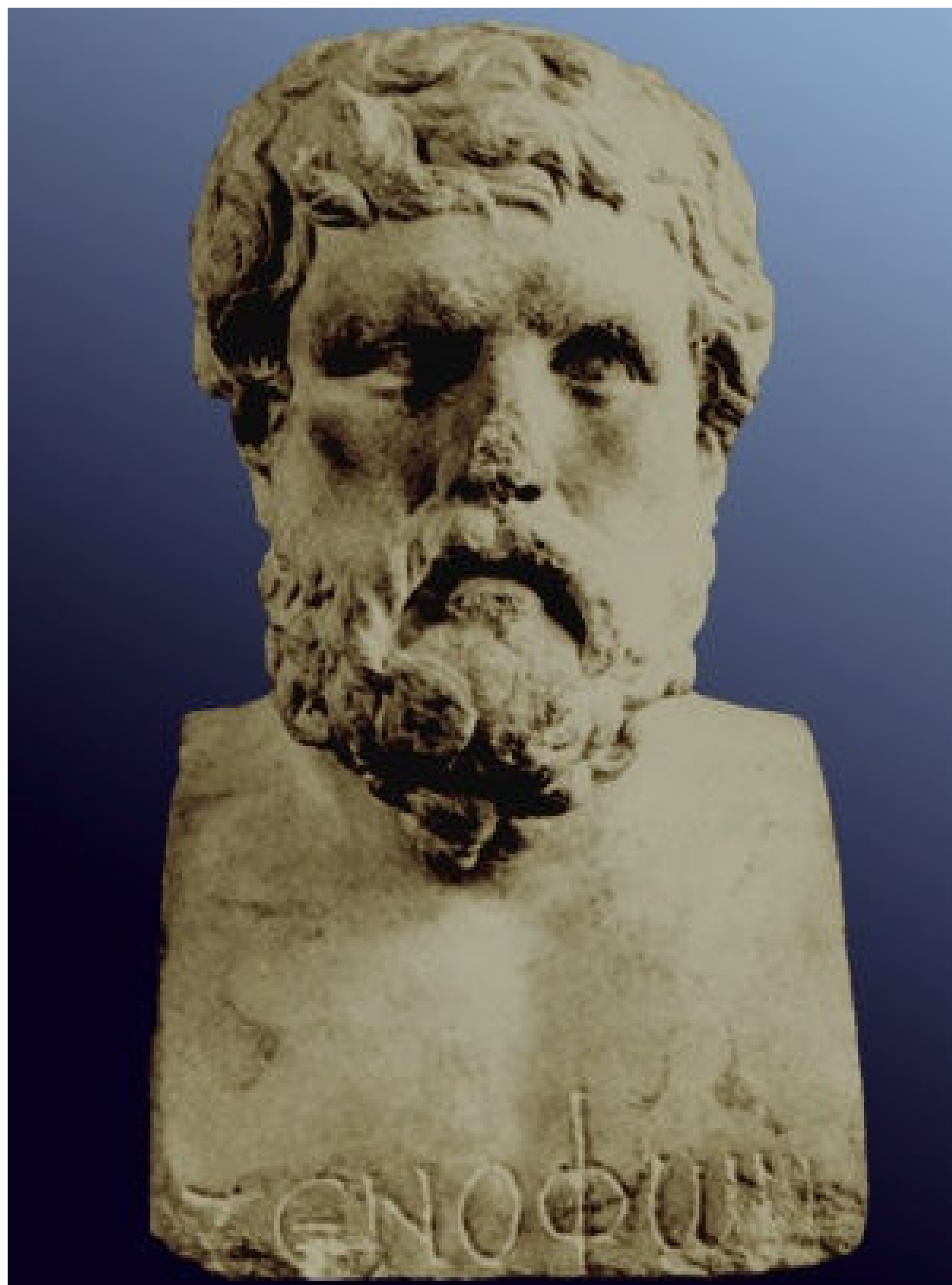
JENOFONTE



ECONÓMICO

JENOFONTE

ECONÓMICO

INTRODUCCIONES, TRADUCCIONES Y NOTAS DE JUAN ZARAGOZA

EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 182

RECUERDOS DE SÓCRATES • BANQUETE •
APOLOGÍA DE SÓCRATES

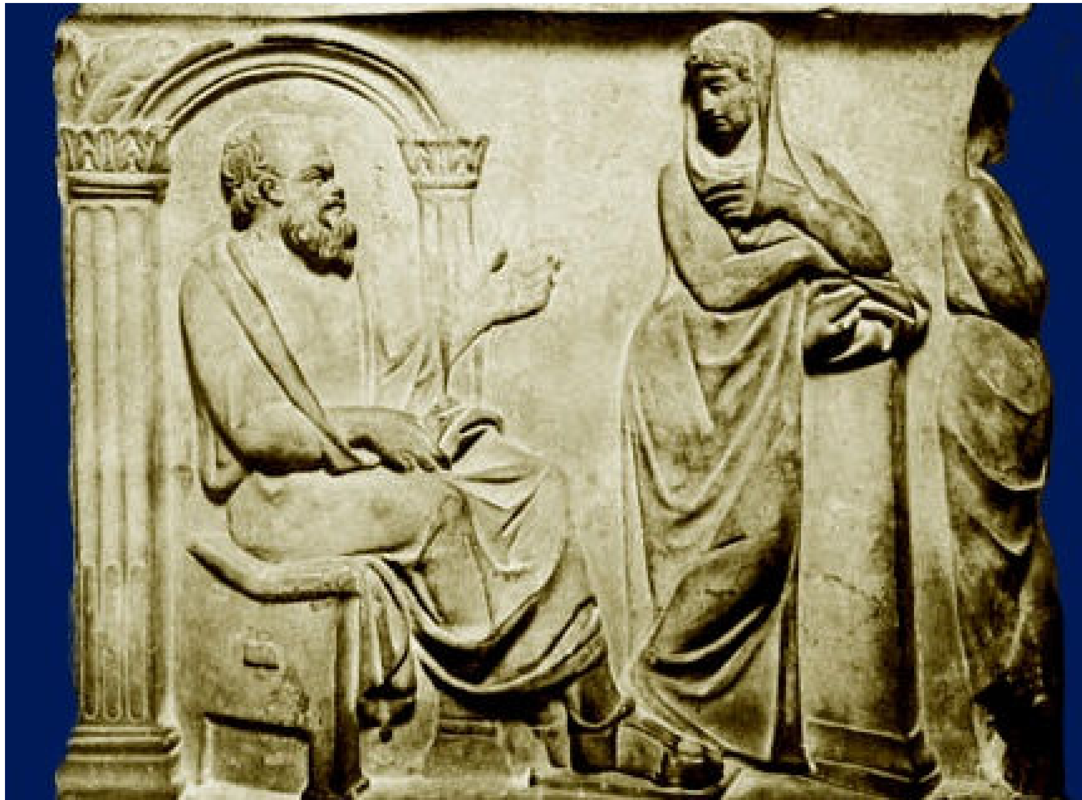
Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL.
Según las normas de la B. C. G., las traducciones de este volumen han sido revisadas por MANUEL SERRANO SORDO.

Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1993.
PRIMERA EDICIÓN, 1993.
1," REIMPRESIÓN.
Depósito Legal: B. 53.688-2006.
ISBN 84-249-1619-0.
Impreso en España.
Book Print Digital, S. A.
Botánica, 176-178 - 08908 L'Hospitalet de Llobregat



http://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_ante04/Xenophon/xen_intr.html

http://nlp.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0207%3Abook%3D4%3Achapter%3D2%3Asection%3D12



Οἰκονομικός

ECONÓMICO

INTRODUCCIÓN

FECHA DEL DIÁLOGO

No puede establecerse con seguridad la relación cronológica entre el *Económico* de Jenofonte y los demás escritos socráticos. Desde el punto de vista estilométrico, algunas indicaciones lingüísticas apuntan a una fecha anterior a *Recuerdos,* pero el tono de la obra, tranquilo y libre de controversia, sugiere que, al menos en su última redacción, se escribió después del llamado libro IV de *Recuerdos.* En cualquier caso, la lengua del *Económico* se aproxima bastante a la de los demás escritos doctrinales de Jenofonte, en especial la *Ciropedia* y los *Recuerdos.* El análisis crítico-literario tampoco ha llegado a una solución satisfactoria para todos. Una opinión sostiene que tanto el *Económico* como *Recuerdos* fueron escritos en función de Atenas y de los atenienses (después del 369). Otros, en cambio, partiendo de la observación de que Jenofonte no habla de la educación de los hijos, deducen que aún no los tenía de Filesia, según lo cual habría sido escrito antes de 382. La opinión tradicional suele fechar el escrito en los años en que Jenofonte

residió en Escilunte.

Su lectura apenas nos saca de dudas. Una vez (XI 3) recuerda la feroz caricatura de Aristófanes hizo de Sócrates en las *Nubes* (representada en las Dionisias del año 423). Hay dos alusiones a acontecimientos ocurridos en la guerra del Peloponeso (VI 6-7 y XXI 3 y sigs.). Otras veces saca a relucir hechos que pueden ser contemporáneos, como la compra de cortijos por el padre de Iscómaco a poco precio (XX 22), algo habitual a continuación de la guerra. Hay una alusión a Zeuxis (X 1), cuya *acmé* coloca Plinio en el año 396. Los últimos capítulos, dedicados a la agricultura, no tienen razón de ser, pero responden a un fin político y económico: la recuperación de los campos convertidos en eriales por la guerra; en este aspecto, el *Económico* tiene una tendencia que nos hace ver que Jenofonte piensa en Atenas mientras lo redacta: instituciones áticas de pura cepa, las representaciones dramáticas, la antídosis, los coros, los sicofantas, las leyes de Dracón y Solón, etc., es decir, que todo él está escrito en función de Atenas, lo cual no basta para suponer que fuera escrito después del año 369, cuando probablemente le fue levantado a Jenofonte el destierro.

Más aún, también hay en el *Económico* claros influjos espartanos, y cuando habla de ciudades con buenas leyes se refiere a Esparta, como en el arte de mandar, en el capítulo XXI.

Según Juan Gil, Jenofonte no lo escribió de un tirón, sino que primero redactó un núcleo inicial (como en los *Recuerdos)* para contestar a Polícrates, añadiendo el resto más tarde. Ambas obras probablemente germinaron y crecieron juntas y, en todo caso, Jenofonte ya no era un autor novel cuando compuso el *Económico*, que ofrece muchos puntos de contacto con dos obras de la vejez, la *Ciropedia* y el *Hierón.* En las tres se plantea una serie de temas muy parecidos en torno a un problema fundamental, el del arte de mandar.

INTERLOCUTORES

Aparecen, en dos diálogos sucesivos, tres interlocutores que dividen la obra en dos partes, con Sócrates como enlace entre una y otra. Critobulo, hijo de Critón, es un personaje muy conocido, que sale también en el *Banquete* y en los *Recuerdos*. En cambio, de Iscómaco apenas sabemos nada. Las ideas y reflexiones puestas tanto en boca de Sócrates como de Iscómaco son tan absolutamente propias de Jenofonte que nos sorprende que no escribiera abiertamente un tratado de administración en vez de un diálogo socrático.

Sócrates era en ese tiempo una figura literaria, un filósofo errante; presentarle como un terrateniente, una autoridad en la casa y en la organización del campo y de la agricultura, habría llevado al autor demasiado lejos de la verdad. De ahí el compromiso ingenioso de poner en boca de otro lo que era imposible hacerle decir a Sócrates. Esa otra persona tenía que ser un hombre maduro y de posición, y no podía ser el propio Jenofonte. De ahí la presencia de Iscómaco, que, según Plutarco, es un personaje histórico *(Moratia* 516c) exponente del hombre de bien ateniense, que puede permitirse el lujo de dedicarse a la caza y mantener una cuadra, aunque poco relacionado con la historia que cuenta. En cualquier caso, tal como aparece en esta obra, Iscómaco es claramente Jenofonte, vuelto de la guerra y viviendo feliz y próspero en su propia finca de Escilunte.

Como dice Mardrau, se podrá discrepar de este modelo de «Iscómaco» con sus calzados, cacharros y cacerolas, pero sólo podemos sentir simpatía por esa mujer sufrida, una pequeña santa, que es su mujer, la más impresionante figura en la galería de mujeres de Jenofonte, después de conocer a la Teodota de *Recuerdos,* la Sienesia de *Anábasis* y la Pantea de *Ciropedia,* para volver a esta heroína anónima de la casa. Pero si Iscómaco es Jenofonte, su mujercita es la mujer de Iscómaco, es decir la mujer de Jenofonte, Filesa. «Querida, ¿dónde está tal cosa?», le pregunta y Filesa, sin saber qué responder, lo único que puede hacer es agachar la cabeza y ruborizarse. Entonces tiene que oír un largo sermón sobre la belleza del «orden» de la casa, con ilustraciones tomadas del ejército y de la marina. Es agradable saber que, al menos en una casa de Escilunte, entre la parafernalia doméstica reinaba un orden regimental, desde los pucheros hasta las obras de arte.

ESTRUCTURA

El principio y el fin del *Económico* son abruptos, e incluso el nombre de Sócrates no aparece en las cinco primeras oraciones, dándolo como ya citado; tampoco hay epílogo. Esto no debe hacer suponer, como hizo Galeno, que se trate de una continuación de *Recuerdos* destinada a seguir el cuarto libro, pero sí ha motivado que más de un filólogo abrigara serias dudas sobre la composición e independencia del *Económico.* La segunda parte termina (II 10) y la tercera parte empieza (III 1) con la misma brusquedad.

Se puede agrupar el *Económico* con los diálogos misceláneos (sin duda no compuestos todos en la misma época) que forman el tercer libro de *Recuerdos.* El plan de la obra es curioso, pues los seis primeros capítulos forman un largo preámbulo a la conversación que se cuenta con Iscómaco. La obra, desde luego, no debe juzgarse como si fuera un tratado completo de administración de una hacienda, interior y exterior. Eso es precisamente lo que Jenofonte quiso escribir. El valor real de la doctrina no es tan grande como el de la del *Hipárquico,* pero aun así la enseñanza es buena, aunque el interés permanente del libro estriba no tanto en el ejemplo que ofrece y en su valor literario (que no es grande) cuanto en la luz que proyecta sobre la vida íntima de Jenofonte, sus aficiones y objetivos.

Hay muchas contradicciones, que obligan a pensar en una «dúplex recensio». El capítulo XV, por ejemplo, repite conceptos expuestos en párrafos anteriores. El epílogo de VI 2-10 prueba de manera muy clara que, en el esbozo original, el *Económico* terminaba en ese punto. Juan Gil apoya la hipótesis de una sucesiva elaboración del *Económico.* Según él, Jenofonte sólo pensaba añadir unos capítulos a los *Recuerdos,* pero una vez compuesta la primera parte, desbordado el estrecho margen de su proyecto, expuso con mayor amplitud sus ideas en un libro independiente. Aun así, surgen preguntas: ¿por qué no pulió Jenofonte su obra para evitar estas incongruencias? Se puede alegar que también la *Ilíada,* Virgilio, el *Quijote* las tienen. Por otra parte, la doble redacción del capítulo XV parece indicar que Jenofonte no dio una última mano a su obra, sino que la publicó como estaba, tal vez absorbido por tareas más acuciantes, y así coexisten dos redacciones yuxtapuestas.

Los tres puntos fundamentales que aborda Jenofonte en su obra son la situación de la mujer en Atenas, la esclavitud y el arte de la agricultura.

En cuanto ai primero, Jenofonte se sitúa en la tradición socrática más pura cuando aboga por los derechos de la mujer. Los cuatro capítulos dedicados a este tema (VII-X) trazan el primer retrato conocido de la «perfecta casada», uno de los más agradables que se han escrito.

La conjura de silencio en torno a la mujer se centra en Atenas en la *sophrosyne* femenina. Desde muy pronto, el ateniense ahoga a la mujer con su personalidad, y aquélla queda encerrada entre las cuatro paredes de la *gunaikonitis*. Incluso en el siglo VI se establece una magistratura para velar por la compostura de las mujeres *(gunaikonómoi).* Hay datos que reflejan también un lenguaje más arcaico en las mujeres a consecuencia de su aislamiento. En resumen, la cultura griega es totalmente masculina, y el mejor piropo que le puede dedicar a la mujer de Iscómaco es decir que tiene «ánimo varonil». No hay elegía erótica como en Roma, porque el amor se considera como un mal, una enfermedad a la que sólo sucumben las mujeres, más débiles que los hombres. Pero la sofística levantó la voz de protesta contra esta relegación injusta. El elogio de Gorgias a Helena ya no era nuevo. También Eurípides defendía la promiscuidad entre hombre y mujer. La figura de Aspasia, por la que Sócrates sentía una gran admiración, tuvo una gran influencia en este movimiento feminista, aunque nunca hubo emancipación de la mujer a gran escala.

Iscómaco recibió a su mujer cuando ésta tenía quince años. También los protagonistas de la novela griega son un ejemplo de la temprana edad en que llegaban al matrimonio las mujeres. La fuente de Jenofonte en este capítulo puede ser Esquines de Esfeto o Pródico de Ceos. En cualquier caso, este capítulo VII del *Económico* se convirtió con el tiempo en una especie de catecismo de la «perfecta casada».

Los tres capítulos dedicados a la esclavitud nos plantean el problema de la existencia real de una

esclavitud agraria generalizada tal como parece indicar Jenofonte (XII-XIV). En Grecia empezó a tomar incremento la esclavitud a partir del siglo vi, coincidiendo con una época de economía apoyada en la industria y necesitada de mano de obra barata y abundante. La revolución industrial de los siglos VII y VI no alteró las condiciones del laboreo, que siguió apegado a viejas usanzas y tradiciones. Una gran proporción de esclavos eran industriales, algunos menos se dedicaban al comercio, y muchos menos a la agricultura, teniendo en cuenta que por la especial configuración geográfica del suelo ático no podía haber grandes latifundios. Según Lisias (disc. XXXIV), de 20.000 ciudadanos libres, sólo 5.000 no poseían tierras. Además, la pobreza del terreno obligaba al sistema de barbecho. Por todo ello, era más económico contratar peones que tener esclavos fijos, cuyo mantenimiento y rendimiento era a la larga muy caro. Estos capítulos del *Económico* no reflejan las condiciones de vida del campesino ateniense, sino más bien la situación de un propietario de terreno fértil y rico en toda clase de dones naturales, tal como debió serlo el propio Jenofonte.

El trato que Jenofonte da a los esclavos es humanitario: si el esclavo cae enfermo (VII 37), la mujer del amo debe cuidarle o traer un médico. El criado es tratado como otro hombre más y sólo en una ocasión parece sentir Jenofonte cierto desprecio hacia el esclavo, cuando habla de una educación «animal» (XIII 9). Jenofonte admite la doctrina de la esclavitud natural, que es muy anterior a Aristóteles, el cual se limitó a darle forma filosófica en su *Política*. Los tres capítulos que comentamos aluden a la educación del capataz, que era un esclavo más escogido.

Los capítulos XV-XIX están dedicados a la agricultura. Si queremos averiguar sus fuentes de información, Jenofonte alude a ciertas personas que han escrito mucho sobre la agricultura (XVI 1), con lo cual puede referirse a Arquitas de Tarento y a Demócrito de Abdera.

A lo largo de la obra aconseja Jenofonte no emprender ninguna faena agrícola sin hacer previamente propicios a los dioses, reflejando claramente la mentalidad de los campesinos, que saben que la bondad de las cosechas depende de fuerzas incontroladas por el hombre.

Los consejos de Jenofonte distan mucho de ser exhaustivos. En el capítulo XVI se limita a tratar del arado de las tierras. El capítulo XVII se dedica a consejos sobre la siembra, temprana y tardía. A la siega, la trilla y la bielda dedica el capítulo XVIII, y tras haber expuesto los trabajos de recolección pasa a tratar del cultivo de árboles frutales, la viña, el olivo y la higuera.

PERVIVENCIA DEL «ECONÓMICO»

Sin ser geniales ni transcendentes, las obras de Jenofonte reflejan la mentalidad griega del siglo IV. Como escritor, supo adecuar sus obras a las necesidades de su época, y así, la *Anábasis,* la *Ciropedia* y los *Recuerdos* fueron leídos e imitados, y también lo fueron sus obras más pequeñas, como el *Banquete* o el *Cinegético.* El *Económico* no fue una excepción, sobre todo al formar parte de un tipo de literatura muy en boga en su tiempo, con un tema ya tratado por los sofistas; el propio Antístenes escribió un *Económico,* Aristóteles escribió también un tomo *Sobre la economía,* y su condiscípulo Jenócrates, otro, hoy perdido. Entre las escuelas filosóficas de la época helenística, la Stoa es la que más atención prestó a Jenofonte; por influjo estoico fue leído Jenofonte por autores romanos de los siglos II y I a. C., como Catón, Escipión el Africano, Q. Lutacio Cátulo y otros.

El *Económico* fue analizado y criticado por Filodemo, filósofo epicúreo contemporáneo algo mayor que Cicerón, en su tratado *Peri oikonomías,* pero ha quedado poco de lo que escribió, cubierto por las cenizas de Herculano. Más tarde fue traducido al latín por Cicerón cuando éste apenas tenía veinte años, lo cual justifica que su versión sea impropia de un autor de su categoría. Los agrónomos latinos del Imperio conocieron el *Económico,* pero el único que parece haberlo usado en su original es Plinio, que en su *Historia Natural* echa en cara a Cicerón un fallo de interpretación. En el siglo I hay muchas alusiones de influencia estoica al *Económico*, aunque en autores no de primera fila, como Musonio Rufo, Dión de Prusa, Hierocles, Máximo de Tiro, etc. La segunda sofística no parece haber mostrado aprecio hacia esta obra, pero sí Plutarco, gran lector de Jenofonte, que lo cita varias veces en sus *Moralia.* También lo citan Eliano,

Ateneo, Pólux y Sinesio. En Occidente, el *Económico* apenas ha dejado huellas.

En nuestro siglo se han publicado cuatro ediciones del *Económico,* tres de ellas críticas. La de E. C. Marchant, en la *Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis,* 1902 y 1921, presenta poco aparato crítico, pero es muy útil. En 1915, a cargo de Th. Thalthein, apareció la edición de Teubner, que es muy buena. Y luego la de H. Bolla, *Senofonte,* Turín, 1923, y la de P. Chantraine, publicada por la Association Guillaume Budé en 1949, en París.

En España tenemos una magnífica edición a cargo de Juan Gil, con traducción y notas. Con aparato crítico exhaustivo, estudia toda la problemática interna del diálogo y las ediciones, utiliza 23 manuscritos para la *recensio* y dedica una parte muy amplia a la *emendatio.* Por su precisión, es el texto que hemos seguido en nuestra traducción,

Jenofonte escribe con un entusiasmo contagioso y muestra su maestría en un estilo y una dicción fáciles, pero ocurre con sus palabras lo que con sus ideas, que a menudo irrita al lector por su incesante repetición del mismo modelo de oración, la misma fórmula, e incluso muchas veces la misma palabra. Su pensamiento se mueve en un círculo estrecho de ideas, pero domina un vocabulario extenso y variado; por ello sorprende que use siempre la misma palabra una y otra vez en el intervalo de pocas líneas. Hemos intentado actualizar la traducción empleando sinónimos, pero tratando de respetar su inconfundible estilo.

BIBLIOGRAFÍA

Bolla, H., Senofonte. L'Economico, Turín, 1923. Chantraine, P., Xénophon, Économique, París, 1949.

Davies, David Oliver, *The education .of Sócrates in Xénophon* 's *Economicus,* tesis doct., State Univ. of New York at Buffalo, 1989.

Gil, Juan, *Económico.* Edición traducida y notas, Sociedad de Estudios y Publicaciones, Madrid, 1967.

Thalthein, Th., Xénophon. Scripta minora, Leipzig, 1915.

I [1] Ἤκουσα δέ ποτε αὐτοῦ καὶ περὶ οἰκονομίας τοιάδε διαλεγομένου·

Εἰπέ μοι, ἔφη, ὦ Κριτόβουλε, ἆρά γε ἡ οἰκονομία ἐπιστήμης τινὸς ὄνομά ἐστιν, ὥσπερ ἡ ἰατρικὴ καὶ ἡ χαλκευτικὴ καὶ ἡ τεκτονική;

Ἔμοιγε δοκεῖ, ἔφη ὁ Κριτόβουλος.

[2] Ἦ καὶ ὥσπερ τούτων τῶν τεχνῶν ἔχοιμεν ἂν εἰπεῖν ὅ τι ἔργον ἑκάστης, οὕτω καὶ τῆς οἰκονομίας δυναίμεθ᾽ ἂν εἰπεῖν ὅ τι ἔργον αὐτῆς ἐστι;

Δοκεῖ γοῦν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, οἰκονόμου ἀγαθοῦ εἶναι εὖ οἰκεῖν τὸν ἑαυτοῦ οἶκον.

[3] Ἦ καὶ τὸν ἄλλου δὲ οἶκον, ἔφη ὁ Σωκράτης, εἰ ἐπιτρέποι τις αὐτῶι, οὐκ ἂν δύναιτο, εἰ βούλοιτο, εὖ οἰκεῖν, ὥσπερ καὶ τὸν ἑαυτοῦ; ὁ μὲν γὰρ τεκτονικὴν ἐπιστάμενος ὁμοίως ἂν καὶ ἄλλωι δύναιτο ἐργάζεσθαι ὅ τι περ καὶ ἑαυτῶι, καὶ ὁ οἰκονομικός γ᾽ ἂν ὡσαύτως.

Ἔμοιγε δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

[4] Ἔστιν ἄρα, ἔφη ὁ Σωκράτης, τὴν τέχνην ταύτην ἐπισταμένωι, καὶ εἰ μὴ αὐτὸς τύχοι

I **1** En cierta ocasión le oí mantener la siguiente conversación sobre la administración de una casa:

— Dime, Critobulo, preguntó, ¿es acaso la administración de una casa el nombre de un saber, como la medicina, la herrería y la carpintería?

— Yo creo que sí, respondió Critobulo.

2 —Y de la misma manera que podríamos señalar la actividad de cada una de esas artes, ¿podríamos también decir cuál es la propia de la administración?

— Me parece, dijo Critobulo, que la actividad propia de un buen administrador es administrar bien su propia hacienda.

3 —Y si alguien te confiara la hacienda de otro, dijo Sócrates, ¿no podría, si quisiera, administrarla bien, como la suya propia? Pues el que sabe carpintería podría también hacer para otro lo mismo que hace para sí, y lo mismo el administrador.

— Así lo creo, Sócrates.

4 —¿Puede entonces el entendido en ese arte, dijo Sócrates, aunque no tenga bienes personalmente,

χρήματα ἔχων, τὸν ἄλλου οἶκον οἰκονομοῦντα ὥσπερ καὶ οἰκοδομοῦντα μισθοφορεῖν;
Νὴ Δία καὶ πολύν γε μισθόν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, φέροιτ᾽ ἄν, εἰ δύναιτο οἶκον παραλαβὼν τελεῖν τε ὅσα δεῖ καὶ περιουσίαν ποιῶν αὔξειν τὸν οἶκον.
[5] Οἶκος δὲ δὴ τί δοκεῖ ἡμῖν εἶναι; ἆρα ὅπερ οἰκία, ἢ καὶ ὅσα τις ἔξω τῆς οἰκίας κέκτηται, πάντα τοῦ οἴκου ταῦτά ἐστιν;
Ἐμοὶ γοῦν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, δοκεῖ, καὶ εἰ μηδ᾽ ἐν τῆι αὐτῆι πόλει εἴη τῶι κεκτημένωι, πάντα τοῦ οἴκου εἶναι ὅσα τις κέκτηται.
[6] Οὐκοῦν καὶ ἐχθροὺς κέκτηνταί τινες;
Νὴ Δία καὶ πολλούς γε ἔνιοι.
Ἦ καὶ κτήματα αὐτῶν φήσομεν εἶναι τοὺς ἐχθρούς;
Γελοῖον μεντἂν εἴη, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, εἰ ὁ τοὺς ἐχθροὺς αὔξων προσέτι καὶ μισθὸν τούτου φέροι.
[7] Ὅτι τοι ἡμῖν ἐδόκει οἶκος ἀνδρὸς εἶναι ὅπερ κτῆσις.
Νὴ Δί·, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, ὅ τι γέ τις ἀγαθὸν κέκτηται· οὐ μὰ Δί᾽ οὐκ εἴ τι κακόν, τοῦτο κτῆμα ἐγὼ καλῶ.
Σὺ δ᾽ ἔοικας τὰ ἑκάστωι ὠφέλιμα κτήματα καλεῖν.
Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη· τὰ δέ γε βλάπτοντα ζημίαν ἔγωγε νομίζω μᾶλλον ἢ χρήματα.
[8] Κἂν ἄρα γέ τις ἵππον πριάμενος μὴ ἐπίστηται αὐτῶι χρῆσθαι, ἀλλὰ καταπίπτων ἀπ᾽ αὐτοῦ κακὰ λαμβάνηι, οὐ χρήματα αὐτῶι ἐστιν ὁ ἵππος;
Οὔκ, εἴπερ τὰ χρήματά γ᾽ ἐστὶν ἀγαθόν.
Οὐδ᾽ ἄρα γε ἡ γῆ ἀνθρώπωι ἐστὶ χρήματα, ὅστις οὕτως ἐργάζεται αὐτὴν ὥστε ζημιοῦσθαι ἐργαζόμενος.
Οὐδὲ ἡ γῆ μέντοι χρήματά ἐστιν, εἴπερ ἀντὶ τοῦ τρέφειν πεινῆν παρασκευάζει.
[9] Οὐκοῦν καὶ τὰ πρόβατα ὡσαύτως, εἴ τις διὰ τὸ μὴ ἐπίστασθαι προβάτοις χρῆσθαι ζημιοῖτο, οὐδὲ τὰ πρόβατα χρήματα τούτωι εἴη ἄν;
Οὔκουν ἔμοιγε δοκεῖ.
Σὺ ἄρα, ὡς ἔοικε, τὰ μὲν ὠφελοῦντα χρήματα ἡγῆι, τὰ δὲ βλάπτοντα οὐ χρήματα.
Οὕτως.
[10] Ταὐτὰ ἄρα ὄντα τῶι μὲν ἐπισταμένωι

recibir un sueldo por administrar una hacienda, como lo recibiría por construir una casa?
— Sí, ¡por Zeus!, dijo Critobulo, y ganaría un buen sueldo si al hacerse cargo de una hacienda fuera capaz de cubrir gastos, hacer economías y acrecentar la propiedad.
5 —¿Pero qué creemos que es una hacienda? ¿Es acaso lo mismo que una casa o también cuanto se pone fuera de la casa forma parte de la hacienda?
— Al menos en mi opinión, dijo Critobulo, todo lo que uno posee, aunque ni siquiera esté en la misma ciudad que el poseedor, forma parte de la hacienda.
6 —¿Y no tienen algunas personas también enemigos?
— Sí, ¡por Zeus!, y algunas, muchos.
— ¿Diremos entonces que son propiedades suyas los enemigos?
— Sería muy ridículo, dijo Critobulo, que el que acrecienta el número de enemigos encima recibiera un sueldo por ello.
7 —Pues nosotros creíamos que la hacienda de un hombre era lo mismo que sus propiedades.
— Sí, ¡por Zeus!, replicó Critobulo, siempre que lo que uno posea sea bueno, pues, ¡por Zeus!, si es malo yo no lo llamo propiedad.
— Me da la impresión de que tú llamas propiedad a lo que es provechoso para cada uno.
— Desde luego, respondió, pues lo perjudicial más bien lo considero daño que riqueza.
8 —Entonces, si alguien después de comprar un caballo no sabe cómo manejarlo, se cae y se hace daño, ¿no es un bien suyo el caballo?
— No, si los bienes son algo bueno.
— Luego tampoco la tierra es un bien para el hombre que la trabaja hasta el punto de que su cultivo le perjudica.
— En efecto, tampoco es riqueza si en vez de mantenernos nos hace pasar hambre.
9 —¿Y lo mismo pasa con las ovejas? Si alguien se perjudica por no saber hacer uso de ellas, ¿tampoco serían un bien para él las ovejas?
— Al menos es lo que yo creo.
— Entonces, al parecer, tú consideras bienes lo que beneficia y no consideras bienes lo que perjudica.
— Así es.
10 —Luego las mismas cosas son bienes para quien

χρῆσθαι αὐτῶν ἑκάστοις χρήματά ἐστι, τῶι δὲ μὴ ἐπισταμένωι οὐ χρήματα· ὥσπερ γε αὐλοὶ τῶι μὲν ἐπισταμένωι ἀξίως λόγου αὐλεῖν χρήματά εἰσι, τῶι δὲ μὴ ἐπισταμένωι οὐδὲν μᾶλλον ἢ ἄχρηστοι λίθοι.

Εἰ μὴ ἀποδιδοῖτό γε αὐτούς.

[11] Τοῦτ᾽ ἄρα φαίνεται ἡμῖν, ἀποδιδομένοις μὲν οἱ αὐλοὶ χρήματα, μὴ ἀποδιδομένοις δὲ ἀλλὰ κεκτημένοις οὔ, τοῖς μὴ ἐπισταμένοις αὐτοῖς χρῆσθαι.

Καὶ ὁμολογουμένως γε, ὦ Σώκρατες, ὁ λόγος ἡμῖν χωρεῖ, ἐπείπερ εἴρηται τὰ ὠφελοῦντα χρήματα εἶναι. μὴ πωλούμενοι μὲν γὰρ οὐ χρήματά εἰσιν οἱ αὐλοί· οὐδὲν γὰρ χρήσιμοί εἰσι· πωλούμενοι δὲ χρήματα.

[12] Πρὸς ταῦτα δ᾽ ὁ Σωκράτης εἶπεν· Ἂν ἐπίστηταί γε πωλεῖν. εἰ δὲ πωλοίη αὖ πρὸς τοῦτο ὧι μὴ ἐπίσταιτο χρῆσθαι, οὐδὲ πωλούμενοί εἰσι χρήματα κατά γε τὸν σὸν λόγον.

Λέγειν ἔοικας, ὦ Σώκρατες, ὅτι οὐδὲ τὸ ἀργύριόν ἐστι χρήματα, εἰ μή τις ἐπίσταιτο χρῆσθαι αὐτῶι.

[13] Καὶ σὺ δέ μοι δοκεῖς οὕτω συνομολογεῖν, ἀφ᾽ ὧν τις ὠφελεῖσθαι δύναται, χρήματα εἶναι. εἰ γοῦν τις χρῶιτο τῶι ἀργυρίωι ὥστε πριάμενος οἷον ἑταίραν διὰ ταύτην κάκιον μὲν τὸ σῶμα ἔχοι, κάκιον δὲ τὴν ψυχήν, κάκιον δὲ τὸν οἶκον, πῶς ἂν ἔτι τὸ ἀργύριον αὐτῶι ὠφέλιμον εἴη;

Οὐδαμῶς, εἰ μή πέρ γε καὶ τὸν ὑοσκύαμον καλούμενον χρήματα εἶναι φήσομεν, ὑφ᾽ οὗ οἱ φαγόντες παραπλῆγες γίγνονται.

[14] Τὸ μὲν δὴ ἀργύριον, εἰ μή τις ἐπίσταιτο αὐτῶι χρῆσθαι, οὕτω πόρρω ἀπωθείσθω, ὦ Κριτόβουλε, ὥστε μηδὲ χρήματα εἶναι. οἱ δὲ φίλοι, ἄν τις ἐπίστηται αὐτοῖς χρῆσθαι ὥστε ὠφελεῖσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν, τί φήσομεν αὐτοὺς εἶναι;

Χρήματα νὴ Δί᾽, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, καὶ πολύ γε μᾶλλον ἢ τοὺς βοῦς, ἂν ὠφελιμώτεροί γε ὦσι τῶν βοῶν.

[15] Καὶ οἱ ἐχθροί γε ἄρα κατά γε τὸν σὸν λόγον χρήματά εἰσι τῶι δυναμένωι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν

sabe utilizar cada una de ellas y no son bienes para quien no sabe utilizarlas. Es como, por ejemplo, una flauta[1], es un bien para quien sabe tocarla discretamente, pero para una persona incompetente no vale más que unas piedras inútiles.

— Cierto, a no ser que la venda [2].

11 —Entonces estamos de acuerdo en esto, que la flauta es un bien si se vende, pero no lo es si no se vende y se posee sin saber hacer uso de ella.

— Nuestra conversación avanza muy a propósito de lo convenido, Sócrates, pues dijimos que un bien es lo que beneficia. La flauta no es un bien si no se vende, pues no sirve para nada. En cambio, si se vende, es un bien.

12 —Siempre que sepa venderla, pues si la vende a cambio de algo que no sepa utilizar, ni siquiera vendida es un bien, según tu propio razonamiento.

— Me parece que estás diciendo, Sócrates, que ni siquiera el dinero es un bien si no se sabe utilizar.

13 —Creo que tú mismo conviniste que son bienes las cosas de las que nos podemos beneficiar. En cualquier caso, si alguien emplea su dinero en contratar a una cortesana y por culpa de ella se encuentra peor de cuerpo, peor de espíritu y peor de hacienda, ¿cómo podría beneficiarle su dinero?

— De ningún modo, a no ser que estemos dispuestos a afirmar que es un bien el beleño [3], que vuelve loco a los que lo comen.

14 —En ese caso, Critobulo, si no se sabe emplear, hay que rechazar el dinero tan lejos que ni siquiera se incluya entre los bienes. En cuanto a los amigos, si uno sabe emplearlos para beneficiarse de su amistad, ¿qué diremos que son?

— ¡Bienes, por Zeus!, dijo Critobulo, y con mucha mayor razón que los bueyes, puesto que son más provechosos que ellos.

15 —Entonces, según tu propio razonamiento, los enemigos son también bienes para el que sea capaz de sacar provecho de ellos.

— Así me lo parece.

[1] Flauta de dos tubos; de ahí el plural *auloí.*

[2] Esta frase es de Critobulo y la siguiente, de Sócrates.

[3] Planta solanácea, con muy diversas propiedades (Plinio, *H. N.* XXV 4, 17). La glosa de Hesiquio alude a su poder narcótico; Hipócrates recomienda su uso, mezclada con vino tinto, como reconstituyente del parto. LUCIANO, *Podagra* 156, la cita como hierba medicinal. Andrés Laguna *(Dioscórides* libro IV, cap. 70, pág. 417) la recomienda contra el insomnio.

ὠφελεῖσθαι.
Ἐμοὶ γοῦν δοκεῖ.
Οἰκονόμου ἄρα ἐστὶν ἀγαθοῦ καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐπίστασθαι χρῆσθαι ὥστε ὠφελεῖσθαι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν.
Ἰσχυρότατά γε.
Καὶ γὰρ δὴ ὁρᾷς, ἔφη, ὦ Κριτόβουλε, ὅσοι μὲν δὴ οἶκοι ἰδιωτῶν ηὐξημένοι εἰσὶν ἀπὸ πολέμου, ὅσοι δὲ τυράννων.
[16] Ἀλλὰ γὰρ τὰ μὲν καλῶς ἔμοιγε δοκεῖ λέγεσθαι, ὦ Σώκρατες, ἔφη ὁ Κριτόβουλος· ἐκεῖνο δ᾽ ἡμῖν τί φαίνεται, ὁπόταν ὁρῶμέν τινας ἐπιστήμας μὲν ἔχοντας καὶ ἀφορμὰς ἀφ᾽ ὧν δύνανται ἐργαζόμενοι αὔξειν τοὺς οἴκους, αἰσθανώμεθα δὲ αὐτοὺς ταῦτα μὴ θέλοντας ποιεῖν, καὶ διὰ τοῦτο ὁρῶμεν ἀνωφελεῖς οὔσας αὐτοῖς τὰς ἐπιστήμας; ἄλλο τι ἢ τούτοις αὖ οὔτε αἱ ἐπιστῆμαι χρήματά εἰσιν οὔτε τὰ κτήματα;
[17] Περὶ δούλων μοι, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἐπιχειρεῖς, ὦ Κριτόβουλε, διαλέγεσθαι; Οὐ μὰ Δί᾽, ἔφη, οὐκ ἔγωγε, ἀλλὰ καὶ πάνυ εὐπατριδῶν ἐνίων γε δοκούντων εἶναι, οὓς ἐγὼ ὁρῶ τοὺς μὲν πολεμικάς, τοὺς δὲ καὶ εἰρηνικὰς ἐπιστήμας ἔχοντας, ταύτας δὲ οὐκ ἐθέλοντας ἐργάζεσθαι, ὡς μὲν ἐγὼ οἶμαι, δι᾽ αὐτὸ τοῦτο ὅτι δεσπότας οὐκ ἔχουσιν.
[18] Καὶ πῶς ἄν, ἔφη ὁ Σωκράτης, δεσπότας οὐκ ἔχοιεν, εἰ εὐχόμενοι εὐδαιμονεῖν καὶ ποιεῖν βουλόμενοι ἀφ᾽ ὧν <ἂν> ἔχοιεν ἀγαθὰ ἔπειτα κωλύονται ποιεῖν ταῦτα ὑπὸ τῶν ἀρχόντων; Καὶ τίνες δὴ οὗτοί εἰσιν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, οἳ ἀφανεῖς ὄντες ἄρχουσιν αὐτῶν;
[19] Ἀλλὰ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Σωκράτης, οὐκ ἀφανεῖς εἰσιν, ἀλλὰ καὶ πάνυ φανεροί. καὶ ὅτι πονηρότατοί γέ εἰσιν οὐδὲ σὲ λανθάνουσιν, εἴπερ πονηρίαν γε νομίζεις ἀργίαν τ᾽ εἶναι καὶ μαλακίαν ψυχῆς καὶ ἀμέλειαν. [20] καὶ ἄλλαι δ᾽ εἰσὶν ἀπατηλαί τινες δέσποιναι προσποιούμεναι ἡδοναὶ εἶναι, κυβεῖαί τε καὶ ἀνωφελεῖς ἀνθρώπων ὁμιλίαι, αἳ προϊόντος τοῦ χρόνου καὶ αὐτοῖς τοῖς ἐξαπατηθεῖσι καταφανεῖς γίγνονται ὅτι λῦπαι ἄρα ἦσαν ἡδοναῖς περιπεπεμμέναι, αἳ διακωλύουσιν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὠφελίμων ἔργων κρατοῦσαι.
[21] Ἀλλὰ καὶ ἄλλοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐργάζεσθαι μὲν οὐ κωλύονται ὑπὸ τούτων,

— Luego, es propio de un buen administrador saber utilizar también a los enemigos para obtener provecho de ellos.
— Con toda seguridad.
— Porque, en efecto, te das cuenta, Critobulo, de cuántas haciendas particulares se han engrandecido con las guerras, y también cuántos tiranos.
16 —Eso que dices me parece muy bien, Sócrates, dijo Critobulo, pero ¿qué podemos pensar cada vez que vemos a algunas personas que poseen saberes y recursos con los que pueden acrecentar sus haciendas si trabajan, pero advertimos que no están dispuestos a hacerlo, y por eso vemos que sus saberes son inútiles para ellos? ¿Qué otra cosa ocurre sino que ni sus saberes ni sus propiedades son bienes para ellos?

17 —¿Estás intentando hablarme de esclavos, Critobulo?, dijo Sócrates.
— No, ¡por Zeus!, respondió, sino de algunos que pasan por ser de muy alta cuna, que, según veo, son diestros unos en las artes de la guerra y otros en las de la paz, pero no están dispuestos a practicarlas, y la razón en mi opinión es que no tienen amos.

18 —¿Cómo no van a tener amos, dijo Sócrates, si a pesar de sus plegarias por la felicidad y de estar dispuestos
a hacer lo que les traería bienes, se ven impedidos de hacerlo así por sus dueños?
— ¿Y quiénes son entonces, dijo Critobulo, esos dueños invisibles?
19 —No, ¡por Zeus!, dijo Sócrates, no son invisibles, sino que están muy a la vista. Y tú mismo puedes ver que son los peores dueños, si consideras como maldad la holganza, la cobardía moral y la desidia.
20 —Pero también hay otra serie de amos engañosos que fingen ser placeres como los juegos de dados y las malas compañías, que con el transcurso del tiempo hasta las propias víctimas de su engaño ven con evidencia que eran en realidad dolores adobados con placeres, que con su dominación les apartan de las actividades útiles.
21 —Pues hay otros, Sócrates, dijo, que no se ven impedidos de trabajar por dichos placeres, sino que

ἀλλὰ καὶ πάνυ σφοδρῶς πρὸς τὸ ἐργάζεσθαι ἔχουσι καὶ μηχανᾶσθαι προσόδους· ὅμως δὲ καὶ τοὺς οἴκους κατατρίβουσι καὶ ἀμηχανίαις συνέχονται.

[22] Δοῦλοι γάρ εἰσι καὶ οὗτοι, ἔφη ὁ Σωκράτης, καὶ πάνυ γε χαλεπῶν δεσποτῶν, οἱ μὲν λιχνειῶν, οἱ δὲ λαγνειῶν, οἱ δὲ οἰνοφλυγιῶν, οἱ δὲ φιλοτιμιῶν τινων μώρων καὶ δαπανηρῶν, ἃ οὕτω χαλεπῶς ἄρχει τῶν ἀνθρώπων ὧν ἂν ἐπικρατήσωσιν, ὥσθ᾽ ἕως μὲν ἂν ὁρῶσιν ἡβῶντας αὐτοὺς καὶ δυναμένους ἐργάζεσθαι, ἀναγκάζουσι φέρειν ἃ ἂν αὐτοὶ ἐργάσωνται καὶ τελεῖν εἰς τὰς αὑτῶν ἐπιθυμίας, ἐπειδὰν δὲ αὐτοὺς ἀδυνάτους αἴσθωνται ὄντας ἐργάζεσθαι διὰ τὸ γῆρας, ἀπολείπουσι τούτους κακῶς γηράσκειν, ἄλλοις δ᾽ αὖ πειρῶνται δούλοις χρῆσθαι. [23] ἀλλὰ δεῖ, ὦ Κριτόβουλε, πρὸς ταῦτα οὐχ ἧττον διαμάχεσθαι περὶ τῆς ἐλευθερίας ἢ πρὸς τοὺς σὺν ὅπλοις πειρωμένους καταδουλοῦσθαι. πολέμιοι μὲν οὖν ἤδη ὅταν καλοὶ κἀγαθοὶ ὄντες καταδουλώσωνταί τινας, πολλοὺς δὴ βελτίους ἠνάγκασαν εἶναι σωφρονίσαντες, καὶ ῥᾷον βιοτεύειν τὸν λοιπὸν χρόνον ἐποίησαν· αἱ δὲ τοιαῦται δέσποιναι αἰκιζόμεναι τὰ σώματα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰς ψυχὰς καὶ τοὺς οἴκους οὔποτε λήγουσιν, ἔστ᾽ ἂν ἄρχωσιν αὐτῶν.

II [1] Ὁ οὖν Κριτόβουλος ἐκ τούτων ὧδέ πως εἶπεν· Ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν τοιούτων ἀρκούντως πάνυ μοι δοκῶ τὰ λεγόμενα ὑπὸ σοῦ ἀκηκοέναι· αὐτὸς δ᾽ ἐμαυτὸν ἐξετάζων δοκῶ μοι εὑρίσκειν ἐπιεικῶς τῶν τοιούτων ἐγκρατῆ ὄντα, ὥστ᾽ εἴ μοι συμβουλεύοις ὅ τι ἂν ποιῶν αὔξοιμι τὸν οἶκον, οὐκ ἄν μοι δοκῶ ὑπό γε τούτων ὧν σὺ δεσποινῶν καλεῖς κωλύεσθαι· ἀλλὰ θαρρῶν συμβούλευε ὅ τι ἔχεις ἀγαθόν· ἢ κατέγνωκας ἡμῶν, ὦ Σώκρατες, ἱκανῶς πλουτεῖν καὶ οὐδὲν δοκοῦμέν σοι προσδεῖσθαι χρημάτων;

[2] Οὔκουν ἔγωγε, ἔφη ὁ Σωκράτης, εἰ καὶ περὶ ἐμοῦ λέγεις, οὐδέν μοι δοκῶ προσδεῖσθαι χρημάτων, ἀλλ᾽ ἱκανῶς πλουτεῖν· σὺ μέντοι, ὦ Κριτόβουλε, πάνυ μοι δοκεῖς πένεσθαι, καὶ ναὶ μὰ Δί᾽ ἔστιν ὅτε καὶ πάνυ οἰκτίρω σε ἐγώ.

[3] Καὶ ὁ Κριτόβουλος γελάσας εἶπε· Καὶ πόσον ἂν πρὸς τῶν θεῶν οἴει, ὦ Σώκρατες, ἔφη, εὑρεῖν

se aplican con todo ahínco al trabajo y a procurarse ingresos, pero aun así, arruinan su hacienda y tropiezan con dificultades.

22 — Es que también ellos son esclavos, dijo Sócrates, y de dueños muy duros, unos de la gula, otros de la lujuria, éstos de la embriaguez, aquéllos de ambiciones estúpidas y costosas, todo lo cual domina con tal dureza a las personas que han caído en sus garras, que mientras los ven jóvenes y en condiciones de trabajar les obligan a entregar el fruto de su esfuerzo y a pagar tributo a sus caprichos, pero en cuanto se dan cuenta de que ya son incapaces de trabajar a causa de su edad, entonces les dejan envejecer de mala manera e intentan utilizar otros esclavos. **23** Pero es preciso, Critobulo, luchar por la libertad no sólo contra éstos sino también contra los que intentan esclavizarnos por las armas. Porque si los enemigos que esclavizan a alguien son hombres de bien, les obligan a ser mejores a muchos haciéndoles corregirse, y les hacen llevar una vida más agradable el resto de sus días. Pero tales dueños nunca dejan de maltratar los cuerpos de las personas, ni sus almas y haciendas mientras las tienen bajo su dominio.

II 1 Entonces Critobulo empezó a hablar de la siguiente manera:

— Sobre este tema, a mi juicio, es más que suficiente lo que te he oído decir. Yo mismo al examinarme encuentro, en mi opinión, que domino convenientemente tales pasiones, de modo que si me aconsejases lo que debo hacer para incrementar mi hacienda, no me lo impedirían, creo yo, esos que tú llamas dueños. Ánimo, pues, aconséjame cuanto tengas de bueno. ¿O es que ya has decidido que somos suficientemente ricos y piensas que no necesitamos más dinero?

2 —Por mi parte, dijo Sócrates, si también te estás refiriendo a mí, creo que no necesito más riquezas, sino que tengo el dinero suficiente. Tú, en cambio, Critobulo, me pareces absolutamente pobre y a veces, ¡por Zeus!, siento una gran lástima de ti.

3 Critobulo, soltando una carcajada, dijo:

τὰ σὰ κτήματα πωλούμενα, πόσον δὲ τὰ ἐμά;
Ἐγὼ μὲν οἶμαι, ἔφη ὁ Σωκράτης, εἰ ἀγαθοῦ ὠνητοῦ ἐπιτύχοιμι, εὑρεῖν ἄν μοι σὺν τῆι οἰκίαι καὶ τὰ ὄντα πάντα πάνυ ῥαιδίως πέντε μνᾶς· τὰ μέντοι σὰ ἀκριβῶς οἶδα ὅτι πλέον ἂν εὕροι ἢ ἑκατονταπλασίονα τούτου.
[4] Κἆιτα οὕτως ἐγνωκὼς σὺ μὲν οὐχ ἡγῆι προσδεῖσθαι χρημάτων, ἐμὲ δὲ οἰκτίρεις ἐπὶ τῆι πενίαι;
Τὰ μὲν γὰρ ἐμά, ἔφη, ἱκανά ἐστιν ἐμοὶ παρέχειν τὰ ἐμοὶ ἀρκοῦντα· εἰς δὲ τὸ σὸν σχῆμα ὃ σὺ περιβέβλησαι καὶ τὴν σὴν δόξαν, οὐδ᾽ εἰ τρὶς ὅσα νῦν κέκτησαι προσγένοιτό σοι, οὐδ᾽ ὧς ἂν ἱκανά μοι δοκεῖ εἶναί σοι.
[5] Πῶς δὴ τοῦτ᾽; ἔφη ὁ Κριτόβουλος.
Ἀπεφήνατο ὁ Σωκράτης·

Ὅτι πρῶτον μὲν ὁρῶ σοι ἀνάγκην οὖσαν θύειν πολλά τε καὶ μεγάλα, ἢ οὔτε θεοὺς οὔτε ἀνθρώπους οἶμαί σε ἂν ἀνασχέσθαι· ἔπειτα ξένους προσήκει σοι πολλοὺς δέχεσθαι, καὶ τούτους μεγαλοπρεπῶς· ἔπειτα δὲ πολίτας δειπνίζειν καὶ εὖ ποιεῖν, ἢ ἔρημον συμμάχων εἶναι. [6] ἔτι δὲ καὶ τὴν πόλιν αἰσθάνομαι τὰ μὲν ἤδη σοι προστάττουσαν μεγάλα τελεῖν, ἱπποτροφίας τε καὶ χορηγίας καὶ γυμνασιαρχίας καὶ προστατείας, ἂν δὲ δὴ πόλεμος γένηται, οἶδ᾽ ὅτι καὶ τριηραρχίας [μισθοὺς] καὶ εἰσφορὰς τοσαύτας σοι προστάξουσιν ὅσας σὺ οὐ ῥαιδίως ὑποίσεις. ὅπου δ᾽ ἂν ἐνδεῶς δόξῃς τι τούτων ποιεῖν, οἶδ᾽ ὅτι σε τιμωρήσονται Ἀθηναῖοι οὐδὲν ἧττον ἢ εἰ τὰ αὑτῶν λάβοιεν κλέπτοντα. [7] πρὸς δὲ τούτοις ὁρῶ σε οἰόμενον πλουτεῖν, καὶ ἀμελῶς μὲν ἔχοντα πρὸς τὸ μηχανᾶσθαι χρήματα, παιδικοῖς δὲ πράγμασι προσέχοντα τὸν νοῦν, ὥσπερ ἐξόν σοι. ὧν ἕνεκα οἰκτίρω σε μή τι ἀνήκεστον κακὸν πάθῃς καὶ εἰς πολλὴν ἀπορίαν καταστῇς.

— ¿Y cuánto dinero, Sócrates, ¡por los dioses! crees que sacarías vendiendo tus bienes y cuánto por los míos?
— Por mi parte, dijo Sócrates, creo que si consiguiera un buen comprador sacaría muy fácilmente por todos mis bienes cinco minas[4], incluida la casa. En cambio, de los tuyos sé con certeza que conseguirías cien veces más.
4 —¿Y, a pesar de reconocerlo, crees que no necesitas más dinero y me compadeces por mi pobreza?
— Porque los míos, en efecto, dijo, me bastan para satisfacer mis necesidades. En cambio, para la vida que llevas y para poder mantener tu reputación, creo que ni aunque tuvieras tres veces más de lo que ahora posees sería suficiente para ti.
5 —¿Cómo es eso?, preguntó Critobulo.
Sócrates respondió:
— En primer lugar, porque veo que estás obligado a celebrar frecuentes y abundantes sacrificios, pues en otro caso ni dioses ni hombres te aguantarían. En segundo lugar, porque tu rango te exige dar hospitalidad a muchos extranjeros y a tratarlos con magnificencia. En tercer lugar, tienes que ofrecer banquetes y agradar a tus conciudadanos, o perder su adhesión. **6** Además, veo que la ciudad te ha impuesto ya grandes contribuciones: el mantenimiento de un caballo, la coregía[5], la gimnasiarquía y la aceptación de presidencias; en caso de declararse una guerra, estoy seguro de que te impondrán los gastos de una trierar- quía y unos gravámenes tan grandes que no podrás soportarlos fácilmente. Y en caso de que parezca que has quedado por debajo de lo que se esperaba de ti, me consta que los atenienses no te impondrán un castigo menor que si te hubieran cogido robándoles su dinero. **7** Además de esto, advierto que crees ser rico y te despreocupas de conseguir dinero y te interesas por actividades pueriles, como si pudieras permitirte ese lujo. Por todo ello te compadezco, temiendo que sufras algún mal irreparable y te veas

[4] Equivalentes a 500 dracmas. Según PLATÓN *(Apol.* 38b) y DIÓGENES LAERCIO (II 4), Sócrates se prestó a pagar en el juicio como multa máxima una mina de oro. Según LIBANIO *(Apol. Socr.* 17), Sócrates heredó de su padre 80 minas, que perdió en el negocio de un amigo. Según Demetrio de Falereo (PLUTARCO, *Arist.* I 9), aparte de la casa tenía 70 minas. TOVAR *(Sócr.* pág. 86) afirma que Sócrates tenía una renta anual de 200 minas, que no era mucho para su tiempo.
[5] Para el tema de las liturgias, véase nota 79 de *Recuerdos.* La presidencia de asociaciones culturales, sociales o políticas *(prostateias),* así como la ayuda a ciudadanos necesitados y el dotar a hijas de padres pobres, contribuían a su buena fama.

[8] καὶ ἐμοὶ μέν, εἴ τι καὶ προσδεηθείην, οἶδ᾽ ὅτι καὶ σὺ γιγνώσκεις ὡς εἰσὶν οἳ καὶ ἐπαρκέσειαν ἂν ὥστε πάνυ μικρὰ πορίσαντες κατακλύσειαν ἂν ἀφθονίαι τὴν ἐμὴν δίαιταν· οἱ δὲ σοὶ φίλοι πολὺ ἀρκοῦντα σοῦ μᾶλλον ἔχοντες τῆι ἑαυτῶν κατασκευῆι ἢ σὺ τῆι σῆι ὅμως ὡς παρὰ σοῦ ὠφελησόμενοι ἀποβλέπουσι.
[9] Καὶ ὁ Κριτόβουλος εἶπεν· Ἐγὼ τούτοις, ὦ Σώκρατες, οὐκ ἔχω ἀντιλέγειν· ἀλλ᾽ ὥρα σοι προστατεύειν ἐμοῦ, ὅπως μὴ τῶι ὄντι οἰκτρὸς γένωμαι.
Ἀκούσας οὖν ὁ Σωκράτης εἶπε· Καὶ οὐ θαυμαστὸν δοκεῖς, ὦ Κριτόβουλε, τοῦτο σαυτῶι ποιεῖν, ὅτι ὀλίγωι μὲν πρόσθεν, ὅτε ἐγὼ ἔφην πλουτεῖν, ἐγέλασας ἐπ᾽ ἐμοὶ ὡς οὐδὲ εἰδότι ὅ τι εἴη πλοῦτος, καὶ πρότερον οὐκ ἐπαύσω πρὶν ἐξήλεγξάς με καὶ ὁμολογεῖν ἐποίησας μηδὲ ἑκατοστὸν μέρος τῶν σῶν κεκτῆσθαι, νῦν δὲ κελεύεις προστατεύειν μέ σου καὶ ἐπιμελεῖσθαι ὅπως ἂν μὴ παντάπασιν ἀληθῶς πένης γένοιο;
[10] Ὁρῶ γάρ σε, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἕν τι πλουτηρὸν ἔργον ἐπιστάμενον περιουσίαν ποιεῖν. τὸν οὖν ἀπ᾽ ὀλίγων περιποιοῦντα ἐλπίζω ἀπὸ πολλῶν γ᾽ ἂν πάνυ ῥαιδίως πολλὴν περιουσίαν ποιῆσαι.
[11] Οὔκουν μέμνησαι ἀρτίως ἐν τῶι λόγωι ὅτε οὐδ᾽ ἀναγρύζειν μοι ἐξουσίαν ἐποίησας, λέγων ὅτι τῶι μὴ ἐπισταμένωι ἵπποις χρῆσθαι οὐκ εἴη χρήματα οἱ ἵπποι οὐδὲ ἡ γῆ οὐδὲ τὰ πρόβατα οὐδὲ ἀργύριον οὐδὲ ἄλλο οὐδὲ ἓν ὅτωι τις μὴ ἐπίσταιτο χρῆσθαι; εἰσὶ μὲν οὖν αἱ πρόσοδοι ἀπὸ τῶν τοιούτων· ἐμὲ δὲ πῶς τινὶ τούτων οἴει ἂν ἐπιστηθῆναι χρῆσθαι, ὧι τὴν ἀρχὴν οὐδὲν πώποτ᾽ ἐγένετο τούτων;
[12] Ἀλλ᾽ ἐδόκει ἡμῖν, καὶ εἰ μὴ χρήματά τις τύχοι ἔχων, ὅμως εἶναί τις ἐπιστήμη οἰκονομίας. τί οὖν κωλύει καὶ σὲ ἐπίστασθαι;
Ὅπερ νὴ Δία καὶ αὐλεῖν ἂν κωλύσειεν ἄνθρωπον ἐπίστασθαι, εἰ μήτε αὐτὸς πώποτε κτήσαιτο αὐλοὺς μήτε ἄλλος αὐτῶι παράσχοι ἐν τοῖς αὑτοῦ μανθάνειν· οὕτω δὴ καὶ ἐμοὶ ἔχει περὶ τῆς οἰκονομίας. [13] οὔτε γὰρ αὐτὸς ὄργανα χρήματα ἐκεκτήμην, ὥστε μανθάνειν, οὔτε ἄλλος πώποτέ μοι παρέσχε τὰ ἑαυτοῦ διοικεῖν ἀλλ᾽ ἢ σὺ νυνὶ ἐθέλεις παρέχειν. οἱ δὲ δήπου τὸ

en un gran aprieto.
8 —Por mi parte, si necesitara algo, estoy seguro de que incluso tú reconoces que hay personas que estarían dispuestas a ayudarme, de tal suerte que dándome muy poco colmarían mi vida de abundancia. En cambio, tus amigos, que se bastan con sus recursos más que tú con los tuyos, se fijan en ti como si te fueran a sacar ayuda.
9 Critobulo respondió:
—No tengo nada que objetar a eso, Sócrates, pero ya es hora de que me pongas en tus manos para que no me convierta de veras en alguien digno de compasión.
Sócrates entonces, al oírle, respondió:
— ¿No crees, Critobulo, que te estás portando de manera extraña? Hace un momento, cuando yo te decía que era rico, te reiste de mí, como si no supiera lo que era la riqueza, y no cejaste hasta que me refutaste y me hiciste reconocer que no tenía ni siquiera la centésima parte de tus bienes. En cambio ahora me pides que te proteja y me cuide de ti para que no te conviertas de hecho en un pobre de solemnidad.
10 —Es que, en efecto, estoy viendo, Sócrates, que conoces un procedimiento para crear riqueza, ahorrar, pues el que ahorra partiendo de escasos medios tengo la esperanza de que, con medios abundantes, podrá ahorrar con mucha facilidad.
11 —¿No te acuerdas entonces de que hace poco tiempo, n mientras hablábamos, no me dejaste decir ni mu, cuando afirmaste que para el que no supiera emplear los caballos no eran bienes los caballos, ni la tierra, ni los rebaños, ni el dinero, ni ninguna otra cosa de la que no supiera hacer un uso adecuado? Porque las rentas proceden de tales fuentes. ¿Cómo supones entonces que sabría servirse de alguna de ellas una persona que en absoluto las poseyó nunca?
12 —Sin embargo acordamos que, aunque no se tuviera riqueza, había una ciencia de la administración. En ese caso, ¿qué impide que tú la conozcas?
— ¡Por Zeus!, lo mismo que le impediría a un individuo saber tocar la flauta si no tuviera una y nadie le permitiera aprender en la suya. Es lo mismo que me ocurre a mí con la administración. **13** Pues nunca tuve bienes como instrumento para

πρῶτον μανθάνοντες κιθαρίζειν καὶ τὰς λύρας λυμαίνονται· καὶ ἐγὼ δὴ εἰ ἐπιχειρήσαιμι ἐν τῶι σῶι οἴκωι μανθάνειν οἰκονομεῖν, ἴσως ἂν καταλυμηναίμην ἄν σου τὸν οἶκον.

aprender ni me confió nadie los suyos para administrarlos, hasta que tú ahora estás dispuesto a confiármelos. Además, me imagino que los que aprenden por primera vez a tocar la lira la estropean, y de la misma manera, si yo intentara aprender a administrar en tu hacienda, posiblemente te arruinaría.

[14] Πρὸς ταῦτα ὁ Κριτόβουλος εἶπε· Προθύμως γε, ὦ Σώκρατες, ἀποφεύγειν μοι πειρᾶι μηδέν με συνωφελῆσαι εἰς τὸ ῥᾶιον ὑποφέρειν τὰ ἐμοὶ ἀναγκαῖα πράγματα.
Οὐ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Σωκράτης, οὐκ ἔγωγε, ἀλλ᾽ ὅσα ἔχω καὶ πάνυ προθύμως ἐξηγήσομαί σοι. [15] οἶμαι δ᾽ ἂν καὶ εἰ ἐπὶ πῦρ ἐλθόντος σου καὶ μὴ ὄντος παρ᾽ ἐμοί, εἰ ἄλλοσε ἡγησάμην ὁπόθεν σοι εἴη λαβεῖν, οὐκ ἂν ἐμέμφου μοι, καὶ εἰ ὕδωρ παρ᾽ ἐμοῦ αἰτοῦντί σοι αὐτὸς μὴ ἔχων ἄλλοσε καὶ ἐπὶ τοῦτο ἤγαγον, οἶδ᾽ ὅτι οὐδ᾽ ἂν τοῦτό μοι ἐμέμφου, καὶ εἰ βουλομένου μουσικὴν μαθεῖν σου παρ᾽ ἐμοῦ δείξαιμί σοι πολὺ δεινοτέρους ἐμοῦ περὶ μουσικὴν καί σοι χάριν <ἂν> εἰδότας, εἰ ἐθέλοις παρ᾽ αὐτῶν μανθάνειν, τί ἂν ἔτι μοι ταῦτα ποιοῦντι μέμφοιο;
Οὐδὲν ἂν δικαίως γε, ὦ Σώκρατες.

14 A esto contestó Critobulo:
— Estás poniendo un gran interés en zafarte de mí, Sócrates, para no ayudarme ni pizca a sobrellevar mejor las obligaciones de mi incumbencia.
— No, ¡por Zeus!, respondió Sócrates, en absoluto. Más bien estoy dispuesto a explicarte con todo empeño todo lo que sepa. **15** Imagínate que vinieras a mi casa por lumbre[6] y yo no la tuviera; si te llevara a otra casa donde pudieras cogerla, no tendrías nada que reprocharme; si me pidieses agua y yo no la tuviera, pero te llevara a otro sitio para ello, estoy seguro de que tampoco me lo echarías en cara; y si quisieras aprender de mí la música y yo te indicara a otros mucho más diestros que yo en música, que además te estarían agradecidos si quisieras aprender de ellos, ¿qué motivos tendrías para quejarte de mi conducta?
— Ninguno, Sócrates, al menos razonablemente.

[16] Ἐγὼ τοίνυν σοι δείξω, ὦ Κριτόβουλε, ὅσα νῦν λιπαρεῖς παρ᾽ ἐμοῦ μανθάνειν πολὺ ἄλλους ἐμοῦ δεινοτέρους [τοὺς] περὶ ταῦτα. ὁμολογῶ δὲ μεμεληκέναι μοι οἵτινες ἕκαστα ἐπιστημονέστατοί εἰσι τῶν ἐν τῆι πόλει. [17] καταμαθὼν γάρ ποτε ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἔργων τοὺς μὲν πάνυ ἀπόρους ὄντας, τοὺς δὲ πάνυ πλουσίους, ἀπεθαύμασα, καὶ ἔδοξέ μοι ἄξιον εἶναι ἐπισκέψεως ὅ τι εἴη τοῦτο. καὶ ηὗρον ἐπισκοπῶν πάνυ οἰκείως ταῦτα γιγνόμενα. [18] τοὺς μὲν γὰρ εἰκῆι ταῦτα πράττοντας ζημιουμένους ἑώρων, τοὺς δὲ γνώμηι συντεταμένηι ἐπιμελουμένους καὶ θᾶττον καὶ ῥᾶιον καὶ κερδαλεώτερον κατέγνων πράττοντας. παρ᾽ ὧν ἂν καὶ σὲ οἶμαι, εἰ βούλοιο, μαθόντα, εἴ σοι ὁ θεὸς μὴ ἐναντιοῖτο, πάνυ ἂν δεινὸν χρηματιστὴν γενέσθαι.

16 — Pues yo, Critobulo, te mostraré a otros muchos más diestros que yo en lo que me apremias que te enseñe. Reconozco que me preocupé de averiguar quiénes eran los más enterados de la ciudad en cada materia. **17** En efecto, al darme cuenta una vez que, con las mismas actividades, unos vivían en la más completa miseria y otros nadaban en la abundancia, maravillado, pensé que merecía la pena averiguar cuál era el motivo. Al indagarlo, descubrí que todo era muy natural. **18** Pues vi que salían perdiendo los que trabajaban a la buena de dios y, en cambio, noté que los que lo hacían poniendo en tensión su inteligencia trabajaban con mayor rapidez, con más facilidad y mejor rendimiento. De éstos, en mi opinión, podrías aprender si quisieras, y llegar a ser un financiero muy capaz si la divinidad no se opone.

III [1] Ἀκούσας ταῦτα ὁ Κριτόβουλος εἶπε· Νῦν

III **1** Al oír esto exclamó Critobulo:

[6] Algo normal, por la dificultad de mantener el fuego en el hogar; en cuanto al agua, que era escasa, los ricos tenían el privilegio de tener pozos en casa.

τοι, ἔφη, ἐγώ σε οὐκέτι ἀφήσω, ὦ Σώκρατες, πρὶν ἄν μοι ἃ ὑπέσχησαι ἐναντίον τῶν φίλων τουτωνὶ ἀποδείξῃς.

— Ahora sí que ya no te voy a dejar, Sócrates, hasta que me enseñes lo que me prometiste delante de estos amigos.

Τί οὖν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὦ Κριτόβουλε, ἂν σοι ἀποδεικνύω πρῶτον μὲν οἰκίας τοὺς μὲν ἀπὸ πολλοῦ ἀργυρίου ἀχρήστους οἰκοδομοῦντας, τοὺς δὲ ἀπὸ πολὺ ἐλάττονος πάντα ἐχούσας ὅσα δεῖ, ἦ δόξω ἕν τί σοι τοῦτο τῶν οἰκονομικῶν ἔργων ἐπιδεικνύναι;

— ¿Y qué pasaría si te enseño en primer lugar, Critobulo, que unos con grandes presupuestos construyen casas inútiles, mientras que otros con mucho menos dinero edifican casas provistas de todo lo necesario?, ¿creerás que te estoy enseñando una de las cosas relativas a la actividad administrativa?

Καὶ πάνυ γ᾽, ἔφη ὁ Κριτόβουλος.

— Desde luego, dijo Critobulo.

[2] Τί δ᾽ ἂν τὸ τούτου ἀκόλουθον μετὰ τοῦτό σοι ἐπιδεικνύω, τοὺς μὲν πάνυ πολλὰ καὶ παντοῖα κεκτημένους ἔπιπλα, καὶ τούτοις, ὅταν δέωνται, μὴ ἔχοντας χρῆσθαι μηδὲ εἰδότας εἰ σῶά ἐστιν αὐτοῖς, καὶ διὰ ταῦτα πολλὰ μὲν αὐτοὺς ἀνιωμένους, πολλὰ δὲ ἀνιῶντας τοὺς οἰκέτας· τοὺς δὲ οὐδὲν πλέον ἀλλὰ καὶ μείονα τούτων κεκτημένους ἔχοντας εὐθὺς ἕτοιμα [ὅταν] ὧν ἂν δέωνται χρῆσθαι.

2 —¿Y qué dirías si te mostrara el resultado de ello, a saber: que unos, a pesar de poseer muchos y muy variados enseres, no pueden utilizarlos cuando los necesitan porque ni siquiera saben si están en buen estado, y, por ello, se atormentan a menudo a sí mismos y molestan a los esclavos, mientras que otros que no tienen más, sino incluso menos que los anteriores, al punto tienen dispuesto para usar lo que necesitan?

[3] Ἄλλο τι οὖν τούτων ἐστίν, ὦ Σώκρατες, αἴτιον ἢ ὅτι τοῖς μὲν ὅπου ἔτυχεν ἕκαστον καταβέβληται, τοῖς δὲ ἐν χώραι ἕκαστα τεταγμένα κεῖται;

3 —¿Y cuál puede ser la causa de ello, Sócrates, sino que los enseres de los primeros están tirados en cualquier parte, mientras que los de los segundos están ordenados cada uno en su sitio?

Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Σωκράτης· καὶ οὐδ᾽ ἐν χώραι γ᾽ ἐν ἧι ἔτυχεν, ἀλλ᾽ ἔνθα προσήκει, ἕκαστα διατέτακται.

— Sí, ¡por Zeus!, dijo Sócrates, y cada uno está colocado no al azar, sino donde conviene que esté.

Λέγειν τί μοι δοκεῖς, ἔφη, καὶ τοῦτο, ὁ Κριτόβουλος, τῶν οἰκονομικῶν.

— También esto que estás diciendo, dijo Critobulo, creo que forma parte de la administración de la hacienda.

[4] Τί οὖν, ἂν σοι, ἔφη, καὶ οἰκέτας αὖ ἐπιδεικνύω ἔνθα μὲν πάντας ὡς εἰπεῖν δεδεμένους, καὶ τούτους θαμινὰ ἀποδιδράσκοντας, ἔνθα δὲ λελυμένους καὶ ἐθέλοντάς τε ἐργάζεσθαι καὶ παραμένειν, οὐ καὶ τοῦτό σοι δόξω ἀξιοθέατον τῆς οἰκονομίας ἔργον ἐπιδεικνύναι;

4 —¿Y qué dirías si te explicara ahora que los esclavos intentan escapar a menudo de donde todos, por así decirlo, están aherrojados, y, en cambio, donde están sueltos se muestran dispuestos al trabajo y a quedarse? ¿No te parecerá que también con esto te muestro otro resultado admirable de la administración?

Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, καὶ σφόδρα γε.

— Sí, ¡por Zeus!, replicó Critobulo, ya lo creo.

[5] Ἂν δὲ καὶ παραπλησίους γεωργίας γεωργοῦντας, τοὺς μὲν ἀπολωλέναι φάσκοντας ὑπὸ γεωργίας καὶ ἀποροῦντας, τοὺς δὲ ἀφθόνως καὶ καλῶς πάντα ἔχοντας ὅσων δέονται ἀπὸ τῆς γεωργίας;

5 —¿Y si te dijera que labriegos que trabajan tierras parecidas, unos aseguran que están arruinados y perdidos por culpa de la agricultura, y otros, en cambio, consiguen en abundancia y con facilidad cuanto necesitan, gracias a ella?

Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Κριτόβουλος. ἴσως γὰρ ἀναλίσκουσιν οὐκ εἰς ἃ δεῖ μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς ἃ βλάβην φέρει αὐτῶι καὶ τῶι οἴκωι.

— Sí, ¡por Zeus!, dijo Critobulo, porque tal vez gastan no sólo en cosas necesarias sino también en lo que causa daño al dueño y a la hacienda.

[6] Εἰσὶ μέν τινες ἴσως, ἔφη ὁ Σωκράτης, καὶ

6 —Puede haber algunos así, dijo Sócrates, pero yo

τοιοῦτοι. ἀλλ᾽ ἐγὼ οὐ τούτους λέγω, ἀλλ᾽ οἳ οὐδ᾽ εἰς τἀναγκαῖα ἔχουσι δαπανᾶν, γεωργεῖν φάσκοντες.

Καὶ τί ἂν εἴη τούτου αἴτιον, ὦ Σώκρατες;

Ἐγώ σε ἄξω καὶ ἐπὶ τούτους, ἔφη ὁ Σωκράτης· σὺ δὲ θεώμενος δήπου καταμαθήσηι.

Νὴ Δί᾽, ἔφη, ἂν δύνωμαί γε.

[7] Οὐκοῦν χρὴ θεώμενον σαυτοῦ ἀποπειρᾶσθαι εἰ γνώσηι. νῦν δ᾽ ἐγὼ σὲ σύνοιδα ἐπὶ μὲν κωμωιδῶν θέαν καὶ πάνυ πρῲ ἀνιστάμενον καὶ πάνυ μακρὰν ὁδὸν βαδίζοντα καὶ ἐμὲ ἀναπείθοντα προθύμως συνθεᾶσθαι· ἐπὶ δὲ τοιοῦτον οὐδέν με πώποτε ἔργον παρεκάλεσας.

Οὐκοῦν γελοῖός σοι φαίνομαι εἶναι, ὦ Σώκρατες.

[8] Σαυτῶι δὲ πολὺ νὴ Δί᾽, ἔφη, γελοιότερος. ἂν δὲ καὶ ἀφ᾽ ἱππικῆς σοι ἐπιδεικνύω τοὺς μὲν εἰς ἀπορίαν τῶν ἐπιτηδείων ἐληλυθότας, τοὺς δὲ διὰ τὴν ἱππικὴν καὶ πάνυ εὐπόρους ὄντας καὶ ἅμα ἀγαλλομένους ἐπὶ τῶι κέρδει;

Οὐκοῦν τούτους μὲν καὶ ἐγὼ ὁρῶ καὶ οἶδα ἑκατέρους, καὶ οὐδέν τι μᾶλλον τῶν κερδαινόντων γίγνομαι.

[9] Θεᾶι γὰρ αὐτοὺς ἧιπερ τοὺς τραγωιδούς τε καὶ κωμωιδούς, οὐχ ὅπως ποιητὴς οἴομαι γένηι, ἀλλ᾽ ὅπως ἡσθῇς ἰδών τι ἢ ἀκούσας· καὶ ταῦτα μὲν ἴσως οὕτως ὀρθῶς ἔχει [οὐ γὰρ ποιητὴς βούλει γενέσθαι], ἱππικῆι δ᾽ ἀναγκαζόμενος χρῆσθαι οὐ μῶρος οἴει εἶναι εἰ μὴ σκοπεῖς ὅπως μὴ ἰδιώτης ἔσει τούτου τοῦ ἔργου, ἄλλως τε καὶ τῶν αὐτῶν ἵππων ἀγαθῶν εἴς τε τὴν χρῆσιν καὶ κερδαλέων εἰς πώλησιν ὄντων;

[10] Πωλοδαμνεῖν με κελεύεις, ὦ Σώκρατες;

Οὐ μὰ Δί᾽ οὐδέν τι μᾶλλον ἢ καὶ γεωργοὺς ἐκ παιδίων ὠνούμενον κατασκευάζειν, ἀλλ᾽ εἶναί τινές μοι δοκοῦσιν ἡλικίαι καὶ ἵππων καὶ ἀνθρώπων, αἳ εὐθύς τε χρήσιμοί εἰσι καὶ ἐπὶ τὸ βέλτιον ἐπιδιδόασιν. ἔχω δ᾽ ἐπιδεῖξαι καὶ γυναιξὶ ταῖς γαμεταῖς τοὺς μὲν οὕτω χρωμένους ὥστε συνεργοὺς ἔχειν αὐτὰς εἰς τὸ συναύξειν τοὺς οἴκους, τοὺς δὲ ἧι ὅτι πλεῖστον

no me refiero a ésos sino a los que ni siquiera pueden sufragar los gastos necesarios, aunque confiesan ser labradores.

— ¿Y cuál puede ser la causa de ello, Sócrates?

— Te voy a llevar a su presencia, dijo Sócrates, y tú, al verlos, sin duda te darás cuenta.

7 —Sí, ¡por Zeus!, si es que soy capaz de ello.

— Entonces es conveniente que los veas e intentes comprobar si eres o no capaz de enterarte. De momento, me consta que tú, para ir a ver una comedia, te levantas muy temprano[7], recorres un largo camino[8] y te empeñas en convencerme para que te acompañe al espectáculo, pero nunca me invitaste a ver una actividad real como ésta.

— Seguramente te parezco ridículo, Sócrates.

8 —Mucho más ridículo debes encontrarte tú mismo, ¡por Zeus! Pero imagínate que te muestro que unos han llegado con la cría de caballos a la más absoluta penuria, mientras que otros gracias a ella incluso son muy ricos y se jactan al mismo tiempo de sus ganancias.

— Desde luego, veo y conozco a los dos tipos, pero no por ello formo parte del grupo de los ganadores.

9 —Es porque los contemplas como a los actores trágicos y cómicos, no para convertirte en poeta, creo yo, sino para disfrutar viendo u oyendo una obra. Y tal vez esto esté bien, ya que no quieres ser poeta, pero si estás obligado a servirte de la cría caballar, ¿no crees que eres insensato si no procuras dejar de ser un ignorante eii esa actividad, sobre todo habida cuenta que los propios caballos te son provechosos para tu uso y lucrativos para venderlos?

10 —¿Me estás invitando a domar potros, Sócrates?

— No, ¡por Zeus!, no más que a comprar esclavos y entrenarlos desde la niñez como labradores. Pero, en mi opinión, hay ciertas edades tanto en los caballos como en los hombres en las que están inmediatamente disponibles y van mejorando progresivamente. También te puedo mostrar que unos maridos tratan a sus mujeres de modo que las tienen como colaboradoras para acrecentar la

[7] Las representaciones dramáticas empezaban al amanecer. Por ejemplo, *Acarnienses* y *Nubes* aluden al canto de los gallos, en *Asambleístas,* aún es de noche, y *Lisístrata* empieza al alba. El *Agamenón* y *Antígona* empiezan de noche. En las *Avispas,* los ancianos van a la Heliea muy temprano.

[8] Como la ciudad se había extendido por la otra vertiente de la Acrópolis, había que andar bastante hasta el teatro.

λυμαίνονται.

[11] Καὶ τούτου πότερα χρή, ὦ Σώκρατες, τὸν ἄνδρα αἰτιᾶσθαι ἢ τὴν γυναῖκα;
Πρόβατον μέν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἂν κακῶς ἔχηι, τὸν νομέα αἰτιώμεθα, καὶ ἵππος ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ ἂν κακουργῆι, τὸν ἱππέα κακίζομεν· τῆς δὲ γυναικός, εἰ μὲν διδασκομένη ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς τἀγαθὰ κακοποιεῖ, ἴσως δικαίως ἂν ἡ γυνὴ τὴν αἰτίαν ἔχοι· εἰ δὲ μὴ διδάσκων τὰ καλὰ κἀγαθὰ ἀνεπιστήμονι τούτων χρῶιτο, ἆρ᾽ οὐ δικαίως ἂν ὁ ἀνὴρ τὴν αἰτίαν ἔχοι; [12] πάντως δ᾽, ἔφη, ὦ Κριτόβουλε (φίλοι γάρ ἐσμεν οἱ παρόντες) ἀπαληθεῦσαι δεῖ πρὸς ἡμᾶς. ἔστιν ὅτωι ἄλλωι τῶν σπουδαίων πλείω ἐπιτρέπεις ἢ τῆι γυναικί;
Οὐδενί, ἔφη.
Ἔστι δὲ ὅτωι ἐλάττονα διαλέγηι ἢ τῆι γυναικί;
Εἰ δὲ μή, οὐ πολλοῖς γε, ἔφη.

[13] Ἔγημας δὲ αὐτὴν παῖδα νέαν μάλιστα καὶ ὡς ἐδύνατο ἐλάχιστα ἑωρακυῖαν καὶ ἀκηκουῖαν;
Μάλιστα.
Οὐκοῦν πολὺ θαυμαστότερον εἴ τι ὧν δεῖ λέγειν ἢ πράττειν ἐπίσταιτο ἢ εἰ ἐξαμαρτάνοι.

[14] Οἷς δὲ σὺ λέγεις ἀγαθὰς εἶναι γυναῖκας, ὦ Σώκρατες, ἦ αὐτοὶ ταύτας ἐπαίδευσαν;
Οὐδὲν οἷον τὸ ἐπισκοπεῖσθαι. συστήσω δέ σοι ἐγὼ καὶ Ἀσπασίαν, ἣ ἐπιστημονέστερον ἐμοῦ σοι ταῦτα πάντα ἐπιδείξει. [15] νομίζω δὲ γυναῖκα κοινωνὸν ἀγαθὴν οἴκου οὖσαν πάνυ ἀντίρροπον εἶναι τῶι ἀνδρὶ ἐπὶ τὸ ἀγαθόν. ἔρχεται μὲν γὰρ εἰς τὴν οἰκίαν διὰ τῶν τοῦ ἀνδρὸς πράξεων τὰ κτήματα ὡς ἐπὶ τὸ πολύ, δαπανᾶται δὲ διὰ τῶν τῆς γυναικὸς ταμιευμάτων τὰ πλεῖστα· καὶ εὖ μὲν τούτων γιγνομένων αὔξονται οἱ οἶκοι, κακῶς δὲ τούτων πραττομένων οἱ οἶκοι μειοῦνται. [16] οἶμαι δέ σοι καὶ τῶν ἄλλων ἐπιστημῶν τοὺς ἀξίως λόγου ἑκάστην ἐργαζομένους ἔχειν ἂν ἐπιδεῖξαί σοι, εἴ τι προσδεῖσθαι νομίζεις.

IV [1] Ἀλλὰ πάσας μὲν τί σε δεῖ ἐπιδεικνύναι, ὦ

hacienda, mientras que otros las tratan como más se perjudican.
11 —¿Ya quién hay que acusar de ello, al hombre o a la mujer?
— Si el rebaño está en malas condiciones, replicó Sócrates, por lo general echamos la culpa al pastor, y si el caballo se desmanda, en general culpamos al jinete. En cuanto a la mujer, si instruida por el marido en el bien se porta mal, tal vez en justicia tendría ella la culpa, pero si el marido se vale de ella a pesar de su ignorancia, sin haberla educado en el camino del bien, ¿no será él el que cargue con razón con las culpas?
12 En cualquier caso, Critobulo, sincérate con nosotros, ya que los presentes somos tus amigos: ¿hay alguien a quien confíes asuntos más importantes que a tu mujer?
— Nadie.
— ¿Y hay alguien con quien hables menos que con tu mujer?
— De haberlos, no son muchos, respondió.
13 — ¿No te casaste con ella cuando sólo era una niña y había visto y oído lo menos posible?
— Desde luego.
— Entonces será mucho más raro que sepa decir o hacer lo debido que el que se equivoque.
14 —Pero aquellos que según tú mismo dices, Sócrates, tienen mujeres que valen, ¿las educaron ellos mismos?
— Nada mejor que investigarlo. Pero voy a presentarte a Aspasia[9], que podrá informarte con mayor conocimiento que yo sobre todo el asunto.
15 —Yo creo que si la mujer es buena colaboradora en la hacienda, contribuye tanto como el marido a su prosperidad. El dinero entra en general en la casa gracias al trabajo del hombre, pero se gasta la mayoría de las veces mediante la administración de la mujer. Si esta administración es buena, la hacienda aumenta, si es mala, la hacienda se arruina. 16 Creo también que te podría informar sobre los que destacan de manera notable en cada uno de los demás saberes, si piensas que lo necesitas.

IV 1 — ¿Pero qué necesidad hay de mostrármelos

[9] Es el mejor ejemplo al que puede acudir Jenofonte para defender la igualdad de sexos, aquí y en el *Banquete*.

Σώκρατες; ἔφη ὁ Κριτόβουλος· οὔτε γὰρ κτήσασθαι πασῶν τῶν τεχνῶν ἐργάτας ῥάιδιον οἵους δεῖ, οὔτε ἔμπειρον γενέσθαι αὐτῶν οἷόν τε, ἀλλ᾽ αἳ δοκοῦσι κάλλισται τῶν ἐπιστημῶν καὶ ἐμοὶ πρέποι ἂν μάλιστα ἐπιμελομένωι, ταύτας μοι καὶ αὐτὰς ἐπιδείκνυε καὶ τοὺς πράττοντας αὐτάς, καὶ αὐτὸς δὲ ὅ τι δύνασαι συνωφέλει εἰς ταῦτα διδάσκων.

[2] Ἀλλὰ καλῶς, ἔφη, λέγεις, ὦ Κριτόβουλε. καὶ γάρ αἵ γε βαναυσικαὶ καλούμεναι καὶ ἐπίρρητοί εἰσι καὶ εἰκότως μέντοι πάνυ ἀδοξοῦνται πρὸς τῶν πόλεων. καταλυμαίνονται γὰρ τὰ σώματα τῶν τε ἐργαζομένων καὶ τῶν ἐπιμελομένων, ἀναγκάζουσαι καθῆσθαι καὶ σκιατραφεῖσθαι, ἔνιαι δὲ καὶ πρὸς πῦρ ἡμερεύειν. τῶν δὲ σωμάτων θηλυνομένων καὶ αἱ ψυχαὶ πολὺ ἀρρωστότεραι γίγνονται. [3] καὶ ἀσχολίας δὲ μάλιστα ἔχουσι καὶ φίλων καὶ πόλεως συνεπιμελεῖσθαι αἱ βαναυσικαὶ καλούμεναι. ὥστε οἱ τοιοῦτοι δοκοῦσι κακοὶ καὶ φίλοις χρῆσθαι καὶ ταῖς πατρίσιν ἀλεξητῆρες εἶναι. καὶ ἐν ἐνίαις μὲν τῶν πόλεων, μάλιστα δὲ ἐν ταῖς εὐπολέμοις δοκούσαις εἶναι, οὐδ᾽ ἔξεστι τῶν πολιτῶν οὐδενὶ βαναυσικὰς τέχνας ἐργάζεσθαι.

[4] Ἡμῖν δὲ δὴ ποίαις συμβουλεύεις, ὦ Σώκρατες, χρῆσθαι;

Ἆρ᾽, ἔφη ὁ Σωκράτης, μὴ αἰσχυνθῶμεν τὸν Περσῶν βασιλέα μιμήσασθαι; ἐκεῖνον γάρ φασιν ἐν τοῖς καλλίστοις τε καὶ ἀναγκαιοτάτοις ἡγούμενον εἶναι ἐπιμελήμασι γεωργίαν τε καὶ τὴν πολεμικὴν τέχνην τούτων ἀμφοτέρων ἰσχυρῶς ἐπιμελεῖσθαι. καὶ ὁ Κριτόβουλος ἀκούσας ταῦτα εἶπε·

[5] Καὶ τοῦτο, ἔφη, πιστεύεις, ὦ Σώκρατες, βασιλέα τὸν Περσῶν γεωργίας τι συνεπιμελεῖσθαι;

Ὧδ᾽ ἄν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἐπισκοποῦντες, ὦ Κριτόβουλε, ἴσως ἂν καταμάθοιμεν εἴ τι συνεπιμελεῖται. τῶν μὲν γὰρ πολεμικῶν ἔργων ὁμολογοῦμεν αὐτὸν ἰσχυρῶς ἐπιμελεῖσθαι, ὅτι ἐξ ὁπόσωνπερ ἐθνῶν λαμβάνει <τι>, τέταχε τῶι ἄρχοντι ἑκάστωι εἰς ὁπόσους δεῖ διδόναι τροφὴν ἱππέας καὶ τοξότας καὶ σφενδονήτας καὶ γερροφόρους, οἵτινες τῶν τε ὑπ᾽ αὐτοῦ ἀρχομένων ἱκανοὶ ἔσονται κρατεῖν καὶ ἂν πολέμιοι ἐπίωσιν, [6] ἀρήξουσι τῆι χώραι, χωρὶς

todos, Sócrates?, dijo Critobulo. Porque ni es fácil tener en todos los oficios trabajadores como es debido, ni es posible llegar a ser experto en ellos. En cambio, te ruego que me indiques los oficios que parecen más nobles y más convenientes para que yo los practique, así como quienes los ejercen, y ayúdame en lo que puedas con tus enseñanzas,

2 —Tienes razón, Critobulo, pues los llamados oficios manuales están desacreditados y, lógicamente, tienen muy mala fama en nuestras ciudades, ya que dañan el cuerpo de los trabajadores y oficiales, obligándoles a permanecer sentados y a pasar todo el día a la sombra, y alguno de ellos incluso a estar siempre junto al fuego. Y al afeminarse los cuerpos, se debilitan también los espíritus. **3** Los oficios llamados manuales, sobre todo, no dejan tiempo libre para ocuparse de los amigos y de la ciudad, de modo que tales obreros tienen mala fama en el trato con sus amigos y como defensores de su patria. Incluso en algunas ciudades, especialmente en las que tienen fama de belicosas, no se permite a ningún ciudadano ejercer oficios manuales.

4 —En ese caso, Sócrates, ¿qué oficios nos aconsejas que practiquemos?

—¿Acaso, dijo Sócrates, debemos avergonzarnos de imitar al rey de los persas? Dicen, en efecto, que éste, considerando la agricultura y el arte de la guerra como dos de las actividades más noble y necesarias, se dedica a ambas con el mayor entusiasmo.

Al oír esto, Critobulo exclamó:

5 —¿Crees tú realmente que el rey de los persas se ocupa algo de la agricultura, Sócrates?

—Tal vez podríamos averiguar si se ocupa algo de ella, Critobulo, investigándolo de la siguiente manera. Reconocemos que el rey presta una gran atención a las actividades militares, puesto que en todas las provincias de las que recibe tributo ha dado órdenes a cada gobernador para que mantenga un número de jinetes, arqueros, honderos e infantería ligera que sean capaces de mantener el control sobre los pueblos gobernados y de defender el país en caso de agresión enemiga. **6** Aparte de estas tropas, mantiene guarniciones en las

δὲ τούτων φύλακας ἐν ταῖς ἀκροπόλεσι τρέφει· καὶ τὴν μὲν τροφὴν τοῖς φρουροῖς δίδωσιν ὁ ἄρχων ὧι τοῦτο προστέτακται, βασιλεὺς δὲ κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐξέτασιν ποιεῖται τῶν μισθοφόρων καὶ τῶν ἄλλων οἷς ὡπλίσθαι προστέτακται, καὶ πάντας ἅμα συνάγων πλὴν τοὺς ἐν ταῖς ἀκροπόλεσιν ἔνθα δὴ ὁ σύλλογος καλεῖται· καὶ τοὺς μὲν ἀμφὶ τὴν ἑαυτοῦ οἴκησιν αὐτὸς ἐφορᾶι, τοὺς δὲ πρόσω ἀποικοῦντας πιστοὺς πέμπει ἐπισκοπεῖν· [7] καὶ οἳ μὲν ἂν φαίνωνται τῶν φρουράρχων καὶ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν σατραπῶν τὸν ἀριθμὸν τὸν τεταγμένον ἔκπλεων ἔχοντες, καὶ τούτους δοκίμοις ἵπποις τε καὶ ὅπλοις κατεσκευασμένους παρέχωσι, τούτους μὴν τοὺς ἄρχοντας καὶ ταῖς τιμαῖς αὔξει καὶ δώροις μεγάλοις καταπλουτίζει, οὓς δ᾽ ἂν εὕρηι τῶν ἀρχόντων ἢ καταμελοῦντας τῶν φρουραρχιῶν ἢ κατακερδαίνοντας, τούτους χαλεπῶς κολάζει καὶ παύων τῆς ἀρχῆς ἄλλους ἐπιμελητὰς καθίστησι. τῶν μὲν δὴ πολεμικῶν ἔργων ταῦτα ποιῶν δοκεῖ ἡμῖν ἀναμφιλόγως ἐπιμελεῖσθαι. [8] ἔτι δὲ ὁπόσην μὲν τῆς χώρας διελαύνων ἐφορᾶι αὐτός, καὶ δοκιμάζει, ὁπόσην δὲ μὴ αὐτὸς ἐφορᾶι, πέμπων πιστοὺς ἐπισκοπεῖται. καὶ οὓς μὲν ἂν αἰσθάνηται τῶν ἀρχόντων συνοικουμένην τε τὴν χώραν παρεχομένους καὶ ἐνεργὸν οὖσαν τὴν γῆν καὶ πλήρη δένδρων τε ὧν ἑκάστη φέρει καὶ καρπῶν, τούτοις μὲν χώραν τε ἄλλην προστίθησι καὶ δώροις κοσμεῖ καὶ ἕδραις ἐντίμοις γεραίρει, οἷς δ᾽ ἂν ὁρᾶι ἀργόν τε τὴν χώραν οὖσαν καὶ ὀλιγάνθρωπον ἢ διὰ χαλεπότητα ἢ δι᾽ ὕβριν ἢ δι᾽ ἀμέλειαν, τούτους δὲ κολάζων καὶ παύων τῆς ἀρχῆς ἄρχοντας ἄλλους καθίστησι. [9] ταῦτα ποιῶν δοκεῖ ἧττον ἐπιμελεῖσθαι ὅπως ἡ γῆ ἐνεργὸς ἔσται ὑπὸ τῶν κατοικούντων ἢ ὅπως εὖ φυλάξεται ὑπὸ τῶν φρουρούντων; καὶ εἰσὶ δ᾽ αὐτῶι οἱ ἄρχοντες διατεταγμένοι ἐφ᾽ ἑκάτερον οὐχ οἱ αὐτοί, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἄρχουσι τῶν κατοικούντων τε καὶ τῶν ἐργατῶν, καὶ δασμοὺς ἐκ τούτων ἐκλέγουσιν, οἱ δ᾽ ἄρχουσι τῶν ὡπλισμένων <τε καὶ τῶν> φρουρῶν. [10] κἂν μὲν ὁ φρούραρχος μὴ ἱκανῶς τῆι χώραι ἀρήγηι, ὁ τῶν ἐνοικούντων ἄρχων καὶ τῶν ἔργων

ciudadelas. El mantenimiento de estas tropas corre a cargo del gobernador encargado de este cometido. El rey pasa revista[10] todos los años a los mercenarios y demás soldados que tienen orden de estar en pie de guerra, y concentrándolos a todos, excepto a los que están de guarnición en las ciudadelas, inspecciona personalmente las tropas próximas a su residencia en el lugar señalado como punto de reunión, mientras manda hombres de su confianza para que inspeccionen las que están acuarteladas lejos. **7** A los jefes de guarnición, gobernadores militares y sátrapas que presenten en regla el número de tropas ordenado y lo formen bien equipado con caballos y armamento en buenas condiciones, a estos oficiales les hace ascender con toda clases de honores y los enriquece con cuantiosos regalos. Si encuentra, en cambio, que algunos jefes se han despreocupado de sus guarniciones o han incurrido en malversación de gastos, a ésos los castiga severamente, los destituye del mando y nombra en su lugar a otros gobernadores. Con esta actitud creemos que se ocupa sin ambigüedades de los asuntos militares. **8** Pero, además, examina y revisa personalmente todas las comarcas que recorre, y las que no visita personalmente las vigila enviando personas de confianza. Y si se entera de que algunos gobernadores mantienen poblado el país y cultivada y bien provista la tierra con los árboles y cosechas que produce cada una, a ésos les asigna más territorio, los colma de regalos y los recompensa con escaños honoríficos[n11], pero a los que ve que tienen la tierra sin cultivar, con poca población, sea por su dureza, su soberbia o su desidia, a ésos los castiga, los destituye de su cargo y nombra a otros gobernantes, **9** ¿Tú crees que al obrar así se ocupa menos de que la tierra esté trabajada por sus habitantes que de que esté bien vigilada por la guarnición? Además, dispone de gobernantes nombrados por separado para cada jurisdicción, no los mismos, sino que unos gobiernan a los residentes y labradores y recaudan de ellos los impuestos, otros mandan a los hombres armados de las guarniciones. 10 Y si el comandante de la

[10] Cf. *Anábasis* I 9, 7, *Cirop.* VI 2, 11, *Helénicas* 1 4, 3.
[11] *Cirop.* VIII 1, 39.

ἐπιμελούμενος κατηγορεῖ τοῦ φρουράρχου, ὅτι οὐ δύνανται ἐργάζεσθαι διὰ τὴν ἀφυλαξίαν, ἂν δὲ παρέχοντος τοῦ φρουράρχου εἰρήνην τοῖς ἔργοις ὁ ἄρχων ὀλιγάνθρωπόν τε παρέχηται καὶ ἀργὸν τὴν χώραν, τούτου αὖ κατηγορεῖ ὁ φρούραρχος. [11] καὶ γὰρ σχεδόν τι οἱ κακῶς τὴν χώραν ἐργαζόμενοι οὔτε τοὺς φρουροὺς τρέφουσιν οὔτε τοὺς δασμοὺς δύνανται ἀποδιδόναι. ὅπου δ᾽ ἂν σατράπης καθιστῆται, οὗτος ἀμφοτέρων τούτων ἐπιμελεῖται.

guarnición no presta suficiente protección a la provincia, el gobernador civil y encargado de los agricultores denuncia al comandante, alegando que los habitantes no pueden trabajar la tierra por falta de protección, pero si el jefe de la guarnición garantiza la paz de los granjeros y el gobernador mantiene la tierra despoblada y sin cultivar, a su vez le denuncia el jefe militar. **11** Hablando en términos generales, los que cultivan mal la tierra ni pueden mantener a la guarnición ni pagar los impuestos. Pero donde hay nombrado un sátrapa, éste se encarga de ambas funciones.

[12] Ἐκ τούτων ὁ Κριτόβουλος εἶπεν· Οὐκοῦν εἰ μὲν δὴ ταῦτα ποιεῖ βασιλεύς, ὦ Σώκτατες, οὐδὲν ἔμοιγε δοκεῖ ἧττον τῶν γεωργικῶν ἔργων ἐπιμελεῖσθαι ἢ τῶν πολεμικῶν.

12 Entonces dijo Critobulo:

—Bien, Sócrates, si el Gran Rey actúa así, me parece que presta tanta atención a las faenas agrícolas como a las actividades militares.

[13] Ἔτι δὲ πρὸς τούτοις, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἐν ὁπόσαις τε χώραις ἐνοικεῖ καὶ εἰς ὁπόσας ἐπιστρέφεται, ἐπιμελεῖται τούτων ὅπως κῆποί τε ἔσονται, οἱ παράδεισοι καλούμενοι, πάντων καλῶν τε κἀγαθῶν μεστοὶ ὅσα ἡ γῆ φύειν θέλει, καὶ ἐν τούτοις αὐτὸς τὰ πλεῖστα διατρίβει, ὅταν μὴ ἡ ὥρα τοῦ ἔτους ἐξείργῃ.

13 —Y además, continuó Sócrates, en todos los distritos en que reside y en todas las visitas que realiza procura que haya vergeles, los llamados «paraísos»[12], llenos de todas las cosas bellas y buenas que suele producir la tierra, y en ellos se pasa la mayor parte del tiempo, a no ser que se lo impida la época del año.

[14] Νὴ Δί᾽, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, ἀνάγκη τοίνυν, ὦ Σώκρατες, ἔνθα γε διατρίβει αὐτός, καὶ ὅπως ὡς κάλλιστα κατεσκευασμένοι ἔσονται οἱ παράδεισοι ἐπιμελεῖσθαι δένδρεσι καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι καλοῖς ὅσα ἡ γῆ φύει.

14 — ¡Por Zeus!, dijo Critobulo, sin duda, Sócrates, se necesita cuidar que estos paraísos en los que el rey pasa el tiempo estén engalanados de la manera más hermosa posible con árboles y todas las demás hermosuras que la tierra produce.

[15] Φασὶ δέ τινες, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὦ Κριτόβουλε, καὶ ὅταν δῶρα διδῷ ὁ βασιλεύς, πρῶτον μὲν εἰσκαλεῖν τοὺς πολέμωι ἀγθοὺς γεγονότας, ὅτι οὐδὲν ὄφελος πολλὰ ἀροῦν, εἰ μὴ εἶεν οἱ ἀρήξοντες. δεύτερον δὲ τοὺς κατασκευάζοντας τὰς χώρας ἄριστα καὶ ἐνεργοὺς ποιοῦντας, λέγοντα ὅτι οὐδ᾽ ἂν οἱ ἄλκιμοι δύναιντο ζῆν, εἰ μὴ εἶεν οἱ ἐργαζόμενοι. [16] λέγεται δὲ καὶ Κῦρός ποτε, ὅσπερ εὐδοκιμώτατος δὴ βασιλεὺς γεγένηται, εἰπεῖν τοῖς ἐπὶ τὰ δῶρα κεκλημένοις ὅτι αὐτὸς ἂν δικαίως τὰ ἀμφοτέρων δῶρα λαμβάνοι· κατασκευάζειν τε γὰρ ἄριστος εἶναι ἔφη χώραν καὶ ἀρήγειν τοῖς κατεσκευασμένοις.

15 — Y dicen algunos, añadió Sócrates, que, cada vez que el rey concede recompensas, primero hace comparecer a los que han sido valientes en la guerra, pues de nada serviría arar la tierra muchas veces si no hubiera quien la defendiese. En segundo lugar, a los que más se han esforzado en preparar la tierra y hacerla fecunda, proclamando que ni aun los más valerosos podrían vivir si no existieran los trabajadores. **16** Se cuenta también que una vez Ciro, el rey más famoso que haya existido, dijo a los que habían sido convocados a los premios que debería ser él en justicia quien recibiera el galardón en ambas actividades, pues afirmaba ser el mejor en cultivar la tierra y en defender los cultivos.

[17] Κῦρος μὲν τοίνυν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, ὦ Σώκρατες, καὶ ἐπηγάλλετο οὐδὲν ἧττον, εἰ

17 —Según eso, replicó Critobulo, Ciro se enorgullecía tanto de cultivar la tierra y mejorarla

[12] Palabra tomada del persa e introducida por Jenofonte en el léxico griego. Eran grandes jardines con cotos de caza mayor. Más tarde, la palabra *parádeisos* pasó a significar simplemente «jardín».

ταῦτα ἔλεγεν, ἐπὶ τῶι χώρας ἐνεργοὺς ποιεῖν καὶ κατασκευάζειν ἢ ἐπὶ τῶι πολεμικὸς εἶναι.
[18] Καὶ ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Σωκράτης, Κῦρός γε, εἰ ἐβίωσεν, ἄριστος ἂν δοκεῖ ἄρχων γενέσθαι· καὶ τούτου τεκμήρια ἄλλα τε πολλὰ παρέσχηται καὶ ὁπότε περὶ τῆς βασιλείας τῶι ἀδελφῶι ἐπορεύετο μαχούμενος, παρὰ μὲν Κύρου οὐδεὶς λέγεται αὐτομολῆσαι πρὸς βασιλέα, παρὰ δὲ βασιλέως πολλαὶ μυριάδες πρὸς Κῦρον. [19] ἐγὼ δὲ καὶ τοῦτο ἡγοῦμαι μέγα τεκμήριον ἄρχοντος ἀρετῆς εἶναι, ὧι ἂν ἑκόντες πείθωνται καὶ ἐν τοῖς δεινοῖς παραμένειν ἐθέλωσιν. ἐκείνωι δὲ καὶ οἱ φίλοι ζῶντί τε συνεμάχοντο καὶ ἀποθανόντι συναπέθανον πάντες περὶ τὸν νεκρὸν μαχόμενοι πλὴν Ἀριαίου· Ἀριαῖος δ᾽ ἔτυχεν ἐπὶ τῶι εὐωνύμωι κέρατι τεταγμένος. [20] οὗτος τοίνυν ὁ Κῦρος λέγεται Λυσάνδρωι, ὅτε ἦλθεν ἄγων αὐτῶι τὰ παρὰ τῶν συμμάχων δῶρα, ἄλλα τε φιλοφρονεῖσθαι, ὡς αὐτὸς ἔφη ὁ Λύσανδρος ξένωι ποτέ τινι ἐν Μεγάροις διηγούμενος, καὶ τὸν ἐν Σάρδεσι παράδεισον ἐπιδεικνύναι αὐτὸν ἔφη. [21] ἐπεὶ δὲ ἐθαύμαζεν αὐτὸν ὁ Λύσανδρος ὡς καλὰ μὲν τὰ δένδρα εἴη, δι᾽ ἴσου δὲ τὰ πεφυτευμένα, ὀρθοὶ δὲ οἱ στίχοι τῶν δένδρων, εὐγώνια δὲ πάντα καλῶς εἴη, ὀσμαὶ δὲ πολλαὶ καὶ ἡδεῖαι συμπαρομαρτοῖεν αὐτοῖς περιπατοῦσι, καὶ ταῦτα θαυμάζων εἶπεν· Ἀλλ᾽ ἐγώ τοι, ὦ Κῦρε, πάντα μὲν <ταῦτα> θαυμάζω ἐπὶ τῶι κάλλει, πολὺ δὲ μᾶλλον ἄγαμαι τοῦ καταμετρήσαντός σοι καὶ διατάξαντος ἕκαστα τούτων· [22] ἀκούσαντα δὲ ταῦτα τὸν Κῦρον ἡσθῆναί τε καὶ εἰπεῖν· Ταῦτα τοίνυν, ὦ Λύσανδρε, ἐγὼ πάντα καὶ διεμέτρησα καὶ διέταξα, ἔστι δ᾽ αὐτῶν, φάναι, ἃ καὶ ἐφύτευσα αὐτός. [23] καὶ ὁ Λύσανδρος ἔφη, ἀποβλέψας εἰς αὐτὸν καὶ ἰδὼν τῶν τε ἱματίων τὸ κάλλος ὧν εἶχε καὶ τῆς ὀσμῆς αἰσθόμενος καὶ τῶν στρεπτῶν καὶ τῶν ψελίων τὸ κάλλος καὶ τοῦ ἄλλου κόσμου οὗ εἶχεν, εἰπεῖν· Τί λέγεις, φάναι, ὦ Κῦρε; ἦ γὰρ σὺ ταῖς σαῖς χερσὶ τούτων τι ἐφύτευσας; [24] καὶ τὸν Κῦρον ἀποκρίνασθαι· Θαυμάζεις τοῦτο, [ἔφη,] ὦ Λύσανδρε; ὄμνυμί σοι

como de ser un guerrero.

18 —Sí, ¡por Zeus!, dijo Sócrates, si Ciro hubiera vivido, más, yo creo que habría sido el mejor gobernante; de ello dio muchas pruebas, y sobre todo cuando marchó a luchar contra su hermano para disputarle el trono, pues se dice que nadie se pasó del lado de Ciro a las filas del rey, y sí muchas decenas de miles de soldados del rey a Ciro. **19** Y también considero esto como una gran prueba de la valía de un gobernante, que se le obedezca de buena gana y se esté dispuesto a permanecer junto a él en los momentos de peligro. Junto a él combatieron sus amigos mientras vivió y a su lado murieron todos luchando en torno al cadáver, excepto Arieo, que tenía su puesto de comandante en el ala izquierda[13].
20 Pues bien, se afirma que este Ciro, cuando Lisandro fue a llevarle los presentes de los aliados, le dio varias muestras de amistad, según contó el propio Lisandro una vez a un huésped en Mégara, y entre ellas le mostró en persona el vergel de Sardes[14]. **21** Cuando Lisandro estaba admirando la belleza de sus árboles, la simetría de la plantación, la derechura de las filas de los árboles, la regularidad de los ángulos en su totalidad, la enorme variedad de perfumes que les acompañaban en su paseo, exclamó maravillado: «Ciro, todo me maravilla por su hermosura, pero mucho más me impresiona el que diseñó y distribuyó cada una de las partes».
22 Al oírle, Ciro se alborozó y dijo: «Pues todo ello, Lisandro, lo diseñé y lo distribuí yo, y algunos de los árboles incluso los planté personalmente». **23** Lisandro entonces, al mirarle y ver la esplendidez de la vestidura que llevaba, al advertir su perfume y las gargantillas, brazaletes y demás joyas que lucía le dijo: «¿Qué dices, Ciro? ¿Qué tú, con tus propias manos, plantaste algunos de esos árboles?». **24** Y Ciro le respondió: «¿Te sorprende ello, Lisandro? Te juro por Mitra que, mientras me lo permite mi salud, nunca como sin haber sudado antes

---

[13] *Anábasis* I 9, 31. Arieo huyó cuando vio que Ciro había caído.
[14] Esta anécdota pudo ocurrir cuando Lisandro acudió a Sardes para pedir ayuda a Ciro contra los atenienses y quejarse de la conducta hostil de Tisafernes (*Helénicas* I 5, *2;* Plut., *Ale.* 35, *Lis.* 4; DIODORO, XIII 70; PAUSANIAS, IX 32). Es un anacronismo ponerla en boca de Sócrates.

τὸν Μίθρην, ὅτανπερ ὑγιαίνω, μηπώποτε δειπνῆσαι πρὶν ἱδρῶσαι ἢ τῶν πολεμικῶν τι ἢ τῶν γεωργικῶν ἔργων μελετῶν ἢ ἀεὶ ἕν γέ τι φιλοτιμούμενος. [25] καὶ αὐτὸς μέντοι ἔφη ὁ Λύσανδρος ἀκούσας ταῦτα δεξιώσασθαί τε αὐτὸν καὶ εἰπεῖν· Δικαίως μοι δοκεῖς, ὦ Κῦρε, εὐδαίμων εἶναι· ἀγαθὸς γὰρ ὢν ἀνὴρ εὐδαιμονεῖς.

practicando algún ejercicio militar o agrícola o esforzándome en algo».

25 El propio Lisandro, según contó, al oír esto le estrechó la mano y le dijo: «Creo que te mereces tu felicidad, Ciro, pues eres feliz por ser un hombre bueno».

V [1] Ταῦτα δέ, ὦ Κριτόβουλε, ἐγὼ διηγοῦμα, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὅτι τῆς γεωργίας οὐδ᾽ οἱ πάνυ μακάριοι δύνανται ἀπέχεσθαι. ἔοικε γὰρ ἡ ἐπιμέλεια αὐτῆς εἶναι ἅμα τε ἡδυπάθειά τις καὶ οἴκου αὔξησις καὶ σωμάτων ἄσκησις εἰς τὸ δύνασθαι ὅσα ἀνδρὶ ἐλευθέρωι προσήκει.

[2] πρῶτον μὲν γὰρ ἀφ᾽ ὧν ζῶσιν οἱ ἄνθρωποι, ταῦτα ἡ γῆ φέρει ἐργαζομένοις, καὶ ἀφ᾽ ὧν τοίνυν ἡδυπαθοῦσι, προσεπιφέρει· [3] ἔπειτα δὲ ὅσοις κοσμοῦσι βωμοὺς καὶ ἀγάλματα καὶ οἷς αὐτοὶ κοσμοῦνται, καὶ ταῦτα μετὰ ἡδίστων ὀσμῶν καὶ θεαμάτων παρέχει· ἔπειτα δὲ ὄψα πολλὰ τὰ μὲν φύει, τὰ δὲ τρέφει· καὶ γὰρ ἡ προβατευτικὴ τέχνη συνῆπται τῆι γεωργίαι, ὥστε ἔχειν καὶ θεοὺς ἐξαρέσκεσθαι θύοντας καὶ αὐτοὺς χρῆσθαι. [4] παρέχουσα δ᾽ ἀφθονώτατα τἀγαθὰ οὐκ ἐᾶι ταῦτα μετὰ μαλακίας λαμβάνειν, ἀλλὰ ψύχη τε χειμῶνος καὶ θάλπη θέρους ἐθίζει καρτερεῖν. καὶ τοὺς μὲν αὐτουργοὺς διὰ τῶν χειρῶν γυμνάζουσα ἰσχὺν αὐτοῖς προστίθησι, τοὺς δὲ τῆι ἐπιμελείαι γεωργοῦντας ἀνδρίζει πρῴ τε ἐγείρουσα καὶ πορεύεσθαι σφοδρῶς ἀναγκάζουσα. καὶ γὰρ ἐν τῶι χώρωι καὶ ἐν τῶι ἄστει ἀεὶ ἐν ὥραι αἱ ἐπικαιριώταται πράξεις εἰσίν. [5] ἔπειτα ἄν τε σὺν ἵππωι ἀρήγειν τις τῆι πόλει βούληται, τὸν ἵππον ἱκανωτάτη ἡ γεωργία συντρέφειν, ἄν τε πεζῆι, σφοδρὸν τὸ σῶμα παρέχει· θήραις τε ἐπιφιλοπονεῖσθαι συνεπαίρει τι ἡ γῆ καὶ κυσὶν εὐπέτειαν τροφῆς παρέχουσα καὶ θηρία συμπαρατρέφουσα. [6] ὠφελούμενοι δὲ καὶ οἱ ἵπποι καὶ αἱ κύνες ἀπὸ τῆς γεωργίας ἀντωφελοῦσι τὸν χῶρον, ὁ μὲν ἵππος πρῴ τε κομίζων τὸν κηδόμενον εἰς τὴν ἐπιμέλειαν καὶ ἐξουσίαν παρέχων ὀψὲ ἀπιέναι, αἱ δὲ κύνες τά

V 1 — Te he contado esto, Critobulo, continuó Sócrates, haciéndote ver que ni siquiera los muy afortunados pueden prescindir de la agricultura. Da la impresión, en efecto, que esta ocupación es al mismo tiempo un motivo de placer, un medio para acrecentar la hacienda y una forma de entrenar el cuerpo para poder hacer cuanto corresponde a un hombre libre. 2 En primer lugar, en efecto, la tierra produce para quienes la trabajan los productos con los que viven los hombres y les concede además cuanto les permite vivir regaladamente. 3 En segundo lugar, les facilita también cuanto engalana los altares, las estatuas y a ellos mismos, acompañado de agradabilísimos aromas y vistas. En tercer lugar, produce o alimenta numerosos manjares, ya que la cría de ganado está ligada a la agricultura, de modo que los hombres tienen víctimas para hacerse propicios a los dioses y reses para su uso. 4 Y aunque la tierra concede sus bienes con la mayor abundancia, no permite que se recojan sin esfuerzo, sino que acostumbra a los hombres a soportar los fríos del invierno y los calores del verano. A los labriegos les aumenta la fuerza física ejercitando el vigor de sus brazos, y a los que trabajan como vigilantes les endurece despertándoles al amanecer y obligándoles a hacer duras caminatas. Pues tanto en el campo como en la ciudad, los asuntos más importantes tienen siempre fijada su hora. 5 Además, si se quiere defender la ciudad con la caballería, la agricultura es la más capacitada para ayudarnos a mantener el caballo, y si es con la infantería, ella infunde vigor a nuestro cuerpo. También la tierra nos incita a expansionarnos con la caza, ya que al mismo tiempo da facilidades para mantener a los perros de caza y nutrir a los animales salvajes. 6 Y tanto los caballos como los perros, que se benefician de la

τε θηρία ἀπερύκουσαι ἀπὸ λύμης καρπῶν καὶ προβάτων καὶ τῆι ἐρημίαι τὴν ἀσφάλειαν συμπαρέχουσαι.

agricultura, corresponden favoreciendo a su vez a la finca: el caballo lleva por la mañana al capataz a su labor y le permite el regreso por la tarde; los perros ahuyentan a las alimañas para que no dañen las cosechas y los rebaños, haciendo seguros los parajes solitarios.

[7] παρορμᾶι δέ τι καὶ εἰς τὸ ἀρήγειν σὺν ὅπλοις τῆι χώραι καὶ ἡ γῆ τοὺς γεωργοὺς ἐν τῶι μέσωι τοὺς καρποὺς τρέφουσα τῶι κρατοῦντι λαμβάνειν. [8] καὶ δραμεῖν δὲ καὶ βαλεῖν καὶ πηδῆσαι τίς ἱκανωτέρους τέχνη γεωργίας παρέχεται; τίς δὲ τοῖς ἐργαζομένοις πλείω τέχνη ἀντιχαρίζεται; τίς δὲ ἥδιον τὸν ἐπιμελόμενον δέχεται προτείνουσα προσιόντι λαβεῖν ὅ τι χρῄζει; τίς δὲ ξένους ἀφθονώτερον δέχεται; [9] χειμάσαι δὲ πυρὶ ἀφθόνωι καὶ θερμοῖς λουτροῖς ποῦ πλείων εὐμάρεια ἢ ἐν χώρωι τωι; ποῦ δὲ ἥδιον θερίσαι ὕδασί τε καὶ πνεύμασι καὶ σκιαῖς ἢ κατ᾽ ἀγρόν; [10] τίς δὲ ἄλλη θεοῖς ἀπαρχὰς πρεπωδεστέρας παρέχει ἢ ἑορτὰς πληρεστέρας ἀποδεικνύει; τίς δὲ οἰκέταις προσφιλεστέρα ἢ γυναικὶ ἡδίων ἢ τέκνοις ποθεινοτέρα ἢ φίλοις εὐχαριστοτέρα; [11] ἐμοὶ μὲν θαυμαστὸν δοκεῖ εἶναι εἴ τις ἐλεύθερος ἄνθρωπος ἤ κτῆμά τι τούτου ἥδιον κέκτηται ἢ ἐπιμέλειαν ἡδίω τινὰ ταύτης ηὕρηκεν ἢ ὠφελιμωτέραν εἰς τὸν βίον. [12] ἔτι δὲ ἡ γῆ θεὸς οὖσα τοὺς δυναμένους καταμανθάνειν καὶ δικαιοσύνην διδάσκει· τοὺς γὰρ ἄριστα θεραπεύοντας αὐτὴν πλεῖστα ἀγαθὰ ἀντιποιεῖ. [13] ἐὰν δ᾽ ἄρα καὶ ὑπὸ πλήθους ποτὲ στρατευμάτων τῶν ἔργων στερηθῶσιν οἱ ἐν τῆι γεωργίαι ἀναστρεφόμενοι καὶ σφοδρῶς καὶ ἀνδρικῶς παιδευόμενοι, οὗτοι εὖ παρεσκευασμένοι καὶ τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα, ἂν μὴ θεὸς ἀποκωλύηι, δύνανται ἰόντες εἰς τὰς τῶν ἀποκωλυόντων λαμβάνειν ἀφ᾽ ὧν θρέψονται. πολλάκις δ᾽ ἐν τῶι πολέμωι καὶ ἀσφαλέστερόν ἐστι σὺν τοῖς ὅπλοις τὴν τροφὴν μαστεύειν ἢ σὺν τοῖς γεωργικοῖς ὀργάνοις. [14] συμπαιδεύει δὲ καὶ εἰς τὸ ἐπαρκεῖν ἀλλήλοις ἡ γεωργία. ἐπί τε γὰρ τοὺς πολεμίους σὺν ἀνθρώποις δεῖ ἰέναι, τῆς τε γῆς σὺν ἀνθρώποις ἐστὶν ἡ ἐργασία.

7 También la tierra estimula a los labriegos a la defensa armada de su comarca, al mantener las cosechas en terreno abierto, al alcance del más fuerte. **8** ¿Y qué arte sino la agricultura da más capacidad para correr, disparar y saltar? ¿Qué arte produce mayor gratificación a quienes la trabajan? ¿Cuál acoge con mayor placer a sus seguidores, invitándoles en cuanto se acercan a tomar lo que necesitan? ¿Cuál hospeda con mayor prodigalidad a los extranjeros? **9** Para invernar con fuego abundante y baños calientes, ¿dónde hay mayor facilidad que en una campiña? ¿Dónde es más agradable veranear, con las fuentes, las brisas y la sombra, que en el campo? **10** ¿Qué otro arte ofrece a los dioses primicias más adecuadas o da ocasión para fiestas más completas? ¿Cuál es más grato a los esclavos, más agradable para la mujer, más anhelado por los hijos o más agradecido por los amigos? **11** A mí me resulta extraño que un hombre libre pueda tener una posesión más placentera que ésta o encontrar una actividad más satisfactoria que ella o más provechosa para la vida. **12** Más aún, la tierra, por ser una diosa, enseña también la justicia a quienes son capaces de aprenderla, pues cuanto más se la cuida, con más bienes corresponde. **13** Y en el caso de que, debido a grandes incursiones militares, se vean privados de sus cultivos, los que se dedican a la agricultura, que reciben una educación enérgicamente viril, éstos, bien entrenados de cuerpo y de espíritu, están en condiciones, si la divinidad no se lo impide, de invadir el país de los sitiadores y apoderarse de lo que necesiten para alimentarse. Con frecuencia, en tiempo de guerra es más seguro procurarse el sustento con las armas que con herramientas de labranza. **14** La agricultura también enseña a mandar a los hombres; contra el enemigo, en efecto, hay que ir con hombres, y también con hombres se lleva a cabo la labranza de la tierra.

[15] τὸν οὖν μέλλοντα εὖ γεωργήσειν δεῖ τοὺς ἐργαστῆρας καὶ προθύμους παρασκευάζειν καὶ

15 Por ello, quien se disponga a ser un buen labrador necesita conseguir que sus obreros tengan

πείθεσθαι θέλοντας· τὸν δὲ ἐπὶ πολεμίους ἄγοντα ταὐτὰ δεῖ μηχανᾶσθαι δωρούμενόν τε τοῖς ποιοῦσιν ἃ δεῖ ποιεῖν τοὺς ἀγαθοὺς καὶ κολάζοντα τοὺς ἀτακτοῦντας. [16] καὶ παρακελεύεσθαι δὲ πολλάκις οὐδὲν ἧττον δεῖ τοῖς ἐργάταις τὸν γεωργὸν ἢ τὸν στρατηγὸν τοῖς στρατιώταις· καὶ ἐλπίδων δὲ ἀγαθῶν οὐδὲν ἧττον οἱ δοῦλοι τῶν ἐλευθέρων δέονται, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον, ὅπως μένειν ἐθέλωσι. [17] καλῶς δὲ κἀκεῖνος εἶπεν ὃς ἔφη τὴν γεωργίαν τῶν ἄλλων τεχνῶν μητέρα καὶ τροφὸν εἶναι. εὖ μὲν γὰρ φερομένης τῆς γεωργίας ἔρρωνται καὶ αἱ ἄλλαι τέχναι ἅπασαι, ὅπου δ᾽ ἂν ἀναγκασθῆι ἡ γῆ χερσεύειν, ἀποσβέννυνται καὶ αἱ ἄλλαι τέχναι σχεδόν τι καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν.

[18] Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Κριτόβουλος εἶπεν· Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἔμοιγε, ὦ Σώκρατες, καλῶς δοκεῖς λέγειν· ὅτι δὲ τῆς γεωργικῆς τὰ πλεῖστά ἐστιν ἀνθρώποι ἀδύνατα προνοῆσαι <δῆλον·> καὶ γὰρ χάλαζαι καὶ πάχναι ἐνίοτε καὶ αὐχμοὶ καὶ ὄμβροι ἐξαίσιοι καὶ ἐρυσῖβαι καὶ ἄλλα πολλάκις τὰ καλῶς ἐγνωσμένα καὶ πεποιημένα ἀφαιροῦνται· καὶ πρόβατα δ᾽ ἐνίοτε κάλλιστα τεθραμμένα νόσος ἐλθοῦσα κάκιστα ἀπώλεσεν.

buena voluntad y estén decididos a obedecerle. Lo mismo debe conseguir el que conduce un ejército contra el enemigo, recompensando a quienes hacen lo que deben hacer y castigando a los indisciplinados. **16** El labriego debe exhortar a sus trabajadores tanto como el general a sus soldados. Los esclavos necesitan tener buenas esperanzas tanto como los hombres libres, y aun más si cabe, para que estén dispuestos a permanecer en su puesto. **17** Estuvo muy acertado el que dijo que la agricultura era la madre y la nodriza de las demás artes, pues si la agricultura florece, prosperan también las otras artes, pero cuando la tierra se ve obligada a mantenerse yerma, se marchitan casi sin excepción las restantes artes, tanto en la tierra como en el mar.

18 Al oír estas palabras, Critobulo respondió:

—Me parece que está muy bien lo que dices, Sócrates. Sin embargo, un hombre no puede prever la mayoría de los avatares de la agricultura. En efecto, las granizadas, a veces las heladas, las sequías, las lluvias excesivas, el añublo, etc., a menudo destruyen trabajos bien planificados y bien llevados a cabo. Y a veces surge una enfermedad y aniquila de la peor manera los rebaños que mejor se habían criado.

[19] Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Σωκράτης εἶπεν· Ἀλλ᾽ ᾤμην ἔγωγέ σε, ὦ Κριτόβουλε, εἰδέναι ὅτι οἱ θεοὶ οὐδὲν ἧττόν εἰσι κύριοι τῶν ἐν τῆι γεωργίαι ἔργων ἢ τῶν ἐν τῶι πολέμωι. καὶ τοὺς μὲν ἐν τῶι πολέμωι ὁρᾶις, οἶμαι, πρὸ τῶν πολεμικῶν πράξεων ἐξαρεσκομένους τοὺς θεοὺς καὶ ἐπερωτῶντας θυσίαις καὶ οἰωνοῖς ὅ τι τε χρὴ ποιεῖν καὶ ὅ τι μή· [20] περὶ δὲ τῶν γεωργικῶν πράξεων ἧττον οἴει δεῖν τοὺς θεοὺς ἱλάσκεσθαι; εὖ γὰρ ἴσθι, ἔφη, ὅτι οἱ σώφρονες καὶ ὑπὲρ ὑγρῶν καὶ ξηρῶν καρπῶν καὶ βοῶν καὶ ἵππων καὶ προβάτων καὶ ὑπὲρ πάντων γε δὴ τῶν κτημάτων τοὺς θεοὺς θεραπεύουσιν.

19 Al oír esto, Sócrates intervino:

—Yo pensaba, Critobulo, que tú sabías que los dioses tienen en sus manos soberanas tanto las labores agrícolas como las de la guerra, y me imagino que te das cuenta de que los que están en guerra, antes de emprender acciones tratan de propiciarse a los dioses y les consultan mediante sacrificios y augurios qué es lo que deben y lo que no deben hacer. **20** En cuanto a las faenas agrícolas, ¿te imaginas que es menos necesario propiciarse a las divinidades? Porque has de saber que los hombres sensatos ofrecen plegarias a los dioses por la protección de los frutos y del grano, de los bueyes, los caballos, las ovejas y todas sus propiedades.

VI [1] Ἀλλὰ ταῦτα μέν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, καλῶς μοι δοκεῖς λέγειν κελεύων πειρᾶσθαι σὺν τοῖς θεοῖς ἄρχεσθαι παντὸς ἔργου, ὡς τῶν θεῶν κυρίων ὄντων οὐδὲν ἧττον τῶν εἰρηνικῶν ἢ τῶν πολεμικῶν ἔργων. ταῦτα μὲν οὖν πειρασόμεθα

VI 1 —Creo que tienes razón, Sócrates, cuando me invitas a que intente empezar cualquier empresa con la ayuda de los dioses, dándome a entender que los dioses tienen en sus manos tanto las tareas de la paz como las de la guerra. Por ello intentaremos obrar

οὕτω ποιεῖν. σὺ δ᾽ ἡμῖν ἔνθεν λέγων περὶ τῆς οἰκονομίας ἀπέλιπες, πειρῶ τὰ τούτων ἐχόμενα διεκπεραίνειν, ὡς καὶ νῦν μοι δοκῶ ἀκηκοὼς ὅσα εἶπες μᾶλλόν τι ἤδη διορᾶν ἢ πρόσθεν ὅ τι χρὴ ποιοῦντα βιοτεύειν.

así. Pero tú, volviendo a coger el tema donde dejaste de hablar sobre la administración de la hacienda, trata de exponer el tema paso a paso, porque ahora pienso que, después de oír lo que dijiste, ya distingo mejor que antes lo que tengo que hacer para procurarme los medios de vida.

[2] Τί οὖν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἄρα, εἰ πρῶτον μὲν ἐπανέλθοιμεν ὅσα συνομολογοῦντες διεληλύθαμεν, ἵν᾽, ἂν πως δυνώμεθα, πειραθῶμεν οὕτω καὶ τὰ λοιπὰ διεξιέναι συνομολογοῦντες;

2 —¿Y qué dirías, respondió Sócrates, si en primer lugar repasáramos los puntos de acuerdo en nuestra conversación, para intentar en la medida de lo posible llegar también a un acuerdo en lo que nos queda por discutir?

[3] Ἡδὺ γοῦν ἐστιν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, ὥσπερ καὶ χρημάτων κοινωνήσαντας ἀναμφιλόγως διελθεῖν, οὕτω καὶ λόγον κοινωνοῦντας περὶ ὧν ἂν διαλεγώμεθα συνομολογοῦντας διεξιέναι.

3 —Al menos resulta agradable, dijo Critobulo, que, de la misma manera que llegan a un acuerdo sin ambigüedades los socios de un negocio, también nosotros, compañeros de discusión, recorramos punto por punto, poniéndonos de acuerdo en los temas que discutimos.

[4] Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἐπιστήμης μέν τινος ἔδοξεν ἡμῖν ὄνομα εἶναι ἡ οἰκονομία, ἡ δὲ ἐπιστήμη αὕτη ἐφαίνετο ᾗι οἴκους δύνανται αὔξειν ἄνθρωποι, οἶκος δ᾽ ἡμῖν ἐφαίνετο ὅπερ κτῆσις ἡ σύμπασα, κτῆσιν δὲ τοῦτο ἔφαμεν εἶναι ὅ τι ἑκάστωι εἴη ὠφέλιμον εἰς τὸν βίον, ὠφέλιμα δὲ ὄντα ηὑρίσκετο πάντα ὁπόσοις τις ἐπίσταιτο χρῆσθαι. [5] πάσας μὲν οὖν τὰς ἐπιστήμας οὔτε μαθεῖν οἷόν τε ἡμῖν ἐδόκει, συναπεδοκιμάζομέν τε ταῖς πόλεσι τὰς βαναυσικὰς καλουμένας τέχνας, ὅτι καὶ τὰ σώματα καταλυμαίνεσθαι δοκοῦσι καὶ τὰς ψυχὰς καταγνύουσι.

4 —Desde luego, dijo Sócrates, la administración de la hacienda nos pareció que era el nombre de un saber, y este saber resultó ser el que hace que los hombres puedan acrecentar su hacienda; hacienda nos pareció ser lo mismo que la totalidad de las propiedades, y, a su vez, afirmamos que propiedad era lo provechoso para la vida de cada uno, y provechoso se descubrió que era todo aquello de lo que se supiera hacer uso. 5 Y nos pareció que, desde luego, no era posible aprender todos los saberes, pero rechazamos, de acuerdo con las ciudades en nuestro examen, las artes llamadas manuales, porque no sólo parecen estropear el cuerpo, sino, además, enervar el alma.

[6] τεκμήριον δὲ σαφέστατον γενέσθαι ἂν τούτου ἔφαμεν, εἰ πολεμίων εἰς τὴν χώραν ἰόντων διακαθίσας τις τοὺς γεωργοὺς καὶ τοὺς τεχνίτας χωρὶς ἑκατέρους ἐπερωτώιη πότερα δοκεῖ ἀρήγειν τῆι χώραι ἢ ὑφεμένους τῆς γῆς τὰ τείχη διαφυλάττειν. [7] οὕτως γὰρ ἂν τοὺς μὲν ἀμφὶ γῆν ἔχοντας ὠιόμεθ᾽ ἂν ψηφίζεσθαι ἀρήγειν, τοὺς δὲ τεχνίτας μὴ μάχεσθαι, ἀλλ᾽ ὅπερ πεπαίδευνται καθῆσθαι μήτε πονοῦντας μήτε κινδυνεύοντας. [8] ἐδοκιμάσαμεν δὲ ἀνδρὶ καλῶι τε κἀγαθῶι ἐργασίαν εἶναι καὶ ἐπιστήμην κρατίστην γεωργίαν, ἀφ᾽ ἧς τὰ ἐπιτήδεια ἄνθρωποι πορίζονται. [9] αὕτη γὰρ ἡ ἐργασία μαθεῖν τε ῥάιστη ἐδόκει εἶναι καὶ ἡδίστη ἐργάζεσθαι, καὶ τὰ σώματα κάλλιστά τε καὶ

6 — Dijimos que la prueba más evidente de ello sería, en el caso de que el enemigo invadiera el país, poner por separado a los labradores y a los obreros y preguntarles si votaban por defender el campo o por renunciar a su defensa y custodiar las murallas. 7 Pensamos que los campesinos votarían por defender el campo y los obreros por no combatir sino permanecer sentados, que es precisamente en lo que han sido educados, lejos del esfuerzo y el peligro. 8 También llegamos a la conclusión de que para el hombre de bien la agricultura es la actividad y el saber más importante, ya que de ella se procuran los hombres el sustento. 9 Y esta actividad nos pareció la más fácil de aprender y la más agradable de practicar, la que mantenía los

εὐρωστότατα παρέχεσθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἥκιστα ἀσχολίαν παρέχειν φιλων τε καὶ πόλεων συνεπιμελεῖσθαι. [10] συμπαροξύνειν δέ τι ἐδόκει ἡμῖν καὶ εἰς τὸ ἀλκίμους εἶναι ἡ γεωργία ἔξω τῶν ἐρυμάτων τὰ ἐπιτήδεια φύουσά τε καὶ τρέφουσα τοὺς ἐργαζομένους. διὰ ταῦτα δὲ καὶ εὐδοξοτάτη εἶναι πρὸς τῶν πόλεων αὕτη ἡ βιοτεία, ὅτι καὶ πολίτας ἀρίστους καὶ εὐνουστάτους παρέχεσθαι δοκεῖ τῶι κοινῶι.

[11] Καὶ ὁ Κριτόβουλος· Ὅτι μέν, ὦ Σώκρατες, κάλλιστόν τε καὶ ἄριστον καὶ ἥδιστον ἀπὸ γεωργίας τὸν βίον ποιεῖσθαι πάνυ μοι δοκῶ πεπεῖσθαι ἱκανῶς· ὅτι δὲ ἔφησθα καταμαθεῖν τὰ αἴτια τῶν τε οὕτω γεωργούντων ὥστε ἀπὸ τῆς γεωργίας ἀφθόνως ἔχειν ὧν δέονται καὶ τῶν οὕτως ἐργαζομένων ὡς μὴ λυσιτελεῖν αὐτοῖς τὴν γεωργίαν, καὶ ταῦτ᾽ <ἄν> μοι δοκῶ ἡδέως ἑκάτερα ἀκούειν σου, ὅπως ἃ μὲν ἀγαθά ἐστι ποιῶμεν, ἃ δὲ βλαβερὰ μὴ ποιῶμεν.
[12] Τί οὖν, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὦ Κριτόβουλε, ἂν σοι ἐξ ἀρχῆς διηγήσωμαι ὡς συνεγενόμην ποτὲ ἀνδρί, ὃς ἐμοὶ ἐδόκει εἶναι τῶι ὄντι τούτων τῶν ἀνδρῶν ἐφ᾽ οἷς τοῦτο τὸ ὄνομα δικαίως ἐστὶν ὃ καλεῖται καλός τε κἀγαθὸς ἀνήρ;
Πάνυ ἄν, ἔφη ὁ Κριτόβουλος, βουλοίμην ἂν οὕτως ἀκούειν, ὡς καὶ ἔγωγε ἐρῶ τούτου τοῦ ὀνόματος ἄξιος γενέσθαι.
[13] Λέξω τοίνυν σοι, ἔφη ὁ Σωκράτης, ὡς καὶ ἦλθον ἐπὶ τὴν σκέψιν αὐτοῦ. τοὺς μὲν γὰρ ἀγαθοὺς τέκτονας, χαλκέας, ἀγαθούς, ζωγράφους ἀγαθούς, ἀνδριαντοποιούς, καὶ τἆλλα τὰ τοιαῦτα, πάνυ ὀλίγος μοι χρόνος ἐγένετο ἱκανὸς περιελθεῖν τε καὶ θεάσασθαι τὰ δεδοκιμασμένα καλὰ ἔργα αὐτοῖς εἶναι. [14] ὅπως δὲ δὴ καὶ τοὺς ἔχοντας τὸ σεμνὸν ὄνομα τοῦτο τὸ καλός τε κἀγαθὸς ἐπισκεψαίμην, τί ποτε ἐργαζόμενοι τοῦτ᾽ ἀξιοῖντο καλεῖσθαι, πάνυ μου ἡ ψυχὴ ἐπεθύμει αὐτῶν τινι συγγενέσθαι. [15] καὶ πρῶτον μὲν ὅτι προσέκειτο τὸ καλὸς τῶι ἀγαθῶι, ὅντινα ἴδοιμι καλόν, τούτωι προσήιειν καὶ ἐπειρώμην καταμανθάνειν εἴ που ἴδοιμι προσηρτημένον τῶι καλῶι τὸ ἀγαθόν. [16] ἀλλ᾽ οὐκ ἄρα εἶχεν οὕτως, ἀλλ᾽ ἐνίους ἐδόκουν καταμανθάνειν τῶν καλῶν τὰς μορφὰς πάνυ μοχθηροὺς ὄντας τὰς

cuerpos más sanos y robustos y la que más ocio dejaba al espíritu para dedicarse a los amigos y a la ciudad.
10 También nos pareció que la agricultura contribuía a estimular el valor, al producir los alimentos y nutrir los rebaños a los labriegos fuera de las murallas. Por este motivo tenía esta manera de vivir el mayor prestigio en las ciudades, ya que parece proporcionar los mejores ciudadanos y los más leales a la comunidad.
11 —Creo que estoy más que suficientemente convencido de que vivir de la agricultura es lo más noble, lo mejor y lo más agradable. Pero en lo que decías de haber descubierto las razones por las que unos cultivan la tierra de modo que gracias a la agricultura consiguen en abundancia lo que necesitan, mientras que otros la cultivan de tal suerte que la agricultura no les reporta beneficio, es un punto en el que me gustaría oírte, para hacer lo que sea bueno y desechar lo que resulte perjudicial.
12 —¿Y qué dirías, Critobulo, preguntó Sócrates, si te con- 12 tara desde el principio cómo conocí una vez a un hombre que me parecía que en realidad era uno de esos que con razón se llaman «hombres de bien»?
—Sin duda me gustaría mucho oírte, respondió Critobulo, puesto que yo también estoy deseando llegar a ser digno de ese nombre.
13 —Entonces te voy a contar, dijo Sócrates, cómo llegué a tener noticia de él. Muy poco tiempo me bastó para visitar a los buenos carpinteros, los buenos herreros, buenos pintores, buenos escultores y otros por el estilo, y para contemplar sus obras consideradas como bellas. 14 Pero mi alma estaba muy ansiosa de encontrarse con alguno de los que tienen ese venerable nombre de «hombres de bien» para averiguar qué hacían para merecer tal denominación.
15 Y al principio, como el epíteto «bello» está añadido al de «bueno», en cuanto veía a alguien bello me acercaba a él y trataba de descubrir si veía que la «bondad» estaba acompañando a la «belleza». 16 Pero, naturalmente, no era así, sino que me pareció advertir que algunos del todo bellos de aspecto eran malvados de espíritu. Entonces, dejando de lado la bella apariencia, decidí

ψυχάς. ἔδοξεν οὖν μοι ἀφέμενον τῆς καλῆς ὄψεως ἐπ᾽ αὐτῶν τινα ἐλθεῖν τῶν καλουμένων καλῶν τε κἀγαθῶν. [17] ἐπεὶ οὖν τὸν Ἰσχόμαχον ἤκουον πρὸς πάντων καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ ξένων καὶ ἀστῶν καλόν τε κἀγαθὸν ἐπονομαζόμενον, ἔδοξέ μοι τούτωι πειραθῆναι συγγενέσθαι.

acercarme a uno de los llamados hombres de bien.

17 Y como oía decir entre hombres y mujeres, ciudadanos y extranjeros, que Iscómaco era invocado como hombre de bien, decidí intentar ponerme en relación con él.

VII [1] Ἰδὼν οὖν ποτε αὐτὸν ἐν τῆι τοῦ Διὸς τοῦ ἐλευθερίου στοᾶι καθήμενον, ἐπεί μοι ἔδοξε σχολάζειν, προσῆλθον αὐτῶι καὶ παρακαθιζόμενος εἶπον· Τί, ὦ Ἰσχόμαχε, οὐ μάλα εἰωθὼς σχολάζειν κάθησαι; ἐπεὶ τά γε πλεῖστα ἢ πράττοντά τι ὁρῶ σε ἢ οὐ πάνυ σχολάζοντα ἐν τῆι ἀγορᾶι.
[2] Οὐδὲ ἄν γε νῦν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὦ Σώκρατες, ἑώρας, εἰ μὴ ξένους τινὰς συνεθέμην ἀναμένειν ἐνθάδε.
Ὅταν δὲ μὴ πράττηις τι τοιοῦτον, πρὸς τῶν θεῶν, ἔφην ἐγώ, ποῦ διατρίβεις καὶ τί ποιεῖς; ἐγὼ γάρ τοι πάνυ βούλομαί σου πυθέσθαι τί ποτε πράττων καλὸς κἀγαθὸς κέκλησαι, ἐπεὶ οὐκ ἔνδον γε διατρίβεις οὐδὲ τοιαύτη σου ἡ ἕξις τοῦ σώματος καταφαίνεται.
[3] Καὶ ὁ Ἰσχόμαχος γελάσας ἐπὶ τῶι τί ποιῶν καλὸς κἀγαθὸς κέκλησαι, καὶ ἡσθείς, ὥς γ᾽ ἐμοὶ ἔδοξεν, εἶπεν· Ἀλλ᾽ εἰ μὲν ὅταν σοι διαλέγωνται περὶ ἐμοῦ τινες καλοῦσί με τοῦτο τὸ ὄνομα οὐκ οἶδα· οὐ γὰρ δή, ὅταν γέ με εἰς ἀντίδοσιν καλῶνται τριηραρχίας ἢ χορηγίας, οὐδείς, ἔφη, ζητεῖ τὸν καλόν τε κἀγαθόν, ἀλλὰ σαφῶς, ἔφη, ὀνομάζοντές με Ἰσχόμαχον πατρόθεν προσκαλοῦνται. ἐγὼ μὲν τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὅ με ἐπήρου, οὐδαμῶς ἔνδον διατρίβω. καὶ γὰρ δή, ἔφη, τά γε ἐν τῆι οἰκίαι μου πάνυ καὶ αὐτὴ ἡ γυνή ἐστιν ἱκανὴ διοικεῖν.
[4] Ἀλλὰ καὶ τοῦτο, ἔφην, ἔγωγε, ὦ Ἰσχόμαχε, πάνυ ἂν ἡδέως σου πυθοίμην, πότερα αὐτὸς σὺ ἐπαίδευσας τὴν γυναῖκα ὥστε εἶναι οἵαν δεῖ ἢ ἐπισταμένην ἔλαβες παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς διοικεῖν τὰ προσήκοντα αὐτῆι.
[5] Καὶ τί ἄν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐπισταμένην

VII **1** Al verle en cierta ocasión sentado en el pórtico de Zeus vii Liberador[15] me acerqué a él porque me pareció que estaba desocupado, me senté a su lado y le dije: «¿Por qué, Iscómaco, tú, que siempre sueles estar muy ocupado, estás ahora sentado? Pues la mayoría de las veces te veo haciendo algo en el ágora, o al menos no completamente ocioso». **2** «Y tampoco ahora me habrías visto así, Sócrates», contestó Iscómaco, «si no me hubiera citado con unos extranjeros para esperarles aquí». «Y cuando no tienes algo parecido que hacer, ¡por los dioses!», le dije yo, «¿dónde pasas el tiempo y qué haces? Porque estoy ansioso de que me informes sobre qué haces para que te llamen hombre de bien, ya que no pasas el día encerrado en tu casa ni el aspecto de tu cuerpo da a entender tal cosa». **3** Iscómaco, sonriendo por lo de «qué haces para que te llamen hombre bien», y aparentemente complacido dijo: «No sé si me llaman con ese nombre cuando hablan contigo sobre mí. Lo que sí es cierto es que cuando me citan para un cambio de bienes[16] por una trierarquía o una coregía, nadie me busca como el hombre de bien, sino que la citación viene claramente a nombre de Isómaco, hijo de Fulano. Y en cuanto a lo que me preguntabas, nunca paso el día dentro de mi casa, pues mi mujer se basta por sí sola para administrarla». **4** «Ésa es también una cuestión, Iscómaco, sobre la que me gustaría mucho interrogarte: ¿la educaste tú personalmente hasta que llegó a ser como es debido o, cuando la recibiste de su padre y de su madre, ya sabía administrar lo que le incumbe?».
5 «¿Y qué podía saber cuando la recibí por esposa,

[15] Situado entre el Teseo (Hefesteo) y la Stoa Basileios.
[16] *Antídosis.* Cf. nota 79 de *Recuerdos.* Si el individuo requerido para el cambio de bienes se negaba, quedaba citado ante el tribunal del arconte y los dos tenían que presentar un balance de sus bienes. Si el fallo le era favorable, aún podía recurrir exigiendo el intercambio de bienes.

αὐτὴν παρέλαβον, ἣ ἔτη μὲν οὔπω πεντεκαίδεκα γεγονυῖα ἦλθε πρὸς ἐμέ, τὸν δ᾽ ἔμπροσθεν χρόνον ἔζη ὑπὸ πολλῆς ἐπιμελείας ὅπως ὡς ἐλάχιστα μὲν ὄψοιτο, ἐλάχιστα δ᾽ ἀκούσοιτο, ἐλάχιστα δ᾽ ἔροιτο; [6] οὐ γὰρ ἀγαπητόν σοι δοκεῖ εἶναι, εἰ μόνον ἦλθεν ἐπισταμένη ἔρια παραλαβοῦσα ἱμάτιον ἀποδεῖξαι, καὶ ἑωρακυῖα ὡς ἔργα ταλάσια θεραπαίναις δίδοται; ἐπεὶ τά γε ἀμφὶ γαστέρα, ἔφη, πάνυ καλῶς, ὦ Σώκρατες, ἦλθε πεπαιδευμένη· ὅπερ μέγιστον ἔμοιγε δοκεῖ παίδευμα εἶναι καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικί.

[7] Τὰ δ᾽ ἄλλα, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, αὐτὸς ἐπαίδευσας τὴν γυναῖκα ὥστε ἱκανὴν εἶναι ὧν προσήκει ἐπιμελεῖσθαι;

Οὐ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, οὐ πρίν γε καὶ ἔθυσα καὶ ηὐξάμην ἐμέ τε τυγχάνειν διδάσκοντα καὶ ἐκείνην μανθάνουσαν τὰ βέλτιστα ἀμφοτέροις ἡμῖν.

[8] Οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, καὶ ἡ γυνή σοι συνέθυε καὶ συνηύχετο ταὐτὰ ταῦτα;

Καὶ μάλα γ᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, †πολλὰ ὑπισχνουμένη μὲν πρὸς τοὺς θεοὺς γενέσθαι οἵαν δεῖ,† καὶ εὔδηλος ἦν ὅτι οὐκ ἀμελήσει τῶν διδασκομένων.

[9] Πρὸς θεῶν, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, τί πρῶτον διδάσκειν ἤρχου αὐτήν, διηγοῦ μοι· ὡς ἐγὼ ταῦτ᾽ ἂν ἥδιόν σου διηγουμένου ἀκούοιμι ἢ εἴ μοι γυμνικὸν ἢ ἱππικὸν ἀγῶνα τὸν κάλλιστον διηγοῖο.

[10] καὶ ὁ Ἰσχόμαχος ἀπεκρίνατο· Τί δ᾽; ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐπεὶ ἤδη μοι χειροήθης ἦν καὶ ἐτετιθάσευτο ὥστε διαλέγεσθαι, ἠρόμην αὐτὴν ὧδέ πως· Εἰπέ μοι, ὦ γύναι, ἆρα ἤδη κατενόησας τίνος ποτὲ ἕνεκα ἐγώ τε σὲ ἔλαβον καὶ οἱ σοὶ γονεῖς ἔδοσάν σε ἐμοί;

[11] ὅτι μὲν γὰρ οὐκ ἀπορία ἦν μεθ᾽ ὅτου ἄλλου ἐκαθεύδομεν ἄν, οἶδ᾽ ὅτι καὶ σοὶ καταφανὲς τοῦτ᾽ ἐστί. βουλευόμενος δ᾽ ἔγωγε ὑπὲρ ἐμοῦ καὶ οἱ σοὶ γονεῖς ὑπὲρ σοῦ τίν᾽ ἂν κοινωνὸν βέλτιστον οἴκου τε καὶ τέκνων λάβοιμεν, ἐγώ τε σὲ ἐξελεξάμην καὶ οἱ σοὶ γονεῖς, ὡς ἐοίκασιν, ἐκ τῶν δυνατῶν ἐμέ.

si cuando vino a mi casa aún no había cumplido los quince años y antes vivió sometida a una gran vigilancia, para que viera, oyera y preguntara lo menos posible[17]? **6** ¿No te parece que pude estar contento si llegó a mi casa sin saber otra cosa que hacer un manto, si recibía la lana, o sin haber visto otra cosa que cómo se reparte el trabajo de la hilatura entre las criadas? Y en cuanto a la gula se refiere, Sócrates, vino perfectamente educada. Lo cual, en mi opinión, es lo más importante en la educación del hombre y de la mujer».

7 «Y en los demás aspectos, Iscómaco», le pregunté, «¿educaste tú mismo a tu mujer hasta que fue capaz de encargarse de los deberes que le corresponden?». «¡Sí, por Zeus!», replicó Iscómaco, «pero no lo hice sin haber ofrecido antes sacrificios a los dioses y haberles suplicado que me concedieran a mí enseñar y a ella aprender lo que fuera mejor para ambos». **8** «Entonces», dije yo, «¿tu mujer participó contigo en los sacrificios y se unió contigo en las plegarias?». «Desde luego», replicó Iscómaco, «y me hizo muchas promesas poniendo por testigos a los dioses, de que llegaría a ser como es debido, y era evidente que no iba a desinteresarse de las enseñanzas que recibiera».

9 «¡Por los dioses!, Iscómaco», dije yo, «¿qué fue lo primero que le enseñaste?». Cuéntamelo, porque escucharé tu relato con más gusto que si me narraras la más hermosa competición atlética o hípica». **10** Iscómaco me respondió: «Pues bien, Sócrates, cuando ya se había familiarizado conmigo y estaba lo bastante dócil como para mantener una conversación, le hice las siguientes preguntas: "Dime, mujer, ¿te has dado ya cuenta del motivo por el que te tomé por esposa y tus padres te entregaron a mí? **11** Porque estoy seguro de que también tú te das perfecta cuenta de que no habría existido ningún problema en encontrar otra persona con la que compartir el lecho. Yo, por mi parte, pensando en mi interés, y tus padres en el tuyo, deliberando sobre quién sería mejor como consorte para el hogar y los hijos, te escogí a ti, y tus padres, por lo visto, me eligieron a mí entre todos los

[17] Para Pericles (*Tuc*. II 45, 2) la mayor aspiración de la mujer es que se hable lo menos posible de ella, para bien o para mal. También para DEMÓCRITO (B 274 Diels) la parquedad de palabras es el mejor ornato femenino. Mentalidad parecida se refleja en Eurípides y en Platón.

[12] τέκνα μὲν οὖν ἂν θεός ποτε διδῶι ἡμῖν γενέσθαι, τότε βουλευσόμεθα περὶ αὐτῶν ὅπως ὅτι βέλτιστα παιδεύσομεν αὐτά· κοινὸν γὰρ ἡμῖν καὶ τοῦτο ἀγαθόν, συμμάχων καὶ γηροβοσκῶν ὅτι βελτίστων τυγχάνειν·

[13] νῦν δὲ δὴ οἶκος ἡμῖν ὅδε κοινός ἐστιν. ἐγώ τε γὰρ ὅσα μοι ἔστιν ἅπαντα εἰς τὸ κοινὸν ἀποφαίνω, σύ τε ὅσα ἠνέγκω πάντα εἰς τὸ κοινὸν κατέθηκας. καὶ οὐ τοῦτο δεῖ λογίζεσθαι, πότερος ἄρα ἀριθμῶι πλείω συμβέβληται ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐκεῖνο εὖ εἰδέναι, ὅτι ὁπότερος ἂν ἡμῶν βελτίων κοινωνὸς ἦι, οὗτος τὰ πλείονος ἄξια συμβάλλεται.

[14] Ἀπεκρίνατο δέ μοι, ὦ Σώκρατες, πρὸς ταῦτα ἡ γυνή· Τί δ᾽ ἂν ἐγώ σοι, ἔφη, δυναίμην συμπρᾶξαι; τίς δὲ ἡ ἐμὴ δύναμις; ἀλλ᾽ ἐν σοὶ πάντα ἐστίν· ἐμὸν δ᾽ ἔφησεν ἡ μήτηρ ἔργον εἶναι σωφρονεῖν.

[15] Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφην ἐγώ, ὦ γύναι, καὶ γὰρ ἐμοὶ ὁ πατήρ. ἀλλὰ σωφρόνων τοί ἐστι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς οὕτω ποιεῖν, ὅπως τά τε ὄντα ὡς βέλτιστα ἕξει καὶ ἄλλα ὅτι πλεῖστα ἐκ τοῦ καλοῦ τε καὶ δικαίου προσγενήσεται.

[16] Καὶ τί δή, ἔφη, ὁρᾶις, ἡ γυνή, ὅ τι ἂν ἐγὼ, ποιοῦσα συναύξοιμι τὸν οἶκον;

Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφην ἐγώ, ἅ τε οἱ θεοὶ ἔφυσάν σε δύνασθαι καὶ ὁ νόμος συνεπαινεῖ, ταῦτα πειρῶ ὡς βέλτιστα ποιεῖν.

[17] Καὶ τί δὴ ταῦτ᾽ ἐστιν; ἔφη ἐκείνη.

Οἶμαι μὲν ἔγωγε, ἔφην, οὐ τὰ ἐλαχίστου ἄξια, εἰ μή πέρ γε καὶ ἡ ἐν τῶι σμήνει ἡγεμὼν μέλιττα ἐπ᾽ ἐλαχίστου ἀξίοις ἔργοις ἐφέστηκεν. [18] ἐμοὶ γάρ τοι, ἔφη φάναι, καὶ οἱ θεοί, ὦ γύναι, δοκοῦσι πολὺ διεσκεμμένως μάλιστα τὸ ζεῦγος τοῦτο συντεθεικέναι ὃ καλεῖται θῆλυ καὶ ἄρρεν, ὅπως ὅτι ὠφελιμώτατον ἦι αὑτῶι εἰς τὴν κοινωνίαν. [19] πρῶτον μὲν γὰρ τοῦ μὴ ἐκλιπεῖν ζώιων γένη τοῦτο τὸ ζεῦγος κεῖται μετ᾽ ἀλλήλων τεκνοποιούμενον, ἔπειτα τὸ γηροβοσκοὺς κεκτῆσθαι ἑαυτοῖς ἐκ τούτου τοῦ ζεύγους τοῖς γοῦν ἀνθρώποις πορίζεται· ἔπειτα δὲ καὶ ἡ δίαιτα τοῖς ἀνθρώποις οὐχ ὥσπερ τοῖς κτήνεσίν ἐστιν ἐν ὑπαίθρωι, ἀλλὰ στεγῶν δεῖται δῆλον

partidos posibles. **12** Si la divinidad algún día nos concede hijos, entonces pensaremos cuál es la mejor manera de educarlos, pues también éste es un bien común a ambos, encontrar los mejores aliados y el mejor sostén posible en la vejez. Ahora, en cambio, lo que tenemos en común es esta hacienda. Yo ingreso en el fondo común todo lo que poseo, y tú entregaste a ese fondo cuanto aportaste al matrimonio. Y no hay que hacer cuentas sobre quién de los dos ha contribuido realmente con una cantidad mayor, sino que hay que tener claro que quien sea mejor compañero de los dos, ése es el que aporta lo de más valor".

14 A estas palabras respondió mi mujer: "¿Y en qué podría ayudarte? ¿Qué capacidad tengo yo? Porque todo depende de ti. Mi obligación me dijo mi madre que era la de ser discreta". **15** "Sí, ¡por Zeus!, mujer", le dije yo, "también a mí me lo dijo mi padre. Pero es propio de personas juiciosas, tanto del hombre como de la mujer, actuar de manera que el patrimonio esté en las mejores condiciones posibles y se acreciente también lo más posible por medios honestos y legítimos". **16** "¿Y qué ves entonces", dijo mi mujer, "que pueda hacer para ayudarte a incrementar la hacienda?" "¡Por Zeus!", repliqué yo, "intenta cumplir lo mejor posible lo que los dioses te capacitaron para hacer y la ley ha sancionado". **17** "¿Y qué es?", preguntó. "En mi opinión", dije yo, "no lo de menor importancia, a no ser que la abeja reina[18] se ocupe en la colmena de tareas de poca monta. **18** Porque a mí me parece, mujer, que los dioses han unido con gran discernimiento esta pareja que síe llama hembra y macho, para que tengan el máximo beneficio en su alianza. **19** En primer lugar, esta pareja se une en matrimonio, procreando hijos para que no se extingan las especies de seres vivos. En segundo lugar, esta unión proporciona, ai menos a los seres humanos, la posibilidad de un apoyo en la vejez. En tercer lugar, los seres humanos no viven al aire libre como los animales, sino que necesitan evidentemente un techo.

[18] Tanto aquí como en el capítulo 32 se considera hembra a la abeja reina, aunque tanto entre los griegos como entre los romanos en general se la consideraba macho. Cf. el propio JEN., *Helénicas* III 2, 28, ESQ., *Persas* 128-129, PLATÓN, *Rep.* 502b, ARIST., *H. A.* 533b5, VIRGILIO, *Geórg.* IV 215 y sigs., OVID., *Fastos* III 556, PLINIO, *H. N.* XI 46.

ὅτι. [20] δεῖ μέντοι τοῖς μέλλουσιν ἀνθρώποις ἕξειν ὅ τι εἰσφέρωσιν εἰς τὸ στεγνὸν τοῦ ἐργασομένου τὰς ἐν τῶι ὑπαίθρωι ἐργασίας. καὶ γὰρ νεατὸς καὶ σπόρος καὶ φυτεία καὶ νομαὶ ὑπαίθρια ταῦτα πάντα ἔργα ἐστίν· ἐκ τούτων δὲ τὰ ἐπιτήδεια γίγνεται. [21] δεῖ δ᾽ αὖ, ἐπειδὰν ταῦτα εἰσενεχθῆι εἰς τὸ στεγνόν, καὶ τοῦ σώσοντος ταῦτα καὶ τοῦ ἐργασομένου δ᾽ ἃ τῶν στεγνῶν ἔργα δεόμενά ἐστι. στεγνῶν δὲ δεῖται καὶ ἡ τῶν νεογνῶν τέκνων παιδοτροφία, στεγνῶν δὲ καὶ αἱ ἐκ τοῦ καρποῦ σιτοποιίαι δέονται· ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ τῆς ἐσθῆτος ἐκ τῶν ἐρίων ἐργασία. [22] ἐπεὶ δ᾽ ἀμφότερα ταῦτα καὶ ἔργων καὶ ἐπιμελείας δεῖται τά τε ἔνδον καὶ τὰ ἔξω, καὶ τὴν φύσιν, φάναι, εὐθὺς παρεσκεύασεν ὁ θεός, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, τὴν μὲν τῆς γυναικὸς ἐπὶ τὰ ἔνδον ἔργα καὶ ἐπιμελήματα, <τὴν δὲ τοῦ ἀνδρὸς ἐπὶ τὰ ἔξω>. [23] ῥίγη μὲν γὰρ καὶ θάλπη καὶ ὁδοιπορίας καὶ στρατείας τοῦ ἀνδρὸς τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν μᾶλλον δύνασθαι καρτερεῖν κατεσκεύασεν· ὥστε τὰ ἔξω ἐπέταξεν αὐτῶι ἔργα· τῆι δὲ γυναικὶ ἧττον τὸ σῶμα δυνατὸν πρὸς ταῦτα φύσας τὰ ἔνδον ἔργα αὐτῆι, φάναι ἔφη, προστάξαι μοι δοκεῖ ὁ θεός. [24] εἰδὼς δὲ ὅτι τῆι γυναικὶ καὶ ἐνέφυσε καὶ προσέταξε τὴν τῶν νεογνῶν τέκνων τροφήν, καὶ τοῦ στέργειν τὰ νεογνὰ βρέφη πλέον αὐτῆι ἐδάσατο ἢ τῶι ἀνδρί. [25] ἐπεὶ δὲ καὶ τὸ φυλάττειν τὰ εἰσενεχθέντα τῆι γυναικὶ προσέταξε, γιγνώσκων ὁ θεὸς ὅτι πρὸς τὸ φυλάττειν οὐ κάκιόν ἐστι φοβερὰν εἶναι τὴν ψυχὴν πλέον μέρος καὶ τοῦ φόβου ἐδάσατο τῆι γυναικὶ ἢ τῶι ἀνδρί. εἰδὼς δὲ ὅτι καὶ ἀρήγειν αὖ δεήσει, ἐάν τις ἀδικῆι, τὸν τὰ ἔξω ἔργα ἔχοντα, τούτωι αὖ πλέον μέρος τοῦ θράσους ἐδάσατο. [26] ὅτι δ᾽ ἀμφοτέρους δεῖ καὶ διδόναι καὶ λαμβάνειν, τὴν μνήμην καὶ τὴν ἐπιμέλειαν εἰς τὸ μέσον ἀμφοτέροις κατέθηκεν. ὥστε οὐκ ἂν ἔχοις διελεῖν πότερα τὸ ἔθνος τὸ θῆλου ἢ τὸ ἄρρεν τούτων πλεονεκτεῖ. [27] καὶ τὸ ἐγκρατεῖς δὲ εἶναι ὧν δεῖ εἰς τὸ μέσον ἀμφοτέροις κατέθηκε, καὶ ἐξουσίαν ἐποίησεν ὁ θεὸς ὁπότερος ἂν ἦι βελτίων, εἴθ᾽ ὁ ἀνὴρ εἴθ᾽ ἡ γυνή, τοῦτον καὶ πλέον φέρεσθαι τούτου τοῦ ἀγαθοῦ. [28] διὰ δὲ τὸ τὴν φύσιν μὴ πρὸς πάντα ταὐτὰ ἀμφοτέρων εὖ πεφυκέναι, διὰ τοῦτο καὶ δέονται

20 Por consiguiente, los hombres que vayan a tener algo que meter bajo el techo necesitan que alguien esté dispuesto a trabajar en las faenas al aire libre, pues tanto el barbecho como la siembra, el plantío y el pastoreo son todas ellas actividades al aire libre, y de ellas se consiguen los alimentos. **21** Pero a su vez es preciso, una vez que todo ello se almacena bajo techado, que alguien lo conserve y trabaje en las tareas que necesitan estar a cubierto. Techo necesita también la crianza de los niños recién nacidos, y también lo necesita la molienda del grano para fabricar el pan, lo mismo que la confección de vestidos de lana. **22** Por ello, ya que tanto las faenas de dentro como las de fuera necesitan atención y cuidado, la divinidad, en mi opinión, creó la naturaleza de la mujer apta desde un principio para las labores y cuidados interiores, y la del varón para los trabajos y cuidados de fuera. **23** Dispuso también que el cuerpo y la mente del hombre pudieran soportar mejor los fríos y el calor, los viajes y las guerras, y en consecuencia le impuso ios trabajos de fuera. En cambio, a la mujer, al darle un cuerpo menos capaz para estas fatigas, la divinidad le encomendó, me parece a mí, las faenas de dentro. **24** Y sabiendo que había inculcado en la mujer y le había encargado la crianza de los niños recién nacidos, también le adjudicó en el reparto un mayor cariño hacia los recién nacidos que al hombre. **25** Como también encargó a la mujer la vigilancia de los víveres: sabiendo la divinidad que para la vigilancia no es malo ser de carácter medroso, infundió en la mujer un grado mayor de miedo que en el hombre. Pero sabiendo que tendría necesidad de defenderse el que se encarga de las faenas de fuera, si alguien intenta hacerle daño, le dio a su vez a éste una mayor parte de audacia. **26** Como ambos tienen necesidad de dar y recibir, dio a ambos equitativamente memoria y atención, de tal modo que no podrías distinguir si el macho o la hembra tienen ventaja en este aspecto. **27** También concedió a ambos con imparcialidad la facultad de ejercer el debido autocontrol, y les concedió la libertad de que quien fuera el mejor, hombre o mujer, consiguiera una mayor parte de esta virtud. **28** Y como ambos por naturaleza no tienen las mismas aptitudes, precisamente por ello se

μᾶλλον ἀλλήλων καὶ τὸ ζεῦγος ὠφελιμώτερον ἑαυτῶι γεγένηται, ἃ τὸ ἕτερον ἐλλείπεται τὸ ἕτερον δυνάμενον. [29] ταῦτα δέ, ἔφην, δεῖ ἡμᾶς, ὦ γύναι, εἰδότας, ἃ ἑκατέρωι ἡμῶν προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ, πειρᾶσθαι ὅπως ὡς βέλτιστα τὰ προσήκοντα ἑκάτερον ἡμῶν διαπράττεσθαι. [30] συνεπαινεῖ δέ, ἔφη φάναι, καὶ ὁ νόμος αὐτά, συζευγνὺς ἄνδρα καὶ γυναῖκα· καὶ κοινωνοὺς ὥσπερ τῶν τέκνων ὁ θεὸς ἐποίησεν, οὕτω καὶ ὁ νόμος <τοῦ οἴκου> κοινωνοὺς καθίστησι. καὶ καλὰ δὲ εἶναι ὁ νόμος ἀποδείκνυσιν <ἃ> καὶ ὁ θεὸς ἔφυσεν ἑκάτερον μᾶλλον δύνασθαι. τῆι μὲν γὰρ γυναικὶ κάλλιον ἔνδον μένειν ἢ θυραυλεῖν, τῶι δὲ ἀνδρὶ αἴσχιον ἔνδον μένειν ἢ τῶν ἔξω ἐπιμελεῖσθαι. [31] εἰ δέ τις παρ᾽ ἃ ὁ θεὸς ἔφυσε ποιεῖ, ἴσως τι καὶ ἀτακτῶν τοὺς θεοὺς οὐ λήθει καὶ δίκην δίδωσιν ἀμελῶν τῶν ἔργων τῶν ἑαυτοῦ ἢ πράττων τὰ τῆς γυναικὸς ἔργα. [32] δοκεῖ δέ μοι, ἔφην, καὶ ἡ τῶν μελιττῶν ἡγεμὼν τοιαῦτα ἔργα ὑπὸ τοῦ θεοῦ προστεταγμένα διαπονεῖσθαι.

Καὶ ποῖα δή, ἔφη ἐκείνη, ἔργα ἔχουσα ἡ τῶν μελιττῶν ἡγεμὼν ἐξομοιοῦται τοῖς ἔργοις οἷς ἐμὲ δεῖ πράττειν;

[33] Ὅτι, ἔφην ἐγώ, ἐκείνη γε ἐν τῶι σμήνει μένουσα οὐκ ἐᾶι ἀργοὺς τὰς μελίττας εἶναι, ἀλλ᾽ ἃς μὲν δεῖ ἔξω ἐργάζεσθαι ἐκπέμπει ἐπὶ τὸ ἔργον, καὶ ἃ ἂν αὐτῶν ἑκάστη εἰσφέρηι οἶδέ τε καὶ δέχεται, καὶ σώιζει ταῦτα ἔστ᾽ ἂν δέηι χρῆσθαι. ἐπειδὰν δὲ ἡ ὥρα τοῦ χρῆσθαι ἥκηι, διανέμει τὸ δίκαιον ἑκάστηι. [34] καὶ ἐπὶ τοῖς ἔνδον δ᾽ ἐξυφαινομένοις κηρίοις ἐφέστηκεν, ὡς καλῶς καὶ ταχέως ὑφαίνηται, καὶ τοῦ γιγνομένου τόκου ἐπιμελεῖται ὡς ἐκτρέφηται· ἐπειδὰν δὲ ἐκτραφῆι καὶ ἀξιοεργοὶ οἱ νεοττοὶ γένωνται, ἀποικίζει αὐτοὺς σὺν τῶν ἐπιγόνων τινὶ ἡγεμόνι.

[35] Ἦ καὶ ἐμὲ οὖν, ἔφη ἡ γυνή, δεήσει ταῦτα ποιεῖν;

Δεήσει μέντοι σε, ἔφην ἐγώ, ἔνδον τε μένειν καὶ οἷς μὲν ἂν ἔξω τὸ ἔργον ἦι τῶν οἰκετῶν, τούτους συνεκπέμπειν, οἷς δ᾽ ἂν ἔνδον ἔργον ἐργαστέον, [36] τούτων σοι ἐπιστατητέον, καὶ τά τε εἰσφερόμενα ἀποδεκτέον καὶ ἃ μὲν ἂν αὐτῶν

necesitan mutuamente, y la pareja es más provechosa porque uno puede lo que al otro le falta. **29** Y entonces, una vez que sabemos, mujer, qué deberes nos ha asignado a cada uno de nosotros la divinidad, debemos esforzarnos cada uno en cumplir nuestras obligaciones de la mejor manera posible. **30** La ley opina lo mismo al unir bajo un mismo yugo a un hombre y a una mujer. Y de la misma manera que la divinidad nos hace copartícipes de los hijos, así también la ley nos hace copartícipes de la hacienda. Además, la ley declara que son honorables las ocupaciones para las que la divinidad dio a cada uno de nosotros mayor capacidad natural. Para la mujer, en efecto, es más honroso permanecer dentro de casa que estar de cotilleo en la puerta, mientras que al hombre le resulta más impropio estar dentro que cuidarse de los trabajos de fuera. **31** Si un hombre actúa contra la naturaleza que le dio la divinidad, no pasa inadvertida a los dioses su deserción y sufre el castigo por haber abandonado su trabajo o desempeñar el de su mujer. **32** En mi opinión, también la reina de las abejas está ocupada en actividades parecidas ordenadas por la divinidad[19]". "¿Y cuáles son esas actividades de la reina de las abejas que se parece a las que yo tengo que realizar?" dijo mi mujer. **33** "Que al permanecer en la colmena", dije yo "no consiente que las abejas estén ociosas, sino que a las que deben trabajar fuera las despacha a su trabajo, toma nota y recibe lo que cada una trae, y lo conserva hasta que haya que utilizarlo. Cuando llega ese momento, reparte a cada una lo justo. **34** Vigila también la fabricación de las celdillas en el interior de la colmena para que se hagan con esmero y rapidez, y cuida de que se críe a los retoños recién nacidos. Una vez que se han criado y las abejitas ya son capaces de trabajar, las manda a fundar una colonia, con una reina al frente de las crías". **35** "Y en ese caso", dijo la mujer, "¿también yo tendré que obrar así?". "Tú", dije yo, "tendrás que estar dentro de casa, despachar afuera a los esclavos cuyo trabajo esté en el exterior, vigilar a los que tienen que trabajar dentro, **36** recibir las mercancías que entren, repartir lo que haya que gastar y prever y cuidar que el

19 *Cirop.* V 1, 24.

δέηι δαπανᾶν σοὶ διανεμητέον, ἃ δ᾽ ἂν περιττεύειν δέηι, προνοητέον καὶ φυλακτέον ὅπως μὴ ἡ εἰς τὸν ἐνιαυτὸν κειμένη δαπάνη εἰς τὸν μῆνα δαπανᾶται. καὶ ὅταν ἔρια εἰσενεχθῆι σοι, ἐπιμελητέον ὅπως οἷς δεῖ ἱμάτια γίγνηται. καὶ ὅ γε ξηρὸς σῖτος ὅπως καλῶς ἐδώδιμος γίγνηται ἐπιμελητέον. [37] ἓν μέντοι τῶν σοὶ προσηκόντων, ἔφην ἐγώ, ἐπιμελημάτων ἴσως ἀχαριστότερον δόξει εἶναι, ὅτι, ὃς ἂν κάμνηι τῶν οἰκετῶν, τούτων σοι ἐπιμελητέον πάντων ὅπως θεραπεύηται.

Νὴ Δί᾽, ἔφη ἡ γυνή, ἐπιχαριτώτατον μὲν οὖν, ἂν μέλλωσί γε οἱ καλῶς θεραπευθέντες χάριν εἴσεσθαι καὶ εὐνούστεροι ἢ πρόσθεν ἔσεσθαι.

[38] Καὶ ἐγώ, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἀγασθεὶς αὐτῆς τὴν ἀπόκρισιν εἶπον· Ἆρά γε, ὦ γύναι, διὰ τοιαύτας τινὰς προνοίας καὶ τῆς ἐν τῶι σμήνει ἡγεμόνος αἱ μέλιτται οὕτω διατίθενται πρὸς αὐτήν, ὥστε, ὅταν ἐκείνη ἐκλίπηι, οὐδεμία οἴεται τῶν μελιττῶν ἀπολειπτέον εἶναι, ἀλλ᾽ ἕπονται πᾶσαι;

[39] Καὶ ἡ γυνή μοι ἀπεκρίνατο· Θαυμάζοιμ᾽ ἄν, ἔφη, εἰ μὴ πρὸς σὲ μᾶλλον τείνοι τὰ τοῦ ἡγεμόνος ἔργα ἢ πρὸς ἐμέ. ἡ γὰρ ἐμὴ φυλακὴ τῶν ἔνδον καὶ διανομὴ γελοία τις ἄν, οἶμαι, φαίνοιτο, εἰ μὴ σύγε ἐπιμελοῖο ὅπως ἔξωθέν τι εἰσφέροιτο.

[40] Γελοία δ᾽ αὖ, ἔφην ἐγώ, ἡ ἐμὴ εἰσφορὰ φαίνοιτ᾽ ἄν, εἰ μὴ εἴη ὅστις τὰ εἰσενεχθέντα σώιζοι. οὐχ ὁρᾶις, ἔφην ἐγώ, οἱ εἰς τὸν τετρημένον πίθον ἀντλεῖν λεγόμενοι ὡς οἰκτίρονται, ὅτι μάτην πονεῖν δοκοῦσι;

Νὴ Δί᾽, ἔφη ἡ γυνή, καὶ γὰρ τλήμονές εἰσιν, εἰ τοῦτό γε ποιοῦσιν.

[41] Ἄλλαι δέ τοι, ἔφην ἐγώ, ἴδιαι ἐπιμέλειαι, ὦ γύναι, ἡδεῖαί σοι γίγνονται, ὁπόταν ἀνεπιστήμονα ταλασίας λαβοῦσα ἐπιστήμονα ποιήσηις καὶ διπλασίου σοι ἀξία γένηται, καὶ ὁπόταν ἀνεπιστήμονα ταμιείας καὶ διακονίας παραλαβοῦσα ἐπιστήμονα καὶ πιστὴν καὶ διακονικὴν ποιησαμένη παντὸς ἀξίαν ἔχηις, καὶ ὁπόταν τοὺς μὲν σώφρονάς τε καὶ ὠφελίμους τῶι σῶι οἴκωι ἐξῆι σοι εὖ ποιῆσαι, ἐὰν δέ τις πονηρὸς φαίνηται, ἐξῆι σοι κολάσαι· [42] τὸ δὲ

presupuesto aprobado para un año no se gaste en un mes. Y cuando te traigan lana, tienes que preocuparte de que se hagan vestidos a los que los necesiten, también tienes que procurar que el grano seco se conserve para que se pueda comer bien. **37** Tal vez una de las cosas que te incumben te parecerá poco grata: que si se pone enfermo uno de los esclavos, tienes que procurar por todos los medios que se cure”. “¡Por Zeus!”, respondió mi mujer, “será para mi muy agradable si los que van a ser bien atendidos me están agradecidos y me miran con mayor benevolencia que antes”.

38 Entonces yo, dijo Iscómaco, maravillado por su respuesta, exclamé: “¿Es acaso debido a una generosidad parecida de la reina de la colmena por lo que las abejas están tan bien dispuestas hacia ella que, cuando abandona el enjambre, ninguna piensa que debe dejarla, sino que todas la siguen?”. **39** Mi mujer me respondió: “Mucho me sorprendería que no te correspondieran a ti más que a mí las funciones de jefe, pues mi vigilancia y mi administración de los asuntos domésticos parecerían ridículos, en mi opinión, si tú no te cuidaras de aportar algo de fuera”. **40** “Y a su vez”, contesté, “mi aportación sería ridicula si no hubiera quien conservara lo que se almacena dentro; ¿no te das cuenta cómo son dignos de compasión los que, según se dice, acarrean agua a un tonel agujereado[20], porque dan la impresión de trabajar inútilmente?”. “¡Sí, por Zeus!”, replicó mi mujer, “en efecto son unos desdichados si hacen eso”. **41** “En cambio, otras actividades de tu incumbencia te resultarán más agradables: por ejemplo, cuando te hagas cargo de una esclava que no sepa hilar, la instruyas y dobles el valor que tiene para ti; o cuando te encargues de otra que no sepa administrar ni servir y la conviertas en una criada capaz, leal y eficiente, de un valor inapreciable; o cuando puedas recompensar a los servidores buenos y provechosos para tu hacienda y castigar, en cambio, a los que resulten malos. **42** Y lo más agradable de todo, que demuestres ser mejor que yo, que me conviertas

[20] Cita muy frecuente en la literatura griega: PLATÓN, *Gorg.* 493b-c, *Rep.* 363d, *Axíoco* 371c, ARIST., *Pol.* 1320a32, TEOFRASTO, *Carnet.* XX 9, LUCIANO, *Dial, muert.* 11, 4, *Hermótimo* 61, *Timón* 18.

πάντων ἥδιστον, ἐὰν βελτίων ἐμοῦ φανῇς, καὶ ἐμὲ σὸν θεράποντα ποιήσηι, καὶ μὴ δέηι σε φοβεῖσθαι μὴ προϊούσης τῆς ἡλικίας ἀτιμοτέρα ἐν τῶι οἴκωι γένηι, ἀλλὰ πιστεύηις ὅτι πρεσβυτέρα γιγνομένη ὅσωι ἂν καὶ ἐμοὶ κοινωνὸς καὶ παισὶν οἴκου φύλαξ ἀμείνων γίγνηι, τοσούτωι καὶ τιμιωτέρα ἐν τῶι οἴκωι ἔσει. [43] τὰ γὰρ καλά τε κἀγαθά, ἐγὼ ἔφην, οὐ διὰ τὰς ὡραιότητας, ἀλλὰ διὰ τὰς ἀρετὰς εἰς τὸν βίον τοῖς ἀνθρώποις ἐπαύξεται. τοιαῦτα μέν, ὦ Σώκρατες, δοκῶ μεμνῆσθαι αὐτῆι τὰ πρῶτα διαλεχθείς.

en tu servidor y, en vez de temer que con el transcurso de tiempo puedas recibir menos consideración en la casa, confíes, por el contrario, en que, a medida que vayas envejeciendo, cuanto mejor consorte resultes para mí y mejor guardiana de la hacienda, tanto mayor aprecio tendrás en la casa. **43** Porque no es gracias a la hermosura como florecen la bondad y la felicidad, sino con la práctica cotidiana de las virtudes”. Algo así es lo que yo recuerdo, Sócrates, de nuestra primera conversación».

VIII [1] Ἦ καὶ ἐπέγνως τι, ὦ Ἰσχόμαχε, ἔφην ἐγώ, ἐκ τούτων αὐτὴν κεκινημένην μᾶλλον πρὸς τὴν ἐπιμέλειαν;
Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ δηχθεῖσάν γε οἶδα αὐτὴν καὶ ἐρυθριάσασαν σφόδρα ὅτι τῶν εἰσενεχθέντων τι αἰτήσαντος ἐμοῦ οὐκ εἶχέ μοι δοῦναι. [2] καὶ ἐγὼ μέντοι ἰδὼν ἀχθεσθεῖσαν αὐτὴν εἶπον· Μηδέν τι, ἔφην, ἀθυμήσηις, ὦ γύναι, ὅτι οὐκ ἔχεις δοῦναι ὅ σε αἰτῶν τυγχάνω. ἔστι μὲν γὰρ πενία αὕτη σαφής, τὸ δεόμενόν τινος μὴ ἔχειν χρῆσθαι· ἀλυποτέρα δὲ αὕτη ἡ ἔνδεια, τὸ ζητοῦντά τι μὴ δύνασθαι λαβεῖν, ἢ τὴν ἀρχὴν μηδὲ ζητεῖν εἰδότα ὅτι οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ἔφην ἐγώ, τούτων οὐ σὺ αἰτία, ἀλλ᾽ ἐγὼ οὐ τάξας σοι παρέδωκα ὅπου χρὴ ἕκαστα κεῖσθαι, ὅπως εἰδῇς ὅπου τε δεῖ τιθέναι καὶ ὁπόθεν λαμβάνειν. [3] ἔστι δ᾽ οὐδὲν οὕτως, ὦ γύναι, οὔτ᾽ εὔχρηστον οὔτε καλὸν ἀνθρώποις ὡς τάξις. καὶ γὰρ χορὸς ἐξ ἀνθρώπων συγκείμενός ἐστιν· ἀλλ᾽ ὅταν μὲν ποιῶσιν ὅ τι ἂν τύχηι ἕκαστος, ταραχή τις φαίνεται καὶ θεᾶσθαι ἀτερπές, ὅταν δὲ τεταγμένως ποιῶσι καὶ φθέγγωνται, ἅμα οἱ αὐτοὶ οὗτοι καὶ ἀξιοθέατοι δοκοῦσιν εἶναι καὶ ἀξιάκουστοι. [4] καὶ στρατιά γε, ἔφην ἐγώ, ὦ γύναι, ἄτακτος μὲν οὖσα ταραχωδέστατον, καὶ τοῖς μὲν πολεμίοις εὐχειρωτότατον, τοῖς δὲ φίλοις ἀκλεέστατον ὁρᾶν καὶ ἀχρηστότατον, ὄνος ὁμοῦ, ὁπλίτης, σκευοφόρος, ψιλός, ἱππεύς, ἅμαξα – πῶς γὰρ ἂν πορευθείησαν, <ἐὰν> ἔχοντες οὕτως ἐπικωλύσωσιν ἀλλήλους, ὁ μὲν βαδίζων τὸν τρέχοντα, ὁ δὲ τρέχων τὸν ἑστηκότα, ἡ δὲ ἅμαξα

VIII **1** «¿Acaso te diste cuenta, Iscómaco», le pregunté yo, «si tus palabras estimularon su interés?». «Sí, ¡por Zeus!», me contestó Iscómaco, «y sé que se disgustó y se ruborizó mucho porque, al pedirle yo algo de lo que había almacenado, no pudo dármelo. **2** Entonces yo, al verla afligida, le dije: “No te desanimes, mujer, porque no hayas podido darme lo que te pido; sin duda es un detalle de pobreza no poder disponer de algo que se necesita, pero esta carencia es menos dolorosa, la de no poder conseguir lo que se busca, que la de no poder buscar siquiera, sabiendo que no se tiene. Por otra parte, dije yo, no tienes tú la culpa de esto, sino yo, porque lo puse en tus manos sin señalarte previamente los lugares donde debías colocar cada cosa, para que supieras dónde debías ponerlas y de dónde tomarlas. **3** Nada hay más útil, mujer, ni tan hermoso para los hombres como el orden. Así, un coro está compuesto de una serie de personas, pero cuando cada uno actúa a su aire, resulta simple confusión y no es agradable verlos, mientras que cuando actúan y cantan disciplinadamente, las mismas personas dan la impresión de un espectáculo digno de verse y de oírse. **4** Así, también un ejército, querida, si está desordenado es una masa confusa, la presa más fácil para el enemigo y el más amargo espectáculo para los amigos, algo completamente inútil, asnos, tropas, bagajeros, infantería ligera, jinetes, carros, todo revuelto[21]. ¿Cómo podrían marchar en esas condiciones? Se estorbarán unos a otros, el que anda al que corre, el que corre al que está parado, el

[21] *Cirop.* VI 3, 25, *Rec.* III 1, 7.

τὸν ἱππέα, ὁ δὲ ὄνος τὴν ἅμαξαν, ὁ δὲ σκευοφόρος τὸν ὁπλίτην; [5] εἰ δὲ καὶ μάχεσθαι δέοι, πῶς ἂν οὕτως ἔχοντες μαχέσαιντο; οἷς γὰρ ἀνάγκη αὐτῶν τοὺς ἐπιόντας φεύγειν, οὗτοι ἱκανοί εἰσι φεύγοντες καταπατῆσαι τοὺς ὅπλα ἔχοντας –, [6] τεταγμένη δὲ στρατιὰ κάλλιστον μὲν ἰδεῖν τοῖς φίλοις, δυσχερέστατον δὲ τοῖς πολεμίοις. τίς μὲν γὰρ οὐκ ἂν φίλος ἡδέως θεάσαιτο ὁπλίτας πολλοὺς ἐν τάξει πορευομένους, τίς δ᾽ οὐκ ἂν θαυμάσειεν ἱππέας κατὰ τάξεις ἐλαύνοντας, τίς δὲ οὐκ ἂν πολέμιος φοβηθείη ἰδὼν διηυκρινημένους ὁπλίτας, ἱππέας, πελταστάς, τοξότας, σφενδονήτας, καὶ τοῖς ἄρχουσι τεταγμένως ἑπομένους; [7] ἀλλὰ καὶ πορευομένων ἐν τάξει, κἂν πολλαὶ μυριάδες ὦσιν, ὁμοίως ὥσπερ εἷς ἕκαστος καθ᾽ ἡσυχίαν πάντες πορεύονται· εἰς γὰρ τὸ κενούμενον ἀεὶ <οἱ> ὄπισθεν ἐπέρχονται. [8] καὶ τριήρης δέ τοι ἡ σεσαγμένη ἀνθρώπων διὰ τί ἄλλο φοβερόν ἐστι πολεμίοις ἢ φίλοις ἀξιοθέατον ἢ ὅτι ταχὺ πλεῖ; διὰ τί δὲ ἄλλο ἄλυποι ἀλλήλοις εἰσὶν οἱ ἐμπλέοντες ἢ διότι ἐν τάξει μὲν κάθηνται, ἐν τάξει δὲ προνεύουσιν, ἐν τάξει δ᾽ ἀναπίπτουσιν, ἐν τάξει δ᾽ ἐμβαίνουσι καὶ ἐκβαίνουσιν; [9] ἡ δ᾽ ἀταξία ὅμοιόν τί μοι δοκεῖ εἶναι οἱόνπερ εἰ γεωργὸς ὁμοῦ ἐμβάλοι κριθὰς καὶ πυροὺς καὶ ὄσπρια, κἄπειτα, ὁπότε δέοι ἢ μάζης ἢ ἄρτου ἢ ὄψου, διαλέγειν δέοι αὐτῶι ἀντὶ τοῦ λαβόντα διηυκρινημένοις χρῆσθαι. [10] καὶ σὺ οὖν, ὦ γύναι, <εἰ> τοῦ μὲν ταράχου τούτου μὴ δέοιο, βούλοιο δ᾽ ἀκριβῶς διοικεῖν τὰ ὄντα εἰδέναι καὶ τῶν ὄντων εὐπόρως λαμβάνουσα ὅτωι ἂν δέηι χρῆσθαι, καὶ ἐμοί, ἐάν τι αἰτῶ, ἐν χάριτι διδόναι, χώραν τε δοκιμασώμεθα τὴν προσήκουσαν ἑκάστοις ἔχειν καὶ ἐν ταύτηι θέντες διδάξωμεν τὴν διάκονον λαμβάνειν τε ἐντεῦθεν καὶ κατατιθέναι πάλιν εἰς ταύτην· καὶ οὕτως εἰσόμεθα τά τε σῶα ὄντα καὶ τὰ μή· ἡ γὰρ χώρα αὐτὴ τὸ μὴ ὂν ποθήσει, καὶ <τὸ> δεόμενον θεραπείας ἐξετάσει ἡ ὄψις, καὶ τὸ εἰδέναι ὅπου ἕκαστόν ἐστι ταχὺ ἐγχειριεῖ, ὥστε μὴ ἀπορεῖν χρῆσθαι.

[11] καλλίστην δέ ποτε καὶ ἀκριβεστάτην ἔδοξα σκευῶν τάξιν ἰδεῖν, ὦ Σώκρατες, εἰσβὰς ἐπὶ

carro al jinete, el asno al carro, s el bagajero al soldado. **5** Y si tienen que entablar combate, ¿cómo podrían combatir en tai situación? Porque los que tienen que retirarse cuando ataca el enemigo, son capaces de arrollar en su repliegue a la infantería pesada. **6** En cambio, un ejécito en orden es el espectáculo más bello para los amigos y el más desagradable para los enemigos. ¿Qué amigo, en efecto, no vería con placer un numeroso grupo de tropas avanzando en formación, o quién no se admiraría ante una carga de caballería por escuadrones, o qué enemigo no se asustaría al ver a la infantería, caballería, tropas ligeras, arqueros y honderos formados en filas cerradas y siguiendo a sus oficiales en perfecta disciplina? **7** Cuando marchan en orden, aunque sean muchas decenas de millares, se mueven todos tranquilamente como un solo hombre, pues los de detrás avanzan sin interrupción hacia el hueco que va quedando delante. **8** Y los barcos de guerra, repletos de gente, ¿por qué otro motivo son temibles para el enemigo y un espectáculo digno de admiración para los amigos, sino porque navegan con rapidez? ¿Y por qué otro motivo no se molestan unos a otros los que van a bordo sino porque están sentados en orden, halan y bogan en orden, y en orden embarcan y desembarcan? **9** El desorden, en mi opinión, es lo mismo que si, por ejemplo, un granjero amontonara juntos cebada, trigo y legumbres, y luego, cada vez que tuviera que hacer una torta, una hogaza de paz o un companaje, tuviera que separarlos en vez de tenerlos ya dispuestos para su uso. **10** Y así, querida, si quieres librarte de esta confusión y saber administrar correctamente los bienes, poder coger fácilmente lo que necesites y poder usarlo, y, si te pido algo, dármelo gustosa, decidamos que cada cosa tenga un lugar adecuado, pongámosla en su sitio e instruyamos a la sirvienta para que la coja de allí y la ponga de nuevo en su sitio. Así sabremos lo que está en buenas condiciones y lo que no, pues el mismo hueco nos hará echar de menos lo que falta, nuestra mirada revisará lo que necesita cuidado y nos facilitará saber dónde está cada cosa al momento, de modo que no tendremos problemas para utilizarlas”. **11** Una vez tuve ocasión de subir a bordo de un gran barco mercante fenicio,

θέαν εἰς τὸ μέγα πλοῖον τὸ Φοινικικόν. πλεῖστα γὰρ σκεύη ἐν σμικροτάτωι ἀγγείωι διακεχωρισμένα ἐθεασάμην.

[12] διὰ πολλῶν μὲν γὰρ δήπου, ἔφη, ξυλίνων σκευῶν καὶ πλεκτῶν ὁρμίζεται ναῦς καὶ ἀνάγεται, διὰ πολλῶν δὲ τῶν κρεμαστῶν καλουμένων πλεῖ, πολλοῖς δὲ μηχανήμασιν ἀνθώπλισται πρὸς τὰ πολέμια πλοῖα, πολλὰ δὲ ὅπλα τοῖς ἀνδράσι συμπεριάγει, πάντα δὲ σκεύη ὅσοισοερ ἐν οἰκίαι χρῶνται ἄνθρωποι τῆι συσσιτίαι ἑκάστηι κομίζει· γέμει δὲ παρὰ πάντα φορτίων ὅσα ναύκληρος κέρδους ἕνεκα ἄγεται. [13] καὶ ὅσα λέγω, ἔφη, ἐγώ, πάντα οὐκ ἐν πολλῶι τινι μείζονι χώραι ἔκειτο ἢ ἐν δεκακλίνωι στέγηι συμμέτρωι. καὶ οὕτω κείμενα ἕκαστα κατενόησα ὡς οὔτε ἄλληλα ἐμποδίζει οὔτε μαστευτοῦ δεῖται οὔτε ἀσυσκεύαστά ἐστιν οὔτε δυσλύτως ἔχει, ὥστε διατριβὴν παρέχειν, ὅταν τωι ταχὺ δέηι χρῆσθαι. [14] τὸν δὲ τοῦ κυβερνήτου διάκονον, ὃς πρωιρεὺς τῆς νεὼς καλεῖται, οὕτως ηὗρον ἐπιστάμενον ἑκάστων τὴν χώραν ὡς καὶ ἀπὼν ἂν εἴποι ὅπου ἕκαστα κεῖται καὶ ὁπόσα ἐστὶν οὐδὲν ἧττον ἢ ὁ γράμματα ἐπιστάμενος εἴποι ἂν Σωκράτους καὶ ὁπόσα γράμματα καὶ ὅπου ἕκαστον τέτακται. [15] εἶδον δέ, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ ἐξετάζοντα τοῦτον αὐτὸν ἐν τῆι σχολῆι πάντα ὁπόσοις ἄρα δεῖ ἐν τῶι πλοίωι χρῆσθαι. θαυμάσας δέ, ἔφη, τὴν ἐπίσκεψιν αὐτοῦ ἠρόμην τί πράττοι.
Ὁ δ᾽ εἶπεν· Ἐπισκοπῶ, ἔφη, ὦ ξένε, εἴ τι συμβαίνοι γίγνεσθαι, πῶς κεῖται, ἔφη, τὰ ἐν τῆι νηί, ἢ εἴ τι ἀποστατεῖ ἢ εἰ δυστραπέλως τι σύγκειται. [16] οὐ γάρ, ἔφη, ἐγχωρεῖ, ὅταν χειμάζηι ὁ θεὸς ἐν τῆι θαλάττηι, οὔτε μαστεύειν ὅτου ἂν δέηι οὔτε δυστραπέλως ἔχον διδόναι. ἀπειλεῖ γὰρ ὁ θεὸς καὶ κολάζει τοὺς βλᾶκας. ἐὰν δὲ μόνον μὴ ἀπολέσηι τοὺς μὴ ἁμαρτάνοντας, πάνυ ἀγαπητόν· ἐὰν δὲ καὶ πάνυ καλῶς ὑπηρετοῦντας, σώιζηι, πολλὴ χάρις, ἔφη, τοῖς θεοῖς.

Sócrates, y creo que nunca había visto un aparejo tan perfectamente ordenado. Pude ver, en efecto, una enorme cantidad de material distribuido en un continente pequeñísimo. **12** La nave, en efecto, fondea y zarpa gracias a muchos aparejos de madera y de cuerda, navega por medio de muchos artefactos llamados colgantes, está armada con gran número de ingenios contra buques enemigos, transporta además numerosas armas para sus tripulantes y lleva para cada comensalía[22] todos los utensilios que las personas suelen emplear en su casa. Aparte de esto, está repleto de cuantas mercancías lleva el armador para su lucro. **13** Y todo esto que voy diciendo cabía en un espacio no mucho mayor que una habitación mediana con capacidad para diez camas[23]. También me di cuenta de que todo estaba colocado de manera que no se estorbaran unas cosas a otras, ni se necesitara esfuerzo para buscarlas, ni estuvieran desordenadas, ni fueran difíciles de desatar hasta el punto que ocasionaran demoras cuando hubiera que utilizarlas rápidamente. **14** Me di cuenta también de que el auxiliar del timonel, que se llama oficial de proa, conocía tan al dedillo el lugar de cada cosa que incluso estando fuera del barco podría decir dónde estaba cada una y cuántas había, lo mismo que el que sabe el alfabeto podría decir cuántas letras tiene la palabra Sócrates y dónde se coloca cada una. **15** Le vi también», dijo Iscómaco, «revisando en sus ratos libres todo lo que hay que utilizar en la travesía. Sorprendido al ver su inspección, le pregunté qué hacía. Y él me contestó: "Estoy inspeccionando, extranjero, por si ocurriera algún accidente, en qué estado se encuentran los aparejos del barco, por si falta alguno o si algo plantea problemas de manejo. **16** Porque, cuando la divinidad provoca una tempestad en el mar, no es posible ni buscar lo que se necesita ni entregar lo que no está preparado. La divinidad, en efecto, amenaza y castiga a los descuidados, y te puedes considerar muy afortunado con tal de que no aniquile a los inocentes; si además salva a los que cumplen muy bien, tenemos que estar muy

[22] La palabra griega es *syssitía* «comida en común», referida a grupo de marineros.
[23] *Dekáklinos*, literalmente «con espacio para diez camas», pero, al parecer, tales compuestos de *klíne* (cama) se empleaban para expresar medidas concretas, en este caso unos 25 metros cuadrados.

[17] ἐγὼ οὖν κατιδὼν ταύτην τὴν ἀκρίβειαν τῆς κατασκευῆς ἔλεγον τῆι γυναικὶ ὅτι πάνυ ἂν ἡμῶν εἴη βλακικόν, εἰ οἱ μὲν ἐν τοῖς πλοίοις καὶ μικροῖς οὖσι χώρας εὑρίσκουσι, καὶ σαλεύοντες ἰσχυρῶς ὅμως σώιζουσι τὴν τάξιν, καὶ ὑπερφοβούμενοι ὅμως εὑρίσκουσι τὸ δέον λαμβάνειν, ἡμ3εις δὲ καὶ διῃρημένων ἑκάστοις θηκῶν ἐν τῆι οἰκίαι μεγάλων καὶ βεβηκυίας τῆς οἰκίας ἐν δαπέδωι, εἰ μὴ εὑρήσομεν καλὴν καὶ εὐεύρετον χώραν ἑκάστοις αὐτῶν, πῶς οὐκ ἂν πολλὴ ἡμῶν ἀσυνεσία εἴη;

[18] ὡς μὲν δὴ ἀγαθὸν τετάχθαι σκευῶν κατασκευὴν καὶ ὡς ῥάιδιον χώραν ἑκάστοις αὐτῶν εὑρεῖν ἐν οἰκίαι θεῖναι ὡς ἑκάστοις συμφέρει εἴρηται· [19] ὡς δὲ καλὸν φαίνεται, ἐπειδὰν ὑποδήματα ἐφεξῆς κέηται, κἂν ὁποῖα ἦι, καλὸν δὲ ἱμάτια κεχωρισμένα ἰδεῖν, κἂν ὁποῖα ἦι, καλὸν δὲ στρώματα, καλὸν δὲ χαλκία, καλὸν δὲ τὰ ἀμφὶ τραπέζας, καλὸν δὲ καὶ ὃ πάντων καταγελάσειεν ἂν μάλιστα οὐχ ὁ σεμνὸς ἀλλ᾽ ὁ κομψός, [ὅτι] καὶ χύτρας [φησὶν] εὔρυθμον φαίνεσθαι εὐκρινῶς κειμένας –

[20] τὰ δὲ ἄλλα ἤδη που ἀπὸ τούτου ἅπαντα καλλίω φαίνεται κατὰ κόσμον κείμενα· χορὸς γὰρ σκευῶν ἕκαστα φαίνεται, καὶ τὸ μέσον δὲ πάντων τούτων καλὸν φαίνεται, ἐκποδὼν ἑκάστου κειμένου· ὥσπερ καὶ κύκλιος χορὸς οὐ μόνον αὐτὸς καλὸν θέαμά ἐστιν, ἀλλὰ καὶ τὸ μέσον αὐτοῦ καλὸν καὶ καθαρὸν φαίνεται – [21] εἰ δὲ ἀληθῆ ταῦτα λέγω, ἔξεστιν, ἔφην, ὦ γύναι, καὶ πεῖραν λαμβάνειν αὐτῶν οὔτε τι ζημιωθέντας οὔτε τι πολλὰ πονήσαντας. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ τοῦτο δεῖ ἀθυμῆσαι, ὦ γύναι, ἔφην ἐγώ, ὡς χαλεπὸν εὑρεῖν τὸν μαθησόμενόν τε τὰς χώρας καὶ μεμνησόμενον καταχωρίζειν ἕκαστα. [22] ἴσμεν γὰρ δήπου ὅτι μυριοπλάσια ἡμῶν ἅπαντα ἔχει ἡ πᾶσα πόλις, ἀλλ᾽ ὅμως, ὁποῖον ἂν τῶν οἰκετῶν κελεύσῃς πριάμενόν τί σοι ἐξ ἀγορᾶς ἐνεγκεῖν, οὐδεὶς ἀπορήσει, ἀλλὰ πᾶς εἰδὼς φανεῖται ὅποι χρὴ ἐλθόντα λαβεῖν ἕκαστα. τούτου μέντοι, ἔφην ἐγώ, οὐδὲν ἄλλο

agradecidos”. **17** Entonces, yo, al advertir ese orden perfecto de los aparejos del barco, le dije a mi mujer que sería terrible nuestra indolencia si los marineros encuentran espacio en los barcos por pequeños que sean y aunque se vean agitados por un violento oleaje mantienen, sin embargo, el orden y por aterrorizados que estén encuentran lo que necesitan coger, y en cambio nosotros, a pesar de tener distribuidos grandes arcones en la casa por separado para cada cosa, y aunque la casa está sólidamente asentada en tierra firme, no encontramos un sitio adecuado y a mano para cada objeto. ¿No sería grande nuestra insensatez? **18** Queda dicho lo ventajoso que es tener ordenado el dispositivo de enseres y lo fácil que es encontrar un lugar en la casa para poner donde conviene cada uno. **19** ¡Qué hermoso resulta ver colocados los calzados uno junto a otro, cualquiera que sea su calidad, qué bello espectáculo ver los mantos de todas clases bien colocados por separado, las mantas, los vasos de bronce, los utensilios de la mesa, qué bello incluso lo que más haría reírse no al hombre serio, sino al ingenioso: que hasta las marmitas (según se dice) puestas en buen orden dan sensación de armonía! **20** Todo lo demás en general gana en belleza si está puesto en orden. Porque cada clase de enseres se parece a un coro, y el centro de todos ellos resulta bello, al haber entre cada uno un espacio libre. De la misma manera, el coro cíclico[24] no sólo es un bello espectáculo por sí mismo, sino que también su centro parece bello y diáfano. **21** Si es verdad lo que estoy diciendo, podemos incluso hacer la prueba, sin problemas y con pocas molestias. Además, mujer, tampoco debe desanimarte pensar que sea difícil encontrar quién esté dispuesto a aprender el lugar de los objetos y de acordarse luego de volver a poner cada cosa en su sitio. **22** Pues sabemos indudablemente que la ciudad en su conjunto lo tiene todo en proporción diez mil veces[25] mayor que nosotros, a pesar de lo cual, y cualquiera que sea el criado que se mande a comprar algo en la plaza, ninguno se quedará perplejo, sino que se verá que todos saben dónde

[24] *Kýklioi* eran los coros que cantaban ditirambos. El nombre puede proceder dei lugar donde cantaban, que por ser redondo condicionaba sus evoiuciones.

[25] Nueva alusión a las diez mil casas de Atenas, aludidas ya en *Recuerdos.*

αἴτιόν ἐστιν ἢ ὅτι ἐν χώραι κεῖται τεταγμένηι.

tienen que ir para adquirir cada cosa. Y la única razón de ello es que cada cosa está colocada en un sitio determinado.

[23] ἄνθρωπον δέ γε ζητῶν, καὶ ταῦτα ἐνίοτε ἀντιζητοῦντα, πολλάκις ἂν τις πρότερον, πρὶν εὑρεῖν, ἀπείποι. καὶ τούτου αὖ οὐδὲν ἄλλο αἴτιόν ἐστιν ἢ τὸ μὴ εἶναι τεταγμένον ὅπου ἕκαστον δεῖ ἀναμένειν. περὶ μὲν [γὰρ] δὴ τάξεως σκευῶν καὶ χρήσεως τοιαῦτα αὐτῆι διαλεχθεὶς δοκῶ μεμνῆσθαι.

23 En cambio, cuando un hombre busca a otro, y a veces incluso siendo buscado por éste, a menudo renuncia a su empeño antes de encontrarlo. Y la causa de esto es, a su vez, no otra cosa sino el no haber acordado previamente dónde debe cada uno de los dos esperar. Ésta es más o menos la conversación que recuerdo que mantuvimos a propósito del orden de los enseres y de la manera de colocarlos».

IX [1] Καὶ τί δή; ἡ γυνὴ ἐδόκει σοι, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, πώς τι ὑπακούειν ὧν σὺ ἐσπούδαζες διδάσκων;
Τί δέ, εἰ μὴ ὑπισχνεῖτό γε ἐπιμελήσεσθαι καὶ φανερὰ ἦν ἡδομένη ἰσχυρῶς, ὥσπερ ἐξ ἀμηχανίας εὐπορίαν τινὰ ηὑρηκυῖα, καὶ ἐδεῖτό μου ὡς τάχιστα ᾗπερ ἔλεγον διατάξαι.
[2] Καὶ πῶς δή, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, διέταξας αὐτῆι;
Τί δ᾽, εἰ μὴ τῆς γε οἰκίας τὴν δύναμιν ἔδοξέ μοι πρῶτον ἐπιδεῖξαι αὐτῆι. οὐ γὰρ ποικίλμασι κεκόσμηται, ὦ Σώκρατες, ἀλλὰ τὰ οἰκήματα ᾠκοδόμηται πρὸς αὐτὸ τοῦτο ἐσκεμμένα, ὅπως ἀγγεῖα ὡς συμφορώτατα ᾖι τοῖς μέλλουσιν ἐν αὐτοῖς ἔσεσθαι· ὥστε αὐτὰ ἐκάλει τὰ πρέποντα εἶναι ἐν ἑκάστωι. [3] ὁ μὲν γὰρ θάλαμος ἐν ὀχυρῶι ὢν τὰ πλείστου ἄξια καὶ στρώματα καὶ σκεύη παρεκάλει, τὰ δὲ ξηρὰ τῶν στεγνῶν τὸν σῖτον, τὰ δὲ ψυχεινὰ τὸν οἶνον, τὰ δὲ φανὰ ὅσα φάους δεόμενα ἔργα τε καὶ σκεύη ἐστί. [4] καὶ διαιτητήρια δὲ τοῖς ἀνθρώποις ἐπεδείκνυον αὐτῆι κεκαλλωπισμένα τοῦ μὲν θέρους ἔχειν ψυχεινά, τοῦ δὲ χειμῶνος ἀλεεινά. καὶ σύμπασαν δὲ τὴν οἰκίαν ἐπέδειξα αὐτῆι ὅτι πρὸς μεσημβρίαν ἀναπέπταται, ὥστε εὔδηλον εἶναι ὅτι χειμῶνος μὲν εὐήλιός ἐστι, τοῦ δὲ θέρους εὔσκιος. [5] ἔδειξα δὲ καὶ τὴν γυναικωνῖτιν αὐτῆι, θύραι βαλανωτῆι ὡρισμένην ἀπὸ τῆς ἀνδρωνίτιδος, ἵνα μήτε ἐκφέρηται ἔνδοθεν ὅ τι μὴ δεῖ μήτε τεκνοποιῶνται οἱ οἰκέται ἄνευ τῆς ἡμετέρας γνώμης. οἱ μὲν γὰρ χρηστοὶ παιδοποιησάμενοι εὐνούστεροι ὡς ἐπὶ τὸ πολύ,

IX **1** «¿Y cuál fue el resultado?», le pregunté. «¿Te dio la impresión, Iscómaco, de que tu mujer prestaba atención a lo que tú te interesabas en enseñarle?» «¿Cómo no, si no hizo más que prometer que se esforzaría y estaba evidentemente muy alegre, como si hubiera encontrado un medio para salir del apuro, y me pedía que cuanto antes dispusiera las cosas como yo decía?» **2** «¿Y cómo las dispusiste, Iscómaco?», le pregunté. «¿Cómo? Lo primero que decidí fue enseñarle las posibilidades de la casa. Porque, desde luego, tiene pocos elementos decorativos, Sócrates, pero las habitaciones están construidas con el objeto de ser los receptáculos lo más adecuados posible para lo que van a contener, hasta el punto que ellos mismos invitan a poner lo que conviene en cada uno. **3** En efecto, el dormitorio, por lo seguro de su situación acoge las colchas y enseres de más valor; los cuartos secos de la casa, el trigo; los frescos, el vino; los luminosos, los trabajos y vajillas que necesitan luz. **4** A continuación le fui enseñando los cuartos de estar para la familia, muy decorados, que son frescos en verano y cálidos en invierno[26]. Y le expliqué cómo toda la casa está orientada al mediodía, de manera que es evidente que está soleada en invierno y tiene buena sombra en verano. **5** Le mostré también el alojamiento de las mujeres, separado por una puerta con cerrojo del de los hombres, para evitar que se saque algo de dentro que no convenga ni puedan procrear hijos los esclavos sin nuestro consentimiento. Porque, en general, cuando tienen hijos, los buenos son

[26] *Rec.* III 8, 9.

οἱ δὲ πονηροὶ συζυγέντες εὐπορώτεροι πρὸς τὸ κακουργεῖν γίγνονται. [6] ἐπεὶ δὲ ταῦτα διήλθομεν, ἔφη, οὕτω δὴ ἤδη κατὰ φυλὰς διεκρίνομεν τὰ ἔπιπλα. ἠρχόμεθα δὲ πρῶτον, ἔφη, ἁθροίζοντες, οἷς ἀμφὶ θυσίας χρώμεθα. μετὰ ταῦτα κόσμον γυναικὸς τὸν εἰς ἑορτὰς διῃροῦμεν, ἐσθῆτα ἀνδρὸς τὴν εἰς ἑορτὰς καὶ πόλεμον, καὶ στρώματα ἐν γυναικωνίτιδι, στρώματα ἐν ἀνδρωνίτιδι, ὑποδήματα γυναικεῖα, ὑποδήματα ἀνδρεῖα. [7] ὅπλων ἄλλη φυλή, ἄλλη ταλασιουργικῶν ὀργάνων, ἄλλη σιτοποιικῶν, ἄλλη ὀψοποιικῶν, ἄλλη τῶν ἀμφὶ λουτρόν, ἄλλη ἀμφὶ μάκτρας, ἄλλη ἀμφὶ τραπέζας. καὶ ταῦτα πάντα διεχωρίσαμεν, οἷς τε ἀεὶ δεῖ χρῆσθαι καὶ τὰ θοινητικά. [8] χωρὶς δὲ καὶ τὰ κατὰ μῆνα δαπανώμενα ἀφείλομεν, δίχα δὲ καὶ τὰ εἰς ἐνιαυτὸν ἀπολελογισμένα κατέθεμεν. οὕτω γὰρ ἧττον λανθάνει ὅπως πρὸς τὸ τέλος ἐκβήσεται. ἐπεὶ δὲ ἐχωρίσαμεν πάντα κατὰ φυλὰς τὰ ἔπιπλα, εἰς τὰς χώρας τὰς προσηκούσας ἕκαστα διηνέγκαμεν. [9] μετὰ δὲ τοῦτο ὅσοις μὲν τῶν σκευῶν καθ᾽ ἡμέραν χρῶνται οἱ οἰκέται, οἷον σιτοποιικοῖς, ὀψοποιικοῖς, ταλασιουργικοῖς, καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον, ταῦτα μὲν αὐτοῖς τοῖς χρωμένοις δείξαντες ὅπου δεῖ τιθέναι, παρεδώκαμεν καὶ ἐπετάξαμεν σῶα παρέχειν· [10] ὅσοις δ᾽ εἰς ἑορτὰς ἢ ξενοδοκίας χρώμεθα ἢ εἰς τὰς διὰ χρόνου πράξεις, ταῦτα δὲ τῆι ταμίαι παρεδώκαμεν, καὶ δείξαντες τὰς χώρας αὐτῶν καὶ ἀπαριθμήσαντες καὶ γραψάμενοι ἕκαστα εἴπομεν αὐτῆι διδόναι τούτων ὅτωι δέοι ἕκαστον, καὶ μεμνῆσθαι ὅ τι ἂν τωι διδῶι, καὶ ἀπολαμβάνουσαν κατατιθέναι πάλιν ὅθενπερ ἂν ἕκαστα λαμβάνηι.

[11] Τὴν δὲ ταμίαν ἐποιησάμεθα ἐπισκεψάμενοι ἥτις ἡμῖν ἐδόκει εἶναι ἐγκρατεστάτη καὶ γαστρὸς καὶ οἴνου καὶ ὕπνου καὶ ἀνδρῶν συνουσίας, πρὸς τούτοις δὲ ἣ τὸ μνημονικὸν μάλιστα ἐδόκει ἔχειν καὶ τὸ προνοεῖν μή τι κακὸν λάβηι παρ᾽ ἡμῶν ἀμελοῦσα, καὶ σκοπεῖν ὅπως χαριζομένη τι ἡμῖν ὑφ᾽ ἡμῶν

bastantes leales hacía la familia, pero al procrear los malos, resultan más propensos a hacer daño. **6** Una vez que revisamos esta parte, distribuimos ya por separado el menaje. Empezamos reuniendo lo que necesitábamos en los sacrificios; después separamos las galas festivas de las mujeres, las ropas de los hombres para las fiestas y la guerra, las colchas del aposento femenino, las del masculino, los calzados femeninos y los calzados masculinos. **7** Había un grupo con las armas, otro con los útiles de tejer, otro con los de hacer pan, otro con los de cocinar, otro con los de aseo, otro con los de amasar, otro con los utensilios para la mesa. Y también pusimos por separado lo que se usa a diario y lo que se reserva para las galas. **8** Igualmente pusimos aparte lo que se consume cada mes y lo que se calcula para el año; así pasa menos desapercibido cómo se gasta al final. Cuando ya tuvimos separados todos los enseres por grupos, llevamos cada uno al lugar conveniente[27]. **9** A continuación los entregamos a los esclavos, y les ordenamos conservarlos en buen uso, los enseres que suelen emplear a diario, como, por ejemplo, los de hacer el pan, los de cocinar, los de hilar y otros parecidos, después de enseñar a sus usuarios dónde tenían que colocarlos. **10** En cambio, los útiles que solemos emplear en fiestas, agasajos o actividades esporádicas, se los entregamos al ama de llaves y, después de indicarle su sitio» haber hecho el recuento e inventariado uno a uno, le dijimos que entregara cada uno a quien lo necesitara, que se acordase de lo que le daba a cada uno y que en cuanto se los devolvieran los volviera a poner en el sitio de donde los había cogido. **11** Al ama de llaves la nombramos después de haber examinado con detenimiento qué esclava nos parecía más moderada en la comida, en la bebida, en el sueño y en el trato con los hombres[28]*;* que además nos pareció tener mejor memoria, ser más cuidadosa en evitar nuestro castigo por faltar a sus deberes y más celosa en darnos gusto, para sentirnos también nosotros obligados hacia ella. **12** La enseñamos también a

[27] Como no se usaban los armarios» probablemente guardaban la ropa en arcones. Ya en Homero se habla del *chelos* (Π 221), como el que Arete, reina de los feacíos, regala a Ulises. Se cerraba con cuerdas *(desmoí).* Una variante es el *lárnax* (Σ 413), donde Hefesto pone sus útiles; otra, la *kypséle,* muy grande (HDT., V 92, ARISTÓF., *Paz* 631), y había otras.

[28] *Rec.* I 5, 1, *Cirop.* I 6, 8.

ἀντιτιμήσεται. [12] ἐδιδάσκομεν δὲ αὐτὴν καὶ εὐνοϊκῶς ἔχειν πρὸς ἡμᾶς, ὅτ᾽ εὐφραινοίμεθα, τῶν εὐφροσυνῶν μεταδιδόντες, καὶ εἴ τι λυπηρὸν εἴη, εἰς ταῦτα παρακαλοῦντες. καὶ τὸ προθυμεῖσθαι δὲ συναύξειν τὸν οἶκον ἐπαιδεύομεν αὐτήν, ἐπιγιγνώσκειν αὐτὴν ποιοῦντες καὶ τῆς εὐπραγίας αὐτῆι μεταδιδόντες. [13] καὶ δικαιοσύνην δ᾽ αὐτῆι ἐνεποιοῦμεν τιμιωτέρους τιθέντες τοὺς δικαίους τῶν ἀδίκων καὶ ἐπιδεικνύοντες πλουσιώτερον καὶ ἐλευθεριώτερον βιοτεύοντας τῶν ἀδίκων· καὶ αὐτὴν δὲ ἐν ταύτηι τῆι χώραι κατετάττομεν.

ser afectuosa con nosotros, compartiendo con ella nuestras alegrías cuando las teníamos e invitándola a participar de nuestras penas si las había. También la educamos para que se interesara en aumentar la hacienda, haciéndola colaboradora en las decisiones y partícipe en los éxitos. **13** También le inculcamos la justicia, dando mayor estima a los justos que a los malvados y explicándole que los primeros viven con mayor riqueza y mayor libertad que los segundos. En ese puesto la colocamos.

[14] ἐπὶ δὲ τούτοις πᾶσιν εἶπον, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐγὼ τῆι γυναικὶ ὅτι πάντων τούτων οὐδὲν ὄφελος, εἰ μὴ αὐτὴ ἐπιμελήσεται ὅπως διαμένηι ἑκάστωι ἡ τάξις. ἐδίδασκον δὲ αὐτὴν ὅτι καὶ ἐν ταῖς εὐνομουμέναις πόλεσιν οὐκ ἀρκεῖν δοκεῖ τοῖς πολίταις, ἂν νόμους καλοὺς γράψωνται, ἀλλὰ καὶ νομοφύλακας προσαιροῦνται, οἵτινες ἐπισκοποῦντες τὸν μὲν ποιοῦντα τὰ νόμιμα ἐπαινοῦσιν, ἂν δέ τις παρὰ τοὺς νόμους ποιῆι, ζημιοῦσι. [15] νομίσαι οὖν ἐκέλευον, ἔφη, τὴν γυναῖκα καὶ αὐτὴν νομοφύλακα τῶν ἐν τῆι οἰκίαι εἶναι, καὶ ἐξετάζειν δέ, ὅταν δόξηι αὐτῆι, τὰ σκεύη, ὥσπερ ὁ φρούραρχος τὰς φυλακὰς ἐξετάζει, καὶ δοκιμάζειν εἰ καλῶς ἕκαστον ἔχει, ὥσπερ ἡ βουλὴ ἵππους καὶ ἱππέας δοκιμάζει, καὶ ἐπαινεῖν δὲ καὶ τιμᾶν ὥσπερ βασίλισσαν τὸν ἄξιον ἀπὸ τῆς παρούσης δυνάμεως, καὶ λοιδορεῖν καὶ κολάζειν τὸν τούτων δεόμενον. [16] πρὸς δὲ τούτοις ἐδίδασκον αὐτήν, ἔφη, ὡς οὐκ ἂν ἄχθοιτο δικαίως, εἰ πλείω αὐτῆι πράγματα προστάττω ἢ τοῖς οἰκέταις περὶ τὰ κτήματα, ἐπιδεικνύων ὅτι τοῖς μὲν οἰκέταις μέτεστι τῶν δεσποσύνων χρημάτων τοσοῦτον ὅσον φέρειν ἢ θεραπεύειν ἢ φυλάττειν, χρῆσθαι δὲ οὐδενὶ αὐτῶν ἔξεστιν, ὅτωι ἂν μὴ δῶι ὁ κύριος· δεσπότου δὲ ἅπαντά ἐστιν †ὧι ἂν βούληται ἕκαστα† χρῆσθαι. [17] ὅτωι οὖν καὶ σωιζομένων μεγίστη ὄνησις καὶ φθειρομένων μεγίστη βλάβη, τούτωι καὶ τὴν ἐπιμέλειαν μάλιστα προσήκουσαν ἀπέφαινον.

14 A continuación, Sócrates, le dije a mi esposa que de nada serviría todo ello si no se preocupaba personalmente de que hubiera orden en todo. Le hice ver que también en las ciudades bien gobernadas los ciudadanos creen que no es suficiente con decretar buenas leyes, sino que además eligen guardianes de las leyes para observar quién las cumple y alabarle, y quién las infringe, para castigarle.
15 Entonces encargué a mi mujer que se considerase ella misma como la guardiana de las leyes del hogar, para pasar revista, cuando lo creyera conveniente, a los enseres, como el oficial de guardia pasa revista a los centinelas; para examinar si todo estaba en buenas condiciones, lo mismo que el Consejo examina a los caballos y jinetes[29], para recompensar con elogios y honores, como si fuera una reina, a quien lo mereciera, en la medida de sus posibilidades, y reprender y castigar a quien se hiciera acreedor a ello. **16** Le enseñé además que no debía molestarse si le asignaba obligaciones mayores que a los esclavos en lo referente a los bienes, haciéndole ver que los esclavos participan de los bienes de los amos en tanto los manejan, los cuidan o los guardan, pero no pueden utilizarlos si el propietario no se lo permite; todo, en cambio, es del amo para utilizarlo como quiera. **17** Porque, le explicaba, quien más gana si los bienes se conservan y más pierde si los bienes se destruyen es él, a quien más conviene cuidarlos de la mejor manera posible».

[18] Τί οὖν; ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, ταῦτα

18 «Entonces, Iscómaco», le pregunté, «¿te hizo

[29] Este examen de caballos y jinetes *(híppón kai hippéón dokimasía)* también lo cita ARISTÓTELES, *Const. atenienses* 49, y LISIAS, XIV 8.

ἀκούσασα ἡ γυνή πώς σοι ὑπήκουε;
Τί δέ, ἔφη, εἰ μὴ εἶπέ γέ μοι, ὦ Σώκρατες, ὅτι οὐκ ὀρθῶς γιγνώσκοιμι, εἰ οἰοίμην χαλεπὰ ἐπιτάττειν διδάσκων ὅτι ἐπιμελεῖσθαι δεῖ τῶν ὄντων. χαλεπώτερον γὰρ ἄν, ἔφη φάναι, εἰ αὐτῆι ἐπέταττον ἀμελεῖν τῶν ἑαυτῆς ἢ εἰ ἐπιμελεῖσθαι δεήσει τῶν οἰκείων ἀγαθῶν. [19] πεφυκέναι γὰρ δοκεῖ, ἔφη, ὥσπερ καὶ τέκνων τὸ ἐπιμελεῖσθαι τῆι σώφρονι τῶν ἑαυτῆς ἢ ἀμελεῖν, οὕτω καὶ τῶν κτημάτων ὅσα ἴδια ὄντα εὐφραίνει ἥδιον τὸ ἐπιμελεῖσθαι νομίζειν ἔφη εἶναι τῆι σώφρονι τῶν ἑαυτῆς ἢ ἀμελεῖν.

X [1] Καὶ ἐγὼ ἀκούσας, ἔφη ὁ Σωκράτης, ἀποκρίνασθαι τὴν γυναῖκα αὐτῶι ταῦτα, εἶπον· Νὴ τὴν Ἥραν, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἀνδρικήν γε ἐπιδεικνύεις τὴν διάνοιαν τῆς γυναικός.
Καὶ ἄλλα τοίνυν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, θέλω σοι πάνυ μεγαλόφρονα αὐτῆς διηγήσασθαι, ἅ μου ἅπαξ ἀκούσασα ταχὺ ἐπείθετο.
Τὰ ποῖα; ἔφην ἐγώ· λέγε· ὡς ἐμοὶ πολὺ ἥδιον ζώσης ἀρετὴν γυναικὸς καταμανθάνειν ἢ εἰ Ζεῦξίς μοι καλὴν εἰκάσας γραφῆι γυναῖκα ἐπεδείκνυεν.
[2] Ἐντεῦθεν δὴ λέγει ὁ Ἰσχόμαχος· Ἐγὼ τοίνυν, ἔφη, ἰδών ποτε αὐτήν, ὦ Σώκρατες, ἐντετριμμένην πολλῶι μὲν ψιμυθίωι, ὅπως λευκοτέρα ἔτι δοκοίη εἶναι ἢ ἦν, πολλῆι δ᾽ ἐγχούσηι, ὅπως ἐρυθροτέρα φαίνοιτο τῆς ἀληθείας, ὑποδήματα δ᾽ ἔχουσαν ὑψηλά, ὅπως μείζων δοκοίη εἶναι ἢ ἐπεφύκει, [3] Εἰπέ μοι, ἔφην, ὦ γύναι, ποτέρως ἄν με κρίναις ἀξιοφίλητον μᾶλλον εἶναι χρημάτων κοινωνόν, εἴ σοι αὐτὰ τὰ ὄντα ἀποδεικνύοιμι, καὶ μήτε κομπάζοιμι ὡς πλείω τῶν ὄντων ἔστι μοι, μήτε ἀποκρυπτοίμην τι τῶν ὄντων μηδέν, ἢ εἰ πειρῴμην σε ἐξαπατᾶν λέγων τε ὡς πλείω ἔστι μοι τῶν ὄντων, ἐπιδεικνύς τε ἀργύριον κίβδηλον

caso tu mujer al oír estas observaciones?». «¿Qué otra cosa hizo sino decirme que estaba equivocado si creía que le daba una orden pesada al instruirla para que se cuidara de nuestro patrimonio? "Más duro sería que me ordenaras desentenderme de mis obligaciones", aseguró, "que no la necesidad de atender a los bienes de la casa. **19** Porque parece que es ley natural que, de la misma manera que corresponde a la mujer sensata cuidar de sus hijos más que abandonarlos, así también considera más placentero cuidarse de los bienes, que por ser propios nos alegran, que desentenderse de ellos"».

X 1 Y yo, al oír que tal había sido la respuesta de su mujer, dijo Sócrates, exclamé: «¡Por Hera!, Iscómaco, me estás dando a conocer una mentalidad viril en tu mujer[30]». «Pues quiero contarte como prueba de su gran generosidad», dijo Iscómaco, «otros casos en los que me obedeció al punto, nada más haberme escuchado». «¿Cuáles?», pregunté. «Dímelo, que me gusta más conocer la virtud de una mujer de carne y hueso que si Zeuxis me mostrara el retrato pintado de una mujer hermosa[31]». **2** Entonces replicó Iscómaco: «Pues bien, al verla en una ocasión, Sócrates, maquillada con una gran cantidad de albayalde, para parecer más blanca de lo que era con mucho colorete para parecer más sonrosada que la realidad y calzada con altos chapines para aparentar mayor estatura que la que tenía por naturaleza[32], le pregunté: **3** "Dime, mujer, ¿cómo me juzgarías más digno de confianza como consocio de nuestros bienes, si te mostrara el dinero que tenemos en realidad, sin presumir de tener más de lo que tengo ni ocultarte nada en absoluto, o si intentara engañarte diciéndote que tengo más y te timara mostrándote moneda falsa y diciéndote que unas gargantillas de madera pintada y unos vestidos de púrpura barata eran auténticos?"

[30] Es el mejor piropo a una mujer en una sociedad totalmente machista. Varonil es también la Lisístrata de ARISTÓFANES, *Lis.* 1108; OVIDIO, *Met.* XIII 451 y sig., se admira del temple masculino de Lucrecia («plus quam femina virgo»); ESQUILO, *Ag.* 958, dice que Clitemestra tiene ánimo viril, pero dicho como censura.
[31] Alusión al realismo de la pintura de Zeuxis, famoso sobre todo por un fresco que representaba a Helena en el templo de Hera en Crotón. A ella puede aludir Jenofonte en este pasaje, aunque el retrato femenino en general era la especialidad de Zeuxis.
[32] Estaba muy extendido el uso de cosméticos; sólo en caso de luto estaba mal visto lo de empolvarse y pintarse. Tampoco se usaban los afeites para asistir a los misterios. No sólo las mujeres, sino que hombres afeminados, como Demetrio Poliorceta, se teñían de rubio el cabello y se pringaban la cara con cremas. Antes de los Padres de la Iglesia, Jenofonte es el primer defensor de la belleza natural.
En cuanto a la estatura, los griegos la consideraban fundamental para su idea de la belleza. El calzado con suplementos era por ello muy frecuente.

[δηλοίην σε] καὶ ὅρμους ὑποξύλους καὶ πορφυρίδας ἐξιτήλους φαίην ἀληθινὰς εἶναι;

[4] Καὶ ὑπολαβοῦσα εὐθύς, Εὐφήμει, ἔφη· μὴ γένοιο σὺ τοιοῦτος· οὐ γὰρ ἂν ἔγωγέ σε δυναίμην, εἰ τοιοῦτος εἴης, ἀσπάσασθαι ἐκ τῆς ψυχῆς. Οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, συνεληλύθαμεν, ὦ γύναι, ὡς καὶ τῶν σωμάτων κοινωνήσοντες ἀλλήλοις; Φασὶ γοῦν, ἔφη, οἱ ἄνθρωποι.

[5] Ποτέρως ἂν οὖν, ἔφην ἐγώ, τοῦ σώματος αὖ δοκοίην εἶναι ἀξιοφίλητος μᾶλλον κοινωνός, εἴ σοι τὸ σῶμα πειρῴμην παρέχειν τὸ ἐμαυτοῦ ἐπιμελόμενος ὅπως ὑγιαῖνόν τε καὶ ἐρρωμένον ἔσται, καὶ διὰ ταῦτα τῶι ὄντι εὔχρως σοι ἔσομαι, ἢ εἴ σοι μίλτωι ἀλειφόμενος καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπαλειφόμενος ἀνδρεικέλωι ἐπιδεικνύοιμί τε ἐμαυτὸν καὶ συνείην ἐξαπατῶν σε καὶ παρέχων ὁρᾶν καὶ ἅπτεσθαι μίλτου ἀντὶ τοῦ ἐμαυτοῦ χρωτός; [6] Ἐγὼ μέν, ἔφη ἐκείνη, οὔτ᾽ ἂν μίλτου ἁπτοίμην ἥδιον ἢ σοῦ οὔτ᾽ ἂν ἀνδρεικέλου χρῶμα ὁρώιην ἥδιον ἢ τὸ σὸν οὔτ᾽ ἂν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑπαληλιμμένους ἥδιον ὁρώιην τοὺς σοὺς ἢ ὑγιαίνοντας.

[7] Καὶ ἐμὲ τοίνυν νόμιζε, εἰπεῖν ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὦ γύναι, μήτε ψιμυθίου μήτε ἐγχούσης χρώματι ἥδεσθαι μᾶλλον ἢ τῶι σῶι, ἀλλ᾽ ὥσπερ οἱ θεοὶ ἐποίησαν ἵπποις μὲν ἵππους, βουσὶ δὲ βοῦς ἥδιστον, προβάτοις δὲ πρόβατα, οὕτω καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀνθρώπου σῶμα καθαρὸν οἴονται ἥδιστον εἶναι· [8] αἱ δ᾽ ἀπάται αὗται τοὺς μὲν ἔξω πως δύναιντ᾽ ἂν ἀνεξελέγκτως ἐξαπατᾶν, συνόντας δὲ ἀεὶ ἀνάγκη ἁλίσκεσθαι, ἂν ἐπιχειρῶσιν ἐξαπατᾶν ἀλλήλους. ἢ γὰρ ἐξ εὐνῆς ἁλίσκονται ἐξανιστάμενοι πρὶν παρασκευάσασθαι ἢ ὑπὸ ἱδρῶτος ἐλέγχονται ἢ ὑπὸ δακρύων βασανίζονται ἢ ὑπὸ λουτροῦ ἀληθινῶς κατωπτεύθησαν.

[9] Τί οὖν πρὸς θεῶν, ἔφην ἐγώ, πρὸς ταῦτα ἀπεκρίνατο;

Τί δέ, ἔφη, εἰ μὴ τοῦ <γε> λοιποῦ τοιοῦτον μὲν οὐδὲν πώποτε ἔτι ἐπραγματεύσατο, καθαρὰν δὲ καὶ πρεπόντως ἔχουσαν ἐπειρᾶτο ἑαυτὴν ἐπιδεικνύναι. καὶ ἐμὲ μέντοι ἠρώτα εἴ τι ἔχοιμι συμβουλεῦσαι ὡς ἂν τῶι ὄντι καλὴ φαίνοιτο, ἀλλὰ μὴ μόνον δοκοίη. [10] καὶ ἐγὼ μέντοι, ὦ Σώκρατες, ἔφη, συνεβούλευον αὐτῆι μὴ δουλικῶς ἀεὶ καθῆσθαι, ἀλλὰ σὺν τοῖς θεοῖς

4 Y ella al punto me interrumpió diciendo: “¡Calla! ¡Ojalá no seas nunca así!, porque si fueras de tal ralea no podría quererte de corazón”. “¿Y no nos casamos, mujer”, dije yo, “pensando en ser partícipes mutuamente de nuestros cuerpos?”. “Al menos eso es lo que dice la gente”, respondió. 5 “Entonces, ¿cómo te parecería ser más digno partícipe del cuerpo”, continué, “si tratara de mostrarte mi cuerpo procurando que estuviera fuerte y sano y que por ello tuviera buen color real, o si me presentara ante ti maquillado con bermellón, con los ojos pintados de pigmento, y te abrazara engañándote al ofrecerte un aspecto y un contacto de bermellón en vez del de mi propia piel?”. 6 “En cuanto a mí”, dijo ella, “ni acariciaría más a gusto el bermellón que tu piel ni vería con más agrado el color del maquillaje que el tuyo propio, ni vería con mayor placer tus ojos pintados que tus ojos sanos”». 7 «Entonces piensa, mujer», continuó Iscómaco, «que tampoco yo disfruto con el color del albayalde ni del colorete más que con el tuyo, sino que, de la misma manera que los dioses dispusieron que lo más placentero para los caballos sean los caballos, para los bueyes el buey y para las ovejas la oveja, así, también los hombres piensan que lo más placentero es el cuerpo puro del hombre, 8 Esos engaños podrían embaucar a los extraños sin posibilidad de refutación, pero si intentan engañarse mutuamente los que conviven de manera continua, es preciso que sean descubiertos. Porque o se delatan al levantarse de la cama, antes de acicalarse, o los denuncia el sudor, o los ponen en evidencia las lágrimas, o el baño los pone por completo al descubierto». 9 «¿Y cuál fue, por los dioses, su respuesta?» pregunté. «¿Qué otra podía ser sino renunciar en lo sucesivo a tales prácticas para siempre y tratar de mostrarse limpia y discreta? También me preguntó si yo podría aconsejarla para ser hermosa en realidad y no sólo parecerlo. 10 Entonces yo, Sócrates, le aconsejé que no estuviera siempre sentada como una esclava, sino que procurara con la ayuda de los dioses atender el telar como una señora, para enseñar lo que supiera mejor que otras y aprender lo que peor supiera, vigilar a la

πειρᾶσθαι δεσποτικῶς πρὸς μὲν τὸν ἱστὸν προσστᾶσαν ὅ τι μὲν βέλτιον ἄλλου ἐπίσταιτο ἐπιδιδάξαι, ὅ τι δὲ χεῖρον ἐπιμαθεῖν, ἐπισκέψασθαι δὲ καὶ σιτοποιόν, παραστῆναι δὲ καὶ ἀπομετρούσηι τῆι ταμίαι, περιελθεῖν δ᾽ ἐπισκοπουμένην καὶ εἰ κατὰ χώραν ἔχει ἧι δεῖ ἕκαστα. ταῦτα γὰρ ἐδόκει μοι ἅμα ἐπιμέλεια εἶναι καὶ περίπατος. [11] ἀγαθὸν δὲ ἔφην εἶναι γυμνάσιον καὶ τὸ δεῦσαι καὶ μάξαι καὶ ἱμάτια καὶ στρώματα ἀνασεῖσαι καὶ συνθεῖναι. γυμναζομένην δὲ ἔφην οὕτως ἂν καὶ ἐσθίειν ἥδιον καὶ ὑγιαίνειν μᾶλλον καὶ εὐχροωτέραν φαίνεσθαι τῆι ἀληθείαι. [12] καὶ ὄψις δέ, ὁπόταν ἀνταγωνίζηται διακόνωι καθαρωτέρα οὖσα πρεπόντως τε μᾶλλον ἠμφιεσμένη, κινητικὸν γίγνεται ἄλλως τε καὶ ὁπόταν τὸ ἑκοῦσαν χαρίζεσθαι προσῆι ἀντὶ τοῦ ἀναγκαζομένην ὑπηρετεῖν. [13] αἱ δ᾽ ἀεὶ καθήμεναι σεμνῶς πρὸς τὰς κεκοσμημένας καὶ ἐξαπατώσας κρίνεσθαι παρέχουσιν ἑαυτάς. καὶ νῦν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὅυτως εὖ ἴσθι ἡ γυνή μου κατεσκευασμένη βιοτεύει ὥσπερ ἐγὼ ἐδίδασκον αὐτὴν καὶ ὥσπερ νῦν σοι λέγω.

panadera, presenciar los repartos del ama de llaves, comprobar, recorriendo la casa, si todo estaba donde tenía que estar. Ésta me parecía que n era al mismo tiempo su ocupación y su paseo. **11** También le dije que era un buen ejercicio físico humedecer y amasar la harina, sacudir y plegar los vestidos y las mantas. Le dije que con estos ejercicios comería más a gusto, gozaría de mejor salud y más aparentaría buen color natural. **12** También el aspecto del ama cuando deja deslucido el de las criadas, por ser más lozano y vestir de una manera más recatada, es estimulante, sobre todo cuando atiende de buen grado, en vez de servir a la fuerza como las esclavas. **13** Las mujeres que están siempre sentadas con afectación, ellas mismas se prestan a ser juzgadas entre las engalanadas y engañosas. Ahora, Sócrates, puedes estar seguro de que mi mujer está preparada para seguir el sistema de vida que yo le enseñé y tal como ahora te he estado contando».

XI [1] Ἐντεῦθεν δ᾽ ἐγὼ εἶπον· Ὦ Ἰσχόμαχε, τὰ μὲν δὴ περὶ τῶν τῆς γυναικὸς ἔργων ἱκανῶς μοι δοκῶ ἀκηκοέναι τὴν πρώτην, καὶ ἄξιά γε πάνυ ἐπαίνου ἀμφοτέρων ὑμῶν. τὰ δ᾽ αὖ σὰ ἔργα, ἔφην ἐγώ, ἤδη μοι λέγε, ἵνα σύ τε ἐφ᾽ οἷς εὐδοκιμεῖς διηγησάμενος ἡσθῆις κἀγὼ τὰ τοῦ καλοῦ κἀγαθοῦ ἀνδρὸς ἔργα τελέως διακούσας καὶ καταμαθών, ἂν δύνωμαι, πολλήν σοι χάριν εἰδῶ.

[2] Ἀλλὰ νὴ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ πάνυ ἡδέως σοι, ὦ Σώκρατες, διηγήσομαι ἃ ἐγὼ ποιῶν διατελῶ, ἵνα καὶ μεταρρυθμίσηις με, ἐάν τί σοι δοκῶ μὴ καλῶς ποιεῖν.

[3] Ἀλλ᾽ ἐγὼ μὲν δή, ἔφην, πῶς ἂν δικαίως μεταρρυθμίσαιμι ἄνδρα ἀπειργασμένον καλόν τε κἀγαθόν, καὶ ταῦτα ὢν ἀνὴρ ὃς ἀδολεσχεῖν τε δοκῶ καὶ ἀερομετρεῖν καί, τὸ πάντων δὴ ἀνοητότατον δοκοῦν εἶναι ἔγκλημα, πένης καλοῦμαι; [4] καὶ πάνυ μεντἄν, ὦ Ἰσχόμαχε, ἦν ἐν πολλῆι ἀθυμίαι τῶι ἐπικλήματι τοιύτωι, εἰ μὴ

XI **1** Entonces dije yo: «Iscómaco, en lo que se refiere a las ocupaciones de tu mujer creo que ya he oído por el momento lo suficiente, y todo muy elogioso para vosotros dos. Pero ahora dedícate ya a hablarme de tu propia actividad, para que también tú disfrutes exponiéndome las razones de tu buena reputación y yo te quede muy agradecido por haber oído un relato completo de las ocupaciones de un hombre de bien y habérmelas aprendido hasta donde yo sea capaz». **2** «Pues, ¡por Zeus!», exclamó Iscómaco, «con mucho gusto te explicaré mis actividades diarias, Sócrates, para que puedas corregirme si crees que hay algo incorrecto en mi conducta». **3** «¡Pero bueno!», exclamé, «¿cómo podría corregir a un perfecto hombre de bien un hombre como yo, que tiene fama de ser charlatán, de estar en las nubes[33], y la acusación que me parece la más absurda de todas, la de ser un hombre pobre? **4** Te aseguro, Iscómaco, que me habría sentido muy desmoralizado por esta acusación si al encontrarme

[33] Cf. ARISTÓFANES, *Nubes* 225 y 1480.

πρώιην ἀπαντήσας τῶι Νικίου τοῦ †ἐπηλύτου† ἵππωι εἶδον πολλοὺς ἀκολουθοῦντας αὐτῶι θεατάς, πολὺν δὲ λόγον ἐχόντων τινῶν περὶ αὐτοῦ ἤκουον· καὶ δῆτα ἠρόμην προσελθὼν τὸν ἱπποκόμον εἰ πολλὰ εἴη χρήματα τῶι ἵππωι. [5] ὁ δὲ προσβλέψας με ὡς οὐδὲ ὑγιαίνοντα τῶι ἐρωτήματι εἶπε· Πῶς δ᾽ ἂν ἵππωι χρήματα γένοιτο; οὕτω δὴ ἐγὼ ἀνέκυψα ἀκούσας ὅτι ἐστὶν ἄρα θεμιτὸν καὶ πένητι ἵππωι ἀγαθῶι γενέσθαι, εἰ τὴν ψυχὴν φύσει ἀγαθὴν ἔχοι. [6] ὡς οὖν θεμιτὸν καὶ ἐμοὶ ἀγαθῶι ἀνδρὶ γενέσθαι διηγοῦ τελέως τὰ σὰ ἔργα, ἵνα, ὅ τι ἂν δύνωμαι ἀκούων καταμαθεῖν, πειρῶμαι καὶ ἐγώ σε ἀπὸ τῆς αὔριον ἡμέρας ἀρξάμενος μιμεῖσθαι. καὶ γὰρ ἀγαθή ἐστιν, ἔφην ἐγώ, ἡμέρα ὡς ἀρετῆς ἄρχεσθαι.

[7] Σὺ μὲν παίζεις, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὦ Σώκρατες, ἐγὼ δὲ ὅμως σοι διηγήσομαι ἃ ἐγὼ ὅσον δύναμαι πειρῶμαι ἐπιτηδεύων διαπερᾶν τὸν βίον. [8] ἐπεὶ γὰρ καταμεμαθηκέναι δοκῶ ὅτι οἱ θεοὶ τοῖς ἀνθρώποις ἄνευ μὲν τοῦ γιγνώσκειν τε ἃ δεῖ ποιεῖν καὶ ἐπιμελεῖσθαι ὅπως ταῦτα περαίνηται οὐ θεμιτὸν ἐποίησαν εὖ πράττειν, φρονίμοις δ᾽ οὖσι καὶ ἐπιμελέσι τοῖς μὲν διδόασιν εὐδαιμονεῖν, τοῖς δ᾽ οὔ, οὕτω δὴ ἐγὼ ἄρχομαι μὲν τοὺς θεοὺς θεραπεύων, πειρῶμαι δὲ ποιεῖν ὡς ἂν θέμις ἦι μοι εὐχομένωι καὶ ὑγιείας τυγχάνειν καὶ ῥώμης σώματος καὶ τιμῆς ἐν πόλει καὶ εὐνοίας ἐν φίλοις καὶ ἐν πολέμωι καλῆς σωτηρίας καὶ πλούτου καλῶς αὐξομένου.

[9] Καὶ ἐγὼ ἀκούσας ταῦτα· Μέλει γὰρ δή σοι, ὦ Ἰσχόμαχε, ὅπως πλουτῇς καὶ πολλὰ χρήματα ἔχων πολλὰ ἔχῃς πράγματα τούτων ἐπιμελόμενος;

Καὶ πάνυ γ᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, μέλει μοι τούτων ὧν ἐρωτᾶις· ἡδὺ γάρ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, καὶ θεοὺς μεγαλείως τιμᾶν καὶ φίλους, ἄν τινος δέωνται, ἐπωφελεῖν καὶ τὴν πόλιν μηδὲν <τὸ> κατ᾽ ἐμὲ χρήμασιν ἀκόσμητον εἶναι.

[10] Καὶ γὰρ καλά, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἐστὶν

recientemente con el caballo de Midas el forastero[34] no hubiera visto que le seguía una gran cantidad de curiosos ni hubiera oído los muchos comentarios que hacían sobre él. De modo que me acerqué al mozo de cuadra y le pregunté si el caballo tenía mucho dinero. **5** Él me miró de arriba abajo como si no estuviera bien de la cabeza al hacer esa pregunta y me respondió: "¿Cómo podría tener dinero un caballo?". Entonces yo me sentí muy aliviado al escuchar que incluso a un caballo pobre se le permite ser bueno con tal de tener un alma noble. **6** Por ello, en la idea de que también a mí se me permite llegar a ser un hombre de bien, cuéntame en detalle tus ocupaciones, para que, en la medida de mis posibilidades, oyéndote pueda aprender, y procure a partir de mañana seguir tu ejemplo. Porque es un día propicio[35] para empezar un curso de virtud». **7** «Estás bromeando, Sócrates», respondió Iscómaco. «Sin embargo, te voy a contar la conducta que, en la medida de mis fuerzas, procuro mantener, a lo largo de mi vida. **8** Como creo que me he dado cuenta de que los dioses no permiten a los hombres alcanzar la felicidad si ignoran lo que tienen que hacer o se despreocupan de la manera de llevarlo a cabo, y que incluso a los sabios y sensatos les conceden a unos ser felices y a otros no, actuando en consecuencia empiezo por venerar a los dioses, procurando conducirme de tal manera que gracias a mis plegarías alcance la salud y la fuerza física, la estimación de la ciudad, el afecto de mis amigos, la salvación honorable en la guerra y el incremento lícito de mis riquezas».

9 Yo, al oír estas palabras, le dije: «¿Te preocupas entonces, Iscómaco, de ser rico, tener muchas riquezas, con lo que ello implica de crearte muchos quebraderos de cabeza al tener que preocuparte de ello?». «Y mucho es lo que me preocupo por eso que me preguntas», respondió Iscómaco, «porque me parece agradable honrar a los dioses con generosidad, ayudar a los amigos si lo necesitan y contribuir también a que la ciudad no carezca de galas por falta de dinero en lo que de mí dependa». **10** «Es muy hermoso lo que estás diciendo,

---

[34] Sí el texto es correcto, no puede tratarse del muy conocido Nicias el general.

[35] Según las fases de la luna u otros presagios, el día era propicio o desfavorable. Cf. los consejos de HESÍODO, *Trabajos y días*, al final.

ἃ σὺ λέγεις, καὶ δυνατοῦ γε ἰσχυρῶς ἀνδρός· πῶς γὰρ οὔ; ὅτε πολλοὶ μὲν εἰσὶν ἄνθρωποι οἳ οὐ δύνανται ζῆν ἄνευ τοῦ ἄλλων δεῖσθαι, πολλοὶ δὲ ἀγαπῶσιν, ἂν δύνωνται τὰ ἑαυτοῖς ἀρκοῦντα πορίζεσθαι. οἱ δὲ δὴ δυνάμενοι μὴ μόνον τὸν ἑαυτῶν οἶκον διοικεῖν, ἀλλὰ καὶ περιποιεῖν ὥστε καὶ τὴν πόλιν κοσμεῖν καὶ τοὺς φίλους ἐπικουφίζειν, πῶς τούτους οὐχὶ βαθεῖς τε καὶ ἐρρωμένους ἄνδρας χρὴ νομίσαι; [11] ἀλλὰ γὰρ ἐπαινεῖν μέν, ἔφην ἐγώ, τοὺς τοιούτους πολλοὶ δυνάμεθα· σὺ δέ μοι λέξον, ὦ Ἰσχόμαχε, ἀφ᾽ ὧνπερ ἤρξω, πῶς ὑγιείας ἐπιμελῇ; πῶς τῆς τοῦ σώματος ῥώμης; πῶς θέμις εἶναί σοι καὶ ἐκ πολέμου καλῶς σῴζεσθαι; τῆς δὲ χρηματίσεως πέρι καὶ μετὰ ταῦτα, ἔφην ἐγώ, ἀρκέσει ἀκούειν.

[12] Ἀλλ᾽ ἔστι μέν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὥς γε ἐμοὶ δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, ἀκόλουθα ταῦτα πάντα ἀλλήλων. ἐπεὶ γὰρ ἐσθίειν τις τὰ ἱκανὰ ἔχει, ἐκπονοῦντι μὲν ὀρθῶς μᾶλλον δοκεῖ μοι ἡ ὑγίεια παραμένειν, ἐκπονοῦντι δὲ μᾶλλον ἡ ῥώμη προσγίγνεσθαι, ἀσκοῦντι δὲ τὰ τοῦ πολέμου κάλλιον σῴζεσθαι, ὀρθῶς δὲ ἐπιμελομένῳ καὶ μὴ καταμαλακιζομένῳ μᾶλλον εἰκὸς τὸν οἶκον αὔξεσθαι.

[13] Ἀλλὰ μέχρι μὲν τούτου ἕπομαι, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, ὅτι ἐκπονοῦντα φῂς καὶ ἐπιμελόμενον καὶ ἀσκοῦντα ἄνθρωπον μᾶλλον τυγχάνειν τῶν ἀγαθῶν, ὁποίῳ δὲ πόνῳ χρῇ πρὸς τὴν εὐεξίαν καὶ ῥώμην καὶ ὅπως ἀσκεῖς τὰ τοῦ πολέμου καὶ ὅπως ἐπιμελεῖ τοῦ περιουσίαν ποιεῖν ὡς καὶ φίλους ἐπωφελῖν καὶ πόλιν ἐπισχύειν, ταῦτα ἂν ἡδέως, ἔφην ἐγώ, πυθοίμην.

[14] Ἐγὼ τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Ἰσχόμαχος, ἀνίστασθαι μὲν ἐξ εὐνῆς εἴθισμαι ἡνίκ᾽ <ἂν> ἔτι ἔνδον καταλαμβάνοιμι, εἴ τινα δεόμενος ἰδεῖν τυγχάνοιμι. κἂν μέν τι κατὰ πόλιν δέῃ πράττειν, ταῦτα παργματευόμενος περιπάτῳ τούτῳ χρῶμαι· [15] ἂν δὲ μηδὲν ἀναγκαῖον ᾖ κατὰ πόλιν, τὸν μὲν ἵππον ὁ παῖς προάγει εἰς ἀγρόν, ἐγὼ δὲ περιπάτῳ χρῶμαι τῇ εἰς ἀγρὸν ὁδῷ ἴσως ἄμεινον, ὦ Σώκρατες, ἢ εἰ ἐν τῷ ξυστῷ περιπατοίην. [16] ἐπειδὰν δὲ ἔλθω εἰς

Iscómaco», le respondí, «y muy propio de una persona enormemente poderosa. ¿Cómo no va a serlo cuando hay muchas personas que no pueden vivir sin pedir ayuda a los demás y otras muchas que se dan por satisfechas si pueden satisfacer sus necesidades? En cambio, a los que disponen de medios no sólo para mantener su propia casa, sino que incluso les sobra para engalanar la ciudad y remediar a sus amigos, ¿cómo no se les va a considerar hombres ricos y poderosos? **11** Sin embargo», añadí, «el elogio de tales ciudadanos es algo que podemos hacer muchos de nosotros. Pero, volviendo al punto de partida, Iscómaco, dime, ¿cómo cuidas tu salud?, ¿cómo te preocupas de tu fortaleza física?, ¿cómo consigues salir honrosamente de la guerra? En cuanto a la manera de hacer dinero, me conformaré con oírlo en último lugar». **12** «Todo eso, Sócrates, en mi opinión», dijo Iscómaco, «está relacionado entre sí. Porque el que tiene lo suficiente para comer conserva mejor, creo yo, la salud haciendo un correcto ejercicio[36]; si aumenta el ejercicio, se añade el vigor físico; si se entrena para la guerra, sale mejor librado de ella, y si atiende correctamente su hacienda y no se ablanda, es más lógico que la acreciente». **13** «Hasta aquí te sigo, Iscómaco», dije, «en lo que afirmas: que el hombre que se esfuerza, que atiende a sus negocios y se ejercita tiene mayores posibilidades de conseguir la prosperidad, pero ¿qué entrenamiento utilizas para alcanzar el bienestar físico y la fuerza?, ¿cómo te ejercitas en las artes de la guerra?, ¿cómo te las arreglas para tener dinero de mas para ayudar a los amigos y fortalecer la ciudad? Me gustaría que me informaras sobre ello». **14** «Pues bien, Sócrates», respondió Iscómaco, «suelo levantarme de la cama a una hora en que, si tuviera necesidad de visitar a alguien, podría encontrarle todavía en su casa. **15** Y si tengo que hacer alguna gestión en la ciudad, el ocuparme de ella me sirve de paseo[37]. En caso de no haber nada urgente en la ciudad, el esclavo lleva mi caballo a la finca, y mi viaje al campo me sirve de paseo, tal vez mejor, Sócrates, que si me paseara

---

[36] *Cirop.* 1 2, 10.

[37] El paseo está incluido entre las doctrinas médicas de su tiempo. Cf. PLATÓN, *Fedro* 227a, ARISTÓF., *Ranas* 942. También Augusto lo practicaba (SUET., *Aug.* 83).

ἀγρόν, ἄν τέ μοι φυτεύοντες τυγχάνωσιν ἂν τε νειοποιοῦντες ἄν τε σπείροντες ἄν τε καρπὸν προσκομίζοντες, ταῦτα ἐπισκεψάμενος ὅπως ἕκαστα γίγνεται, μεταρρυθμίζω, ἐὰν ἔχω τι βέλτιον τοῦ παρόντος. [17] μετὰ δὲ ταῦτα ὡς τὰ πολλὰ ἀναβὰς ἐπὶ τὸν ἵππον ἱππασάμην ἱππασίαν ὡς ἂν ἐγὼ δύνωμαι ὁμοιοτάτην ταῖς ἐν τῶι πολέμωι ἀναγκαίαις ἱππασίαις, οὔτε πλαγίου οὔτε κατάντους οὔτε τάφρου οὔτε ὀχετοῦ ἀπεχόμενος, ὡς μέντοι δυνατὸν ταῦτα ποιοῦντα ἐπιμέλομαι μὴ ἀποχωλεῦσαι τὸν ἵππον. [18] ἐπειδὰν δὲ ταῦτα γένηται, ὁ παῖς ἐξαλίσας τὸν ἵππον οἴκαδε ἀπάγει, ἅμα φέρων ἀπὸ τοῦ χώρου ἄν τι δεώμεθα εἰς ἄστυ. ἐγὼ δὲ τὰ μὲν βάδην τὰ δὲ ἀποδραμὼν οἴκαδε ἀπεστλεγγισάμην. εἶτα δὲ ἀριστῶ, ὦ Σώκρατες, ὅσα μήτε κενὸς μήτε ἄγαν πλήρης διημερεύειν.

por el pórtico cubierto del gimnasio. **16** Una vez que llego al campo, ya estén plantando, ya barbechando, sembrando o almacenando la cosecha, vigilo cómo hacen cada una de las faenas y les corrijo si conozco algún método mejor que el que emplean. **17** A continuación, por lo general monto a caballo y practico ejercicios hípicos lo más parecidos posible a los que es preciso hacer en la guerra, sin evitar ni la marcha en orden oblicuo, ni en pendiente, foso o canal, pero cuidando, en la medida que lo permite esa monta, de no lisiar al caballo. **18** Una vez que termina este entrenamiento, después de dejar el esclavo que el caballo se revuelque en el polvo[38], lo conduce a casa, y al mismo tiempo trae del campo lo que podamos necesitar en la ciudad. Yo vuelvo a casa unas veces andando, otras corriendo, y al llegar me froto con la estrígila. A continuación almuerzo, Sócrates, lo justo para no tener todo el día el estómago ni vacío ni demasiado lleno».

[19] Νὴ τὴν Ἥραν, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἀρεσκόντως γέ μοι ταῦτα ποιεῖς. τὸ γὰρ ἐν τῶι αὐτῶι χρόνωι συνεσκευασμένοις χρῆσθαι τοῖς τε πρὸς τὴν ὑγίειαν καὶ τοῖς πρὸς τὴν ῥώμην παρασκευάσμασι καὶ τοῖς εἰς τὸν πόλεμον ἀσκήμασι καὶ ταῖς τοῦ πλούτου ἐπιμελείαις, ταῦτα πάντα ἀγαστά μοι δοκεῖ εἶναι. [20] καὶ γὰρ ὅτι ὀρθῶς ἑκάστου τούτων ἐπιμελῆι ἱκανὰ τεκμήρια παρέχηι· ὑγιαίνοντά τε γὰρ καὶ ἐρρωμένον ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ σὺν τοῖς θεοῖς σε ὁρῶμεν καὶ ἐν τοῖς ἱππικωτάτοις τε καὶ πλουσιωτάτοις λεγόμενόν σε ἐπιστάμεθα.

19 «¡Por Hera!, Iscómaco», le dije, «me gustan tus actividades, pues me parece que es digno de admiración ser capaz de alternar al mismo tiempo los ejercicios que procuran salud y fuerza física con los que adiestran para la guerra y las gestiones para ganar dinero. **20** Y además presentas pruebas convincentes de que atiendes con eficacia cada uno de esos aspectos, ya que en términos generales te vemos, gracias a los dioses, disfrutando de salud y vigoroso, y sabemos que estás considerado entre los mejores jinetes y entre los ciudadanos más ricos».

[21] Ταῦτα τοίνυν ἐγὼ ποιῶν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὑπὸ πολλῶν πάνυ συκοφαντοῦμαι, σὺ δ᾽ ἴσως ᾤου με ἐρεῖν ὡς ὑπὸ πολλῶν καλὸς κἀγαθὸς κέκλημαι.
[22] Ἀλλὰ καὶ ἔμελλον δὲ ἐγώ, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, τοῦτο ἐρήσεσθαι, εἴ τινα καὶ τούτου ἐπιμέλειαν ποιῆι, ὅπως δύνηι λόγον διδόναι καὶ λαμβάνειν, ἄν τινί ποτε δέηι.
Οὐ γὰρ δοκῶ σοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, αὐτὰ ταῦτα διατελεῖν μελετῶν, ἀπολογεῖσθαι μὲν ὅτι οὐδένα ἀδικῶ, εὖ δὲ ποιῶ πολλοὺς ὅσον ἂν δύνωμαι, κατηγορεῖν δὲ οὐ δοκῶ σοι μελετᾶν

21 «Pues bien, aun obrando así, Sócrates, son muchos los que me agobian con calumnias, aunque tú a lo mejor estabas esperando que yo dijera que muchos me llaman hombre de bien». **22** «Lo que sí te iba a preguntar, Iscómaco», le dije, «era si también te cuidas para estar en condiciones de defenderte y demandar a alguien si te encuentras en el caso de tener que hacerlo». «¿Y no te parece, Sócrates, que es eso mismo lo que me paso la vida practicando, mi defensa[39], puesto que no hago daño a nadie, y hago el bien que puedo a muchos? ¿Y no crees que me ejercito en acusar a la gente cuando

[38] El lugar para ello se llamaba *alindéthra, kalístra* (JEN., *Eq.* V 3) o *kalindéthra* (ELIANO, N. A. III 2).
[39] *Rec.* IV 8, 4.

ἀνθρώπων, ἀδικοῦντας μὲν καὶ ἰδίαι πολλοὺς καὶ τὴν πόλιν καταμανθάνων τινάς, εὖ δὲ ποιοῦντας οὐδένα;

[23] Ἀλλ᾽ εἰ καὶ ἑρμηνεύειν τοιαῦτα μελετᾶις, τοῦτό μοι, ἔφην ἐγώ, ἔτι, ὦ Ἰσχόμαχε, δήλωσον.

Οὐδὲν μὲν οὖν, ὦ Σώκρατες, παύομαι, ἔφη, λέγειν μελετῶν. ἢ γὰρ κατηγοροῦντός τινος τῶν οἰκετῶν ἢ ἀπολογουμένου ἀκούσας ἐλέγχειν πειρῶμαι, ἢ μέμφομαί τινα πρὸς τοὺς φίλους ἢ ἐπαινῶ, ἢ διαλλάττω τινὰς τῶν ἐπιτηδείων πειρώμενος διδάσκειν ὡς συμφέρει αὐτοῖς φίλους εἶναι μᾶλλον ἢ πολεμίους, [24] <ἢ> ἐπιτιμῶμέν τινι στρατηγῶι συμπαρόντες, ἢ ἀπολογούμεθα ὑπέρ του, εἴ τις ἀδίκως αἰτίαν ἔχει, ἢ κατηγοροῦμεν πρὸς ἀλλήλους, εἴ τις ἀδικως τιμᾶται. πολλάκις δὲ καὶ βουλευόμενοι ἃ μὲν ἂν ἐπιθυμῶμεν πράττειν, ταῦτα ἐπαινοῦμεν, ἃ δ᾽ ἂν μὴ βουλώμεθα πράττειν, ταῦτα μεμφόμεθα. [25] ἤδη δ᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες, καὶ διειλημμένως πολλάκις ἐκρίθην ὅ τι χρὴ παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι.

Ὑπὸ τοῦ, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε; ἐμὲ γὰρ δὴ τοῦτο ἐλάνθανεν.

Ὑπὸ τῆς γυναικός, ἔφη.

Καὶ πῶς δή, ἔφην ἐγώ, ἀγωνίζει;

Ὅταν μὲν ἀληθῆ λέγειν συμφέρηι, πάνυ ἐπιεικῶς· ὅταν δὲ ψευδῆ, τὸν ἥττω λόγον, ὦ Σώκρατες, οὐ μὰ τὸν Δία οὐ δύναμαι κρείττω ποιεῖν.

Καὶ ἐγὼ εἶπον· Ἴσως γάρ, ὦ Ἰσχόμαχε, τὸ ψεῦδος οὐ δύνασαι ἀληθὲς ποιεῖν.

veo que algunas personas hacen daño en privado a muchos y al Estado y no hacen el bien a nadie?».

23 «¿Y también te ejercitas en expresar tu opinión sobre estos temas?», le pregunté. «Aclárame también este punto, Iscómaco». «Pues bien, Sócrates, nunca dejo de ejercitarme en la oratoria. Porque o bien escucho la defensa o la acusación de un esclavo e intento someterla a prueba, o bien censuro o alabo a alguien ante los amigos, o intento reconciliar a personas conocidas tratanto de hacerles ver que les conviene más ser amigos que enemigos... **24** Criticamos a alguien en presencia de un general, o defendemos a alguien víctima de una acusación injusta, o acusamos entre nosotros a quien recibe honores indebidos. A menudo también celebramos consejo elogiando los planes que debemos realizar y censuramos los que no queremos llevar a cabo. **25** De hecho, Sócrates, yo me he visto juzgado antes de ahora, y condenado a un castigo o una multa». «¿Por quién, Iscómaco?», pregunté. «Porque esto no lo sabía». «Por mi mujer», respondió. «¿Y cómo defiendes tu pleito?», pregunté. «Cuando conviene decir la verdad, muy bien. Cuando, por el contrario, hay que decir mentiras, Sócrates, soy incapaz, ¡por Zeus!, de presentar como fuerte el argumento más débil»[40]. Entonces le dije: «a lo mejor, Iscómaco, es que no eres capaz de convertir la mentira en verdad».

XII [1] Ἀλλὰ γάρ, ἔφην ἐγώ, μή σε κατακωλύω, ὦ Ἰσχόμαχε, ἀπιέναι ἤδη βουλόμενον.

Μὰ Δί᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες· ἐπεὶ οὐκ ἂν ἀπέλθοιμι πρὶν <ἂν> παντάπασιν ἡ ἀγορὰ λυθῆι.

[2] Νὴ Δί᾽, ἔφην ἐγώ, φυλάττηι γὰρ ἰσχυρῶς μὴ ἀποβάληις τὴν ἐπωνυμίαν, τὸ ἀνὴρ καλὸς κἀγαθὸς κεκλῆσθαι. νῦν γὰρ πολλῶν σοι ἴσως ὄντων ἐπιμελείας δεομένων, ἐπὲι συνέθου τοῖς ξένοις, ἀναμένεις αὐτούς, ἵνα μὴ ψεύσηι.

Ἀλλά τοι, ὦ Σώκρατες, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, οὐδ᾽ ἐκεῖνά μοι ἀμελεῖται ἃ σὺ λέγεις· ἔχω γὰρ ἐπιτρόπους ἐν τοῖς ἀγροῖς.

[3] Πότερα δέ, ἐγὼ ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ὅταν

XII **1** «Pero temo que te estoy reteniendo, Iscómaco», dije, «y que tú estás deseando marcharte». «De ningún modo, Sócrates, **2** ¡por Zeus!», contestó, «pues no pienso irme hasta que el mercado esté completamente vacío». «¡Por Zeus!», exclamé, «muchas precauciones tomas para no perder el derecho al apelativo de hombre de bien. Por ello, ahora, aunque tal vez te reclamen muchas obligaciones, como te citaste con los extranjeros, los esperas para no faltar a tu palabra». «Pero tampoco me desentiendo, Sócrates, de las obligaciones a que te refieres, pues tengo capataces en la finca». **3** «Y cuando necesitas un capataz», le

[40] Éste era el lema de los sofistas.

δεηθῇς ἐπιτρόπου, καταμαθὼν ἄν που ἦι ἐπιτροπευτικὸς ἀνήρ, τοῦτον πειρᾶι ὠνεῖσθαι, ὥσπερ, ὅταν τέκτονος δεηθῇς, καταμαθὼν εὖ οἶδ᾽ ὅτι ἄν που ἴδῃς τεκτονικόν, τοῦτον πειρᾶι κτᾶσθαι, ἢ αὐτὸς παιδεύεις τοὺς ἐπιτρόπους;
[4] Αὐτὸς νὴ Δί᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες, πειρῶμαι παιδεύειν. καὶ γὰρ ὅστις μέλλει ἀρκέσειν, ὅταν ἐγὼ ἀπῶ, ἀντ᾽ ἐμοῦ ἐπιμελόμενος, τί αὐτὸν καὶ δεῖ ἄλλο ἐπίστασθαι ἢ ἅπερ ἐγώ; εἴπερ γὰρ ἱκανός εἰμι τῶν ἔργων προστατεύειν, κἂν ἄλλον δήπου δυναίμην διδάξαι ἅπερ αὐτὸς ἐπίσταμαι.
[5] Οὐκοῦν εὔνοιαν πρῶτον, ἔφην ἐγώ, δεήσει αὐτὸν ἔχειν σοὶ καὶ τοῖς σοῖς, εἰ μέλλει ἀρκέσειν ἀντὶ σοῦ παρών. ἄνευ γὰρ εὐνοίας τί ὄφελος καὶ ὁποίας τινὸς οὖν ἐπιτρόπου ἐπιστήμης γίγνεται;
Οὐδὲν μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἀλλά τοι τὸ εὐνοεῖν ἐμοὶ καὶ τοῖς ἐμοῖς ἐγὼ πρῶτον πειρῶμαι παιδεύειν.
[6] Καὶ πῶς, ἐγὼ ἔφην, πρὸς τῶν θεῶν εὔνοιαν ἔχειν σοὶ καὶ τοῖς σοῖς διδάσκεις ὅντινα ἂν βούλῃ;
Εὐεργετῶν νὴ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὅταν τινὸς ἀγαθοῦ οἱ θεοὶ ἀφθονίαν διδῶσιν ἡμῖν.
[7] Τοῦτο οὖν λέγεις, ἔφην ἐγώ, ὅτι οἱ ἀπολαύοντες τῶν σῶν ἀγαθῶν εὖνοί σοι γίγνονται καὶ ἀγαθόν τί σε βούλονται πράττειν;
Τοῦτο γὰρ ὄργανον, ὦ Σώκρατες, εὐνοίας ἄριστον ὁρῶ ὄν. [8] Ἂν δὲ δὴ εὔνους σοι γένηται, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἦ τούτου ἕνεκα ἱκανὸς ἔσται ἐπιτροπεύειν; οὐχ ὁρᾷς ὅτι καὶ ἑαυτοῖς εὖνοι πάντες ὄντες ὡς εἰπεῖν ἄνθρωποι, πολλοὶ αὐτῶν εἰσὶν οἳ οὐκ ἐθέλουσιν ἐπιμελεῖσθαι ὅπως αὐτοῖς ἔσται ταῦτα ἃ βούλονται εἶναί σφισι τὰ ἀγαθά; [9] Ἀλλὰ ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, τοιούτους ὅταν ἐπιτρόπους βούλωμαι καθιστάναι, καὶ ἐπιμελεῖσθαι διδάσκω. [10] Πῶς, ἔφην ἐγώ, πρὸς τῶν θεῶν; τοῦτο γὰρ δὴ ἐγὼ παντάπασιν οὐ διδακτὸν ᾤμην εἶναι, τὸ ἐπιμελῆ ποιῆσαι.
Οὐδὲ γάρ ἐστιν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐφεξῆς γε οὕτως οἷόν τε πάντας διδάξαι ἐπιμελεῖς εἶναι.
[11] Ποίους μὲν δή, ἐγὼ ἔφην, ο9ίον τε; πάντως μοι σαφῶς τούτους διασήμηνον.
Πρῶτον μέν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τοὺς οἴνου ἀκρατεῖς οὐκ ἂν δύναιο ἐπιμελεῖς ποιῆσαι· τὸ γὰρ μεθύειν λήθην ἐμποιεῖ πάντων τῶν

preguntó, «¿averiguas si hay en alguna parte alguien que sea capaz y procuras comprarlo, como cuando necesitas un carpintero estoy seguro de que reconsideras si viste en alguna parte alguien con esa capacidad e intentas adquirirlo, o tú mismo procuras instruir a tus Capataces?». **4** «¡Por Zeus!, Sócrates, yo mismo intento instruirlos», dijo. «Porque el hombre que deba bastarse para cuidar de la finca en mi lugar cuando yo esté ausente, ¿qué otra cosa necesita saber sino lo mismo que yo conozco? Y si efectivamente yo soy capaz de dirigir las faenas, sin duda podría también enseñar a otro lo que yo mismo sé». **5** «Entonces», dije yo, «tendrá que ser ante todo leal a ti y a los tuyos, si va a representarte en tu ausencia. Porque sin lealtad ¿de qué sirven los conocimientos del capataz, cualesquiera que sean?». «De nada, ¡por Zeus!», dijo Iscómaco, «y precisamente por eso intento formarlo ante todo en la lealtad hacia mí y los míos». **6** «¿Y cómo formas, ¡por los dioses!», dije yo, «a quien quieres que tenga lealtad hacia ti y los tuyos?». «Siendo generoso, ¡por Zeus!», contestó Iscómaco, «cada vez que los dioses nos conceden algún bien en abundancia». **7** «¿Quieres decir con eso», dije, «que quienes disfrutan de tus bienes se hacen leales a ti y desean tu prosperidad?». «Sí, Sócrates, porque veo que éste es el mejor instrumento para conseguir su lealtad», **8** «Y una vez que se ha hecho leal 8 a ti, Iscómaco», le dije, «¿será por ello un capataz competente? ¿No te das cuenta de que casi todos los hombres, por así decirlo, son leales a sí mismos y, sin embargo, muchos de ellos no están dispuestos a molestarse para tener los bienes que desean?». **9** «¡Por Zeus!», dijo Iscómaco, «es que cuando quiero nombrar capataces a tales personas también les enseño a ser diligentes». **10** «¿Cómo, por los dioses?» dije, «porque yo estaba totalmente convencido de que no se podía enseñar a ser diligente». «Tampoco es posible, Sócrates», respondió, «enseñar a todos uno tras otro a ser diligentes». **11** «En ese caso», dije yo, «¿a quiénes se puede enseñar? Indícamelos claramente». «En primer lugar, Sócrates», dijo, «no podrías hacer diligentes a los alcohólicos, pues la embriaguez ocasiona el olvido de todas las obligaciones». **12** «Entonces», pregunté yo, «¿únicamente los

πράττειν δεομένων.
[12] Οἱ οὖν τούτου ἀκρατεῖς μόνοι, ἐγὼ ἔφην, ἀδύνατοί εἰσιν ἐπιμελεῖσθαι ἢ καὶ ἄλλοι τινές;
Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ οἵ γε τοῦ ὕπνου· οὔτε γὰρ ἂν αὐτὸς δύναιτο καθεύδων τὰ δέοντα ποιεῖν οὔτε ἄλλους παρέχεσθαι.
[13] Τί οὖν; ἐγὼ ἔφην, οὗτοι αὖ μόνοι ἀδύνατοι ἡμῖν ἔσονται ταύτην τὴν ἐπιμέλειαν διδαχθῆναι ἢ καὶ ἄλλοι τινὲς πρὸς τούτοις;
Ἔμοιγέ τοι δοκοῦσιν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ οἱ τῶν ἀφροδισίων δυσέρωτες ἀδύνατοι εἶναι διδαχθῆναι ἄλλου τινὸς μᾶλλον ἐπιμελεῖσθαι ἢ τούτου· [14] οὔτε γάρ ἐλπίδα οὔτ᾽ ἐπιμέλειαν ἡδίονα ῥᾴδιον εὑρεῖν τῆς τῶν παιδικῶν ἐπιμελείας, οὐδὲ μήν, ὅταν παρῇι τὸ πρακτέον, τιμωρίαν χαλεπωτέραν εὐπετές ἐστι τοῦ ἀπὸ τῶν ἐρωμένων κωλύεσθαι. ὑφίεμαι οὖν καὶ οὓς ἂν τοιούτους γνῶ ὄντας μηδ᾽ ἐπιχειρεῖν ἐπιμελητὰς τούτων τινὰς καθιστάναι.
[15] Τί δέ, ἔφην ἐγώ, οἵτινες αὖ ἐρωτικῶς ἔχουσι τοῦ κερδαίνειν, ἦ καὶ οὗτοι ἀδύνατοί εἰσιν εἰς ἐπιμέλειαν τῶν κατ᾽ ἀγρὸν ἔργων παιδεύεσθαι;
Οὐ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, οὐδαμῶς γε, ἀλλὰ καὶ πάνυ εὐάγωγοί εἰσιν εἰς τὴν τούτων ἐπιμέλειαν· οὐδὲν γὰρ ἄλλο δεῖ ἢ δεῖξαι μόνον αὐτοῖς ὅτι κερδαλέον ἐστὶν ἡ ἐπιμέλεια.
[16] Τοὺς δὲ ἄλλους, ἔφην ἐγώ, εἰ ἐγκρατεῖς τέ εἰσιν ὧν σὺ κελεύεις καὶ πρὸς τὸ φιλοκερδεῖς εἶναι μετρίως ἔχουσι, πῶς ἐκδιδάσκεις ὧν σὺ βούλει ἐπιμελεῖς γίγνεσθαι;
Ἁπλῶς, ἔφη, πάνυ, ὦ Σώκρατες. ὅταν μὲν γὰρ ἐπιμελομένους ἴδω, καὶ ἐπαινῶ καὶ τιμᾶν πειρῶμαι αὐτούς, ὅταν δὲ ἀμελοῦντας, λέγειν τε πειρῶμαι καὶ ποιεῖν ὁποῖα δήξεται αὐτούς.
[17] Ἴθι, ἐγὼ ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, καὶ τόδε μοι παρατραπόμενος τοῦ λόγου περὶ τῶν παιδευομένων εἰς τὴν ἐπιμέλειαν δήλωσον περὶ τοῦ παιδεύεσθαι, εἰ οἷόν τέ ἐστιν ἀμελῆ αὐτὸν ὄντα ἄλλους ποιεῖν ἐπιμελεῖς.
[18] Οὐ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, οὐδέν γε μᾶλλον ἢ ἄμουσον ὄντα αὐτὸν ἄλλους μουσικοὺς ποιεῖν. χαλεπὸν γὰρ τοῦ διδασκάλου πονηρῶς τι ὑποδεικνύοντος καλῶς τοῦτο ποιεῖν μαθεῖν, καὶ ἀμελεῖν γε ὑποδεικνύοντος τοῦ δεσπότου χαλεπὸν ἐπιμελῆ θεράποντα γενέσθαι. [19] ὡς δὲ συντόμως εἰπεῖν, πονηροῦ

dominados por la bebida son incapaces de ser diligentes, o también hay otros?» «Sí, ¡por Zeus!», respondió Iscómaco, «también los que se dejan dominar por el sueño, porque dormidos no podrían cumplir personalmente sus obligaciones ni proponer a otros para que las cumplieran». **13** «Bien, entonces», dije yo, «¿únicamente éstos serán incapaces de ser instruidos en esta diligencia, o hay otros además de éstos?». «En mi opinión», dijo Iscómaco, «los que están locamente apasionados por los placeres amorosos tampoco pueden asimilar otro cuidado que el de su amor. **14** No es fácil, en efecto, que encuentren esperanza u ocupación más placentera que la de sus amores, ni tampoco es fácil encontrar, cuando abandonan lo que tienen que hacer, un castigo más duro que la separación de sus enamorados. Por ello renuncio a intentar siquiera formar capataces con individuos de esta clase».
15 «¿Y qué ocurre», le dije, «con los que tienen pasión por el lucro?, ¿también éstos son incapaces de aprender el cuidado de las faenas agrícolas?». «No, ¡por Zeus!», contestó Iscómaco, «de ningún modo, sino que incluso es muy fácil educarlos en esta tarea. No hay que hacer otra cosa que mostrarles que su diligencia es lucrativa». **16** «En cuanto a los demás», dije, «si son capaces de dominar las pasiones que tú condenas y son codiciosos de una manera discreta, ¿cómo les instruyes para ser diligentes en lo que tú deseas?». «De una manera muy sencilla, Sócrates», respondió. «Cuando veo que son diligentes, les alabo y procuro concederles honores, pero cuando veo que se descuidan trato de decirles y de hacerles cosas que les duelan». **17** «¡Ea!, Iscómaco», dije, «deja de momento a un lado el tema de los que son educados en la diligencia y háblame del sistema educativo en sí; ¿Se puede hacer a los demás diligentes siendo uno mismo indolente?». **18** «No, ¡por Zeus!», respondió Iscómaco, «lo mismo que una persona que no sepa música no puede enseñar música a otros. Porque es difícil que se pueda aprender a hacer bien lo que el maestro enseña mal, y si el amo enseña a ser indolente es difícil que el criado resulte diligente. **19** Para decirlo en pocas palabras, creo que no he encontrado esclavos buenos en manos de un amo malo; en cambio, sí he

μὲν δεσπότου οἰκέτας οὐ δοκῶ χρηστοὺς καταμεμαθηκέναι· χρηστοῦ μέντοι πονηροὺς ἤδη εἶδον, οὐ μέντοι ἀζημίους γε. τὸν δὲ ἐπιμελητικοὺς βουλόμενον ποιήσασθαί τινας καὶ ἐφορατικὸν δεῖ εἶναι τῶν ἔργων καὶ ἐξεταστικὸν καὶ χάριν θέλοντα τῶν καλῶς τελουμένων ἀποδιδόναι τῶι αἰτίωι, καὶ δίκην μὴ ὀκνοῦντα τὴν ἀξίαν ἐπιθεῖναι τῶι ἀμελοῦντι. [20] καλῶς δέ μοι δοκεῖ ἔχειν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ ἡ τοῦ βαρβάρου λεγομένη ἀπόκρισις, ὅτε βασιλεὺς ἄρα ἵππου ἐπιτυχὼν ἀγαθοῦ παχῦναι αὐτὸν ὡς τάχιστα βουλόμενος ἤρετο τῶν δεινῶν τινα ἀμφ᾿ ἵππους δοκούντων εἶναι τί τάχιστα παχύνει ἵππον· τὸν δ᾿ εἰπεῖν λέγεται ὅτι δεσπότου ὀφθαλμός. οὕτω δ᾿, ἔφη, ὦ Σώκρατες, καὶ τἆλλα μοι δοκεῖ δεσπότου ὀφθαλμὸς τὰ καλά τε κἀγαθὰ μάλιστα ἐργάζεσθαι.

visto esclavos malos de un amo bueno, pero al menos no quedaban impunes. Quien quiera formar hombres diligentes debe supervisar y examinar las tareas, estar dispuesto a recompensar al responsable de una labor bien hecha y no vacilar en imponer el justo castigo al indolente.

20 Me parece que está muy bien, dijo Iscómaco, la respuesta que se atribuye al bárbaro cuando el Gran Rey se encontró con un buen caballo, quiso engordarlo en el más breve plazo posible y le preguntó a uno que tenía fama de entendido en caballos qué es lo que más rápidamente engorda al caballo. Se dice que el otro respondió: "el ojo de su amo"[41], De la misma manera, Sócrates, me parece que en general es el ojo del amo lo que consigue los mejores resultados».

XIII [1] Ὅταν <δὲ> παραστήσηις τινί, ἔφην ἐγώ, τοῦτο καὶ πάνυ ἰσχυρῶς, ὅτι δεῖ ἐπιμελεῖσθαι ὧν ἂν σὺ βούληι, ἦ ἱκανὸς ἤδη ἔσται ὁ οτιοῦτος ἐπιτροπεύειν, ἤ τι καὶ ἄλλο προσμαθητέον αὐτῶι ἔσται, εἰ μέλλει ἐπίτροπος ἱκανὸς ἔσεσθαι; [2] Ναὶ μὰ Δί᾿, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἔτι μέντοι λοιπὸν αὐτῶι ἐστι γνῶναι ὅ τι τε ποιητέον καὶ ὁπότε καὶ ὅπως, εἰ δὲ μή, τί μᾶλλον ἐπιτρόπου ἄνευ τούτων ὄφελος ἢ ἰατροῦ ὃς ἐπιμελοῖτο μὲν κάμνοντός τινος πρῴ τε ἰὼν καὶ ὀψέ, ὅ τι δὲ συμφέρον τῶι κάμνοντι ποιεῖν εἴη, τοῦτο μὴ εἰδείη; [3] Ἐάν γε μὴν καὶ τὰ ἔργα μάθηι ὡς ἔστιν ἐργαστέα, ἔτι τινός, ἔφην ἐγώ, προσδεήσεται, ἢ ἀποτετελεσμένος ἤδη οὗτός σοι ἔσται ἐπίτροπος; Ἄρχειν γε, ἔφη, οἶμαι δεῖν αὐτὸν μαθεῖν τῶν ἐργαζομένων.

[4] Ἦ οὖν, ἔφην ἐγώ, καὶ σὺ ἄρχειν ἱκανοὺς εἶναι παιδεύεις τοὺς ἐπιτρόπους;

Πειρῶμαί γε δή, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος.

Καὶ πῶς δή, ἔφην ἐγώ, πρὸς τῶν θεῶν τὸ ἀρχικοὺς εἶναι ἀνθρώπων παιδεύεις;

Φαύλως, ἔφη, πάνυ, ὦ Σώκρατες, ὥστε ἴσως ἂν καὶ καταγελάσαις ἀκούων.

[5] Οὐ μὲν δὴ ἄξιόν γ᾿, ἔφην ἐγώ, τὸ πρᾶγμα καταγέλωτος, ὦ Ἰσχόμαχε. ὅστις γάρ τοι ἀρχικοὺς ἀνθρώπων δύναται ποιεῖν, δῆλον ὅτι

XIII **1** «Una vez que hayas inculcado en una persona con la mayor firmeza la idea de que debe atender a las obligaciones que tú le asignes», dije, «¿será ya capaz esa persona de actuar como capataz, o tendrá que aprender más cosas si se dispone a ser eficiente?». **2** «Sí, ¡por Zeus!, respondió Iscómaco, «todavía le queda por conocer lo que tiene que hacer, cuándo y cómo, porque de no ser así, ¿cómo podría ser un capataz de mayor provecho que un médico que atendiera a un enfermo mañana y tarde, pero no supiera cómo conviene tratar a su paciente?». **3** «Y si llega a aprender cómo deben hacerse las faenas, ¿todavía necesitará algo, o será ya ése un perfecto capataz?», pregunté. «En mi opinión», dijo, «debe aprender a mandar a los trabajadores». **4** «Entonces», dije, «¿tú enseñas también a los capataces a saber mandar?». «Al menos lo intento», dijo Iscómaco. «¿Y cómo, por los dioses», le pregunté, «les enseñas a tener dotes para el mando?». «De una manera muy pueril, Sócrates», respondió, «hasta el punto que a lo mejor te reirías de mí si lo oyeras». **5** «Pues la cosa no es como para tomarla a broma, Iscómaco», dije. «Porque quien es capaz de formar personas con dotes de mando, es evidente que puede formar también hombres capaces de ser

[41] Sobre el conocido proverbio de que «el ojo del amo engorda al caballo», cf. ARIST., *Ec.* II 6, 1345a; CATÓN, *de r. r.* IV; COLUMELA, I 18, III 21, 4; PLUT., *de lib. ed.* 9D.

οὗτος καὶ δεσποτικοὺς ἀνθρώπων δύναται διδάσκειν, ὅστις δὲ δεσποτικοὺς δύναται ποιεῖν, καὶ βασιλικούς. ὥστε οὐ καταγέλωτός μοι δοκεῖ ἄξιος εἶναι ἀλλ᾽ ἐπαίνου μεγάλου ὁ τοῦτο δυνάμενος ποιεῖν.

[6] Οὐκοῦν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τὰ μὲν ἄλλα ζῶια ἐκ δυοῖν τούτοιν τὸ πείθεσθαι μανθάνουσιν, ἔκ τε τοῦ ὅταν ἀπειθεῖν ἐπιχειρῶσι κολάζεσθαι καὶ ἐκ τοῦ ὅταν προθύμως ὑπηρετῶσιν εὖ πάσχειν. [7] οἵ τε γοῦν πῶλοι μανθάνουσιν ὑπακούειν τοῖς πωλοδάμναις τῶι ὅταν μὲν πείθωνται τῶν ἡδέων τι αὐτοῖς γίγνεσθαι, ὅταν δὲ ἀπειθῶσι πράγματα ἔχειν, ἔστ᾽ ἂν ὑπηρετήσωσι κατὰ γνώμην τῶι πωλοδάμνηι. [8] καὶ τὰ κυνίδια δὲ πολὺ τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆι γνώμηι καὶ τῆι γλώττηι ὑποδεέστερα ὄντα ὅμως καὶ περιτρέχειν καὶ κυβιστᾶν καὶ ἄλλα πολλὰ μανθάνει τῶι αὐτῶι τούτωι τρόπωι. ὅταν μὲν γὰρ πείθηται, λαμβάνει τι ὧν δεῖται, ὅταν δὲ ἀμελῆι, κολάζεται. [9] ἀνθρώπους δ᾽ ἔστι πιθανωτέρους ποιεῖν καὶ λόγωι, ἐπιδεικνύοντα ὡς συμφέρει αὐτοῖς πείθεσθαι, τοῖς δὲ δούλοις καὶ ἡ δοκοῦσα θηριώδης παιδεία εἶναι πάνυ ἐστὶν ἐπαγωγὸς πρὸς τὸ πείθεσθαι διδάσκειν· τῆι γὰρ γαστρὶ αὐτῶν ἐπὶ ταῖς ἐπιθυμίαις προσχαριζόμενος ἂν πολλὰ ἀνύτοις παρ᾽ αὐτῶν. αἱ δὲ φιλότιμοι τῶν φύσεων καὶ τῶι ἐπαίνωι παροξύνονται. πεινῶσι γὰρ τοῦ ἐπαίνου οὐχ ἧττον ἔνιαι τῶν φύσεων ἢ ἄλλαι τῶν σίτων τε καὶ ποτῶν. [10] ταῦτά τε οὖν, ὅσαπερ αὐτὸς ποιῶν οἶμαι πιθανωτέροις ἀνθρώποις χρῆσθαι, διδάσκω οὓς ἂν ἐπιτρόπους βούλωμαι καταστῆσαι καὶ τάδε συλλαμβάνω αὐτοῖς· ἱμάτιά τε γὰρ ἃ δεῖ παρέχειν ἐμὲ τοῖς ἐργαστῆρσι καὶ ὑποδήματα οὐχ ὅμοια πάντα ποιῶ, ἀλλὰ τὰ μὲν χείρω, τὰ δὲ βελτίω, ἵνα ἦι τὸν κρείττω τοῖς βελτίοσι τιμᾶν, τῶι δὲ χείρονι τὰ ἥττω διδόναι. [11] πάνυ γάρ μοι δοκεῖ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἀθυμία ἐγγ1γνεσθαι τοῖς ἀγαθοῖς, ὅταν ὁρῶσι τὰ μὲν ἔργα δι᾽ αὑτῶν καταπραττόμενα, τῶν δὲ ὁμοίων τυγχάνοντας ἑαυτοῖς τοὺς μήτε πονεῖν μήτε κινδυνεύειν ἐθέλοντας, ὅταν δέηι. [12] αὐτός τε οὖν ουδ᾽

amos, y quien puede formar amos, también puede formar hombres que sepan ser reyes, de manera que no me parece digna de risa sino de grandes elogios una persona capaz de conseguir tal cosa».

6 «Pues bien, Sócrates», respondió, «los animales en general aprenden a obedecer por dos procedimientos: recibiendo un castigo cuando intentan desobedecer, y siendo premiados con buen trato cuando atienden de buen grado. **7** Por ejemplo, los potros aprenden a obedecer a los domadores porque cada vez que se muestran dóciles reciben alguna golosina, pero cuando se desmandan tienen problemas, hasta que se someten a la voluntad del domador. **8** También los perrillos[42], que son muy inferiores al hombre en cuanto a inteligencia y lengua, sin embargo, aprenden a correr en círculo, a dar vueltas de campana y otras muchas mañas por el mismo procedimiento: cuando obedecen consiguen algo que desean, pero cuando desobedecen reciben un castigo. **9** A los hombres se les puede hacer más dóciles incluso con la palabra, haciéndoles ver que les conviene obedecer. En cuanto a los esclavos, también es para ellos muy adecuada la educación que parece propia de animales para enseñarles a obedecer. Halagando, en efecto, los apetitos de su estómago podrías conseguir muchas cosas de ellos. En cambio, a los de naturaleza ambiciosa les estimulan las alabanzas, pues algunas naturalezas sienten tanta hambre de elogio como otras de comida y de bebida. **10** Estos procedimientos, que yo mismo empleo porque creo que hacen a los hombres más obedientes, me sirven para formar a los que quiero nombrar capataces, pero tengo otros medios para ayudarles: no hago de la misma calidad los vestidos y calzados que tengo que proporcionar a los trabajadores, sino que unos son mejores y otros peores, para poder recompensar al mejor servidor con los mejores y dar los malos a los peores. **11** Yo pienso, en efecto, Sócrates, que sienten una gran desmoralización los buenos cuando ven que son ellos los que realizan los trabajos pero reciben la misma remuneración que los que no están dispuestos a esforzarse o a correr riesgos

[42] No se encuentran referencias a perros acróbatas. Sí había perritos de Malta para distracción (ESTRABÓN, VI 277, ELIANO, *N. A.* VII 25, 40, XVI 6), por los que sus amos llegaban a sentir verdadera pasión, hasta el punto de dedicarles estelas cuando morían (TEOF., *Caract.* XXI 9), pero nada indica que estos perritos hicieran cabriolas. Cf. APULEYO, *Met.* X 17 y sigs.

ὁπωστιοῦν τῶν ἴσων ἀξιῶ τοὺς ἀμείνους τοῖς κακίοσι τυγχάνειν, τούς τε ἐπιτρόπους, ὅταν μὲν εἰδῶ διαδεδωκότας τοῖς πλείστου ἀξίοις τὰ κράτιστα, ἐπαινῶ, ἂν δὲ ἴδω ἢ κολακεύμασί τινα προτιμώμενον ἢ καὶ ἄλληι τινὶ ἀνωφελεῖ χάριτι, οὐκ ἀμελῶ, ἀλλ᾽ ἐπιπλήττω καὶ πειρῶμαι διδάσκειν, ὦ Σώκρατες, ὅτι οὐδ᾽ αὑτῶι σύμφορα ταῦτα ποιεῖ.

cuando hay que hacerlo. **12** Personalmente, no me parece justo de ninguna manera que los mejores tengan el mismo trato que los malos, y cuando me entero de que los capataces reparten lo mejor a quienes más lo merecen los alabo, pero si veo que favorecen a alguien por sus adulaciones o por algún otro favor sin importancia, no hago la vista gorda sino que les increpo y trato de hacerles ver, Sócrates, que ni siquiera obran de acuerdo con sus intereses».

XIV [1] Ὅταν δέ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄρχειν ἤδη ἱκανός σοι γένηται ὥστε πειθομένους παρέχεσθαι, ἦ ἀποτετελεσμένον τοῦτον ἡγῆι ἐπίτροπον, ἢ ἔτι τινὸς προσδεῖται ὁ ταῦτα ἔχων ἃ σὺ εἴρηκας;
[2] Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, τοῦ γε ἀπέχεσθαι τῶν δεσποσύνων καὶ μὴ κλέπτειν. εἰ γὰρ ὁ τοὺς καρποὺς μεταχειριζόμενος τολμώιη ἀφανίζειν ὥστε μὴ λείπειν λυσιτελοῦντας τοῖς ἔργοις, τί ἂν ὄφελος εἴη τὸ διὰ τῆς τούτου ἐπιμελείας γεωργεῖν;
[3] Ἦ καὶ ταύτην οὖν, ἔφην ἐγώ, τὴν δικαιοσύνην σὺ ὑποδύει διδάσκειν;
Καὶ πάνυ, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος· οὐ μέντοι γε πάντας ἐξ ἑτοίμου εὑρίσκω ὑπακούοντας τῆς διδασκαλίας ταύτης. [4] καίτοι τὰ μὲν καὶ ἐκ τῶν Δράκοντος νόμων, τὰ δὲ καὶ ἐκ τῶν Σόλωνος πειρῶμαι, ἔφη, λαμβάνων ἐμβιβάζειν εἰς τὴν δικαιοσύνην τοὺς οἰκέτας. δοκοῦσι γάρ μοι, ἔφη, καὶ οὗτοι οἱ ἄνδρες θεῖναι πολλοὺς τῶν νόμων ἐπὶ δικαιοσύνης τῆς τοιαύτης διδασκαλίαι. [5] γέγραπται γὰρ ζημιοῦσθαι ἐπὶ τοῖς κλέμμασι καὶ δεδέσθαι ἄν τις ἁλῶι ποιῶν καὶ θανατοῦσθαι τοὺς ἐγχειροῦντας. δῆλον οὖν, ἔφη, ὅτι ἔγραφον αὐτὰ βουλόμενοι ἀλυσιτελῆ ποιῆσαι τοῖς ἀδίκοις τὴν αἰσχροκέρδειαν. [6] ἐγὼ οὖν καὶ τούτων, ἔφη, προσφέρων ἔνια καὶ ἄλλα τῶν βασιλικῶν νόμων προφερόμενος πειρῶμαι δικαίους περὶ τὰ διαχειριζόμενα ἀπεργάζεσθαι τοὺς οἰκέτας. [7] ἐκεῖνοι μὲν γὰρ οἱ νόμοι ζημίαι μόνον εἰσὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν, οἱ δὲ βασιλικοὶ νόμοι οὐ μόνον ζημιοῦσι τοὺς ἀδικοῦντας, ἀλλὰ καὶ ὠφελοῦσι τοὺς δικαίους· ὥστε ὁρῶντες

XIV 1 «Y una vez que tenga ya la capacidad suficiente de mando, Iscómaco, para conseguir que le obedezcan», dije yo, «¿le consideras un capataz perfecto, o todavía le falta alguna cualidad, además de las que ya has citado?». **2** «Sí, ¡por Zeus!», dijo Iscómaco, «la de abstenerse de los bienes de su amo y no robar. Porque si el que maneja las cosechas se atreviera a hacerse con ellas hasta el punto de no dejar beneficios de las faenas agrícolas, ¿qué provecho tendría el trabajo de la tierra bajo su cuidado?».
3 «¿Entonces también te dedicas a enseñarles esa clase de justicia?». «Efectivamente», respondió Iscómaco; «sin embargo, no veo que todos estén dispuestos a prestar atención a ese tipo de enseñanza. **4** A pesar de ello, tomando ejemplos de las leyes de Dracón y de las de Solón intento guiar a mis esclavos por el camino de la justicia. Me parece, efectivamente, que aquellos hombres famosos promulgaron la mayoría de sus leyes para enseñar esta clase de justicia. **5** Está escrito, en efecto, «que se castiguen los robos» y «que se aprisione a los convictos de robo» y «se dé muerte a los violentos» [43]. Es evidente que estas normas las escribieron con la intención de hacer perjudicial para los culpables el lucro ilegal. **6** Por ello, yo, aplicando alguna de estas leyes y otras del código real, procuro hacer honrados a mis esclavos en los asuntos que manejan. **7** Aquellas leyes sancionan únicamente a los delicuentes[44], mientras que las del rey no sólo castigan a los infractores, sino que ayudan a los justos, de tal suerte que, al ver que los justos se hacen más ricos que los injustos, muchos,

---

[43] No responde a la ley atribuida a Solón por DEMÓSTENES, *Timócrates* 113, por lo que el texto podría ser sospechoso.
[44] Cf. *Rec.* III 4, 8.

πλουσιωτέρους γιγνομένους τοὺς δικαίους τῶν ἀδίκων πολλοὶ καὶ φιλοκερδεῖς ὄντες εὖ μάλα ἐπιμένουσι τῶι μὴ ἀδικεῖν. [8] οὓς δ᾽ ἂν αἰσθάνωμαι, ἔφη, ὅμως καὶ εὖ πάσχοντας ἔτι ἀδικεῖν πειρωμένους, τούτους ὡς ἀνηκέστους πλεονέκτας ὄντας ἤδη καὶ τῆς χρήσεως ἀποπαύω. [9] οὓς δ᾽ ἂν αὖ καταμάθω μὴ τῶι πλέον ἔχειν μόνον διὰ τὴν δικαιοσύνην ἐπαιρομένους δικαίους εἶναι, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐπαινεῖσθαι ἐπιθυμοῦντας ὑπ᾽ ἐμοῦ, τούτοις ὥσπερ ἐλευθέροις ἤδη χρῶμαι, οὐ μόνον πλουτίζων ἀλλὰ καὶ τιμῶν ὡς καλούς τε κἀγαθούς. [10] τούτωι γάρ μοι δοκεῖ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, διαφέρειν ἀνὴρ φιλότιμος ἀνδρὸς φιλοκερδοῦς, τῶι ἐθέλειν ἐπαίνου καὶ τιμῆς ἕνεκα καὶ πονεῖν ὅπου δεῖ καὶ κινδυνεύειν καὶ αἰσχρῶν κερδῶν ἀπέχεσθαι.

a pesar de su pasión por el lucro, se mantienen con todo empeño en no cometer injusticias. **8** Pero si advierto que algunos, a pesar del buen trato que les doy, todavía intentan cometer injusticias, a ésos, en la idea de que son codiciosos incurables, les doy el cese en su empleo. **9** En cambio, si descubro que a otros les impulsa a ser justos no sólo el progresar gracias a su justicia, sino también el deseo de recibir mis elogios, a ésos los trato como a personas libres. **10** Porque yo pienso, Sócrates, que en eso consiste la diferencia entre un hombre pundonoroso y un hombre codicioso: en estar dispuesto a esforzarse cuando es necesario, para conseguir alabanza y gloria, aceptar riesgos y abstenerse de las ganancias vergonzosas».

XV [1] Ἀλλὰ μέντοι ἐπειδάν γε ἐμποιήσηις τινὶ τὸ βούλεσθαί σοι εἶναι τἀγαθά, ἐμποιήσηις δὲ τῶι αὐτῶι τούτωι <τὸ> ἐπιμελεῖσθαι ὅπως ταῦτά σοι ἐπιτελῆται, ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἐπιστήμην κτήσηι αὐτῶι ὡς ἂν ποιούμενα ἕκαστα τῶν ἔργων ὠφελιμώτερα γίγνοιτο, πρὸς δὲ τούτοις ἄρχειν ἱκανὸν αὐτὸν ποιήσηις, ἐπὶ δὲ τούτοις πᾶσιν ἥδηταί σοι τὰ ἐκ τῆς γῆς ὡραῖα ἀποδεικνύων ὅτι πλεῖστα ὥσπερ σὺ σαυτῶι, οὐκέτι ἐρήσομαι περὶ τούτου εἰ ἔτι τινὸς ὁ τοιοῦτος προσδεῖται· πάνυ γάρ μοι δοκεῖ ἤδη πολλοῦ ἂν ἄξιος εἶναι ἐπίτροπος ὢν τοιοῦτος. ἐκεῖνο μέντοι, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, μὴ ἀπολίπηις, ὃ ἡμῖν ἀργότατα ἐπιδεδράμηται τοῦ λόγου.

[2] Τὸ ποῖον; ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος. Ἔλεξας δήπου, ἔφην ἐγώ, ὅτι μέγιστον εἴη μαθεῖν ὅπως δεῖ ἐξεργάζεσθαι ἕκαστα· εἰ δὲ μή, οὐδὲ τῆς ἐπιμελείας ἔφησθα ὄφελος οὐδὲν γίγνεσθαι, εἰ μή τις ἐπίσταιτο ἃ δεῖ καὶ ὡς δεῖ ποιεῖν.

[3] Ἐνταῦθα δὴ εἶπεν ὁ Ἰσχόμαχος· Τὴν τέχνην με ἤδη, ὦ Σώκρατες, κελεύεις αὐτὴν διδάσκειν τῆς γεωργίας;

Αὕτη γὰρ ἴσως, ἔφην ἐγώ, ἤδη ἐστὶν ἡ ποιοῦσα τοὺς μὲν ἐπισταμένους αὐτὴν πλουσίους, τοὺς δὲ μὴ ἐπισταμένους πολλὰ πονοῦντας ἀπόρως βιοτεύειν.

[4] Νῦν τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, καὶ τὴν

XV **1** «Pues bien, una vez que le hayas infundido el deseo de que las cosas te vayan bien, que le hayas inculcado el procurar que consigas esa prosperidad, que además le hayas dado los conocimientos necesarios para que lleve a cabo cada una de las faenas de la manera más provechosa, que encima le hayas hecho capaz de mandar y que, además de todo ello, sienta la misma satisfacción que sentirías tú mismo al presentarte abundantes cosechas en todas las estaciones, ya no te volveré a preguntar si un hombre así todavía necesita algo, pues pienso que un hombre en esas condiciones sería ya un capataz de muchísima valía. Sin embargo, Iscómaco, no omitas un punto que hemos pasado muy de largo en nuestra conversación». **2** «¿Cuál es?», preguntó Iscómaco. «Dijiste efectivamente», respondí, «que era muy importante aprender cómo debe realizarse cada faena; afirmaste que, en caso contrario, ni siquiera la diligencia serviría de nada si se ignoraba lo que hay que hacer y cómo se debe hacer». **3** Entonces dijo Iscómaco: «¿Me estás apremiando ahora para que te enseñe el arte mismo de la agricultura?» «Sí», le contesté, «porque es este arte probablemente el que hace ricos a los que lo conocen, pero condena a los que lo ignoran a vivir en la penuria por mucho que se esfuercen». **4** «Pues ahora, Sócrates», dijo, «vas a escuchar también la amabilidad de este arte, que además de ser el más

φιλανθρωπίαν ταύτης τῆς τέχνης ἀκούσηι. τὸ γὰρ ὠφελιμωτάτην οὖσαν καὶ ἡδίστην ἐργάζεσθαι καὶ καλλίστην καὶ προσφιλεστάτην θεοῖς τε καὶ ἀνθρώποις, ἔτι πρὸς τούτοις καὶ ῥάιστην εἶναι μαθεῖν πῶς οὐχὶ γενναῖόν ἐστι; γενναῖα δὲ δήπου καλοῦμεν καὶ τῶν ζώιων ὁπόσα καλὰ καὶ μεγάλα καὶ ὠφέλιμα ὄντα πραέα ἐστὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους.

[5] Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐγώ, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἱκανῶς δοκῶ καταμεμαθηκέναι ἧι εἶπας, καθ᾽ ἃ δεῖ διδάσκειν τ3ον ἐπίτροπον· καὶ γὰρ ἧι ἔφησθα εὔνουν σοι ποιεῖν αὐτὸν μαθεῖν δοκῶ, καὶ ἧι ἐπιμελῆ καὶ ἀρχικὸν καὶ δίκαιον. [6] ὃ δὲ εἶπας ὡς δεῖ μαθεῖν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς γεωργίας ἐπιμελεῖσθαι καὶ ἃ δεῖ ποιεῖν καὶ ὡς δεῖ καὶ ὁπότε ἕκαστα, ταῦτά μοι δοκοῦμεν, ἔφην ἐγώ, ἀργότερόν πως ἐπιδεδραμηκέναι τῶι λόγωι· [7] ὥσπερ εἰ εἴποις ὅτι δεῖ γράμματα ἐπίστασθαι τὸν μέλλοντα δυνήσεσθαι τὰ ὑπαγορευόμενα γράφειν καὶ τὰ γεγραμμένα ἀναγιγνώσκειν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας, ὅτι μὲν δεῖ γράμματα ἐπίστασθαι ἠκηκόη ἄν, τοῦτο δὲ εἰδὼς οὐδέν τι οἶμαι μᾶλλον ἂν ἐπισταίμην γράμματα. [8] οὕτω δὲ καὶ νῦν ὅτι μὲν δεῖ ἐπίστασθαι γεωργίαν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς ἐπιμελεῖσθαι αὐτῆς ῥαιδίως πέπεισμαι, τοῦτο μέντοι εἰδὼς οὐδέν τι μᾶλλον ἐπίσταμαι ὅπως δεῖ γεωργεῖν. [9] ἀλλ᾽ εἴ μοι αὐτίκα μάλα δόξειε γεωργεῖν, ὅμοιος ἄν μοι δοκῶ εἶναι τῶι περιιόντι ἰατρῶι καὶ ἐπισκοποῦντι τοὺς κάμνοντας, εἰδότι δὲ οὐδὲν ὅ τι συμφέρει τοῖς κάμνουσιν. ἵν᾽ οὖν μὴ τοιοῦτος ὦ, ἔφην ἐγώ, δίδασκέ με αὐτὰ τὰ ἔργα τῆς γεωργίας.

[10] Ἀλλὰ μήν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, οὐχ ὥσπερ γε τὰς ἄλλας τέχνας κατατριβῆναι δεῖ μανθάνοντας πρὶν ἄξια τῆς τροφῆς ἐργάζεσθαι τὸν διδασκόμενον, οὐχ οὕτω καὶ ἡ γεωργία δύσκολός ἐστι μαθεῖν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἰδὼν ἂν ἐργαζομέμους, τὰ δὲ ἀκούσας εὐθὺς ἂν ἐπίσταιο, ὥστε καὶ ἄλλων, εἰ βούλοιο, διδάσκειν. οἴομαι δ᾽, ἔφη, πάνυ καὶ λεληθέναι πολλά σε αὐτὸν ἐπιστάμενον αὐτῆς. [11] καὶ γὰρ δὴ οἱ μὲν ἄλλοι τεχνῖται ἀποκρύπτονταί πως τὰ ἐπικαιριώτατα ἧς ἕκαστος ἔχει τέχνης, τῶν δὲ γεωργῶν ὁ κάλλιστα μὲν φυτεύων μάλιστ᾽ ἂν ἥδοιτο, εἴ τις αὐτὸν θεῶιτο, ὁ κάλλιστα δὲ

provechoso, el más agradable de trabajar, el más bello y el más grato a los dioses y a los hombres, encima es el más fácil de aprender. ¿No es todo nobleza? Porque tú sabes que llamamos nobles a cuantos animales, además de hermosos, vigorosos y útiles, son dóciles con los hombres». **5** «Yo creo, Iscómaco», dije, «que he comprendido de manera suficiente lo que contaste sobre cómo se debe formar al capataz; creo que también he comprendido cómo dijiste que había que enseñarle para hacerle leal a ti, diligente, con dotes de mando y justo. **6** Pero lo que decías que debe aprender quien vaya a dedicarse con éxito a la agricultura, lo que debe hacer, cómo y cuándo, me parece que lo hemos pasado muy de largo en nuestra conversación. **7** Es como si me dijeras que debe conocer el alfabeto el que se dispone a escribir al dictado y leer lo que ha escrito; porque al oír yo tal afirmación habría oído que se debe conocer el alfabeto, pero aun sabiendo eso, no por ello, me parece, conocería el alfabeto. **8** Ahora ocurre lo mismo: estoy convencido de que quien quiera dedicarse con éxito a la agricultura debe conocerla, pero aunque ya sepa eso, no por ello sé cómo debe practicarse. **9** Y si de repente se me ocurriera hacerme labrador, me parecería, creo yo, al médico que visita y reconoce a sus enfermos, pero sin saber en absoluto lo que conviene a ios pacientes. Por ello, para que no me ocurra a mí lo mismo, enséñame las operaciones concretas de la agricultura». **10** «Pues bien, Sócrates», respondió, «al contrario que en las demás artes, donde el aprendiz tiene que hacerse polvo aprendiéndolas antes de que su trabajo sea digno del esfuerzo, la agricultura no es difícil de aprender, sino que simplemente viendo trabajar a los labriegos o escuchándoles podrías aprenderla de inmediato, hasta el punto de poder también enseñar a otro si quisieras. Pienso incluso que no te has dado cuenta de lo mucho que sabes de ella. **11** Porque, en realidad, los otros artesanos ocultan hasta cierto punto los aspectos más importantes de su propio arte, mientras que el mejor de los plantadores se sentiría muy satisfecho si se le viera trabajando, y lo mismo ocurriría con un buen sembrador. Preguntes lo que preguntes sobre trabajos bien hechos, no te

σπείρων ὡσαύτως· ὅ τι δὲ ἔροιο τῶν καλῶς πεποιημένων, οὐδὲν ὅ τι ἄν σε ἀποκρύψαιτο ὅπως ἐποίησεν. [12] οὕτω καὶ τὰ ἤθη, ὦ Σώκρατες, ἔφη, γενναιοτάτους τοὺς αὐτῇ συνόντας ἡ γεωργία ἔοικε παρέχεσθαι.
[13] Ἀλλὰ τὸ μὲν προοίμιον, ἔφην ἐγώ, καλὸν καὶ οὐχ οἷον ἀκούσαντα ἀποτρέπεσθαι τοῦ ἐρωτήματος· σὺ δέ, ὅτι εὐπετές ἐστι μαθεῖν, διὰ τοῦτο πολύ μοι μᾶλλον διέξιθι αὐτήν. οὐ γὰρ σοὶ αἰσχρὸν τὰ ῥάιδια διδάσκειν ἐστίν, ἀλλ᾽ ἐμοὶ πολὺ αἴσχιον μὴ ἐπίστασθαι ἄλλως τε καὶ εἰ χρήσιμα ὄντα τυγχάνει.

ocultarían nada acerca de cómo lo hicieron. **12** Así, Sócrates, la agricultura parece que hace más nobles de corazón a los que se dedican a ella». **13** «Hermoso es el preámbulo», dije yo, «y no capaz de hacerme desistir de mis preguntas después de oírlo. Precisamente porque es fácil de aprender tienes que explicármelo en detalle. No tienes que avergonzarte por enseñar cosas fáciles, sino que soy yo quien debe estar más avergonzado por no saberlo, sobre todo teniendo en cuenta su utilidad».

XVI [1] Πρῶτον μὲν τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τοῦτο ἐπιδεῖξαι βούλομαί σοι ὡς οὐ χαλεπόν ἐστιν ὃ λέγουσι ποικιλώτατον τῆς γεωργίας εἶναι οἱ λόγωι μὲν ἀκριβέστατα αὐτὴν διεξιόντες, ἥκιστα δὲ ἐργαζόμενοι. [2] φασὶ γὰρ τὸν μέλλοντα ὀρθῶς γεωργήσειν τὴν φύσιν χρῆναι πρῶτον τῆς γῆς εἰδέναι. Ὀρθῶς γε, ἔφην ἐγώ, ταῦτα λέγοντες. ὁ γὰρ μὴ εἰδὼς ὅ τι δύναται ἡ γῆ φέρειν, οὐδ᾽ ὅ τι σπείρειν οἶμαι οὐδ᾽ ὅ τι φυτεύειν δεῖ εἰδείη ἄν.
[3] Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ ἀλλοτρίας γῆς τοῦτο ἔστι γνῶναι, ὅ τι τε δύναται φέρειν καὶ ὅ τι μὴ δύναται, ὁρῶντα τοὺς καρποὺς καὶ τὰ δένδρα. ἐπειδὰν μέντοι γνῶι τις, οὐκέτι συμφέρει θεομαχεῖν. οὐ γὰρ ἄν, ὅτου δέοιτο αὐτός, τοῦτο σπείρων καὶ φυτεύων μᾶλλον ἂν ἔχοι τὰ ἐπιτήδεια ἢ ὅ τι ἡ γῆ ἥδοιτο φύουσα καὶ τρέφουσα. [4] ἂν δ᾽ ἄρα δι᾽ ἀργίαν τῶν ἐχόντων αὐτὴν μὴ ἔχηι τὴν ἑαυτῆς δύναμιν ἐπιδεικνύναι, ἔστι καὶ παρὰ γείτονος τόπου πολλάκις ἀληθέστερα περὶ αὐτῆς γνῶναι ἢ παρὰ γείτονος ἀνθρώπου πυθέσθαι. [5] καὶ χερσεύουσα δὲ ὅμως ἐπιδείκνυσι τὴν αὑτῆς φύσιν· ἡ γὰρ τὰ ἄγρια καλὰ φύουσα δύναται θεραπευομένη καὶ τὰ ἥμερα καλὰ ἐκφέρειν. φύσιν μὲν δὴ γῆς οὕτως καὶ οἱ μὴ πάνυ ἔμπειροι γεωργίας ὅμως δύνανται διαγιγνώσκειν.
[6] Ἀλλὰ τοῦτο μέν, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἱκανῶς ἤδη μοι δοκῶ ἀποτεθαρρηκέναι, ὡς οὐ δεῖ φοβούμενον μὴ οὐ γνῶ τῆς γῆς φύσιν ἀπέχεσθαι γεωργίας. [7] καὶ γὰρ δή, ἔφην, ἀνεμνήσθην τὸ τῶν ἁλιέων, ὅτι θαλαττουργοὶ ὄντες καὶ οὔτε καταστήσαντες ἐπὶ θέαν οὔθ᾽

XVI 1 «Lo primero que quiero explicarte, Sócrates, es que no presenta ninguna dificultad lo que consideran más complicado de la agricultura quienes han escrito sobre ello en detalle pero que en absoluto lo han llevado a la práctica. **2** Afirman, en efecto, que quien se disponga a ser un buen labrador debe ante todo conocer la naturaleza del terreno». «Y tienen razón», dije yo, «al hacer tal afirmación, pues el que no sabe lo que puede producir la tierra tampoco sabría, en mi opinión, ni lo que debe sembrar ni lo que tiene que plantar». **3** «Es que en ese caso», dijo Iscómaco, «incluso en terreno extraño se puede saber lo que éste es capaz de producir y lo que no puede, observando los cultivos y los árboles. En efecto, plantando y sembrando lo que uno necesita no conseguiría mayor rendimiento que si plantara y cultivara lo que el terreno prefiere. **4** Y si el propio terreno no puede mostrar su capacidad a causa de la indolencia de sus propietarios, también se puede a menudo tener una información más correcta sobre él gracias al terreno contiguo que preguntando a un propietario vecino. **5** Aunque si el terreno está yermo, ya revela su naturaleza. Porque la tierra que produce buenos frutos silvestres, si se cultiva, pueden dar también buenos frutos cultivados. Por este procedimiento, incluso los menos expertos en agricultura pueden diagnosticar la naturaleza de un terreno». **6** «Me parece, Iscómaco», dije yo, «que ya tengo confianza suficiente en que no se debe renunciar a la agricultura por miedo a desconocer la naturaleza del terreno. **7** Lo cierto es que me ha venido a la memoria lo que les ocurre a los

ἥσυχοι βαδίζοντες, ἀλλὰ παρατρέχοντες ἅμα τοὺς ἀγρούς, ὅταν ὁρῶσι τοὺς καρποὺς ἐν τῆι γῆι, ὅμως οὐκ ὀκνοῦσιν ἀποφαίνεσθαι περὶ τῆς γῆς ὁποία τε ἀγαθή ἐστι καὶ ὁποία κακή, ἀλλὰ τὴν μὲν ψέγουσι, τὴν δ᾿ ἐπαινοῦσι. καὶ πάνυ τοίνυν τοῖς ἐμπείροις γεωργίας ὁρῶ αὐτοὺς τὰ πλεῖστα κατὰ ταὐτὰ ἀποφαινομένους περὶ τῆς ἀγαθῆς γῆς.

[8] Πόθεν οὖν βούληι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἄρξωμαί σε τῆς γεωργίας ὑπομιμνήισκειν; οἶδα γὰρ ὅτι ἐπισταμένωι σοι πάνυ πολλὰ φράσω ὡς δεῖ γεωργεῖν.

[9] Ἐκεῖνό μοι δοκῶ, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, πρῶτον ἂν ἡδέως μανθάνειν (φιλοσόφου γὰρ μάλιστά ἐστιν ἀνδρός) ὅπως ἂν ἐγώ, εἰ βουλοίμην, γῆν ἐργαζόμενος πλείστας κριθὰς καὶ πλείστους πυροὺς λαμβάνοιμι.

[10] Οὐκοῦν τοῦτο μὲν οἶσθα, ὅτι τῶι σπόρωι νεὸν δεῖ ὑπεργάζεσθαι;

Οἶδα γάρ, ἔφην ἐγώ.

[11] Εἰ οὖν ἀρχοίμεθα, ἔφη, ἀροῦν τὴν γῆν χειμῶνος;

Ἀλλὰ πηλὸς ἂν εἴη, ἐγὼ ἔφην.

Ἀλλὰ τοῦ θέρους σοι δοκεῖ;

Σκληρά, ἔφην ἐγώ, ἡ γῆ ἔσται κινεῖν τῶι ζεύγει.

[12] Κινδυνεύει ἔαρος, ἔφη, εἶναι τούτου τοῦ ἔργου ἀρκτέον.

Εἰκὸς γάρ, ἔφην ἐγώ, ἐστι μάλιστα χεῖσθαι τὴν γῆν τηνικαῦτα κινουμένην.

Καὶ τὴν πόαν γε ἀναστρεφομένην, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τηνικαῦτα κόπρον μὲν τῆι γῆι ἤδη παρέχειν, καρπὸν δ᾿ οὔπω καταβαλεῖν ὥστε φύεσθαι. [13] οἶμαι γὰρ δὴ καὶ τοῦτό σ᾿ ἔτι γιγνώσκειν, ὅτι εἰ μέλλει ἀγαθὴ ἡ νεὸς ἔσεσθαι, ὕλης τε καθαρὰν αὐτὴν εἶναι δεῖ καὶ ὀπτὴν ὅτι μάλιστα πρὸς τὸν ἥλιον.

Πάνυ γε, ἔφην ἐγώ, καὶ ταῦτα οὕτως ἡγοῦμαι χρῆναι ἔχειν.

[14] Ταῦτ᾿ οὖν, ἔφη, σὺ ἄλλως πως νομίζεις μᾶλλον ἂν γίγνεσθαι ἢ εἰ ἐν τῶι θέρει ὅτι πλειστάκις μεταβάλοι τις τὴν γῆν;

Οἶδα μὲν οὖν, ἔφην, ἀκριβῶς ὅτι οὐδαμῶς ἂν μᾶλλον ἡ μὲν ὕλη ἐπιπολάζοι καὶ αὐαίνοιτο ὑπὸ

pescadores, que, a pesar de trabajar en el mar, aunque nunca detienen su barco para echar una ojeada ni andan sosegados, sino que pasan de largo por los campos, sin embargo, cuando ven los cultivos, no dudan en exponer su opinión sobre qué tierra es buena y cuál mala, alabando una y criticando la otra. Y me doy cuenta de que la mayoría de las veces sus juicios sobre la buena tierra coinciden con los de los agricultores expertos». **8** «¿Por dónde quieres, Sócrates, que empiece a refrescarte la memoria sobre la agricultura? Porque sé que voy a decirte muchas cosas que tú ya sabes sobre la manera de trabajar la tierra». **9** «En primer lugar, Iscómaco», le respondí, «creo que me gustaría aprender (porque es lo más propio de un filósofo) cómo tendría que cultivar la tierra si quisiera obtener la mayor cosecha de cebada y trigo». **10** «¿Entonces no sabes que el barbecho debe prepararse para la siembra?[45].

11 «Lo sé», respondí. «¿Y si empezáramos a arar la tierra en invierno?» preguntó: «Entonces sería un barrizal», le contesté. «¿Opinas entonces que debe hacerse en verano?». «No, porque la tierra estará demasiado dura para moverla con el arado».

12 «Entonces», dijo, «probablemente haya que empezar la labor en primavera». «Es lógico», dije yo, «que en esa época la tierra al moverla se rompa con más facilidad». «Además, Sócrates», dijo, «al arrancarse entonces las malas hierbas proporcionan abono a la tierra, pero no sueltan semillas que puedan fructificar. **13** Me imagino que también sabes que el barbecho no puede ser bueno si no está limpio de broza y lo más cocido posible al sol». «Estoy completamente convencido de que debe ser así», dije.

14 «¿Entonces crees que hay otro medio para conseguirlo que moviendo la tierra las más veces posibles en verano?» preguntó. «No», respondí, «estoy convencido de que no hay otro procedimiento mejor para que las malas hierbas salgan a la superficie y se sequen con el calor; para

---

[45] Como Grecia tiene un suelo muy pobre, necesitaban recurrir al barbecho: en otoño se barbecha o alza la tierra, en primavera se bina (HESÍODO, *Trab.* 463), en verano se tercia y, por último, poco antes o después de la sementera se da la cuarta reja a la tierra.

τοῦ καύματος, ἡ δὲ γῆ ὀπτῶιτο ὑπὸ τοῦ ἡλίου, ἢ εἴ τις αὐτὴν ἐν μέσωι τῶι θέρει καὶ ἐν μέσηι τῆι ἡμέραι κινοίη τῶι ζεύγει.
[15] Εἰ δὲ ἄνθρωποι σκάπτοντες τὴν νεὸν ποιοῖεν, ἔφη, οὐκ εὔδηλον ὅτι καὶ τούτους δίχα δεῖ ποιεῖν τὴν γῆν καὶ τὴν ὕλην;
Καὶ τὴν μέν γε ὕλην, ἔφην ἐγώ, καταβάλλειν, ὡς αὐαίνηται, ἐπιπολῆς, τὴν δὲ γῆν στρέφειν, ὡς ἡ ὠμὴ αὐτῆς ὀπτᾶται.

XVII [1] Περὶ μὲν τῆς νεοῦ ὁρᾶις, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὡς ἀμφοτέροις ἡμῖν ταὐτὰ δοκεῖ.
Δοκεῖ γὰρ οὖν, ἔφην ἐγώ.
Περί γε μέντοι τοῦ σπόρου ὥρας ἄλλο τι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, γιγνώσκεις ἢ τὴν ὥραν σπείρειν ἧς πάντες μὲν οἱ πρόσθεν ἄνθρωποι πεῖραν λαβόντες, πάντες δὲ οἱ νῦν λαμβάνοντες, ἐγνώκασι κρατίστην εἶναι; [2] ἐπειδὰν γὰρ ὁ μετοπωρινὸς χρόνος ἔλθηι, πάντες που οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὸν θεὸν ἀποβλέπουσιν, ὁπότε βρέξας τὴν γῆν ἀφήσει αὐτοὺς σπείρειν.
Ἐγνώκασι δή γ᾽, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, καὶ τὸ μὴ ἐν ξηρᾶι σπείρειν ἑκόντες εἶναι πάντες ἄνθρωποι, δῆλον ὅτι πολλαῖς ζημίαις παλαίσαντες οἱ πρὶν κελευσθῆναι ὑπὸ τοῦ θεοῦ σπείροντες.
[3] Οὐκοῦν ταῦτα μέν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ὁμογνωμονοῦμεν πάντες οἱ ἄνθρωποι.
Ἃ γὰρ ὁ θεὸς διδάσκει, ἔφην ἐγώ, οὕτω γίγνεται ὁμονοεῖν· οἷον ἅμα πᾶσι δοκεῖ βέλτιον εἶναι ἐν τῶι χειμῶνι παχέα ἱμάτια φορεῖν, ἂν δύνωνται, καὶ πῦρ κάειν ἅμα πᾶσι δοκεῖ, ἂν ξύλα ἔχωσιν.
[4] Ἀλλ᾽ ἐν τῶιδε, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, πολλοὶ ἤδη διαφέρονται, ὦ Σώκρατες, περὶ τοῦ σπόρου, πότερον ὁ πρώιμος κράτιστος ἢ ὁ μέσος ἢ ὁ ὀψιμώτατος.
Καὶ ὁ θεός, ἔφην ἐγώ, οὐ τεταγμένως τὸ ἔτος ἄγει, ἀλλὰ τὸ μὲν τῶι πρωίμωι κάλλιστα, τὸ δὲ τῶι μέσωι, τὸ δὲ τῶι ὀψιμωτάτωι.
[5] Σὺ οὖν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, πότερον ἡγῆι κρεῖττον εἶναι ἑνὶ τούτων τῶν σπόρων χρῆσθαι ἐκλεξάμενον, ἐάν τε πολὺ ἐάν τε ὀλίγον σπέρμα σπείρηι τις, ἢ ἀρξάμενον ἀπὸ τοῦ πρωιμωτάτου μέχρι τοῦ ὀψιμωτάτου σπείρειν;

que la tierra se cueza por el sol no hay otra forma que removerla con la reja en medio del verano y a mediodía».
15 «Y si fueran hombres los que hicieran el trabajo cavando el barbecho con la azada», dijo, «¿no es evidente que también ellos deben separar las malas hierbas?» «Sí», respondí, «y también deben esparcirlas por la superficie para que se sequen, y remover la tierra para que la parte cruda se cueza».

XVII **1** «En lo referente al barbecho, Sócrates, ya ves que ambos estamos de acuerdo». «En efecto», respondí. «Y en cuanto a la época de la siembra, Sócrates, ¿te das cuenta que el momento de sembrar no es otro que el que nuestros antepasados primero, por haberlo comprobado, y todos nosotros ahora, por estar haciendo prueba, consideramos el más oportuno? **2** Porque cada vez que llega la estación del otoño, todos los hombres dirigen su mirada a la divinidad para ver cuándo les permitirá sembrar, enviándoles la lluvia». «Y todos los hombres, Iscómaco», dije yo, «se han puesto de acuerdo espontáneamente en no sembrar en tierra seca, evidentemente porque los que sembraron antes de que los dioses les invitaran a hacerlo tuvieron que enfrentarse con muchas calamidades». **3** «Entonces», dijo Iscómaco, «en eso estamos de acuerdo todos los hombres». «Es que en lo que enseña la divinidad», dije yo, «todos pensamos lo mismo. Por ejemplo, en invierno, a todos nos parece mejor llevar mantos gruesos, si podemos, y todos estamos de acuerdo en encender fuego, si tenemos leña». **4** «Sin embargo», dijo Iscómaco, «hay un aspecto en el que se producen muchas discrepancias acerca de la siembra: ¿es mejor la siembra temprana, la intermedia o la tardía?[46]». «La divinidad», respondí yo, «no somete tampoco el curso del año a leyes fijas, sino que unas veces puede ser más favorable a la siembra temprana, otras a la intermedia y otras a la tardía». **5** «Pero tú, Sócrates, ¿crees que es mejor escoger uno de estos tipos de siembra, tanto si se siembra en grande como si es en pequeña cantidad, o empezar a sembrar en la época más temprana y seguir

[46] Los agrónomos antiguos parecen inclinarse por la sementera temprana. DEMÓCRITO (B 14 **7** Diels) la fecha hacia el **5** de octubre.

[6] Καὶ ἐγὼ εἶπον· Ἐμοὶ μέν, ὦ Ἰσχόμαχε, δοκεῖ κράτιστον εἶναι παντὸς μετέχειν τοῦ σπόρου. πολὺ γὰρ νομίζω κρεῖττον εἶναι ἀεὶ ἀρκοῦντα σῖτον λαμβάνειν ἢ ποτὲ μὲν πάνυ πολὺν ποτὲ δὲ μηδ᾽ ἱκανόν.
Καὶ τοῦτο τοίνυν σύγε, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁμογνωμονεῖς ἐμοὶ ὁ μανθάνων τῶι διδάσκοντι, καὶ ταῦτα πρόσθεν ἐμοῦ τὴν γνώμην ἀποφαινόμενος.
[7] Τί γάρ, ἔφην ἐγώ, ἐν τῶι ῥίπτειν τὸ σπέρμα ποικίλη τέχνη ἔνεστι;
Πάντως, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἐπισκεψώμεθα καὶ τοῦτο. ὅτι μὲν γὰρ ἐκ τῆς χειρὸς δεῖ ῥίπτεσθαι τὸ σπέρμα καὶ σύ που οἶσθα, ἔφη.
Καὶ γὰρ ἑώρακα, ἔφην ἐγώ.
Ῥίπτειν δέ γε, ἔφη, οἱ μὲν ὁμαλῶς δύνανται, οἱ δ᾽ οὔ.
Οὐκοῦν τοῦτο μέν, ἔφην ἐγώ, ἤδη μελέτης δεῖται ὥσπερ τοῖς κιθαρισταῖς ἡ χείρ, ὅπως δύνηται ὑπηρετεῖν τῆι γνώμηι.
[8] Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη· ἂν δέ γε ἦι, ἔφη, ἡ γῆ ἡ μὲν λεπτοτέρα, ἡ δὲ παχυτέρα;
Τί τοῦτο, ἐγὼ ἔφην, λέγεις; ἆρά γε τὴν μὲν λεπτοτέραν ὅπερ ἀσθενεστέραν, τὴν δὲ παχυτέραν ὅπερ ἰσχυροτέραν;
Τοῦτ᾽, ἔφη, λέγω, καὶ ἐρωτῶ γέ σε πότερον ἴσον ἂν ἑκατέραι τῆι γῆι σπέρμα διδοίης ἢ ποτέραι ἂν πλέον.
[9] Τῶι μὲν οἴνωι, ἔφην, ἔγωγε νομίζω τῶι ἰσχυροτέρωι πλέον ἐπιχεῖν ὕδωρ, καὶ ἀνθρώπωι τῶι ἰσχυροτέρωι πλέον βάρος, ἐὰν δέηι τι φέρειν, ἐπιτιθέναι, κἂν δέηι τρέφεσθαί τινας, τοῖς δυνατωτέροις τρέφειν ἂν τοὺς πλείους προστάξαιμι. εἰ δὲ ἡ ἀσθενὴς γῆ ἰσχυροτέρα, ἔφην ἐγώ, γίγνεται, ἄν τις πλείονα καρπὸν αὐτῆι ἐμβάληι, ὥσπερ τὰ ὑποζύγια, τοῦτο σύ με δίδασκε.
[10] Καὶ ὁ Ἰσχόμαχος γελάσας εἶπεν· Ἀλλὰ παίζεις μὲν σύγε, ἔφη, ὦ Σώκρατες. εὖ γε μέντοι, ἔφη, ἴσθι, ἂν μὲν ἐμβαλὼν τὸ σπέρμα τῆι γῆι ἔπειτα ἐν ὧι πολλὴν ἔχει τροφὴν ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ χλόης γενομένης ἀπὸ τοῦ σπέρματος καταστρέψηις αὐτὸ πάλιν, τοῦτο γίγνεται σῖτος τῆι γῆι, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κόπρου

sembrando hasta la más tardía?». **6** Yo le respondí: «Me parece, Iscómaco, que lo mejor es emplear todas las clases de siembra, pues pienso que es preferible recoger en toda época una cosecha suficiente que tener unas veces demasiado y otras veces no disponer siquiera de lo suficiente». «Pues también en este aspecto, Sócrates», dijo, «coincidimos el discípulo y el maestro, y eso que ya expusiste tu opinión antes que yo».
7 «¿Cómo? ¿Es que la siembra a voleo requiere una técnica sofisticada[47]?», le dije. «Sometamos también como sea a consideración este punto, Sócrates», dijo. «Tú sabes tan bien como yo que se debe arrojar la semilla con la mano». «Como que lo he visto», dije yo. «Y unos son capaces de arrojarla de manera uniforme y otros no». «En ese caso», dije yo, «la mano del sembrador, como la de los que tocan la lira, necesita un entrenamiento para que sea capaz de obedecer a la voluntad». **8** «Desde luego», dijo. «¿Pero qué ocurre si una tierra es más ligera y otra más pesada?». «¿Qué quieres decir con eso?», respondí yo. «¿Entiendes por ligera la más débil y por pesada la más fuerte?». «Precisamente eso es lo que quiero decir», respondió, «y te pregunto si echarías la misma cantidad de semilla en una y otra, o en cuál de ellas echarías más».

9 «Yo tengo la costumbre de echarle más agua al vino más fuerte y de ponerle la carga más pesada, si se presenta el caso, al hombre más fuerte; si hubiera que alimentar a alguien, ordenaría que los más ricos alimentaran a las muchedumbres. Pero enséñame tú si la tierra débil se hace más fuerte», le dije yo, «si se la siembra con más grano, como les pasa a los animales de carga».

10 Entonces Iscómaco respondió, riendo: «Estás bromeando, Sócrates, pero ten la seguridad de que si después de echar la semilla en la tierra vuelves a pasarle el arado tan pronto como brota la hierba de un suelo muy nutrido por la lluvia del cielo, esa hierba se convierte en alimento para la tierra y la fortalece como si fuera estiércol. En cambio, si

[47] PLINIO, *H. N.* XVIII 24, 197, aconseja acompasar los movimientos de ia mano con la andadura, de manera que el volear a la derecha coincida con el avance del pie derecho, mientras la mano izquierda sostiene el saco con el grano.

ἰσχὺς αὐτῆι ἐγγίγνεται· ἂν μέντοι ἐκτρέφειν ἐᾶις τὴν γῆν διὰ τέλους τὸ σπέρμα εἰς καρπόν, χαλεπὸν τῆι ἀσθενεῖ γῆι ἐς τέλος πολὺν καρπὸν ἐκφέρειν. καὶ συὶ δὲ ἀσθενεῖ χαλεπὸν πολλοὺς ἁδροὺς χοίρους ἐκτρέφειν.

[11] Λέγεις σύ, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, τῆι ἀσθενεστέραι γῆι μεῖον δεῖν τὸ σπέρμα ἐμβαλεῖν;

Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες, καὶ σύ γε συνομολογεῖς, λέγων ὅτι νομίζεις τοῖς ἀσθενεστέροις πᾶσι μείω προστάττειν πράγματα.

[12] Τοὺς δὲ δὴ σκαλέας, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, τίνος ἕνεκα ἐμβάλλετε τῶι σίτωι;

Οἶσθα δήπου, ἔφη, ὅτι ἐν τῶι χειμῶνι πολλὰ ὕδατα γίγνεται.

Τί γὰρ οὔ; ἔφην ἐγώ.

Οὐκοῦν θῶμεν τοῦ σίτου καὶ κατακρυφθῆναί τινα ὑπ᾽ αὐτῶν ἰλύος ἐπιχυθείσης καὶ ψιλωθῆναί τινας ῥίζας ὑπὸ ῥεύματος. καὶ ὕλη δὲ πολλάκις ὑπὸ τῶν ὑδάτων δήπου συνεξορμᾶι τῶι σίτωι καὶ παρέχει πνιγμὸν αὐτῶι.

Πάντα, ἔφην ἐγώ, εἰκὸς ταῦτα γίγνεσθαι.

[13] Οὐκοῦν δοκεῖ σοι, ἔφη, ἐνταῦθα ἤδη ἐπικουρίας τινὸς δεῖσθαι ὁ σῖτος;

Πάνυ μὲν οὖν, ἔφην ἐγώ.

Τῶι οὖν κατιλυθέντι τί ἂν ποιοῦντες δοκοῦσιν ἄν σοι ἐπικουρῆσαι;

Ἐπικουφίσαντες, ἔφην ἐγώ, τὴν γῆν.

Τί δέ, ἔφη, τῶι ἐψιλωμένωι τὰς ῥίζας;

Ἀντιπροσαμησάμενοι τὴν γῆν ἄν, ἔφην ἐγώ.

[14] Τί γάρ, ἔφη, ἂν ὕλη πνίγηι συνεξορμῶσα τῶι σίτωι καὶ διαρπάζουσα τοῦ σίτου τὴν τροφὴν ὥσπερ οἱ κηφῆνες διαρπάζουσιν ἄχρηστοι ὄντες τῶν μελιττῶν ἃ ἂν ἐκεῖναι ἐργασάμεναι τροφὴν καταθῶνται;

Ἐκκόπτειν ἂν νὴ Δία [τὴν τροφὴν] δέοι τὴν ὕλην, ἔφην ἐγώ, ὥσπερ τοὺς κηφῆνας ἐκ τῶν σμηνῶν ἀφαιρεῖν.

[15] Οὐκοῦν, ἔφη, εἰκότως σοι δοκοῦμεν ἐμβαλεῖν τοὺς σκαλέας;

Πάνυ γε. ἀτὰρ ἐνθυμοῦμαι, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, οἷόν ἐστι τὸ εὖ τὰς εἰκόνας ἐπάγεσθαι. πάνυ γὰρ σύ με ἐξώργισας πρὸς τὴν ὕλην τοὺς κηφῆνας εἰπών, πολὺ μᾶλλον ἢ ὅτε

permites que la tierra alimente la semilla hasta que grane el fruto, es difícil que .una tierra débil llegue a producir una buena cosecha, lo mismo que una cerda débil es difícil que pueda criar muchos lechones robustos».

11 «¿Quieres decir, Iscómaco», le pregunté, «que sedebe echar menos simiente a la tierra más débil?» «Sí, Sócrates, ¡por Zeus!», respondió, «y tú opinas lo mismo cuando afirmas que, en tu opinión, hay que imponer menos obligaciones a los más débiles».

12 «Y en cuanto a los escardadores», le pregunté, «¿por qué razón los metéis en el campo[48]?». «Me imagino que sabes que en invierno se producen fuertes lluvias». «¿Cómo no?», contesté. «Pues supongamos que una parte del trigo queda inundada de agua y cubierta de légamo y que la corriente deja al descubierto algunas raíces. A menudo brotan también malas hierbas entre el trigo a consecuencia de la lluvia y lo ahogan».

13 «Todo eso es lógico que ocurra», le dije. «¿Y no crees que en ese momento el trigo necesita alguna ayuda?». «Desde luego», respondí. «Y en tu opinión, ¿qué se podría hacer para proteger el trigo cubierto de fango?». «Aligerar la tierra», respondí. «¿Y la parte que tiene las raíces al descubierto?», preguntó. «Habría que recubrirlas de tierra», contesté. **14** «¿Y qué pasa si las malas hierbas que surgen con el trigo lo ahogan y le roban su alimento, como los zánganos inútiles roban el alimento que las abejas han almacenado con su trabajo?». «¡Por Zeus!», dije yo, «habrá que extirpar cuanto antes las malas hierbas, lo mismo que a los zánganos de las colmenas». **15** «Entonces», dijo, «¿te parece que es lógico que escardemos el trigo?». «Desde luego. Pero estoy reflexionando, Iscómaco, sobre el valor que tiene traer a cuento una buena comparación. Porque me irritaste mucho más contra las malas hierbas al citar a los zánganos que cuando hablabas simplemente de las malas hierbas».

48 Las malas hierbas se eliminan con la escarda *(skalefa)* mediante una azada y pisoteándolas con bueyes.

περὶ αὐτῆς τῆς ὕλης ἔλεγες.

XVIII [1] Ἀτὰρ οὖν, ἔφην ἐγώ, ἐκ τούτου ἄρα θερίζειν εἰκός. δίδασκε οὖν εἴ τι ἔχεις με καὶ εἰς τοῦτο.
Ἂν μή γε φανῇς, ἔφη, καὶ εἰς τοῦτο ταὐτὰ ἐμοὶ ἐπιστάμενος. ὅτι μὲν οὖν τέμνειν τὸν σῖτον δεῖ οἶσθα.
Τί δ᾽ οὐ μέλλω; ἔφην ἐγώ.
Πότερ᾽ <ἂν> οὖν τέμνοις, ἔφη, στὰς ἔνθα πνεῖ ἄνεμος ἢ ἀντίος;
Οὐκ ἀντίος, ἔφην, ἔγωγε· χαλεπὸν γὰρ οἶμαι καὶ τοῖς ὄμμασι καὶ ταῖς χερσὶ γίγνεται ἀντίον ἀχύρων καὶ ἀθέρων θερίζειν.
[2] Καὶ ἀκροτομοίης δ᾽ ἄν, ἔφη, ἢ παρὰ γῆν τέμνοις;
Ἂν μὲν βραχὺς ᾖι ὁ κάλαμος τοῦ σίτου, ἔγωγ᾽, ἔφην, κάτωθεν ἂν τέμνοιμι, ἵνα ἱκανὰ τὰ ἄχυρα μᾶλλον γίγνηται· ἐὰν δὲ ὑψηλὸς ᾖι, νομίζω ὀρθῶς ἂν ποιεῖν μεσοτομῶν, ἵνα μήτε οἱ ἀλοῶντες μοχθῶσι περιττὸν πόνον μήτε οἱ λικμῶντες ὧν οὐδὲν προσδέονται. τὸ δὲ ἐν τῆι γῆι λειφθὲν ἡγοῦμαι καὶ κατακαυθὲν συνωφελεῖν ἂν τὴν γῆν καὶ εἰς κόπρον ἐμβληθὲν τὴν κόπρον συμπληθύνειν.
[3] Ὁρᾶις, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὡς ἁλίσκει ἐπ᾽ αὐτοφώρωι καὶ περὶ θερισμοῦ εἰδὼς ἅπερ ἐγώ;
Κινδυνεύω, ἔφην ἐγώ, καὶ βούλομαί γε σκέψασθαι εἰ καὶ ἀλοᾶν ἐπίσταμαι.
Οὐκοῦν, ἔφη, τοῦτο μὲν οἶσθα, ὅτι ὑποζυγίωι ἀλοῶσι τὸν σῖτον.
[4] Τί δ᾽ οὐκ, ἔφην ἐγώ, οἶδα; καὶ ὑποζύγιά γε καλούμενα πάντα ὁμοίως, βοῦς, ἡμιόνους, ἵππους.
Οὐκοῦν, ἔφη, ταῦτα μὲν ἡγῆι τοσοῦτον μόνον εἰδέναι, πατεῖν τὸν σῖτον ἐλαυνόμενα;
Τί γὰρ ἂν ἄλλο, ἔφην ἐγώ, ὑποζύγια εἰδείη;
[5] Ὅπως δὲ τὸ δεόμενον κόψουσι καὶ ὁμαλιεῖται ὁ ἀλοατός, τίνι τοῦτο .., ὦ Σώκρατες; ἔφη.
Δῆλον ὅτι, ἔφην ἐγώ, τοῖς ἐπαλωσταῖς.

XVIII **1** «A continuación», dije, «es lógico que venga la recogida de la cosecha[49]. Enséñame lo que sepas en este aspecto». «A no ser», dijo, «que también en esto resulte que tienes los mismos conocimientos que yo. Que hay que cortar el trigo lo sabes». «¿Cómo no lo voy a saber?», respondí.
«¿Y cómo lo segarías», preguntó, «poniéndote a favor del viento o en contra?» «Yo creo que no me pondría contra el viento» dije. «Pues creo que molesta tanto a los ojos como a las manos el segar con las granzas y las espigas dándote en la cara».

2 «¿Y lo cortarías por la punta o a ras del suelo?»[50], preguntó. «Si la caña del trigo fuera corta, yo lo cortaría desde abajo», dije, «para que la paja fuese más útil, pero si fuera larga, creo que lo mejor sería cortarlo por la mitad, para que ni los trilladores[51] se cansaran trabajando en demasía ni los aventadores más de lo necesario. Y en cuanto al rastrojo, creo que, si se quema, favorece a la tierra y que, si se arroja al estiércol, aumenta el montón».

3 «¿Te das cuenta, Sócrates», dijo, «cómo estás convencido de saber de la siega tanto como yo?». «Así parece», dije yo, «y quiero averiguar si también sé trillar».
«Sin duda sabes», dijo, «que animales de carga trillan el trigo».
4 «¿Cómo no lo iba a saber?», dije yo, «y también que se llama bestias de carga a todos los animales por igual, bueyes, mulos y caballos». «¿Y no crees», dijo, «que estas bestias de carga sólo saben pisotear el trigo cuando se las arrea?» «¿Pues qué otra cosa podrían saber?», pregunté.
5 «¿Y a quién corresponde», preguntó, «que pisoteen lo que deben y que se iguale la trilla?» «Evidentemente», dije yo, «a los trilladores, pues

[49] Los griegos empezaban a segar con el canto del cuco (ARISTÓF., *Aves* 504 y sigs.), es decir, de finales de mayo a finales de junio. Los segadores, cortando con la derecha y abrazando el trigo cortado con la izquierda, dejaban caer el manojo cuando era suficiente, y los niños se encargaban de llevar los haces a los atadores, que los liaban con cuerdas y los amontonaban en gavillas.
[50] Normalmente se cortaba el trigo por la mitad para ahorrar esfuerzos en la trilla (PLINIO, *H. N.* XVIII 296, VARRÓN, *Rerum rusticarum* III 51-52).
[51] Lo más común era trillar desgranando la mies bajo las pezuñas de diversos animales, sobre todo las yeguas, o incluso cerdos, pues los griegos no conocieron el trillo hasta época más reciente. Previamente, se aconsejaba regar la era con alpechín *(amorgué)* para matar los topos, hormigas y otros insectos.

στρέφοντες γὰρ καὶ ὑπὸ τοὺς πόδας ὑποβάλλοντες τὰ ἄτριπτα ἀεὶ δῆλον ὅτι μάλιστα ὁμαλίζοιεν ἂν τὸν δῖνον καὶ τάχιστα ἀνύτοιεν.

Ταῦτα μὲν τοίνυν, ἔφη, οὐδὲν ἐμοῦ λείπει γιγνώσκων.

[6] Οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, ἐκ τούτου δὴ καθαροῦμεν τὸν σῖτον λικμῶντες.

Καὶ λέξον γέ μοι, ὦ Σώκρατες, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἦ οἶσθα ὅτι ἂν ἐκ τοῦ προσηνέμου μέρους τῆς ἅλω ἄρχηι, δι᾽ ὅλης τῆς ἅλω οἴσεταί σοι τὰ ἄχυρα;

Ἀνάγκη γάρ, ἔφην ἐγώ.

Οὐκοῦν εἰκὸς καὶ ἐπιπίπτειν, ἔφη, αὐτὰ ἐπὶ τὸν σῖτον.

[7] Πολὺ γάρ ἐστιν, ἔφην ἐγώ, τὸ ὑπερενεχθῆναι τὰ ἄχυρα ὑπὲρ τὸν σῖτον εἰς τὸ κενὸν τῆς ἅλω.

Ἂν δέ τις, ἔφη, λικμᾶι ἐκ τοῦ ὑπηνέμου ἀρχόμενος;

Δῆλον, ἔφην ἐγώ, ὅτι εὐθὺς ἐν τῆι ἀχυροδόκηι ἔσται τὰ ἄχυρα.

[8] Ἐπειδὰν δὲ καθάρηις, ἔφη, τὸν σῖτον μέχρι τοῦ ἡμίσεος τῆς ἅλω, πότερον εὐθὺς οὕτω κεχυμένου τοῦ σίτου λικμήσεις τὰ ἄχυρα τὰ λοιπὰ ἢ συνώσας τὸν καθαρὸν πρὸς τὸν πόλον ὡς εἰς στενότατον;

Συνώσας νὴ Δί᾽, ἔφην ἐγώ, τὸν καθαρὸν σῖτον, ἵν᾽ ὑπερφέρηταί μοι τὰ ἄχυρα εἰς τὸ κενὸν τῆς ἅλω, καὶ μὴ δίς ταὐτὰ ἄχυρα δέηι λικμᾶν.

[9] Σὺ μὲν δὴ ἄρα, ἔφη, ὦ Σώκρατες, σῖτόν γε ὡς ἂν τάχιστα καθαρὸς γένοιτο κἂν ἄλλον δύναιο διδάσκειν.

Ταῦτα τοίνυν, ἔφην ἐγώ, ἐλελήθη ἐμαυτὸν ἐπιστάμενος. καὶ πάλαι ἐννοῶ ἄρα εἰ λέληθα καὶ χρυσοχοεῖν καὶ αὐλεῖν καὶ ζωγραφεῖν ἐπιστάμενος. ἐδίδαξε γὰρ οὔτε ταῦτά με οὐδεὶς οὔτε γεωργεῖν· ὁρῶ δ᾽ ὥσπερ γεωργοῦντας καὶ τὰς ἄλλας τέχνας ἐργαζομένους ἀνθρώπους.

[10] Οὐκοῦν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἔλεγον ἐγώ σοι πάλαι ὅτι καὶ ταύτηι εἴη γενναιοτάτη ἡ γεωργικὴ τέχνη, ὅτι καὶ ῥάιστη ἐστὶ μαθεῖν.

revolviendo continuamente el trigo no trillado y arrojándolo bajo los cascos de los animales, igualarían sin duda la parva[52] y terminarían más rápidamente su trabajo». «Tu conocimiento en este aspecto también es tan bueno como el mío, Sócrates», dijo.

6 «A continuación, Iscómaco», dije, «limpiaremos el trigo aventándolo»[53]. «Dime, Sócrates, ¿sabes que si se empieza a aventar por la parte situada a favor del viento se te irá la paja por toda la parva?». **7** «Es inevitable», dije yo. «Entonces también es lógico que caiga sobre el trigo», dijo. «En efecto», dije, «porque hay mucha distancia para que la paja pueda llegar por encima del grano hasta la parte vacía de la parva». «¿Y qué pasa si se avienta empezando por la parte contraria al viento?», preguntó. «Es evidente», respondí, «que en seguida estará la paja en su sitio adecuado».

8 «Y una vez que hayas limpiado el grano hasta la mitad de la parva, ¿aventarás en seguida la paja restante, dejando el grano así esparcido, o bien amontonarás el grano limpio junto al margen[54], en un espacio lo más reducido posible?», preguntó. «¡Por Zeus!», respondí, «amontonaré el trigo limpio, para que la paja pueda sobrevolar hasta la parte vacía de la parva, y no haya que aventar dos veces la misma paja». **9** «En ese caso, Sócrates», dijo, «también podrías enseñar a otro la manera más rápida de aventar el trigo». «Pues bien», respondí, «no me había dado cuenta de que sabía estas cosas. Y hace ya tiempo que me pregunto si no me ha pasado también inadvertido que sé fundir oro, tocar la flauta y pintar, porque nadie me enseñó tales artes, como tampoco me enseñó nadie la agricultura, pero veo a los hombres que practican las demás artes como a los que cultivan la tierra». **10** «¿No te decía anteriormente», replicó Iscómaco, «que también en este sentido la agricultura era el arte más noble, porque es el más fácil de aprender?»

---

52 El trillador *(epaléstes)* se encarga de que la parva quede pisoteada por igual *(homalídseiv tòn dínon).*

53 Para aventar empleaban tres instrumentos diferentes: una pala de gran tamaño (que podia confundirse con un remo), un bieldo de tres púas y una especie de espuerta con dos asas y uno de sus lados abierto del que Jenofonte hace caso omiso, mientras describe los otros dos.

54 La palabra *pólos*, interpretada de muchas maneras por los comentaristas antiguos, parece referirse al poste al que se anillan los ramales.

Ἄγε δή, ἔφην ἐγώ, οἶδα, ὦ Ἰσχόμαχε· τὰ μὲν δὴ ἀμφὶ σπόρον ἐπιστάμενος ἄρα ἐλελήθειν ἐμαυτὸν ἐπιστάμενος.

XIX [1] Ἔστι δ᾽ οὖν, ἔφην ἐγώ, τῆς γεωργικῆς τέχνης καὶ ἡ τῶν δένδρων φυτεία;
Ἔστι γὰρ οὖν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος.
Πῶς ἂν οὖν, ἔφην ἐγώ, τὰ μὲν ἀμφὶ τὸν σπόρον ἐπισταίμην, τὰ δ᾽ ἀμφὶ τὴν φυτείαν οὐκ ἐπίσταμαι;
[2] Οὐ γὰρ σύ, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἐπίστασαι·
Πῶς; ἐγὼ ἔφην, ὅστις μήτ᾽ ἐν ὁποίαι τῆι γῆι δεῖ φυτεύειν οἶδα μήτε ὁπόσον βάθος ὀρύττειν [τὸ φυτὸν] μήτε ὁπόσον πλάτος μήτε ὁπόσον μῆκος τὸ φυτὸν ἐμβάλλειν μήτε ὅπως ἂν ἐν τῆι γῆι κείμενον τὸ φυτὸν μάλιστ᾽ ἂν βλαστάνοι.
[3] Ἴθι δή, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, μάνθανε ὅ τι μὴ ἐπίστασαι. βοθύνους μὲν γὰρ οἵους ὀρύττουσι τοῖς φυτοῖς οἶδ᾽ ὅτι ἑώρακας, ἔφη.
Καὶ πολλάκις ἔγωγ᾽, ἔφην.
Ἤδη τινὰ οὖν αὐτῶν εἶδες βαθύτερον τριπόδου;
Οὐδὲ μὰ Δί᾽ ἔγωγ᾽, ἔφην, πενθημιποδίου.
Τί δέ, τὸ πλάτος ἤδη τινὰ τριπόδου πλέον εἶδες;
Οὐδὲ μὰ Δί᾽, ἔφην ἐγώ, διπόδου.
[4] Ἴθι δή, ἔφη, καὶ τόδε ἀπόκριναί μοι· ἤδη τινὰ εἶδες τὸ βάθος ἐλάττονα ποδιαίου;
Οὐδὲ μὰ Δί᾽, ἔφην, ἔγωγε τριημιποδίου. καὶ γὰρ ἐξορύττοιτο ἂν σκαπτόμενα, ἔφην ἐγώ, τὰ φυτά, εἰ λίαν γε οὕτως ἐπιπολῆς πεφυτευμένα εἴη.
[5] Οὐκοῦν τοῦτο μέν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ἱκανῶς οἶσθα, ὅτι οὔτε βαθύτερον πενθημιποδίου ὀρύττουσιν οὔτε βραχύτερον τριημιποδίου.
Ἀνάγκη γάρ, ἔφην ἐγώ, τοῦτο ὁρᾶσθαί γε οὕτω καταφανὲς ὄν.
[6] Τί δέ, ἔφη, ξηροτέραν καὶ ὑγροτέραν γῆν γιγνώσκεις ὁρῶν;
Ξηρὰ μὲν γοῦν μοι δοκεῖ, ἔφην ἐγώ, εἶναι ἡ περὶ τὸν Λυκαβηττὸν καὶ ἡ ταύτηι ὁμοία, ὑγρὰ δὲ ἡ ἐν τῶι Φαληρικῶι ἕλει καὶ ἡ ταύτηι ὁμοία.
[7] Πότερα οὖν, ἔφη, ἐν τῆι ξηρᾶι ἂν βαθὺν ὀρύττοις βόθρον τῶι φυτῶι ἢ ἐν τῆι ὑγρᾶι;
Ἐν τῆι ξηρᾶι νὴ Δί᾽, ἔφην ἐγώ· ἐπεὶ ἔν γε τῆι ὑγρᾶι ὀρύττων βαθύν, ὕδωρ ἂν εὑρίσκοις καὶ οὐκ ἂν δύναιο ἔτι ἐν ὕδατι φυτεύειν.

«¡Basta!, Iscómaco», le dije, «ya me doy cuenta; sabía lo concerniente a la sementera, pero no me había dado cuenta de que lo sabía».

XIX 1 «La plantación de árboles frutales», pregunté yo, «¿es también parte de la agricultura?». «Desde luego», dijo Iscómaco. «Entonces, ¿cómo puedo saber lo referente a la siembra y, en cambio, ignoro lo que atañe a la plantación?». «¿Que no lo sabes?», dijo Iscómaco. **2** «¿Cómo voy a saberlo», repliqué, «si no sé ni en qué clase de tierra hay que plantar, ni de cuánta profundidad y anchura hay que cavar el hoyo, ni qué longitud de la planta hay que enterrar, ni en qué posición tiene que estar para que brote mejor?».

3 «En ese caso», dijo Iscómaco, «ea, aprende lo que ignoras. Estoy seguro de que has visto qué clase de hoyos se cavan para los plantones». «Muy a menudo», respondí. «Entonces, ¿viste alguno que tuviera más de tres pies de profundidad?» «No, ¡por Zeus!», repliqué, «ni siquiera más de dos y medio». «Bien, ¿viste alguno que tuviera más de tres pies de ancho?» «No, ¡por Zeus!, ni tampoco más de dos pies». **4** «¡Ea!, entonces», dijo, «respóndeme también a esto: ¿viste alguno que tuviera menos de un pie de profundidad?» «No, ¡por Zeus!, ni siquiera menos de un pie y medio, porque si estuvieran tan superficialmente plantados, se desenterrarían los plantones al escardar». **5** «Entonces, Sócrates», dijo, «ya sabes bastante bien que no se cavan nunca los hoyos ni a una profundidad mayor de dos pies y medio ni menos de un pie y medio»[55]. «Es preciso», dije yo, «reconocer algo que salta tan a la vista». **6** «Además», dijo, «¿puedes distinguir si un terreno es más seco o más húmedo por el aspecto?». «Yo creo que al menos es seco el terreno cercano al Licabeto y todo lo que se le asemeja, y en cambio, es húmedo el del pantano del Falero y el que se le parece». **7** «¿Y en cuál de ellos harías un hoyo más profundo para el plantón, en el seco o en el húmedo?». «En el seco, ¡por Zeus!», contesté, «pues si cavaras un hoyo profundo en el terreno

[55] Todas estas medidas coinciden con las que dan otros agrónomos antiguos: VIRG., *Geórg.* II 288, COLUMELA, V 5, 2, PLINIO, *H. N.* XVII 22, etc.

Καλῶς μοι δοκεῖς, ἔφη, λέγειν. οὐκοῦν ἐπειδὰν ὀρωρυγμένοι ὦσιν οἱ βόθροι, ὁπηνίκα δεῖ τιθέναι ἑκάτερα τὰ φυτὰ ἤδη εἶδες;
Μάλιστα, ἔφην ἐγώ.
[8] Σὺ οὖν βουλόμενος ὡς τάχιστα φῦναι αὐτὰ πότερον ὑποβαλὼν ἂν τῆς γῆς τῆς εἰργασμένης οἴει τὸν βλαστὸν τοῦ κλήματος θᾶττον χωρεῖν διὰ τῆς μαλακῆς ἢ διὰ τῆς ἀργοῦ εἰς τὸ σκληρόν;
Δῆλον, ἔφην ἐγώ, ὅτι διὰ τῆς εἰργασμένης θᾶττον ἂν ἢ διὰ τῆς ἀργοῦ βλαστάνοι.
[9] Οὐκοῦν ὑποβλητέα ἂν εἴη τῶι φυτῶι γῆ.
Τί δ᾽ οὐ μέλλει; ἔφην ἐγώ.
Πότερα δὲ ὅλον τὸ κλῆμα ὀρθὸν τιθεὶς πρὸς τὸν οὐρανὸν βλέπον ἡγῆι μᾶλλον ἂν ῥιζοῦσθαι αὐτὸ ἢ καὶ πλάγιόν τι ὑπὸ τῆι ὑποβεβλημένηι γῆι θείης ἄν, ὥστε κεῖσθαι ὥσπερ γάμμα ὕπτιον;
[10] Οὕτω νὴ Δία· πλείους γὰρ ἂν οἱ ὀφθαλμοὶ κατὰ τῆς γῆς εἶεν· ἐκ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἄνω ὁρῶ βλαστάνοντα τὰ φυτά. καὶ τοὺς κατὰ τῆς γῆς οὖν ὀφθαλμοὺς ἡγοῦμαι τὸ αὐτὸ τοῦτο ποιεῖν. πολλῶν δὲ φυομένων βλαστῶν <κατὰ> τῆς γῆς ταχὺ ἂν καὶ ἰσχυρὸν τὸ φυτὸν ἡγοῦμαι βλαστάνειν.
[11] Κατὰ ταὐτὰ τοίνυν, ἔφη, καὶ περὶ τούτων γιγνώσκων ἐμοὶ τυγχάνεις. ἐπαμήσαιο δ᾽ ἂν μόνον, ἔφη, τὴν γῆν, ἢ καὶ σάξαις ἂν εὖ μάλα περὶ τὸ φυτόν;
Σάττοιμ᾽ ἄν, ἔφην, νὴ Δί᾽ ἐγώ. εἰ μὲν γὰρ μὴ σεσαγμένον εἴη, ὑπὸ μὲν τοῦ ὕδατος εὖ οἶδ᾽ ὅτι πηλὸς ἂν γίγνοιτο ἡ ἄσακτος γῆ, ὑπὸ δὲ τοῦ ἡλίου ξηρὰ μέχρι βυθοῦ, ὥστε τὰ φυτὰ κίνδυνος [ὑπὸ μὲν τοῦ ὕδατος] σήπεσθαι μὲν δι᾽ ὑγρότητα, αὐαίνεσθαι δὲ διὰ ξηρότητα, [ἤγουν χαυνότητα τῆς γῆς,] θερμαινομένων τῶν ῥιζῶν.
[12] Καὶ περὶ ἀμπέλων ἄρα σύγε, ἔφη, φυτείας, ὦ Σώκρατες, τὰ αὐτὰ ἐμοὶ πάντα γιγνώσκων τυγχάνεις.
Ἦ καὶ συκῆν, ἔφην ἐγώ, οὕτω δεῖ φυτεύειν;
Οἶμαι δ᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ τἆλλα ἀκρόδρυα πάντα. τῶν γὰρ ἐν τῆι τῆς ἀμπέλου φυτείαι καλῶς ἐχόντων τί ἂν ἀποδοκιμάσαις εἰς τὰς ἄλλας φυτείας;
[13] Ἐλαίαν δὲ πῶς, ἔφην ἐγώ, φυτεύσομεν, ὦ

húmedo encontrarías agua, y en el agua no podrías plantar». «Creo que tienes razón», respondió.
8 «Y una vez que están cavados los hoyos, ¿has visto ya cuándo hay que colocar los plantones en cada uno de los terrenos?». «Desde luego», dije yo.
«Y si quieres que crezcan cuanto antes, ¿no crees que extendiendo por debajo una capa de tierra preparada el brote del sarmiento se abriría camino a través de la tierra blanda con más rapidez que por medio de la tierra no labrada hacia un suelo duro?». «Es evidente», respondí, «que por tierra preparada brotaría con más facilidad que a través de tierra no trabajada». **9** «En ese caso, habrá que extender una capa de tierra bajo el plantón». «Sin duda hay que hacerlo», contesté. «¿Y crees que echaría mejor raíces poniendo el plantón entero en posición vertical mirando al cielo, o bien pondrías una parte oblicua bajo la tierra extendida, en posición parecida a una ‘gamma’ invertida?»[56]. **10** «¡Por Zeus!, lo pondría así, porque habría más yemas bajo tierra. Y como veo que las plantas en la superficie brotan de las yemas, pienso que bajo tierra éstas hacen lo mismo; si son muchas las yemas que germinan bajo tierra, en mi opinión el plantón crecerá con rapidez y vigoroso». **11** «Pues también en este aspecto», dijo, «ocurre que opinas lo mismo que yo. Pero ¿te limitarías a amontonar la tierra, o también la apelmazarías en derredor del plantón?» «La apelmazaría, ¡por Zeus!, dijo yo, «pues si no estuviera apelmazada, estoy seguro de que el agua convertiría en barro la tierra fofa y el sol la resecaría hasta el fondo, de modo que habría peligro de que los plantones se pudrieran por la humedad del agua excesiva o que, al requemarse las raíces, se agostaran por la sequedad de la tierra».
12 «También en lo que se refiere a la plantación de la viña»[57], dijo, «tu opinión y la mía coinciden totalmente, Sócrates». «¿Y hay que plantar del mismo modo la higuera?, pregunté. «Así lo creo», dijo Iscómaco, «como los demás árboles frutales, pues si da buenos resultados en la plantación de la viña, ¿por qué Íbamos a rechazarlo en las demás plantaciones?». **13** «Y el olivo», pregunté, «¿cómo lo plantaremos, Iscómaco?». «Me estás poniendo a

---

56 *Cf.* COLUMELA, IV 4, 1; PALADIO, 9, 14; VIRG., *Geórg.* *V* 9, 6.
57 Este cambio brusco para hablar de la viña ha hecho pensar que se haya perdido aquí parte del texto.

Ἰσχόμαχε;

Ἀποπειρᾶι μου καὶ τοῦτο, ἔφη, μάλιστα πάντων ἐπιστάμενος. ὁρᾶις μὲν γὰρ δὴ ὅτι βαθύτερος ὀρύττεται τῆι ἐλαίαι βόθροος· καὶ γὰρ παρὰ τὰς ὁδοὺς μάλιστα ὀρύττεται· ὁρᾶις δ᾽ ὅτι πρέμνα πᾶσι τοῖς φυτευτηρίοις πρόσεστιν· ὁρᾶις δ᾽, ἔφη, τῶν φυτῶν πηλὸν ταῖς κεφαλαῖς πάσαις ἐπικείμενον καὶ πάντων τῶν φυτῶν ἐστεγασμένον τὸ ἄνω.

Ὁρῶ, ἔφην ἐγώ, ταῦτα πάντα.

[14] Καὶ ὁρῶν δή, ἔφη, τί αὐτῶν οὐ γιγνώσκεις; ἢ τὸ ὄστρακον ἀγνοεῖς, ἔφη, ὦ Σώκρατες, πῶς ἂν ἐπὶ τοῦ πηλοῦ ἄνω καταθείης;

Μὰ τὸν Δί᾽, ἔφην ἐγώ, οὐδὲν ὧν εἶπας, ὦ Ἰσχόμαχε, ἀγνοῶ, ἀλλὰ πάλιν ἐννοῶ τί ποτε, ὅτε πάλαι ἤρου με συλλήβδην εἰ ἐπίσταμαι φυτεύειν, οὐκ ἔφην. οὐ γὰρ ἐδόκουν ἔχειν ἂν εἰπεῖν οὐδὲν ἧι δεῖ φυτεύειν· ἐπεὶ δέ με καθ᾽ ἓν ἕκαστον ἐπεχείρησας ἐρωτᾶν, ἀποκρίνομαί σοι, ὡς σὺ φῄς, ἅπερ σὺ γιγνώσκεις ὁ δεινὸς λεγόμενος γεωργός. [15] Ἆρα, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἡ ἐρώτησις διδασκαλία ἐστίν; ἄρτι γὰρ δή, ἔφην ἐγώ, καταμανθάνω ἧι με ἐπηρώτησας ἕκαστα· ἄγων γάρ με δι᾽ ὧν ἐγὼ ἐπίσταμαι, ὅμοια τούτοις ἐπιδεικνὺς ἃ οὐκ ἐνόμιζον ἐπίστασθαι ἀναπείθεις, οἶμαι, ὡς καὶ ταῦτα ἐπίσταμαι.

[16] Ἆρ᾽ οὖν, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, καὶ περὶ ἀργυρίου ἐρωτῶν ἄν σε, πότερον καλὸν ἢ οὔ, δυναίμην ἄν σε πεῖσαι ὡς ἐπίστασαι διαδοκιμάζειν τὰ καλὰ καὶ τὰ κίβδηλα ἀργύρια; καὶ περὶ αὐλητῶν ἂν δυναίμην ἀναπεῖσαι ὡς ἐπίστασαι αὐλεῖν, καὶ περὶ ζωγράφων καὶ περὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων;

Ἴσως ἄν, ἔφην ἐγώ, ἐπειδὴ καὶ γεωργεῖν ἀνέπεισάς με ὡς ἐπιστήμων εἴην, καίπερ εἰδότα ὅτι οὐδεὶς πώποτε ἐδίδαξέ με ταύτην τὴν τέχνην.

[17] Οὐκ ἔστι ταῦτ᾽, ἔφη, ὦ Σώκρατες· ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ πάλαι σοι ἔλεγον ὅτι ἡ γεωργία οὕτω φιλάνθρωπός ἐστι καὶ πραεῖα τέχνη ὥστε καὶ

prueba de nuevo», respondió, «aunque lo sabes mejor que nadie. Porque seguro que has visto que se cava un hoyo más profundo para el olivo, y que se hace sobre todo junto a los caminos. Adviertes también que todos los plantones tienen adherido un trozo del tocón. Ves igualmente que las cabezas de todos los plantones están recubiertas de barro y que su parte superior está protegida» [58]. «Veo todo eso», respondí.

14 «Pues si lo ves», dijo, «¿qué es lo que no comprendes, Sócrates? ¿Acaso ignoras cómo colocar los trozos de tiesto encima del barro?»[59]. «No, ¡por Zeus!», dije, «no hay nada que desconozca, Iscómaco, de cuanto has dicho, pero vuelvo a considerar por qué motivo, cuando me preguntaste hace un rato, sin especificar, si sabía plantar, dije que no. Pensaba, en efecto, que no sería capaz de decir nada sobre cómo se debe plantar. Pero cuando empezaste a hacerme preguntas detalladas, mis respuestas, según tu afirmación, coinciden con las ideas de uno que tiene nombre de granjero famoso como tú. **15** ¿Acaso, Iscómaco, la pregunta es un sistema de enseñanza? Ahora comprendo, dije, cómo haciéndome cada una de las preguntas me ibas llevando por las materias que yo conocía y me explicabas que las que yo creía ignorar eran iguales a aquéllas, para convencerme, creo yo, de que también conozco éstas». **16** «Entonces», dijo Iscómaco, «si yo te preguntara si una moneda de plata es buena o no, ¿podría convencerte de que sabes distinguir entre las monedas falsas y las buenas?

Y respecto a los flautistas, ¿podría también convencerte de que sabes tocar la flauta, y lo mismo respecto a los pintores y otros artistas semejantes?». «Tal vez», respondí, «puesto que, aun sabiendo que nadie me enseñó nunca este arte, me convenciste de que soy experto en agricultura». «No, no es eso, Sócrates», respondió. **17** «Pero ya te decía n yo antes que la agricultura es un arte tan humano y tan afable que no tienes más que oír y escuchar para

---

[58] Este apartado sobre la plantación del olivo plantea problemas por el uso de términos de significación oscura: *prémnon, phyieutérion, ke-phalaí.* Pueden servir de ayuda TEOFR., *Hist. plantas* II 1, *4,* VIRG., *Geórg*. 63, PLINIO, *H. N.* XVII 125, y otros. La exposición más extensa está en los *Geopónicos* IX 11, que distingue hasta seis maneras de plantar. En cuanto a la palabra *prémnon,* es la parte del tronco que se lleva la rama al ser desgajada del árbol.

[59] Tomando un paralelo en PLINIO, *H. N,* XVII 123, *capita vitium* sería como *phytón kephalal:* son los extremos de las estacas que sobresalen fuera del terreno y se recubren después con barro y con trozos de tiesto (VIRG., *Geórg.* II 348-349).

ὁρῶντας καὶ ἀκούοντας ἐπιστήμονας εὐθὺς ἑαυτῆς ποιεῖν. [18] πολλὰ δ᾽, ἔφη, καὶ αὐτὴ διδάσκει ὡς ἂν κάλλιστά τις αὐτῆι χρῶιτο. αὐτίκα ἄμπελος ἀναβαίνουσα μὲν ἐπὶ τὰ δένδρα, ὅταν ἔχηι τι πλησίον δένδρον, διδάσκει ἱστάναι αὑτήν· περιπεταννύουσα δὲ τὰ οἴναρα, ὅταν ἔτι αὐτῆι ἁπαλοὶ οἱ βότρυες ὦσι, διδάσκει σκιάζειν τὰ ἡλιούμενα ταύτην τὴν ὥραν· [19] ὅταν δὲ καιρὸς ἦι ὑπὸ τοῦ ἡλίου ἤδη γλυκαίνεσθαι τὰς σταφυλάς, φυλλορροοῦσα διδάσκει ἑαυτὴν ψιλοῦν καὶ πεπαίνειν τὴν ὀπώραν, διὰ πολυφορίαν δὲ τοὺς μὲν πέπονας δεικνύουσα βότρυς, τοὺς δὲ ἔτι ὠμοτέρους φέρουσα, διδάσκει τρυγᾶν ἑαυτήν, ὥσπερ τὰ σῦκα συκάζουσι, τὸ ὀργῶν ἀεί.

convertirte al punto en experto. **18** A menudo, la misma agricultura, dijo, nos instruye sobre la mejor manera de practicarla. Por ejemplo, una viña que trepa por los árboles cuando tiene alguno cerca, nos enseña a ponerle rodrigones; extendiendo sus pámpanos cuanto tiene todavía los racimos tiernos, nos enseña a proteger las partes expuestas al sol durante esa época. **19** Cuando llega el momento de que el sol endulce las uvas, al perder las hojas nos enseña a despampanarla para que el fruto madure; por su abundante producción, en fin, al mostrarnos sus racimos maduros, mientras conserva los que aún están verdes, nos enseña a vendimiarla, lo mismo que se cogen los higos, en continua maduración».

XX [1] Ἐνταῦθα δὴ ἐγὼ εἶπον· Πῶς οὖν, ὦ Ἰσχόμαχε, εἰ οὕτω γε καὶ ῥάιδιά ἐστι μαθεῖν τὰ περὶ τὴν γεωργίαν καὶ πάντες ὁμοίως ἴσασιν ἃ δεῖ ποιεῖν, οὐχὶ καὶ πάντες πράττουσιν ὁμοίως, ἀλλ᾽ οἱ μὲν αὐτῶν ἀφθόνως τε ζῶσι καὶ περιττὰ ἔχουσιν, οἱ δ᾽ οὐδὲ τὰ ἀναγκαῖα δύνανται πορίζεσθαι, ἀλλὰ καὶ προσοφείλουσιν;
[2] Ἐγὼ δή σοι λέξω, ὦ Σώκρατες, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος. οὐ γὰρ ἡ ἐπιστήμη οὐδ᾽ ἡ ἀνεπιστημοσύνη τῶν γεωργῶν ἐστιν ἡ ποιοῦσα τοὺς μὲν εὐπορεῖν, τοὺς δὲ ἀπόρους εἶναι· [3] οὐδ᾽ ἂν ἀκούσαις, ἔφη, λόγου οὕτω διαθέοντος ὅτι διέφθαρται ὁ οἶκος, διότι οὐχ ὁμαλῶς ὁ σπορεὺς ἔσπειρεν, οὐδ᾽ ὅτι οὐκ ὀρθῶς τοὺς ὄρχους ἐφύτευσεν, οὐδ᾽ ὅτι ἀγνοήσας τις τὴν [γῆν] φέρουσαν ἀμπέλους ἐν ἀφόρωι ἐφύτευσεν, οὐδ᾽ ὅτι ἠγνόησέ τις ὅτι ἀγαθόν ἐστι τῶι σπόρωι νεὸν προεργάζεσθαι, οὐδ᾽ ὅτι ἠγνόησέ τις ὡς ἀγαθόν ἐστι τῆι γῆι κόπρον μιγνύναι· [4] ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ἔστιν ἀκοῦσαι. ἀνὴρ οὐ λαμβάνει σῖτον ἐκ τοῦ ἀγροῦ· οὐ γὰρ ἐπιμελεῖται ὡς αὐτῶι σπείρηται ἢ ὡς κόπρος γίγνηται. οὐδ᾽ οἶνον ἔχει ἀνήρ· οὐ γὰρ ἐπιμελεῖται ὡς φυτεύσηι ἀμπέλους οὐδὲ αἱ οὖσαι ὅπως φέρωσιν αὐτῶι. οὐδὲ ἔλαιον οὐδὲ σῦκα ἔχει ἀνήρ· οὐ γὰρ ἐπιμελεῖται οὐδὲ ποιεῖ ὅπως ταῦτα ἔχηι. [5] τοιαῦτ᾽, ἔφη, ἐστίν, ὦ Σώκρατες, ἃ διαφέροντες ἀλλήλων οἱ γεωργοὶ διαφερόντως καὶ πράττουσι πολὺ μᾶλλον ἢ [οἱ] δοκοῦντες σοφόν τι ηὑρηκέναι εἰς τὰ ἔργα. [6]

XX 1 En ese momento dije yo: «Si el arte de la agricultura es tan fácil de aprender y todos saben igualmente lo que hay que hacer, ¿cómo es que no todos tienen la misma suerte, sino que unos viven en la abundancia y tienen más de lo que necesitan, mientras que otros no sólo ni siquiera pueden satisfacer sus necesidades vitales, sino que incluso se cubren de deudas?». **2** «Voy a explicártelo, Sócrates», respondió Iscómaco. «Porque no es el saber o la ignorancia de los agricultores lo que hace que unos prosperen y otros sean pobres. **3** Tampoco oirás correr rumores como éste: ‘‘Se ha arruinado una casa porque el sembrador no sembró por igual, o porque no plantó en línea recta las hileras, o porque alguien por ignorar qué tierra produce viñas plantó en terreno improductivo, o porque Fulano no supo que es bueno preparar el barbecho antes de sembrarlo, o porque ignoró que conviene mezclar estiércol con la tierra”.
4 En cambio, es mucho más probable oír que alguien no consigue trigo de su campo porque no se preocupa de sembrarlo o de estercolarlo. O que tampoco tiene vino Mengano porque no se cuida de plantar vides ni de hacer que produzcan las que tiene. Tampoco tiene aceite ni higos Zutaño porque no se preocupa ni procura tenerlos. **5** En eso consiste, Sócrates, la diferencia entre unos agricultores y otros, que hace que también su fortuna sea diferente, mucho más que porque parezca que han descubierto algún invento para

καὶ οἱ στρατηγοὶ ἔστιν ἐν οἷς τῶν στρατηγικῶν ἔργων οὐ γνώμηι διαφέροντες ἀλλήλων οἱ μὲν βελτίονες οἱ δὲ χείρονές εἰσιν, ἀλλὰ σαφῶς ἐπιμελείαι. ἃ γὰρ καὶ οἱ στρατηγοὶ γιγνώσκουσι πάντες καὶ τῶν ἰδιωτῶν οἱ πλεῖστοι, ταῦτα οἱ μὲν ποιοῦσι τῶν ἀρχόντων οἱ δ᾽ οὔ. [7] οἷον καὶ τόδε γιγνώσκουσιν ἅπαντες ὅτι διὰ πολεμίας πορευομένους βέλτιόν ἐστι τεταγμένους πορεύεσθαι οὕτως ὡς ἂν ἄριστα μάχοιντο, εἰ δέοι. τοῦτο τοίνυν γιγνώσκοντες οἱ μὲν ποιοῦσιν οὕτως οἱ δ᾽ οὐ ποιοῦσι. [8] φυλακὰς ἅπαντες ἴσασιν ὅτι βέλτιόν ἐστι καθιστάναι καὶ ἡμερινὰς καὶ νυκτερινὰς πρὸ τοῦ στρατοπέδου. ἀλλὰ καὶ τούτου οἱ μὲν ἐπιμελοῦνται ὡς ἔχηι οὕτως, οἱ δ᾽ οὐκ ἐπιμελοῦνται. [9] ὅταν τε αὖ διὰ στενοπόρων ἴωσιν, οὐ πάνυ χαλεπὸν εὑρεῖν ὅστις οὐ γιγνώσκει 6οτι προκαταλαμβάνειν τὰ ἐπίκαιρα κρεῖττον ἢ μή; ἀλλὰ καὶ τούτου οἱ μὲν ἐπιμελοῦνται οὕτω ποιεῖν, οἱ δ᾽ οὔ. [10] ἀλλὰ καὶ κόπρον λέγουσι μὲν πάντες ὅτι ἄριστον εἰς γεωργίαν ἐστὶ καὶ ὁρῶσι δὲ αὐτομάτην γιγνομένην· ὅμως δὲ καὶ ἀκριβοῦντες ὡς γίγνεται, καὶ ῥάιδιον ὂν πολλὴν ποιεῖν, οἱ μὲν καὶ τούτου ἐπιμελοῦνται ὅπως ἁθροίζηται, οἱ δὲ παραμελοῦσι. [11] καίτοι ὕδωρ μὲν ὁ ἄνω θεὸς παρέχει, τὰ δὲ κοῖλα πάντα τέλματα γίγνεται, ἡ γῆ δὲ ὕλην παντοίαν παρέχει, καθαίρειν δὲ δεῖ τὴν γῆν τὸν μέλλοντα σπείρειν· ἃ δ᾽ ἐκποδὼν ἀναιρεῖται, ταῦτα εἴ τις ἐμβάλλοι εἰς τὸ ὕδωρ, ὁ χρόνος ἤδη αὐτὸς ἂν ποιοίη οἷς ἡ γῆ ἥδεται. ποία μὲν γὰρ ὕλη, ποία δὲ γῆ ἐν ὕδατι στασίμωι οὐ κόπρος γίγνεται; [12] καὶ ὁπόσα δὲ θεραπείας δεῖται ἡ γῆ, ὑγροτέρα γε οὖσα πρὸς τὸν σπόρον ἢ ἁλμωδεστέρα πρὸς φυτείαν, καὶ ταῦτα γιγνώσκουσι μὲν πάντες καὶ ὡς τὸ ὕδωρ ἐξάγεται τάφροις καὶ ὡς ἡ ἅλμη κολάζεται μιγνυμένη πᾶσι τοῖς ἀνάλμοις, καὶ ὑγροῖς [τε] καὶ ξηροῖς· ἀλλὰ καὶ τούτων ἐπιμελοῦνται οἱ μὲν οἱ δ᾽ οὔ. [13] εἰ δέ τις παντάπασιν ἀγνὼς εἴη τί δύναται φέρειν ἡ γῆ, καὶ μήτε ἰδεῖν ἔχοι καρπὸν μηδὲ φυτὸν αὐτῆς, μήτε ὅτου ἀκούσαι τὴν ἀλήθειαν περὶ αὐτῆς ἔχοι, οὐ πολὺ μὲν ῥᾶιον γῆς πεῖραν λαμβάνειν παντὶ ἀνθρώπωι ἢ ἵππου, πολὺ δὲ ῥᾶιον ἢ ἀνθρώπου; οὐ γὰρ ἔστιν ὅ τι ἐπὶ ἀπάτηι δείκνυσιν, ἀλλ᾽ ἁπλῶς ἅ τε δύναται καὶ ἃ μὴ σαφηνίζει τε καὶ ἀληθεύει. [14]

trabajar la tierra. **6** Lo mismo ocurre en algunos aspectos del arte militar, en el cual unos generales son mejores que otros, y se diferencian, sin duda, no por su inteligencia, sino por su interés. Porque los principios que conocen todos los generales, y la mayoría de los soldados rasos, unos jefes los ponen en práctica y otros nos. **7** Por ejemplo, todos saben que cuando se avanza por tierra enemiga es mejor marchar en la formación más conveniente para entablar combate si es preciso. Pues aunque todos lo saben, unos proceden así y otros no. **8** Todos saben que es mejor poner centinelas día y noche delante del campamentó, pero unos procuran que se haga así y otros no se preocupan. **9** A su vez, cuando avanzan por un desfiladero, ¿no es muy difícil encontrar a alguien que no sepa que es mejor ocupar primero los puntos estratégicos? Sin embargo, unos se preocupan de hacerlo y otros no. **10** Así también, todos dicen que el estiércol es lo mejor para el cultivo de la tierra y ven que se forma de una manera natural; sin embargo, a pesar de saber perfectamente cómo se produce y siendo fácil conseguirlo en cantidad, unos se cuidan de reunirlo y otros se desentienden del todo. **11** Aun así, el cielo envía la lluvia, las cavidades se convierten en charcas y la tierra produce toda clase de maleza; el que quiera sembrar tiene que limpiar la tierra. Si se echan al agua las hierbas que se han desbrozado, el tiempo mismo las convierte en el estiércol que agrada a la tierra, porque ¿qué maleza, qué tierra no se vuelve estiércol en agua estancada? **12** Los cuidados que necesita la tierra cuando está demasiado húmeda para la siembra o demasiado salina para el plantío todo el mundo los conoce: cómo se extrae el agua por medio de canales y cómo se corrige la salinidad mezclándola con sustancias no salobres, líquidas y secas; pero unos se preocupan de hacerlo y otros no. **13** Aun en el caso de que alguien ignorase por completo lo que la tierra es capaz de producir, o no pudiera observar sus frutos y cultivos, ni pudiera oír a quien le informara con veracidad sobre ella, ¿no es mucho más fácil para cualquiera ensayar en una parcela de tierra que hacer la prueba con un caballo, y mucho más que con un hombre? Porque la tierra no exhibe nada para engañar, sino que revela simplemente y

δοκεῖ δέ μοι ἡ γῆ καὶ τοὺς κακούς τε καὶ ἀργοὺς τῶι εὔγνωστα καὶ εὐμαθῆ πάντα παρέχειν ἄριστα ἐξετάζειν. οὐ γὰρ ὥσπερ τὰς ἄλλας τέχνας τοῖς μὴ ἐργαζομένοις ἔστι προφασίζεσθαι ὅτι οὐκ ἐπίστανται, γῆν δὲ πάντες οἴδασιν ὅτι εὖ πάσχουσα εὖ ποιεῖ· [15] ἀλλ᾽ ἡ ἐν γῆι ἀργία ἐστὶ σαφὴς ψυχῆς κατήγορος κακῆς. ὡς μὲν γὰρ ἂν δύναιτο ἄνθρωπος ζῆν ἄνευ τῶν ἐπιτηδείων, οὐδεὶς τοῦτο αὐτὸς αὑτὸν πείθει· ὁ δὲ μήτε ἄλλην τέχνην χρηματοποιὸν ἐπιστάμενος μήτε γεωργεῖν ἐθέλων φανερὸν ὅτι κλέπτων ἢ ἁρπάζων ἢ προσαιτῶν διανοεῖται βιοτεύειν, ἢ παντάπασιν ἀλόγιστός ἐστι. [16] μέγα δὲ ἔφη διαφέρειν εἰς τὸ λυσιτελεῖν γεωργίαν καὶ μὴ λυσιτελεῖν, ὅταν ὄντων ἐργαστήρων καὶ πλεόνων ὁ μὲν ἔχηι τινὰ ἐπιμέλειαν ὡς τὴν ὥραν αὐτῶι ἐν τῶι ἔργωι οἱ ἐργάται ὦσιν, ὁ δὲ μὴ ἐπιμελῆται τούτου. ῥαιδίως γὰρ ἀνὴρ εἷς παρὰ τοὺς δέκα διαφέρει τῶι ἐν ὥραι ἐργάζεσθαι, καὶ ἄλλος γε ἀνὴρ διαφέρει τῶι πρὸ τῆς ὥρας ἀπιέναι.

[17] τὸ δὲ δὴ ἐᾶν ῥαιδιουργεῖν δι᾽ ὅλης τῆς ἡμέρας τοὺς ἀνθρώπους ῥαιδίως τὸ ἥμισυ διαφέρει τοῦ ἔργου παντός. [18] ὥσπερ καὶ ἐν ταῖς ὁδοιπορίαις παρὰ στάδια διακόσια ἔστιν ὅτε τοῖς ἑκατὸν σταδίοις διήνεγκαν ἀλλήλων ἄνθρωποι τῶι τάχει, ἀμφότεροι καὶ νέοι ὄντες καὶ ὑγιαίνοντες, ὅταν ὁ μὲν πράττηι ἐφ᾽ ὧιπερ ὥρμηται, βαδίζων, ὁ δὲ ῥαιστωνεύηι τῆι ψυχῆι καὶ παρὰ κρήναις καὶ ὑπὸ σκιαῖς ἀναπαυόμενός τε καὶ θεώμενος καὶ αὔρας θηρεύων μαλακάς. [19] οὕτω δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔργοις πολὺ διαφέρουσιν εἰς τὸ ἀνύτειν οἱ πράττοντες ἐφ᾽ ὧιπερ τεταγμένοι εἰσί, καὶ οἱ μὴ πράττοντες ἀλλ᾽ εὑρίσκοντες προφάσεις τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι καὶ ἐώμενοι ῥαιδιουργεῖν. [20] τὸ δὲ δὴ †[καὶ τὸ] καλῶς ἐργάζεσθαι ἢ κακῶς† ἐπιμελεῖσθαι, τοῦτο δὴ τοσοῦτον διαφέρει ὅσον ἢ ὅλως ἐργάζεσθαι ἢ ὅλως ἀργὸν εἶναι. ὅταν σκαπτόντων, ἵνα ὕλης καθαραὶ αἱ ἄμπελοι γένωνται, οὕτω σκάπτωσιν ὥστε πλείω καὶ καλλίω τὴν ὕλην γίγνεσθαι, πῶς τοῦτο οὐκ ἀργὸν ἂν φήσαις εἶναι; [21] τὰ οὖν συντρίβοντα

con veracidad lo que puede y lo que no puede producir. **14** Yo creo que la tierra, por el hecho de ponerlo todo al alcance de nuestro conocimiento y facilidad de comprensión, es la mejor piedra de toque para distinguir a los buenos y a los malos. En efecto, a diferencia de las demás artes [60], los que no la practican no pueden poner como pretexto su ignorancia: todos saben que la tierra devuelve favor por favor. **15** La desidia en la agricultura es una clara acusadora de un espíritu mentiroso: nadie podría convencerse a sí mismo de que puede vivir sin lo necesario; si un hombre no conoce ningún oficio lucrativo ni está dispuesto a ser labrador, es evidente que o se propone vivir del robo, la rapiña o la mendicidad, o está completamente loco.

16 Para que la agricultura produzca ganancias o pérdidas es muy importante que el amo, aunque sean muchos los trabajores empleados, se cuide o se desentienda de que los hombres estén en el trabajo a su hora. El que estén trabajando todo el tiempo fácilmente supone una diferencia de un hombre por cada diez, y abandonar el trabajo antes del tiempo equivale también a otro hombre de diferencia.

17 El permitir que los obreros anden remoloneando todo el día equivale fácilmente a una diferencia negativa de la mitad de todo el trabajo. **18** Lo mismo que en una marcha a lo largo de doscientos estadios recorridos por dos corredores, ambos jóvenes y con buena salud, sacan entre ellos una diferencia de cien estadios si uno va directo a su objetivo y el otro se muestra indolente, descansando junto a los manantiales y a la sombra, tumbándose y buscando suaves brisas, **19** también en la labranza hay una gran diferencia en cuanto a eficacia entre los que llevan a cabo el trabajo que se les ha encomendado y los que, en vez de trabajar, encuentran un pretexto para no hacerlo y se pasa por alto su desidia. **20** Entre trabajar bien o mal hay tanta diferencia como entre trabajar a conciencia o estar completamente parado. Si cada vez que se cavan las viñas para dejarlas limpias de maleza se hace de modo que la broza crezca más y mejor, ¿cómo podría decir que esto no es otra cosa que no hacer nada? **21** Eso es lo que arruina las haciendas, mucho más que la excesiva ignorancia. Porque si

[60] Aquí hay una laguna en el texto.

τοὺς οἴκους πολῦ μᾶλλον ταῦτά ἐστιν ἢ αἱ λίαν ἀνεπιστημοσύναι. τὸ γὰρ τὰς μὲν δαπάνας χωρεῖν ἐντελεῖς ἐκ τῶν οἴκων, τὰ δὲ ἔργα μὴ τελεῖσθαι λυσιτελούντως πρὸς τὴν δαπάνην, ταῦτα οὐκέτι δεῖ θαυμάζειν ἐὰν ἀντὶ τῆς περιουσίας ἔνδειαν παρέχηται. [22] τοῖς γε μέντοι ἐπιμελεῖσθαι δυναμένοις καὶ συντεταμένως γεωργοῦσιν ἀνυτικωτάτην χρημάτισιν ἀπὸ γεωργίας καὶ αὐτὸς ἐπετήδευσε καὶ ἐμὲ ἐδίδαξεν ὁ πατήρ. οὐδέποτε γὰρ εἴα χῶρον ἐξειργασμένον ὠνεῖσθαι, ἀλλ᾽ ὅστις ἢ δι᾽ ἀμέλειαν ἢ δι᾽ ἀδυναμίαν τῶν κεκτημένων καὶ ἀργὸς καὶ ἀφύτευτος εἴη, τοῦτον ὠνεῖσθαι παρῄνει. [23] τοὺς μὲν γὰρ ἐξειργασμένους ἔφη καὶ πολλοῦ ἀργυρίου γίγνεσθαι καὶ ἐπίδοσιν οὐκ ἔχειν· τοὺς δὲ μὴ ἔχοντας ἐπίδοσιν οὐδὲ ἡδονὰς ὁμοίας ἐνόμιζε παρέχειν, ἀλλὰ πᾶν κτῆμα καὶ θρέμμα τὸ ἐπὶ τὸ βέλτιον ἰόν, τοῦτο καὶ εὐφραίνειν μάλιστα ᾤετο. οὐδὲν οὖν ἔχει πλείονα ἐπίδοσιν ἢ χῶρος ἐξ ἀργοῦ πάμφορος γιγνόμενος. [24] εὖ γὰρ ἴσθι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὅτι τῆς ἀρχαίας τιμῆς πολλοὺς πολλαπλασίου χώρους ἀξίους ἡμεῖς ἤδη ἐποιήσαμεν. καὶ τοῦτο, ὦ Σώκρατες, ἔφη, οὕτω μὲν πολλοῦ ἄξιον τὸ ἐνθύμημα, οὕτω δὲ καὶ μαθεῖν ῥᾴδιον, ὥστε νυνὶ ἀκούσας σὺ τοῦτο ἐμοὶ ὁμοίως ἐπιστάμενος ἄπει, καὶ ἄλλον διδάξεις, ἐὰν βούληι. [25] καὶ ὁ ἐμὸς δὲ πατὴρ οὔτε ἔμαθε παρ᾽ ἄλλου τοῦτο οὔτε μεριμνῶν ηὗρεν, ἀλλὰ διὰ τὴν φιλογεωργίαν καὶ φιλοπονίαν ἐπιθυμῆσαι ἔφη τοιούτου χώρου ὅπως ἔχοι ὅ τι ποιοίη ἅμα καὶ ὠφελούμενος ἥδοιτο. [26] ἦν γάρ τοι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, φύσει, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, φιλογεωργότατος Ἀθηναίων ὁ ἐμὸς πατήρ.

Καὶ ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τοῦτο ἠρόμην αὐτόν· Πότερα δέ, ὦ Ἰσχόμαχε, ὁπόσους ἐξειργάσατο χώρους ὁ πατὴρ πάντας ἐκέκτητο ἢ καὶ ἀπεδίδοτο, εἰ πολὺ ἀργύριον εὑρίσκοι;

Καὶ ἀπεδίδοτο νὴ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος· ἀλλὰ ἄλλον τοι εὐθὺς ἀντεωνεῖτο, ἀργὸν δέ, διὰ τὴν φιλεργίαν.

[27] Λέγεις, ἔφην ἐγώ, ὦ Ἰσχόμαχε, τῶι ὄντι φύσει τὸν πατέρα φιλογέωργον εἶναι οὐδὲν ἧττον ἢ οἱ ἔμποροι φιλόσιτοί εἰσι. καὶ γὰρ οἱ ἔμποροι διὰ τὸ σφόδρα φιλεῖν τὸν σῖτον, ὅπου ἂν ἀκούσωσι πλεῖστον εἶναι, ἐκεῖσε πλέουσιν

los gastos que originan las propiedades no disminuyen en absoluto y los trabajos no dejan ningún beneficio sobre los gastos, no hay que extrañarse que, en vez de alcanzarse un superávit, se consigan pérdidas. **22** Por otra parte, mi propio padre puso en práctica y me enseñó a mí el método más eficaz para ganar dinero con la agricultura, si se es capaz de poner interés y de trabajar la tierra con empeño. De ninguna manera permitía comprar un terreno preparado, sino más bien aconsejaba adquirir el que por abandono o incapacidad de sus propietarios estuviera sin plantaciones ni cultivos. **23** Decía, en efecto, que los terrenos trabajados cuestan mucho dinero y no pueden ser mejorados, y añadía que los campos que no pueden mejorarse no producen tantas satisfacciones, pues creía que toda propiedad agraria o ganado que vaya a mejor es lo que causa mayores alegrías. Y nada queda más mejorado que un campo convertido de erial en productivo. **24** Porque ten por seguro, Sócrates, que ya conseguimos que muchos terrenos alcanzaran una cotización muy por encima de su valor originario. Y este método, Sócrates, es tan valioso y tan fácil de aprender que tú ahora, después de oírlo, te irás sabiéndolo lo mismo que yo y podrás enseñárselo a otro si quieres.

25 Además, mi padre ni lo aprendió de otro ni lo descubrió tras muchas cavilaciones, sino que por su amor a la agricultura y al trabajo decía que quería este terreno para tener en qué ocuparse y conseguir al mismo tiempo placer y beneficios. **26** Porque mi padre, Sócrates, era en mi opinión un apasionado por la agricultura, más que ningún otro ateniense». Yo al oír esto le pregunté: «Tu padre, Iscómaco, ¿conservaba los terrenos que había trabajado o los vendía, si podía conseguir un buen precio?». «Los vendía, ¡por Zeus! Pero en seguida volvía a comprar otro, pero yermo, por su amor al trabajo».

27 «Quieres decir, Iscómaco, que tu padre en realidad amaba la agricultura tanto como los comerciantes aman el trigo. Los comerciantes, en efecto, por su intensa pasión por el trigo, dondequiera que oyen que hay más, allí navegan en

ἐπ᾽ αὐτὸν καὶ Αἰγαῖον καὶ Εὔξεινον καὶ Σικελικὸν πόντον περῶντες· [28] ἔπειτα δὲ λαβόντες ὁπόσον δύνανται πλεῖστον ἄγουσιν αὐτὸν διὰ τῆς θαλάττης, καὶ ταῦτα εἰς τὸ πλοῖον ἐνθέμενοι ἐν ᾧπερ αὐτοὶ πλέουσι. καὶ ὅταν δεηθῶσιν ἀργυρίου, οὐκ εἰκῆι αὐτὸν ὅπου ἂν τύχωσιν ἀπέβαλον, ἀλλ᾽ ὅπου ἂν ἀκούσωσι τιμᾶσθαί τε μάλιστα τὸν σῖτον καὶ περὶ πλείστου αὐτὸν ποιῶνται οἱ ἄνθρωποι, τούτοις αὐτὸν ἄγοντες παραδιδόασι. καὶ ὁ σὸς δὲ πατὴρ οὕτω πως ἔοικε φιλογέωργος εἶναι.

[29] Πρὸς ταῦτα δὲ εἶπεν ὁ Ἰσχόμαχος· Σὺ μὲν παίζεις, ἔφη, ὦ Σώκρατες· ἐγὼ δὲ καὶ φιλοικοδόμους νομίζω οὐδὲν ἧττον οἵτινες ἂν ἀποδιδῶνται ἐξοικοδομοῦντες τὰς οἰκίας, εἶτ᾽ ἄλλας οἰκοδομῶσι.

Νὴ Δία, ἐγὼ δέ γέ σοι, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ἐπομόσας λέγω ἦ μὴν πιστεύειν σοι φύσει [νομίζειν] φιλεῖν ταῦτα πάντας ἀφ᾽ ὧν ἂν ὠφελεῖσθαι νομίζωσιν.

su busca, surcando el mar Egeo, el Ponto Euxino y el mar de Sicilia. **28** A continuación se hacen con la mayor cantidad posible y lo llevan a través del mar, cargándolo incluso en el mismo barco en el que ellos navegan. Y cuando necesitan dinero, no se deshacen de él a la buena de dios y en cualquier lugar en que se encuentren, sino donde oyen que el trigo tiene un valor mayor y goza de más estima, allí lo llevan y se lo entregan a sus habitantes. Así es como parece que tu padre amaba la agricultura». **29** A esto dijo Iscómaco: «Estás bromeando, Sócrates, pero yo creo que tampoco aman menos la construcción quienes después de construir una casa la venden, y a continuación construyen otras». «Sí, ¡por Zeus!, Iscómaco», contesté, «y declaro bajo juramento que te creo: todos los hombres aman por naturaleza las cosas de las que piensan que van a sacar provecho».

XXI [1] Ἀτὰρ ἐννοῶ γε, ἔφην, ὦ Ἰσχόμαχε, ὡς εὖ τῆι ὑποθέσει ὅλον τὸν λόγον βοηθοῦντα παρέσχησαι· ὑπέθου γὰρ τὴν γεωργικὴν τέχνην πασῶν εἶναι εὐμαθεστάτην, καὶ νῦν ἐγὼ ἐκ πάντων ὧν εἴρηκας τοῦθ᾽ οὕτως ἔχειν παντάπασιν ὑπὸ σοῦ ἀναπέπεισμαι.

[2] Νὴ Δί᾽, ἔφη ὁ Ἰσχόμαχος, ἀλλὰ τόδε τοι, ὦ Σώκρατες, τὸ πάσαις κοινὸν ταῖς πράξεσι καὶ γεωργικῆι καὶ πολιτικῆι καὶ οἰκονομικῆι καὶ πολεμικῆι τὸ ἀρχικὸν εἶναι, τοῦτο δὴ συνομολογῶ σοὶ ἐγὼ πολὺ διαφέρειν γνώμηι τοὺς ἑτέρους τῶν ἑτέρων· [3] οἷον καὶ ἐν τριήρει, ἔφη, ὅταν πελαγίζωσι, καὶ δέηι περᾶν ἡμερινοὺς πλοῦς ἐλαύνοντας, οἱ μὲν τῶν κελευστῶν δύνανται τοιαῦτα λέγειν καὶ ποιεῖν ὥστε ἀκονᾶν τὰς ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ ἐθελοντὰς πονεῖν, οἱ δὲ οὕτως ἀγνώμονές εἰσιν ὥστε πλέον ἢ ἐν διπλασίωι χρόνωι τὸν αὐτὸν ἀνύτουσι πλοῦν. καὶ οἱ μὲν ἱδροῦντες καὶ ἐπαινοῦντες ἀλλήλους, ὅ τε κελεύων καὶ οἱ πειθόμενοι, ἐκβαίνουσιν, οἱ δὲ ἀνιδρωτί ἥκουσι, μισοῦντες τὸν ἐπιστάτην καὶ μισούμενοι.

XXI 1 «Pero me estoy dando cuenta, Iscómaco, de lo bien que has planteado todo tu argumento en apoyo de tu tesis. Porque tú defendías que el arte de la agricultura era el más fácil de aprender entre todos, y ahora, por todo lo que has dicho, estoy completamente convencido de que es así». **2** «Sí, ¡por Zeus!», contestó Iscómaco, «pero estoy de acuerdo contigo, Sócrates, en que en este aspecto común a todas las actividades, la agrícola, la política, la administrativa y la militar, en el tener dotes de mando, difieren mucho unas personas de otras por su mentalidad. **3** Por ejemplo, cuando una trirreme navega por alta mar y tiene que atravesar a fuerza de remos jornadas enteras en su travesía, unos cómitres están capacitados para hacer y decir lo correcto para levantar la moral de los remeros y que trabajen a gusto[61], mientras que otros son tan poco inteligentes que emplean más del doble de tiempo en llevar a cabo el mismo trayecto. Los primeros desembarcan sudorosos y dirigiéndose mutuos elogios el comandante y los subordinados; los segundos llegan con la piel seca, odiando al

[61] Para levantar el ánimo de los remeros y acompasar su ritmo, el cómitre griego cantaba una canción muy pegadiza, que coreaban los galeotes (cf. LONGO, *Pst.* III 21). Cuando Alcibíades regresó a Atenas, el cómitre era el actor Calipides, y el flautista, el profesional Crisógono (ATENEO, 535D).

[4] καὶ τῶν στρατηγῶν ταύτηι διαφέρουσιν, ἔφη, οἱ ἕτεροι τῶν ἑτέρων· οἱ μὲν γὰρ οὔτε πονεῖν ἐθέλοντας οὔτε κινδυνεύειν παρέχονται, πείθεσθαί τε οὐκ ἀξιοῦντας οὐδ᾽ ἐθέλοντας ὅσον ἂν μὴ ἀνάγκη ἦι, ἀλλὰ καὶ μεγαλυνομένους ἐπὶ τῶι ἐναντιοῦσθαι τῶι ἄρχοντι· οἱ δὲ αὐτοὶ οὗτοι οὐδ᾽ αἰσχύνεσθαι ἐπισταμένους παρέχουσιν, ἄν τι τῶν αἰσχρῶν συμβαίνηι. [5] οἱ δ᾽ αὖ θεῖοι καὶ ἀγαθοὶ καὶ ἐπιστήμονες ἄρχοντες τοὺς αὐτοὺς τούτους, πολλάκις δὲ καὶ ἄλλους παραλαμβάνοντες, αἰσχυνομένους τε ἔχουσιν αἰσχρόν τι ποιεῖν καὶ πείθεσθαι οἰομένους βέλτιον εἶναι, καὶ ἀγαλλομένους τῶι πείθεσθαι ἕνα ἕκαστον καὶ σύμπαντας, πονεῖν ὅταν δεήσηι, οὐκ ἀθύμως πονοῦντας. [6] ἀλλ᾽ ὥσπερ ἰδιώταις ἔστιν οἷς ἐγγίγνεται φιλοπονία τις, οὕτω καὶ ὅλωι τῶι στρατεύματι ὑπὸ τῶν ἀγαθῶν ἀρχόντων ἐγγίγνεται καὶ τὸ φιλοπονεῖν καὶ τὸ φιλοτιμεῖσθαι ὀφθῆναι καλόν τι ποιοῦντας ὑπὸ τοῦ ἄρχοντος.

[7] πρὸς ὅντινα δ᾽ ἂν ἄρχοντα διατεθῶσιν οὕτως οἱ ἑπόμενοι, οὗτοι δὴ ἐρρωμένοι γε ἄρχοντες γίγνονται, οὐ μὰ Δί᾽ οὐχ οἳ ἂν αὐτῶν ἄριστα τὸ σῶμα τῶν στρατιωτῶν ἔχωσι καὶ ἀκοντίζωσι καὶ τοξεύωσιν ἄριστα καὶ ἵππον ἄριστον ἔχοντες ὡς ἱππικώτατα ἢ πελταστικώτατα προκινδυνεύωσιν, ἀλλ᾽ οἳ ἂν δύνωνται ἐμποιῆσαι τοῖς στρατιώταις ἀκολουθητέον εἶναι καὶ διὰ πυρὸς καὶ διὰ παντὸς κινδύνου. [8] τούτους δὴ δικαίως ἄν τις καλοίη μεγαλογνώμονας, ὧι ἂν ταῦτα γιγνώσκοντες πολλοὶ ἕπωνται, καὶ μεγάληι χειρὶ εἰκότως οὗτος λέγοιτο πορεύεσθαι οὗ ἂν τῆι γνώμηι πολλαὶ χεῖρες ὑπηρετεῖν ἐθέλωσι, καὶ μέγας τῶι ὄντι οὗτος ἀνὴρ ὃς ἂν μεγάλα δύνηται γνώμηι διαπράξασθαι μᾶλλον ἢ ῥώμηι. [9] οὕτω δὲ καὶ ἐν τοῖς ἰδίοις ἔργοις, ἄν τε ἐπίτροπος ἦι ὁ ἐφεστηκὼς ἄν τε καὶ ἐπιστάτης, ὃς ἂν δύνηται προθύμους καὶ ἐντεταμένους παρέχεσθαι εἰς τὸ ἔργον καὶ συνεχεῖς, οὗτοι δὴ οἱ ἀνύτοντές εἰσιν ἐπὶ τἀγαθὰ καὶ πολλὴν τὴν περιουσίαν ποιοῦντες.

[10] τοῦ δὲ δεσπότου ἐπιφανέντος, ὦ Σώκρατες,

oficial y odiados a su vez. **4** Ahí está también la diferencia entre unos y otros generales. Unos consiguen soldados que no están dispuestos al esfuerzo o al riesgo, que no se dignan obedecer ni se prestan a lo que no sea absolutamente necesario, e incluso se jactan de oponerse a las órdenes del jefe. Esos mismos generales ni siquiera consiguen que los soldados tengan conciencia de su deshonra si se produce alguna acción vergonzosa. **5** En cambio, los jefes geniales, valerosos e inteligentes, haciéndose cargo de esos mismos hombres y a menudo admitiendo a otros a sus órdenes, consiguen que se avergüencen de llevar a cabo una acción deshonrosa, que consideren que es mejor obedecer, que se sientan orgullosos de su disciplina individual y colectiva y que, cuando haya que trabajar, trabajen con entusiasmo. **6** De la misma manera que en algunos soldados rasos surge el estímulo del trabajo, así los buenos generales hacen nacer en el ejército entero el deseo de trabajar y la ambición de honra realizando una acción gloriosa ante los ojos del jefe.

7 El jefe ante quien sus subordinados muestren esta disposición de espíritu resulta un dirigente formidable, y no los que destacan sobre los soldados por su fuerza corporal, que se distinguen en el tiro de jabalina y de arco, que montando el mejor corcel son los primeros en afrontar el peligro sobresaliendo como jinetes o peltastas, sino los que son capaces de inculcar en sus soldados el sentimiento de que tienen que seguirle aunque sea a través del fuego y de toda clase de peligros. **8** Con razón podría llamarse grandes de espíritu a los jefes que se hacen seguir de muchedumbres animadas del mismo ánimo que ellos, y podría decirse también indudablemente que avanza con fuerte brazo el hombre cuyas órdenes están dispuestos a cumplir numerosos brazos; en verdad es un hombre grande el que puede realizar grandes acciones más con su voluntad que con su fuerza. **9** Ocurre lo mismo también en las actividades privadas: si el que tiene la autoridad, sea un capataz o un administrador, es capaz de hacer a sus hombres diligentes, entusiastas y constantes en el trabajo, he ahí una persona que va con eficacia al éxito y consigue un gran progreso. **10** En cambio, Sócrates, si estando el amo

ἔφη, ἐπὶ τὸ ἔργον, ὅστις δύναται καὶ μέγιστα βλάψαι τὸν κακὸν τῶν ἐργατῶν καὶ μέγιστα τιμῆσαι τὸν πρόθυμον, εἰ μηδὲν ἐπίδηλον ποιήσουσιν οἱ ἐργάται, ἐγὼ μὲν αὐτὸν οὐκ ἂν ἀγαίμην, ἀλλ᾽ ὃν ἂν ἰδόντες κινηθῶσι καὶ μένος ἑκάστωι ἐμπέσηι τῶν ἐργατῶν καὶ φιλονικία πρὸς ἀλλήλους καὶ φιλοτιμία κρατιστεῦσαι ἑκάστωι, τοῦτον ἐγὼ φαίην ἂν ἔχειν τι ἤθους βασιλικοῦ. [11] καὶ ἔστι τοῦτο μέγιστον, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἐν παντὶ ἔργωι ὅπου τι δι᾽ ἀνθρώπων πράττεται, καὶ ἐν γεωργίαι δέ. οὐ μέντοι μὰ Δία τοῦτό γε ἔτι ἐγὼ λέγω ἰδόντα μαθεῖν εἶναι, οὐδ᾽ ἅπαξ ἀκούσαντα, ἀλλὰ καὶ παιδείας δεῖν φημι τῶι ταῦτα μέλλοντι δυνήσεσθαι καὶ φύσεως ἀγαθῆς ὑπάρξαι, καὶ τὸ μέγιστον δὴ θεῖον γενέσθαι. [12] οὐ γὰρ πάνυ μοι δοκεῖ ὅλον τουτὶ τὸ ἀγαθὸν ἀνθρώπινον εἶναι ἀλλὰ θεῖον, τὸ ἐθελόντων ἄρχειν· <ὃ> σαφῶς δίδοται τοῖς ἀληθινῶς σωφροσύνηι τετελεσμένοις· τὸ δὲ ἀκόντων τυραννεῖν διδόασιν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, οὓς ἂν ἡγῶνται ἀξίους εἶναι βιοτεύειν ὥσπερ ὁ Τάνταλος ἐν Ἅιδου λέγεται τὸν ἀεὶ χρόνον διατρίβειν φοβούμενος μὴ δὶς ἀποθάνηι.

presente en las faenas (él que tiene más poder para castigar al obrero malo y premiar al bueno) no consigue que los trabajadores causen impresión con su actividad, yo a ese amo no le tendría ninguna admiración; en cambio, diría que tiene un toque de naturaleza real el amo cuya presencia estimula a los obreros e infunde coraje en todos, emulación mutua y ambición de ser cada uno el mejor. **11** En mi opinión, esto es lo más importante en todo trabajo que se lleve a cabo por mano humana, y, por consiguiente, en la agricultura. Sin embargo, ¡por Zeus!, no digo que se pueda aprender con sólo verlo u oírlo una sola vez, sino que afirmo, por el contrario, que para adquirir esas facultades hace falta educación, una buena disposición natural y, lo más importante, ser un genio. **12** Porque no creo que este bien sea humano, sino divino. La facultad de mandar a hombres que obedezcan de buen grado surge con claridad en los verdaderamente iniciados en la sabiduría. El ejercicio de una tiranía sobre personas que no la aceptan la conceden los dioses a quienes consideran dignos de llevar una vida como Tántalo[62], que, según se cuenta, consume en el Hades una eternidad aterrorizado de morir dos veces».

[62] La primera versión del suplicio de Tántalo la da HOMERO, *Od.* XI 582-592. La segunda, aludida aquí por Jenofonte, aparece en ALCMÁN, fr. 79 Page, ARQUÍLOCO, fr. 66 D, ALCEO, fr. 365 L. P., PÍNDARO, *Olímp.* I 57, EURÍPIDES, *Or.* 5, PLATÓN, *Crát.* 395d, y otros. Según esta versión, Tántalo está suspendido en el aire, debajo de una roca que amenaza ruina.